

colorchecker CLASSIC



+ x-rite

mm



L.P.

CO  
5A



Papiers de M. Thurot.

XIV

Notes sur Ovide, Plaute, Térence, Propertius,  
Virgile & Horace.

L. P. co. 5<sup>A</sup> Réserve  
4<sup>o</sup>

67



L.P. co. 5 A  
A<sup>o</sup>

Reserve



Notes sur  
Orvide Plante, Cérènce, Properce.

Ms 67









Fastes VI, 249-299.

Vesta, tri-mur iugile. nous ouvrons  
 la porte pour à la bon ton culte, s'il nous  
 est permis de venir à tes cérémonies. j'ai  
 consenti à me joindre lorsque j'eus  
 la présence divine. La terre, l'écho  
 d'une clarté lumineuse se m'a vu  
 par là est vrai, et juste; bien de moi  
 les mensonges politiques. d'ailleurs un  
 homme ne devait pas s'approcher  
 mais à qui j'étais ne devais pas de  
 à qui j'eus mal m'a été vu si  
 sans que j'ai commis personne  
 on rapporte que Rome avait à la bon  
 quarante fois les Vesta, quand la diva  
 la feu fut dans son temple  
 œuvre d'un roi pacifique, la plus grande  
 rempli de la crainte des dieux qui la  
 la diva ait prodigé le fait que tu vois  
 aujourd'hui d'airain, tu l'aurais vu  
 alors en ce temps, et les murs étaient  
 formés avec les branches d'olivier intin-  
 tables. et ce que s'est dit que sur la quel  
 s'il vive s'attribue la Vesta et ait alors  
 le palais de la Roma à la longue bouche  
 on dit tout fois que la forme en temple  
 était déjà la même qu'aujourd'hui.





et il y a à cette forme des racines  
naturelles, resta en la même que la  
forme. d'une et l'autre ont un feu qui  
ne s'éteint jamais. La terre et le foyer  
s'égarent sous deux la demeure. La  
terre semblable à une balle en roulant  
sans s'arrêter quoique pesante au milieu  
et l'un qui l'environne. la rotundité  
même maintenant un globe en équilibre  
libre et il n'y a aucun angle qui  
s'approche d'une pointe plutôt que  
d'une autre. placé au centre du monde  
elle n'est à égale distance de  
<sup>tous</sup> <sup>côtés</sup> les points; si elle n'était  
pas ronde, elle serait plus près d'un  
côté que d'un autre, car elle ne serait  
plus au centre du monde, on  
a fabriqué à l'origine un globe  
irréductible dans son inflexion de tous  
côtés, ~~même~~ <sup>un</sup> <sup>représentant</sup> image de l'incommensurable  
des univers. La terre est aussi à l'égalité  
des régions méridionales que les régions  
du pôle. Il n'est pas ainsi parce  
qu'elle est ronde la forme du temple  
est la même. Il n'y a point d'angle  
qui fasse saillie à la surface, il n'y  
a qu'une <sup>seule</sup> <sup>à mi</sup> <sup>route</sup> qui de nous à l'autre de



la plume, tu pourrais prouver  
 le digne et avoir pour des vierges?  
 J'aurais aussi le <sup>des ames</sup> motif de cette  
 coutume on dit que la femme est  
 s'oppose d'abord <sup>mais</sup> à l'union. Veste  
 fut la première. Les deux premières  
 le troisième; toutes deux eurent des  
 enfants, la dernière <sup>mais</sup> refuse toute à l'union  
 à un époux. Est-ce d'ailleurs qu'une  
 vierge n'est-elle pas par des vierges  
 et ne craint-elle qu'à de chastes motifs les objets  
 qui lui sont consacrés? D'ailleurs <sup>tu</sup> n'  
 feras pas entendre par cette action  
 que la femme est dévouée; et tu vois  
 que un on voit de la femme. Elle  
 est <sup>les dans à bander</sup> donc vierge <sup>que ne donne</sup>  
 et ne voyant aucun germe de vie elle  
 est vierge et entendue de compagne  
 vierges comme elle. J'ai vu beaucoup  
 d'hommes ignorants qui y avaient des  
 statues de Vesta. Mais j'en ai vu que la  
<sup>donne</sup> statue n'en abrite aucune en son sein  
 dans ce temple la femme est morte, ni Vesta  
 ni la femme n'est <sup>si meye</sup> de femme qui la représente  
 la femme la sanctifie par la propre  
 force de la femme de Vesta, et  
 la femme a justifié la même





origine le foyer un air agité  
 du feu par qui il s'échappe  
 tout. Il était autrefois avec de  
 nous de la maison. De là j'en  
 l'origine de votre existence c'est  
 nous que dans nos premiers  
 nous nous adresses d'abord à  
 vous qui tenez la première  
 place.



-- Plante

Runification

Position (cxv - cxxxix)  
abolie

unigles ne sont applicables qu'aux binaires  
Tetrameter. ambigus  
et aux ~~septenarius~~ iambiques trichaiques ca.  
talexiques

1° au milieu des mots. dissyllabes, où la voyelle  
est suivie de deux consonnes - double ille, iste,  
epe, iccum, q qfois ipse, simillumae, sate-  
lites, supellectile, caparillato, Othilipipi,  
Othilipipi, — dont l'un est une liquide;  
inde, unde, intus, inter, nempis, omnis.

2° entre deux mots. seulement 1° itan tandem  
haben tu 2° hic quoque hic quidem. (hic  
et hoc devant qu). — dans trinumus rus h82  
quod ad ventum attinet est corrigi quod  
ventum attigit.

Syncope (cxl - clx)

est possible dans des dissyllabes qui ne sont  
pas des verbes, qui forment un iambe ou  
un pyrrhique, et qui n'ont qu'une <sup>consonne</sup> voyelle  
ordinairement liquide entre deux voyelles. les  
deux syllabes ne comptent souvent que pour  
une. <sup>la, ou ne comptent pas</sup> Simul, unex, domi, tamen, bonis,  
malus, tene, male. — le nie pour temel. l'an  
met pour maleficus, beneficium, domicilium,  
benectatem, voluptatem, voluntate, remestatis.  
— admet qu'dem, agit pour quidem, agunt.  
— corrige tous les vers où grater est employé  
monosyllabiquement.

Contraction (clax - clau)

constante pour lein, deinde, hinc, pruin, pruin,  
deorum, eorum, prout, propterea, vix, antea,  
antequam, intus, quoniam et antea. peut être  
constatée pour dies, diu, trium, scio (vixt mona  
syllabe soit dissyllabe), ais, ait, aibam —  
deus, meus, formes avec e d'ei et idem, et eo (d'eu)  
le nie pour adeo et intereunt — constatée  
pour duellum, tuus, nus, duo, duas, quattuor,  
puer, puella, fui (formes sans exception fuerunt)  
— le nie pour pueri, puer, fuerit, fueras,  
fueris.  
scio, meo, meum ainsi contractés puer me  
s'étendent entièrement



abigement (clav-dxxm)

1<sup>o</sup> voyelle finale. Des formes iambiques de  
verbes terminés par une voyelle prouvèrent  
être prononcés avec la dernière brève : *oga*,  
*jube*, *abi*, *dedi*, *volō*, *ego*, *oro*. — ajoutant  
*homō*. — admet *dari*, et peut-être *patri*, et  
*loqui*. — 3). 99us particules et mots constants  
*nisi*, *quasi*, *modo* constamment. *cito*, *ibi*, *ubi*,  
*nisi*, *tibi*, *vbi*, *ego* à volonté.

michi, tibi, sibi, ego à volonté.

2<sup>e</sup> consonne finale — les terminaisons en or <sup>vient</sup> pour les noms et les comparatifs  
d'os ont été d'abord longues. Elles restent longues dans l'acte : gubernatoris cōs. — les terminaisons en os des verbes ne peuvent rester longues que lorsqu'il y a changement de personne, ou prae marque. — admet la syllabe utée longue pour loquar, amex, lequerer à cause de loquāis, amēus, lequerēs.  
— pour la troisième personne du subjonctif finit, relit. — pour amāt, monēt, audit.

Il y a terminaison par une

and it.  
en général une syllabe terminée par une  
consonne peut être longue au milieu  
des tétramètres iambiques et anapestiques,  
des actiques, et devant une pause mar-  
quée.

hiatus (clxxxvii - ccvi)

on ne permet l'hiatus  
~~de la syllabe précédente~~, seulement lorsqu'il  
y a une pause. (il y a même <sup>fréquemment</sup> ~~quelque~~  
un changement de personne. quid edimus nos  
porta — etiam tu taces. et <sup>quoque</sup> ~~quod~~ le  
vers <sup>est</sup> ~~est~~ terminé) — hiatus très fréquents  
~~au milieu des pentamètres et des hexamètres~~  
au milieu des iambiques tetramètres, commun  
dans les anapestes et les anacréontiques, rare au  
milieu des septenaires trochaïques. —  
hiatus des monosyllabes terminés par m ou  
une voyelle longue d'un ille, ne ille, dans & devant une voyelle qu  
l'arsis. — admet l'hiatus pour ae à toute  
les places du vers

Capitula. (Corymbosain - Sylla)

idem *Sitona* in *Antialaria* sic haec  
sana (14, 9) anapertico metus est, ad conia  
hunc est non intelligas (Apud Theophr.  
*Antioch.* p. 384 Garf. & Pittchd p. 371  
p. 384).

Virg. En. II 369 undelictis ubique Luctus, ubique  
 pavor, et plurima mortis imago.











IV. g. 3. certum investigare — cf. 1. Glaut. Cyp. II, 1, 32. qui  
Cic. Fam. g. 23. quum certum sciam per viitatem perbitat, is non  
et Hor. Sat. II, 6, 27. quod mi interit.  
obit clare certumque locuto. et II,  
1, 100: certum vigilans.

14. cf. Hor. ep. II, 2, 187 199.  
Genius natale comes qui temperat  
artum, Naturae deus humanae non  
talis in unum — quodque caput, vultu  
inmutabili, albus et ater. Vasso g

7. Trin. I, 2, 155: sed quid ais?  
— quid vis? — ubi nunc adulescens  
habet? et 159: sed quid ais? — quid?  
— nunc virgo nuncque apud te est? —  
ita est. — Eruc. I, 2, 28: sed quid  
ais? — quid vis? — istic quo ito  
inapitas, qui est?

12. Cic. lat. maj. 12. invitatus quidem  
feci, ut L. Flaminium a senatu  
ejicerem. Fam. 1, 7: feci libenter  
ut per litteras tecum colloquar.

16. Cic. Fin. v. 3. Si quis deus diceret,  
nunquam putarem me... Tanquam  
vbi loquendum disputandum.





18 cf. supr. III, 2, 9. - Cic. Brut. 38:  
 erat crepus <sup>in 2. secundo mira explor</sup>  
 catio. - A.Hic. 9, 13: <sup>ib;</sup> ad (Orundin)

nulla occultatio est. Phil. 3, 1: igitur  
 est igitur exputatio ... ? - Papir.

A.Hic. 5, 16: maxima exputatione  
 in ... provinciam nos venire rito...

Off. 2, 11: etiam solitario homini ...  
 opinio, iustitia necessaria est.

19. Cic. Phil. 2, 18: quamvis quibus  
 (quand mem on) fortune vitio, non  
 mo decoris (fait & fait vite)

28. de viis, pueris, ita iuste, commensabile  
 G. A.H. II, 1: si mihi omnes, ut  
 erat aequum, favorent. Fam. 19, 1/2:  
 volentia debuit in te officiora  
 esse, et dignum quod fecit, potius  
 favore diligentius.

30. quid facias hoc hominem  
 huic homini? quid faciet huic con-  
 clusioni?

61. cf. II, 9, 41.

Caesar l. 9. 2, 6: Gallorum ...  
 oppugnationis est hoc.















1842  
 10. 20. 1842  
 10. 20. 1842

10. 20. 1842  
 10. 20. 1842

10. 20. 1842  
 10. 20. 1842

10. 20. 1842  
 10. 20. 1842

1842. 10. 20. 1842

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

1842. 10. 20. 1842

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)

10. 20. 1842 (10. 20. 1842)











## Tubularia

I, 1.

~~86~~

1

6. leges - Virg. G. I, 27

illa leges totis denique in poveris  
 avari Agricole, his quæ volent, his  
 figora kunit.

2

6. ~~lex~~ ~~Lex~~ 7, 3, 11: ~~si me pudente~~

~~- ne adeo qui iustitiam, tum~~  
~~autem, qui me~~ <sup>habe</sup> ~~me amoretus~~ ~~am.~~

cf. capt. 4, 9, 38. et Augst-Act.

143.

3

3. ~~intus~~ ~~hira~~ - di ~~linium~~ a la  
 min de bon amic Gymnasium (lit.  
 I, 1, 106): nunc te amabo, ut  
 hanc hoc triduum solum rinas  
~~domum~~ ~~of~~ Epe heie, et nunc  
 apud me.

13. St. Mit. Gl. II, 2, 9 (160): quod  
 ille gallinam aut columbam re  
 sectari aut simiam dicat: Digne  
 iuris, ut asque ad matrem male  
 nucleapitis. cf. A sin. IV. 1. 12.  
 Gd. quist. 1. 7. quod mihi de filia  
 - gratularis, agnouo humanitatem  
 tuam.





II. 4. 12. — adeo. — Plant. Curat.  
 5, 3, 1. argentarius male credi qui  
 aiunt, megas praedicant: nam ~~et bene~~  
 et male credi dico: id adeo ego hu-  
 die expertus sum. — Cic. pro Cael.  
 3, 86. ~~et in Cur. 4, 84, 148~~: id adeo si  
 melius considerato. in verr. 4, 64: id  
 scdes ex ipso knatus comitio cognosce.  
 — Virg. Georg. I, 24. tuque ades..  
 Caesar — Ter. Eun. II, 2, 16: ego adeo  
 hanc primum inveni viam. Virg.  
 En. 4, 96: nec me adeo fallit. —  
 Virg. En. 5, 268. iamque adeo

16. in. — Cic. 2<sup>a</sup> or. 1, 19: Demosthenem  
 in animis vel iudicium vel populi-  
 dicendo  
 + gerendis non signarum fuisse  
 quibus ea res consequeretur. — Cic. pro  
 Sext. 55: sed quid ego populi Romani  
 animum virtutemque commemo-  
 in eo homine cui...

19. <sup>ain?</sup> Plant Trin. III, 3, 135: ingre-  
 tusti — ain vero — cute ingu am.  
 Cic. ep. Fam. IX, 21. ain tandem?  
 insanis tibi videtur, quo spemiser ver-  
 borum morum, ut scribis, fulmina?  
 Cum insanis, si conungi non posses.



18. Plauti. Amph. 2, 1, 289-290. Los.  
 hic, inquam, habito ego, atque hunc  
 prorsum - Merc. at scin' quomodo?  
 faciam ego hodie te superbum nisi  
 hinc abis. - Aul. 2, 1, 22. at scin'  
 quomodo? - vel unica turba: hinc  
 nunquam a me fores. - Ter. L. 1, 162.  
 abscede hinc... M. Pavo: at scin' quomodo?  
 hinc te exorem. - Rudens 4, 1, 18.  
 18. quod. comment. b. const. usum?  
 II 6. 7. Cas. IV 2, 11: ego eo, quo  
 me ipsa mittit.

III 5. 11. in maximam partem signifi-  
 cat ad iudicium de la majorité par  
 exposition à la France. - Altitudo est?  
 Lambin (Lemain) major pars populi probatur.  
 14. que sign. - Inter? Staudet (Lemain)  
 proles, magistratus.

15. namque vel in la transition. Cic. <sup>et inf. v. 61.</sup>  
~~2. leg. 2, 11, 28. bene vero quod man,~~  
~~Pietas, Virtus, Fides consecratur manu~~  
 M. Achia 10: ergo illum qui q. Hand p. 9  
 hoc fecerat Rudinum hominem ma-  
 joribus in civitatem repperunt:  
 nos hunc Thracium <sup>notum</sup> de civitate  
 ejicimus? nam si quis minorem  
 glorie fructum putat ex Graecis vir-  
 tibus percipi quam ex Latinis, vhe-  
 menter errat.

imo -  
 Ter. Eun. 3, 1, 60: ubi 2 domin?  
 - imo apud Libitum discum. -  
 Cic. ad Att. 9, 7. causa igitur  
 non bona est? imo optima. -  
 Liv. 41, 23: ea spe degressus, non  
 tamen belli consilia amittit: imo,  
 si vera dicere volumus, jam inchoavit  
 bellum. - Plaut. Mil. 2, 1, 12: se:  
 videtur est ea spe? - imo edepol  
 plane ea est.

Hand. p. 315  
 et. Cic. ad Att. 11, 29: quod egre-  
 non modo is qui utitur opera, sed  
 etiam in vulgus gratum esse senti-  
 mus. - Liv. 34, 6, 6: in navis administrati-  
 one alia in nundam alia in adversam  
 tempestatem unus sunt.





22. Cic. ad. Fam. 16, 20, 1: *Sollicitus* cf. Hand. III, 194

Ita vivam, me tua, mi Viri, valitudo,  
 i. mis amfi n' n'ne quand' i' te lis que j-  
 m' inquiit' de ta tante, que j- le mis quand  
 j- d'ira vive.

23. Hand I, 111 traduit: Der Sporn  
 samkeit gemäß.

26. Virg. G. III, 70: *corpora vixisse*  
*quarum mutari corpora malis, singula*  
*enim refica.* cf. Cic. d. N. D. 2, 12.  
 Euse. 4, 17. 5, 24. Phil. 2, 13.

IV. L. 1. Virg. En. 12. 288. *cor-*  
*pore saltu subiciunt in equos.*

9. *et him!* ~~Sicet I, 1, 29. ubi~~  
~~vis, quid agent, equid agent neque~~  
~~stantis prout nos, neque vidant.~~ - Cic.

Brut. 6, 22: *nam mihi - in muntum*  
*venit viri, equidnam curriculum aliquando*  
*in habitura tua natura admirabilis.*

19. *on si plus tôt.*

29. *hunc, hic prout ite designat*  
*le même individu? Si j- l'ach <sup>fin</sup> ~~l'ach~~,*  
*(je ne proutai igulument l'autre) ite huc*  
*en alle (abient) (?) huc s'it designat ut prout dux*  
*l'itote, hic prout inutile devant abient.*  
*et d'ailleurs il faut expliquer le futur*  
*prout abient.*



C. G. G. G.  
A. G. G. G.

I, 2 (40 199 N.)

1 (40) nunc deum = aulorum. Ah! enfin

- de facili opptu' a' fustibus

3 sura. Ex. Cum. h, 7, 10 solus  
sumio hras dmi. = utro a' h' m' m' m'

- qui p'p'mi ah h'm vusi'

4 an = m' m' m'

5 q' u'rti d'm g'it'if d'm h'm  
d'm h'm, h'm h'm

6 plura de vide

7 m'um q' m' = re f'm'ant d' p'm  
m' m' m'

13 cf. Trin. h, 1, 12, 13, 16, 17.  
m'it. gl'or. 2, 2, 9. au cas m'

14 m'it'it m' q' m' te des m'  
viam d'm

16 h'm = m' m', m'm'

18 vasa = m' m' m'. vasa colligere  
f'm' m' p'p'm' m' m' m' m' m' m'

















Heauton Timorumenos

T, 1, 41-98

J'ai un fils <sup>unique</sup> ~~mon~~ mon tout jeune.  
 Ah qu'ai je dit, j'ai ? je devrais  
 dire, j'avais, chérie, <sup>(car)</sup> maintenant  
 je ne sais si j'ai ou si je ne  
 l'ai plus. - qu'est ce donc ? -  
 tu vas le savoir. Il y a ici une étran-  
 gère de Wintke, une femme âgée  
 bien pauvre ; elle a une fille qu'il  
 se mit à aimer éperdument, au point  
 qu'il la traitait déjà presque comme  
 la femme : je n'en savais rien du  
 tout. Lorsque j'en fus informé, au  
 lieu de le traiter avec douceur et  
 avec les ménagements qui conviennent  
 à une passion de jeune homme, je  
 m'importais comme font ordinaire-  
 ment les pères. Je lui faisais des  
 reproches tous les jours : quoi ! après  
 m'avoir promis ~~moi~~ <sup>moi</sup> vivant  
 mon ton père, de continuer à vivre  
 jusqu'au mariage avec ta mai-  
 tresse ? tu te trompes, si tu le crois,



Clinias, et tu ne me connais pas,  
 je ne connais à ce qu'on t'appelle  
 mon fils qu'autant que tu te con-  
 duiras comme tu le dois: autrement,  
 je ~~l'aurais bien traité~~  
 je l'aurais bien traité moi, te traiter comme  
 tu le mérites. toutes ces folies ne viennent  
 que d'une vivacité. à ton âge je  
 ne m'appliquais pas à faire l'a-  
 mour, je suis parti pour l'Ariopoli  
 par la pauvreté, et la j'ai acquise  
 à la guerre ~~d'argent~~ d'argent  
 en même temps que de la gloire.  
 Finalement voici ce qui arriva: mon  
 pauvre fils à force de s'entendre  
 réprimander les reproches avec vivacité fi-  
 nit par céder: il pensa qu'à l'aune  
 de mon âge et de mon affection  
 je voyais plus clair dans ses intentions  
 que lui-même: il m'en alla en  
 Ari, Chionus, <sup>pour</sup> et s'engagea au  
 service du roi. — que dis-tu là? —  
 il est parti sans me prévenir, et voilà  
 trois mois qu'il est absent. —  
 vous êtes tous deux réprimandables.  
 Pourtant cette révolution pour le  
 respect filial est une certaine charge.



lorsque j'insus informé par ceux  
 qui étaient dans la confidence, je vis  
 chez moi accablé de tristesse, tant  
 troublé et presque fou de chagrin.  
 Je m'affrind; les esclaves accourent, m'a-  
 tent mes chaussures; j'en vois d'autres  
 s'empêcher, arranger les lits, faire les  
 apprêts du supper: chacun faisait  
 tout ce qu'il pouvait pour adoucir  
 ma douleur. en voyant tout cela,  
 je me dis en moi-même: eh quoi! tant  
 de gens ne le mettraient en mouvement  
 que pour moi, pour me satisfaire  
 que moi? tant de servantes feraient  
 mes vêtements? Je ferais à moi seul tant  
 de dépenses à la maison? et mon fils  
 unique qui aurait autant de droits  
 à <sup>profiter</sup> de cette aisance si ce n'est plus,  
 car il est dans l'âge où on peut le  
 mieux en jouir, j'en ai chassé d'ici, j'en  
 ai un malheureux par mon in-  
 justice? Je me croirais digne du dernier  
 supplice si je continuais à vivre ainsi.  
 oui, tant qu'il vivra dans la misère  
 dans l'enfer où l'a poussé mon injustice  
 je ne cesserai de le venger sur moi-même



en travaillant, en amassant, en  
 épargnant pour son vieux. Je  
 le fais à la lettre: j'en laisse rien  
 dans la maison, pas un <sup>ustensile</sup> ~~ustensile~~ pas  
 un morceau d'étoffe: j'amasse  
 tout et j'en fais. quant aux  
 vivantes et aux malades j'en ne garde  
 que ceux qui pourraient <sup>travailler</sup> ~~travailler~~  
 à la <sup>tenue</sup> ~~tenue~~ de manière à couvrir les  
 frais de leur entretien: j'en mène  
 au marché et j'en reviens. Je mets  
 au <sup>location</sup> ~~location~~ à ma maison. j'amasse ainsi puis d. quinze talents;  
 c'est une aide arrêtée chez moi. Or, j'ai vu ce champ où j'ai travaillé  
 mes, que j'en fais moins de tout à sans me donner de lâcher  
 mon fils tant que j'en me vends mal-  
 heureux, et qu'il ne m'en ~~pas~~  
 permis de me donner aucun plaisir  
 avant qu'il ne soit <sup>à bon point</sup> ~~à bon point~~ par-  
 tager ma fortune.



T, 1. 16. Cic. Verr. 2, 62: da  
mihoc, iam tibi maximam gratiam  
defensionis praebeberis. ad Attic. 5, 1:  
tu invita mulier, ego accivero puerum.

9h. Gi. 2. off. 3, 14. - ven - mira -  
 dar quid accidit. ad Attic. 15, 26.

ille tamem dolet dubitans utrum...  
Aut tunc munde' d'ne gras l'avoir si...

Liv. 23, 14: ~~Et~~ morarentur quoniam  
non respondant pro auditibus  
et precibus.

piramus.  
(puni, puniti, occidi: quo curram? quo non curram? / tene, tene, quem? quis?  
necio, nil video, ex his co, atque / equidem quo eam, aut ubi sim, aut qui sim  
nequeis cum animo / autum investigare: obsecro vos ego, mi auxilio)

III. 1. 27. cf. intrn  $f, 1, 19$ . —

(je rendrai aujourd'hui - <sup>now</sup> rien demain.  
- non, j'en <sup>ilud vis</sup> l'avouerai jamais.)

§ 1. *rethumus*. — *outu*. — *oppon* a  
*luit*. *vivanti* *gratiouni* *et* *dupli* *v*.  
*acer*. *vivanti* *louable*. — *oratio* *rethumus*  
*noir* —  
*us* *divinus* *gratiouni*.

36. Ci. A. H. III, 24; ista virtus Aiani  
'incurda non est, mihi tamen grata  
est.

12. primum respondet à unam ei  
venam.

19. hic hoc dicens - hoc (fecit) dicens  
hic, absumpserunt dicens hic. (?)

13. quid re futurum est. Liv. (apud  
Georges cum I, A, 1, 6.) qui dixerunt  
is?









d'rome  
Hautanti morum

comme les gens sont injustes pour <sup>II, 1</sup> (215)

tous les jeunes gens. Ils pensent que  
nous devons ~~apprendre~~ commencer à être  
vieux les notes infimes et nous interdisent  
tout ce qui est naturel  
~~les gens naturels~~ à la jeunesse.  
Ils lui imposent les goûts qu'ils  
d'aujourd'hui  
ont d'aujourd'hui et non ceux d'un  
d'autre fois. Si, si j'en avais un fils,  
ah! il te donnera un moi un peu  
indulgent. Je ne donnerai le temps  
d'examiner sa faute et de la punir  
Je ne ferai pas comme le mien qui  
me fait entendre à propos d'un autre  
à manière de penser. Je lui parle  
quand il a eu un peu plus qu'à  
l'ordinaire, quels exploits il me  
raconte! mais maintenant il me dit:  
rends garde à l'extrême d'autrui  
pour en profiter. C'est fin. Ah!  
Il ne doute pas qu'il raconte des  
histoires à un savant. Je lui dis bien  
munt l'un par ce que me dit  
naturel: donne moi, apporte moi  
et à qui  
et je n'ai rien à lui répondre.



Je suis le plus malheureux des hommes.  
 Envois climas, quoiqu'il soit <sup>aussi</sup> no  
 embarrassé, a-t-il une maîtresse  
 bien élevée, modeste, étrangère <sup>au</sup> aux  
~~mesures~~ des conventions. mais la mienne  
 est ~~entièrement~~ fantasque, ~~capricieuse~~  
 indisciplinée, <sup>capricieuse</sup> à la fois ~~le~~ di'gumie  
 affiché. Et j'en ai pas assez  
 d'un à lui donner que c'est bien.  
 car j'ai eu souvent à lui dire  
 que j'en ai rien. Et n'y a pas  
 longtemps que j'ai un moment à me  
 souvenir de le fait pas encore.

Si les nouvelles de mon amour  
 et d'une favorable, ils avaient arrivés  
 depuis longtemps j'en suis sûr. mais  
 j'en suis sûr que la <sup>prompte</sup> ~~forme~~ n'ait été  
 si vite <sup>revenue</sup> ~~mon~~ alarme. j'ai mille  
 raisons qui conduisent à en le  
 faire pour l'ouvrage, le <sup>jour</sup> ~~la~~ l'âge  
 la mauvaise - mure sous l'impression de  
 laquelle elle vit et qui n'aime  
 plus maintenant que l'argent  
 - climas - Hélas! que j'en suis malheureux  
 - <sup>rien - lui - d'un monde</sup> ~~la~~ ~~de~~ ~~points~~ ~~pas~~ garde que  
 qu'un ne s'agisse - et m'ont  
 de chose ton pire! - j'y <sup>ai</sup> ~~rien~~ ~~rien~~ ~~rien~~



n'ont je ne s'en attends à je  
 ne suis que malheur. — Tu vas te  
 maintenant m'ingère la question, mais  
 de savoir à quoi s'en tenir? — s'il  
 n'y avait pas ~~un autre~~ <sup>un autre</sup> que malheur,  
 ils seraient déjà ici — ils arriveront  
 bientôt — mais quand en avons-nous  
 et à bientôt? — oublie-tu qu'il  
 y a n'est pas sans mis d'ici. A  
 d'ailleurs tu sais ce que nous les femmes.  
 Pendant qu'elles pour faire leur toilette,  
 leurs apprêts, c'est une année. —  
 o chère sœur, j'ai bien peur. —  
 sans courage. J'aurais  
 dormi avec les yeux, les voici.  
 — vraiment — c'est comme cela  
 — mais pendant que  
 nous sommes à bavarder, nous  
 les avons laissés en arrière — n'est-  
 ce pas une fille entente en chimie  
 — oui, j'entends bien (binas, et  
 j'en suis sûre, une à la fois et  
 à la suite — a n'est pas sans  
 elles sont si impétueuses. Elles ont  
 avec elles une armée de domestiques  
 — je n'en mets pas. J'en ai et de domestiques.

— tu me le demandes ! — Ah ~~mon~~  
non fallait les briser en arrivant  
avec tout ce qu'elles portaient —  
ah malheur ~~quelle~~ <sup>des bijoux</sup> ~~d'Egypte~~ ?  
— qu'est-ce ? qu'est-ce <sup>des bijoux</sup> de l'ex, des  
vêtements ; et tu n'as rien apporté, et  
tu ne connais rien par le chemin  
nous avons fait une affaire. va donc  
au devant d'elles, Doremon. Ah bien  
pour qu'est-ce que tu lui ? — ah malheur  
quelle déception — qu'est-ce ? qu'est-ce  
ce qui te foudroie ? — tu ne demandes  
ce qu'il y a ! tu le vois tu vois ? Des bijoux  
Des bijoux, Des vêtements, Me que  
j'avais brisé ici avec une petite br-  
vante, et ton ~~bon~~ <sup>bon</sup> ~~pour~~ <sup>pour</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~l'avenir~~ ?  
— ~~les~~ <sup>les</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> comprends maintenant



39

7) Si un fils unique meurt sans

21 y a ici un François venu de  
Loisne, une femme âgé et pauvre.

Il devrait jurerment annoncer de  
sa fille, au point qu'il n'est  
traité de la commune et la femme

le font à mon innu. quand j'e vins  
à l'apprendre, on lui s'y mette de  
la science et de traits avec miragments  
de supprime de

la son aur et de l'... la...  
 qui auraient courables en guerre honore  
 possible pour la justice, à m'importer  
 hier, à cinq, suite  
 savoir, comme le font & redonne  
 la... de... les...

et je t'embrasse  
 tes pères. Je t'embrasse aussi  
 tout le monde.

vin et toutes ses maitrises jusqu'à  
sur le pied d'une grasse? Au te franges  
est la le crois et tu ne voudrais rien pour  
m'le remettre mes

Charias. Je prétends qu'en me t'appelle  
mon fils, n'estant que tu feras u que  
à Paris, si non, je trouverai bien

le moyen de faire à son regard à qui  
il doit. à qui arrive ou provient plus  
d'une autre cause que de l'existence

quid ita (int.)? Ave! acamatis  
satis. Postorim. quid ita? quia de  
membris vestris effugit (ac. pro  
Rom. tm. 12) cf. de nat. hor. 1, 5 f.  
de legg. 2, 19.

Si non falli A non mi si affez

= profecto non alia ex re (Hand I, 46  
non ad huc quae nomen victoria  
figit (Virg. Aen. II, 486)





à u'gl'ichu m'voir m'me: Quoi! sans  
 le quei j'aurais un mouvement pour moi  
 seul, pour ma seule satisfaction? Sans  
 de servantes travaillerait à me vider?  
 Je ferais à moi seul tant de dignes  
 à la maison? et un fils unique, qui  
 aurait eu jadis le ~~le~~ <sup>un</sup> ~~ami~~ <sup>ami</sup> ~~du~~ <sup>ami</sup> ~~compagnon~~  
 droits que moi ~~et~~ <sup>un</sup> ~~ami~~ <sup>ami</sup> ~~plus~~ <sup>ami</sup> ~~à~~ <sup>ami</sup> ~~voir~~  
 de u' brimé, j'aurais à m'occuper  
 en en plus en état? Un profit ~~qui~~ <sup>qui</sup>  
~~rien~~ <sup>rien</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~l'ai~~ <sup>l'ai</sup> ~~chance~~ <sup>chance</sup> ~~d'ici~~ <sup>d'ici</sup> ~~travaille~~ <sup>travaille</sup> ~~pour~~ <sup>pour</sup>  
 mon injustice, l'été j'aurais le  
 l'année ~~supplément~~ <sup>supplément</sup> ~~si~~ <sup>si</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~agissement~~ <sup>agissement</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~un~~ <sup>un</sup>  
 sans qu'il verra dans la ~~particulière~~ <sup>particulière</sup> ~~l'ami~~ <sup>l'ami</sup>  
 de la part, ~~par~~ <sup>par</sup> ~~mon~~ <sup>mon</sup> ~~injustice~~ <sup>injustice</sup> ~~vigilance~~ <sup>vigilance</sup>  
 rendant tous le temps où je le ~~rejoins~~ <sup>rejoins</sup>  
 sur moi en travaillant en amoncelant  
 en ~~provoquant~~ <sup>provoquant</sup> en me ~~travaillant~~ <sup>travaillant</sup> ~~en~~ <sup>en</sup> ~~travaillant~~ <sup>travaillant</sup>  
 c'est à que ~~je~~ <sup>je</sup> ~~travaille~~ <sup>travaille</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~voir~~ <sup>voir</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~point~~ <sup>point</sup>  
 de ne ~~laisser~~ <sup>laisser</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~seul~~ <sup>seul</sup> ~~maison~~ <sup>maison</sup> ~~près~~ <sup>près</sup>  
 un ~~va~~ <sup>va</sup> ~~pas~~ <sup>pas</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~si~~ <sup>si</sup> ~~seulement~~ <sup>seulement</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~ramasse~~ <sup>ramasse</sup>  
 tout ~~servantes~~ <sup>servantes</sup> ~~enlèves~~ <sup>enlèves</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~les~~ <sup>les</sup> ~~mets~~ <sup>mets</sup> ~~tous~~ <sup>tous</sup>  
 en route et je m'en ~~défais~~ <sup>défais</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~l'exception~~ <sup>l'exception</sup>  
 de une qui ~~pourrait~~ <sup>pourrait</sup> ~~travailler~~ <sup>travailler</sup> ~~sur~~ <sup>sur</sup>  
 champs et ~~aurait~~ <sup>aurait</sup> ~~ainsi~~ <sup>ainsi</sup> ~~les~~ <sup>les</sup> ~~fruits~~ <sup>fruits</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~leur~~ <sup>leur</sup>  
 entretiens ~~je~~ <sup>je</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~amuse~~ <sup>amuse</sup> ~~l'ent~~ <sup>l'ent</sup> ~~on~~ <sup>on</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~la~~ <sup>la</sup>  
 maison ~~je~~ <sup>je</sup> ~~ramasse~~ <sup>ramasse</sup> ~~par~~ <sup>par</sup> ~~ainsi~~ <sup>ainsi</sup> ~~puis~~ <sup>puis</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~15~~ <sup>15</sup>  
 talents. ~~je~~ <sup>je</sup> ~~l'ai~~ <sup>l'ai</sup> ~~acheté~~ <sup>acheté</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~champs~~ <sup>champs</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~y~~ <sup>y</sup>  
 travaille ~~pour~~ <sup>pour</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~che~~ <sup>che</sup> ~~je~~ <sup>je</sup> ~~l'ai~~ <sup>l'ai</sup> ~~li~~ <sup>li</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~travailler~~ <sup>travailler</sup>  
 d'années, que j'ai ~~possédé~~ <sup>possédé</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~maison~~ <sup>maison</sup>



de tout à mon fils, si je me voyais  
malheureux. et que je ne pourrais me  
permettre de jouer d'aucun plus rien  
avant qu'il ne fût venu pour  
payer à ma fortune



Thérèse

André

246

Où qu'il parvienne? Mynis, bonjour - m.

ah! bonjour, Amphite, - comment va-t-elle?

- tu le demandes? elle est <sup>un peu</sup> dans le chagrin,

elle est devenue d'ingénieur à la prison que  
elle n'est <sup>à elle</sup> finie pour aujourd'hui. Elle

crains d'ailleurs qu'elle ne l'abandonne

- Ah! pourrais-je en avoir la prison?

suffirai-je <sup>par mon fait</sup> ~~quelque chose de moi~~ elle

est si triste, elle qui m'a tant de bon cœur

et si elle qui je suis au fond de mon

âme comme si elle était ma femme!

suffirai-je qu'une prisonnière? l'été

dans <sup>les prisons</sup> ~~la prison~~ d'hiver et de l'été

fut flétri par la pauvreté? non certes.

- je ne craindrais rien, si le bon ne

regardait que de l'été, mais, l'été, je ne

tu me vois d'été et de l'été. - me

crois-tu donc assésé, assésé, assésé

à ma infirmité, à ma barbarie, pour que

elle soit si triste, ~~à l'année~~ la honte ne

me fasse pas d'impression et ne

me l'arrête pas de la garder moi-même

- je ne sais qu'une chose, c'est que elle

me fait que tu ne l'oublies pas. - que

je ne l'oublie pas! ah Mynis, Mynis,

elle me meurt de l'été, de l'été

267. quid agis dulcissimi verum?

277. Mynis, où es-tu? l'été, l'été, l'été



les paroles par lesquelles l'époux me  
 reconnaît et l'épouse Elle me <sup>dit</sup> ~~appelle~~  
 par le prisme de mesurés, de son appellation, je  
 m'approche. on vous l'origine. les que nous  
 femme habile, elle me dit : mon cher ~~amant~~  
 tu vois ta beauté et te jure, et  
 tu n'ignores plus de quel ~~monde~~ <sup>monde</sup> les deux  
 as des avantages pour couronner un  
 bonheur et son bien. Je t'en supplie par  
 ta main que je touche par ton ~~goût~~  
 par ta bonté, par l'abandon où  
 Meant, je t'en prie, ne la lâche pas  
 d'elle, ne la quitte pas. Si je t'ai aimé  
 comme un fœtus, si elle t'a toujours  
 approuvé, que personne et n'a jamais  
 en vouloir que des complaisances, prends la  
 je te ~~laisse~~ <sup>laisse</sup> choisir pour ton nom, mon ami,  
 son futur, son père. Je te unis tous  
 nos biens et les biens à ton bonheur  
 Elle me te unis dans les mariages.  
 aussitôt la mort d'un jour d'elle.  
 Je t'ai <sup>vu</sup> ~~vu~~, je la garderai. — Je t'aspire  
 ainsi — mais pour que <sup>me vider</sup> ~~tu~~ <sup>la</sup> ~~puisses~~  
 auprès d'elle ! — je suis cherché l'accom-  
 plissement — hâte-toi. et entends bien !  
 pas un mot de cette note, pour ne  
 pas aggraver l'incertitude — Je comprends















[illegible]





Terma  
Andr.

51

23 Buntl.: inepte puerus V, 4

tum cognatus. si enim tum,

utique nunc et. knipet. Comige...

... surge tu - is...

24 audire ... ipse

Ci. 44, 18a

valde liberaliter  
invenit nbi utrim legatos.

25 cf. ad V, 118. - Thania

proviert de l'abréviation Pam. ?

27 Rommianum Call.

28 tum audire codd. contra

metrum. multatili in And, 10 & 1 an / livre

29 aibat codd. contra metrum

30 auris T. Les mots en is, gen.

is, auris ium avait 1 anas. staniel  
en is et les autres qu'en es (Dramb. 173)

- Amphila G

31 dans artius nescito (29

vintre) a vers ut erat apud 32 -

quid audis PA - ille Call. (va an mita  
thania)

32 mine bellum Call.

33 postilla codd. Lachm. ad II, 179

neque in Andr. ... ultraquere feripoter x  
ubi legendum puto post illi pro postilla.

A  
x mortus est. Lachm. ad Lucr. II, 119  
archimimum ut vocabula lactylia  
trochaei loco in versu poni  
non debere ... scribendum ... mortuus

Orant. 1. Indipheton a justas Faustus  
audire  
[utinam id / ut quod / pro cho / sic mi / hi]



Dant by puerum tum i Nam hic utrim  
tum il / lam / ulis / quere hic / ut rim /  
tus par / illa / mon /  
x (necis a vers ut i ambigua)  
et 2. sch. opus. II, 271

52 - Put schol. op. II, 27: <sup>con</sup>stantinā astate  
 tā cō rariōnis in illis formis unus abolevit  
 ut pter antea e pntia et pntia drentino  
 nullū novit. id non uti quibus L... pntia  
 de hūbat pntia rōnem; quod cum non in  
 36 hanc etiam multis modis

Call. - ~~hanc~~ iuvire A. - <sup>con</sup>  
~~iuvire~~ Benth. cur hoc drenti  
 si noni non chremes respondet  
 ad amphylus? repone... cum  
 drentam... hoc dixit si mo  
 non chremetem ad amphylu  
 tum intuens: id recte ei am  
 phylus respondit.

38 odio Call.

40 memisti A

hunc chremes  
 42 non patiar Call.  
 - drenti idemque non pati/  
 ar hunc / chremes / quod que fris  
 pa / ribū lafit / <sup>ipm</sup> / ea ut -  
 pntia pntia. Fick. pntia

43 mitionis. La chm ad hunc  
 cretium p. 32 regula ut pnt  
 tangum volapm e drentis. L

portet ibi compntum ut id pntio  
 factum ut intubi, ut tollit quidem  
 an vitanda iuvire ut uno vntio  
 compntum luctum. pntio  
 cum vntio in uloque iuvire  
 cum pntio audio

x 2 L, 315 st. h. d. i. am. la. pntio cum



alperam subtrahi, h' regu-  
tur i' littera, n'h ex amale  
it, ut Murella alina, mille  
milleni' milli' milia milia.  
cf. Brouncker, 260. Le monde t  
dans lli' m's' m' m' m' que tri-  
plumus. an d'it plus mure  
Pollio que Polio, Pollio.  
murena o' m' l' amia (apud  
ompius p. 187) in mure  
plus ali' unum t' mure de-  
kennus a d'ice milia. — Au-  
guste d'it fautes aduabes le mure  
par ens O' m' t' d' les g' mure  
Elogus p. 224 (cf. mure XV, 57)  
mure mure mure a mure  
mure mure mure, mure mure  
mure mure mure mure mure  
mure mure mure mure mure

Ex omni sans vi' lla, vi' lli'  
+ (am'm ablatif sans d'ua' l'is)

h' quod uestat l' d' d'

h' i' a' d' d' d' d' A d' d' d' d' 1/58  
m' t' r' a' n' s' i' n' n' a' m' a' n' i' m' e' 2  
v' l' c' v' l' t' v' l' q' l' e' q' u' e' n' t' i' b' u' s' , m'  
t' a' n' t' u' m' , t' a' n' t' u' n' d' e' m' , i' d' e' m' i' d' e' n' t' i' d' e' m' , e' t' u' r' u' m' c' o' r' r' e' n' d' e' m' . . .



(2) ~~hinc~~ Dunthly: at ita  
 iam "hoc est uti uete vini-  
 retus, locutus non ex ambiguo  
 ubi recte." —, ~~hinc ita~~ =  
 hinc non uete vini <sup>rum</sup> ~~rum~~,  
 sed uete, id est quod nequidem  
<sup>hinc</sup> ~~hinc~~ diu Call.

1 forsan me putet Non  
 Call. — me forsan Putet  
 Herm. Elem. Doct. metr. p. 176  
 — hinc ut anaphora

3 Dunthly: nostri annus;  
 ego ritum deorum propterea  
 rides ut in locum fiant  
 ictus in syllabis postremis.

6 exceptum Call. a' can  
 a de nunc qui haec

4 Dunthly: nostri <sup>orum</sup> ~~orum~~  
~~fonta glycerum~~ Call.

id est, ut male: ut ex opere  
 7 stat quod mihi mali quod  
 c ~~hinc~~ boni tibi: homo pro ut  
 d quod nō nactus mali regere

\* quid ut hinc ita <sup>rum</sup> ~~rum~~, nihil  
 intricare possis. uete cadex  
 hinc diu

V, S

forsan me putet Dunth.

v, 6



tenue  
sublime

55

et quod nunc ego nactus sum V, 6

et pro quod tibi exponere  
tibi quod: et statim atten-  
tum vim et venustatem agnos-  
cit mea glaucium Call.

7 nec morast ulla A contra  
nutrum

9 dii A

10 adibo et antequam Call.

11 candidi vides Call.

14 a glaucium nunc tu A

15 prope Call. Simili  
sine dubio haec melior lectio







Propose

St IV, 1

57

1 sacra Thibata = Thibata  
sacra ferens (Betzberg)?  
an sacra oblata manibus  
Thibata?

3. juro de fonte = aquis  
m'itu purific<sup>sur</sup> de l'eau  
d'une source sacrée?

4. faire porter processionnel-  
lement les objets consacrés  
à un culte italien par  
des chœurs organisés comme  
en Grèce. Ten. Herc. Act 194  
nos & admiss orgia ferre cum  
solitae condita cistis —  
alléguer une fête <sup>italienne</sup> ~~travée~~ par  
des chœurs grecs = faire des  
vers inspirés par la muse <sup>latine</sup> ~~sur~~  
sur le modèle des grecs



5 carmen feneartis = carmen

Femme (non epiciam) & ciuitatis

cf. 8, 19.

6 quare pube ingremi? quo inuente (Herkberg)?

quel nus?

8. femi par opposition

au vers pubescent, sans  
un genre motus d'heri, cf. 5, 19.

9-10 a me nata cf

4 primus ego ingredior

12 inapplicable. il manque

des vers

15 in me = pour me

rejoindre et me de parer?

17 en temps de paix? ou

maintenant?

19 mollia à cause de l'amour

21 quelle sa liaison avec

ce qui précède?



-32

27 ~~etc.~~ quida rappunt.

ave a qui pñadi? et

30 vñ ma nonet minus

31 cuipue nonone fores nunc.

quelle est la proposition  
supposée ou sous-entendue?

31-32 pour q'ave' etc

diff'ence entre non et proba?

- bis dans l'expédition  
entre la même et par  
les flèches transmises à  
Chibitit.

45 fera = jour d'un

etc passage?

49 quod? Le sus enge

si comme dans Vig. G. II,

401 si non ingentum prius

damus alia reperit ... at

neura quies



64 ingenio stato ablatif

Instrument



61



62



## Virgile

Églogues

Géorgiques - I II III IIII

Énéide II

VI (note et traduction)

VII. VIII.



1000



G. ~~1~~ manuscrits écrits en  
capitale

F. Feuilles de 2 a mis  
d'un manuscrit au Vatican  
322f. ~~trois autres feuilles~~  
~~à la Bible de Dublin~~ - antiques  
à Constantin pour être en  
temps de Septime Sévère.

G. Feuilles de 2 a mis patine  
posées à St Gall

M. manuscrits à Florence  
(xxxix, 29). ~~reproduit~~ imprimé  
sur le d'homme par Foggini  
à Rome 1761. commune de  
vers 18 de la vi<sup>e</sup> ègl. à la  
<sup>en 18</sup> suite des analogues et les grecs  
ou lit d'une autre main



moius ancienne Turcius Pufus

Aproniamus ... annul ordinatus  
 uas Agi' et distincti adiam  
 fratis macharii (en 496)  
 — vesicle.

P. Palatinus autufois  
 à Her'dberg, au Vatican 631.  
 33 feuilles manquent — 1<sup>re</sup> ou vesicle

R. <sup>(ommes)</sup> Vaticanus 3867. 76 ou  
 77 feuilles manquent — 1<sup>re</sup> ou ves.

V. fragmento palin, rectus  
 à Verone

7.A. trois feuilles à Berlin qui  
 complètent 4. feuilles du  
 Vatican (32/6)

J. Gulianus. à Wolfenbütel  
 laques. 1X<sup>e</sup> J.

Orone(a) 172 X.(6) 65 1X. 138 1X



Suivant Ribbeck 12 (320)

est le salatinus qu'on a le  
plus d'abondance; le medius  
est un peu inférieur; le thamamus  
doit être tenu en général en  
suspicion.

Le quadiamus est très-rare  
du salatinus.

Donc a est voisin du  
thamamus.

Forme b SE voisins entre  
eux et des fragments de N. 100,  
mais avec beaucoup de variantes.

Ribbeck conjectures aliquando  
in tentum intulit... ita tentum  
ha et veris prorsus, et non  
propter mihi similes videntes videtur an. 12, 138  
(Hdv. II, 32) I, 396. II, 7/9 qui fuerat, memores quae sit (cf. Procl. 364)

1422. IX, 229, 313.

Hdv. II, 121 cui fuit pro  
H

MPR diversaires  
du même camp (??)  
(285-286)

& Priami dignos (cf. Procl. 310)

que sit fiducia capto  
- sur quod sit capto pro  
chappis au test qui attend  
un captif.

qui  
quid fata parent. &

Lucain II, 68 non alies motu  
tunc fata parant. 6, 783

quid fata parantur hit  
salom. & Hen. I, 1, 82

Data fata ventus

Forb. 1836. ed. IV. Paris 1873  
(En.)

Deerlump. 1843. II, 80.

Wagner 1845. 1861.

Ludwig 1850. 1871.

\* Hibbert 1859-1868

J. H. Comington & H. v. 1863

Grenier 1867. 1871.

Koch Vollständiges Wörterbuch der  
römischen Mythologie

1878

x). Henry notes of a twelve  
years voyage of discovery  
in the first 22 books of  
the Aeneis, Dresden 1873.  
on Almond Damm  
mitologus XI. XII. XIII. XIV.  
recl. Hannover 1875



Virgile

69

Eglogue 1, 40

Je ne comprends pas, Androclès  
pourquoi tu étais si triste et en-  
voquais les dieux, pour qui tu t'as  
les fronts appuyés à tes arbr.<sup>es</sup> et  
que l'été imitabunt. Les pins  
l'été les saules, les vignes te  
suggéraient. — que voulais-tu faire?  
Je ne m'entends pas de possible de  
venir de la servitude ni de m'adresser  
en l'honneur à des divinités plus  
vaines qu'elles. J'ai vu le  
sublime, le grand homme pour  
qui l'onse fait par un homme  
mes autels. Le premier et le dernier  
à mes demandes : faites justice des  
peuples comme auparavant; <sup>continuez l'œuvre</sup> ~~continuez l'œuvre~~  
mes saules — Humeux vieillards!  
tes souhaits te valent donc. Et ils  
sont avec grands succès, quoique  
nouveau par la pluie aride,  
quoique les vases marécageux  
encombent de jonc les pâturages.  
une rampe une inépuisable en-  
cours par à la fois les arbres

pour Pallas En. 11, 42.

Virgile se vieillit. Pour les traits  
ne grimaient pas dans le détail.



qui viennent de même bas, le Mlle  
nous à l'abri du mal contagieux  
d'un ton plus voisin. Heureux village!  
on m'en a de ces choses connues, sur  
le bord des sources mêmes, tu gaudes  
/ ~~l'heure~~ vides d'un ombre et  
le fais. D'une côté ~~à~~ la limite  
du ~~champ~~ ~~village~~ les allées qui  
viennent sans am <sup>à la limite</sup> en changeant  
sables de la baie + l'invitent au  
sommet par leur doux murmure.  
de l'autre au pied de cette roche  
l'eau qui fait les arbres  
chantera dans les airs. A grand bruit  
le ramis qui te aimes forment  
un remoulement et la tourterelle  
se aise de gémir sur le sommet  
les ondes. — aussi de cet agite  
pourtra sur les flots et la mer  
laissera la prison à ne sur le  
village, le fort et le gendarme  
nisi changeant de patrie  
voient l'un les camps de la trône  
l'autre allés de l'église avant  
que les traits ne s'apparent de  
un souvenir — et nous, nous



ions les uns dans l'Arde Arde  
les autres dans la Lybie, et sur  
les bords et dans le pays où coulent  
les eaux blanches de l'Orus, d'autres  
enfin au delà du mont de  
la Bretagne au delà des confins  
du monde, ailleurs c'est enfin  
à leur où j'e pourrai voir mon  
pays le toit de chaumée de <sup>mon</sup> ~~mon~~  
<sup>humble</sup> cabane, et mon empire  
[Quarisme de gages mûgus ignis?]  
un soldat impie aura donc ces changes  
cultivés aura fait de toi? un  
barbare remplira ces mûgus? voir tu  
en la disorde a conduit <sup>an</sup> de malheur  
aux peuple! vaine pour qui tous  
avoir comme nos compatriotes!  
grosse maintenant de vieilles,  
Mélodie, plante des rochers en  
quintessence. aller, mes chers, aller  
travaux antiques honteux. Ah!  
je en vous pour plus du  
fond d'un autre monde, vaine  
~~monde~~ au milieu des rochers <sup>mûgus</sup>  
en rocher au milieu des rochers,  
je en maintenant plus, ce vaine

en unquame cf. B. 8. 7.  
x après gages mûgus

1<sup>re</sup> = Mi'ntemps (charlesbourg)  
FT Oca = d'ici (charlesbourg)  
aristhe = d'ici (charlesbourg)  
Mûgus ad Vinit. III. 31.



plus sur ma conduite, que vous  
 saluez le cygne fleuri et le  
 soleil amen — Tu pourrais cepen-  
 dant repour avec moi cette nuit  
 sur le vert feuillage : nous avons les  
 fruits murs, les châtaignes amollies  
 par le feu, du fromage <sup>ou du lait et du beurre</sup> en abondance.  
 Déjà fument les toits des habi-  
 tations et les ombes descendent  
 plus grandes du blanc des mon-  
 tagnes.



Virgile

73

Eglogue V

notre muse a d'abord d'ordinaire  
 regner sur les jours de la patrie de  
 Lycaon et n'a pas songé d'ha-  
 biter les forêts. / Mais quand  
 les vœux et les combats lors que  
 Apollon me prenant par la  
 me dit: dit que, un ~~poète~~ <sup>argus</sup>  
 doit faire partie des gens utiles  
 et chanter <sup>sur un ton modeste</sup> les vœux ~~graves~~ <sup>de la</sup> nation  
 comme donc (car tu trouves  
 avec la poésie qui d'encre <sup>de la</sup> ~~de la~~  
 les langues et ~~se~~ <sup>si</sup> les hommes  
 de la guerre) je vais enlever  
 un air chanter par mon humble  
 chalcidien, a n'est pas sans  
 l'ordre d'un dieu. Si toutefois as  
 vos vœux mêmes sur un docteur, et si le  
 chalcidien ton nom, vœux <sup>tramaçins</sup> ~~tramaçins~~  
 par nos ~~tramaçins~~, utintra dans  
 tous vos vœux. Et n'est pas de même  
 plus agréable à Thibaut qui utin  
 qui porte en tête le nom de  
 vœux. Mais nous, chantés.

ludere quare videtur carmine  
 pervenit agresti B. 1, 10.

deductum = mure (dala leini filii)

nam = malgré l'humidité la  
 ruse et la gravité



Chromis et Monaxylas deux.

enfants a peine un jour si l'on  
informe d'une ou autre, rempli de

~~comme toujours~~ du vin qu'il  
a fait en la ville. Les vieillards  
~~qui arrivent~~ de la ville et d'un

ombrie à côté la bar; les doigts  
intérieurs à peine l'anne une  
de la courbe coupe. Ils s'entrevoient

le rivi Nord qui leur avait servent d'ennemi fait quier en chant  
monies de monter et les arrivés  
soudainement; ils l'ont haïment

avec les jeunes qu'ils ont. Eglé  
survient et ~~les~~ <sup>la</sup> ~~jeune~~ <sup>jeune</sup> ~~à~~ <sup>à</sup> ~~un~~ <sup>un</sup> ~~mon~~ <sup>mon</sup>

leur timidité, Eglé la plus belle  
des variétés; et on monna d'un

et l'événement lui suggère la  
poursuite et les temps de la

sanglant de la mère. Lui n'est  
de leur vie. à qu'on lui <sup>oppose</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~la~~ <sup>la</sup>

dit-il? L'événement. L'un après  
que vous avez pour gouverner en

châmes. Ecoutez les chants que vous  
de votre intention, à une autre

et campane. quand à aller à se  
lui en même une autre. Et  
commence. alors on entre

Les amulettes en argent que la  
laine et le manger premières dans  
des veines. Luc. 16, 9, 10. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100.



les femmes et les bêtes sauvages  
s'agitent en cordons et les ~~hommes~~  
chênes balancent leurs cimes  
rigides. On les <sup>comme</sup> ~~comme~~ mûres de  
~~l'air~~, j'ai vu voler du  
Parnass; le Madope et l'<sup>homme</sup>  
aux mains d'admiration pour  
Ophélie. Il monta comment  
s'élevaient rampantes à travers  
l'immensité du vide les communes  
de la terre de l'air de la  
mer et du feu mêlées, comme  
au l'étoile avaient <sup>deux</sup> ~~forme~~ <sup>origines</sup> ~~forme~~  
la terre à toute ~~forme~~ <sup>commune</sup>  
~~leur~~ <sup>est</sup> ~~forme~~ <sup>la plus d'élégance</sup> ~~forme~~ <sup>forme</sup>  
~~comme~~ <sup>forme</sup> du ciel; comme la  
sol ~~commune~~ <sup>à</sup> ~~l'ouest~~ <sup>à</sup> ~~se~~  
signaler des cieux de la mer; comme  
le monde avait pris pour à son la  
forme. On voit la terre voir avec  
et comment on voit la terre pour la  
humide fois, la plus forme des  
nuages nées au bout des ailes. Les  
forêts s'élevaient, de vagues amoncelées  
étaient à travers les montagnes  
qui en les années nées pas. Il



montre unie des prières jetées par  
 Hyphur, le roy vigne de fortune,  
 les sœurs de l'œuvre et la  
 larme de Prometheus, et ymanta  
 des mortels apprivoisés de l'air  
 ces Hylas brisés par l'un des  
 sœurs, les mortels et l'appelant  
 l'oiseau volant sous le visage  
 du cri Hylas! Hylas. Il ymanta  
 Prometheus qui hurle à l'air  
 ces sœurs de l'œuvre et l'un des  
 an gémissements à la parvenue par  
 une tourmente de la commode au je.  
 Ah ~~l'œuvre~~ infortunée! quel  
 de l'un l'un un peu de l'air!

Les filles de Proetus frustrent  
 les campagnes <sup>en imitant les bruyantes</sup> de l'un des <sup>magnifiques</sup>  
<sup>de l'un des</sup> sœurs <sup>de l'un des</sup> sœurs <sup>de l'un des</sup>  
 route de chercher à l'écouter avec  
 les animaux qu'ils ont des cor-  
 qui sont le jang et qu'ils  
 le misent sur un à chercher les cornes.  
 sur la parvenue de l'un  
 tout



Virgil  
Georgics  
I

1119 avec inguiti = j'ai fait le tour  
 us mes yeux. — nec nihil = il ne faut  
 pas croire que — ne nuiront pas, ne  
 feront pas de mal. ne hoc sero non  
 videt, ad rubrum magnificentia de  
 lustratus est (Gic. fin. IV, 22) et alie  
 n'a pas non plus échappé à l'attention  
 de Senon, on ne peut pas dire que cela  
 ait échappé. — ingrebus = avide  
 proprement coupsif en tout genre

120 *Styrménia* = quinquina  
les bords du fleuve de Uruac, le *Styrménia*,  
pour aller dans les pays plus chauds - in-  
toba = la rivière

121 afficiunt = muni activement; gātr.  
nolet = nuire par sa seule présence. - aus  
= vi, aufrir ne peut impitoyable quand  
commence une nouvelle proposition, comme  
ici. - inque enim nasciturum autia  
parte vivum dēmicatum hōtem crede-  
bant (Liv. 21, 17) - pater = Jupiter.  
cf. 163 Eluminat matris. - liberimus  
pater dans Liv. Lemnius pater Cic. -  
expression de respect et de vénération.  
pater aeneas fondateur d'empire, et chef  
des Brutes, esprit de Dieu.

122 minus = ~~2000 2121 2121~~ le premier aqvis la turn  
~~azun 2121 2121 2121 2121 2121~~  
~~2121 2121 2121 2121 2121 2121~~







134 frumenti herbam = le froment  
qui est une espèce d'herbe et. E.  
V. 26 <sup>me</sup>graminis attingit herbam.

138 agnitionem = nomina —  
Andas (Callisto) la brillante fille de  
Lycan

139 ferae = les animaux sauvages

140 saltus = lieu montueux plus  
ou moins couvert de bois

141 funda = filet

142 alta. et latum. <sup>annum</sup> per agnitionem  
au rivage — lina = la rive

143

146 rend les obstacles funels rai-  
cis par un travail <sup>et l'us</sup>oprimante ~~qui~~  
l'impulsion du luttin qui ne fait  
les hommes dans la dure situation qui  
leur était faite.

148 arbutea = les arbrusces —  
sacrae ?

150 labor = morbus



153 lappae = bardane. Enboli  
= note de charbon

154 lolium = jorais - inflix  
= infante

155 quod = d'ur pourquoir. - nisi  
avec le futur



Virgile  
Georgiques

## I

311 <sup>tempestates</sup> ~~tempestates~~ = tempestates siderum ortu  
aut ~~quod~~ quam exaltatas

313 vigilantia = providenda. observ.  
curanda ne periret hunc car. progreus on juit offensus sanitas 318-320  
on ungrichen? - mit = ad finem vergit  
cf. non mit.

316-317 designe l'été

320 ~~exuberant~~ <sup>ita</sup> exuberant = ~~exuberant~~ ut  
excellerent = ou plutôt: excellere et viderent  
cf. En. I, 69 submersaque Obvia puppis  
En. II, 796 confusam dirigit mentem. - exuberant  
= faire sauter en chafant ou = débiter de  
en comble? id est viderent

ou = praeferre praeferit. cf. l'iv  
30, 30 melior tutiorque est ista pax  
quam sperata victoria - 2, 56 verum  
quidam patris familias - nobis fara casum  
medio egerat circo (cf. Cic. Divin. 2, 26, 55  
quam virgis crederetur)

321 ita... ferret = nam ferret. de  
subjonctif indique la dépendance de l'idée  
exprimée par quae = ut ea - culmus  
= la tige jointes l'été. - stigmata = le  
chaume, les brins de chaume.

322 coelo venit = per aelum venit

323 foedam imbribus atris

324 ex alto mari

327 cf. En. X, 291. qua rada non  
spirant - fretum = <sup>procurant</sup> le fort qui n. lura  
contre le rivage

328 arvensa intra. cf. rubente  
dentata Hor.

334 plangunt = sententiam edunt.

335 terra = obscura - caeli minus et  
4 dira = ~~caeli~~ minus caeli sideribus notatis

336 quae = dans quelle constellation  
- ceptis à cause de son éloignement

337 caeli orbis ? an ignis caeli

338 venerare <sup>divi</sup> = acquiesce toi de tes  
des vœux même les dieux, honore les gens  
les prières

339 operatus = operans. cf.  
G. 5, 293 IV, 172. En. V, 708 - terme  
propre pour les astres obliques

341 agere et priatus - mollior  
= à rendre son agilité

343 tibi admet = fais admettre  
les prières

344 faros = miel

345 fruges = les blés = les moissons

347 puer bris de mur dans  
la maison. cf. l'ode d'Horace à  
Glyce. L, 30, 2-4 surnom de l'enfant  
agreste et vacillant sur le mur  
Glyceriae decusam Panis foris aedon

351 haec = aeternum scilicet. = à la  
même époque à qui précède

356 ventisurgentibus continuo. cf.  
60 continuo has leges...



360 bonté la max <sup>à la guine a</sup> ~~ne s'agit pas~~  
s'abstenir des vains à la carie nourrie

<sup>376</sup> volitans inus figure = furvus  
en se réfugiant au fond des vallis. —  
<sup>378</sup> fugere = fugere volens. cf. G. IV, 212  
aminge involum' mus omnibus una et  
ambo ungen fidei (Cimetière). —  
aeriae = alte volantes & aut exhorif

37.7 laves = ~~2000~~ laves et étangs -  
circum = ca 37.8  
37.8 allusion à la métamorphose

des campagnons lyciens en grande ville  
pour avoir usure de la per bien laton  
= querelam = dispute. Ignamari n'ont me  
agna me aqua maledier tantant. —  
ne nunc quoque turpes liti bus enunt  
l'orgues j'oulorgue j'oulorgue av. mes. vi 374  
-176.

380 *trunc = pectinatus - longius*  
*his aquas abimentaque milibus*  
*affert ex. met. 2, 271*

384 *Inlaibus* = *agribus* pour un

386 nunc caput obiectum fatis

383 circum=ca. 1/2 in. of. Vic. ad cum  
vithulas nostras errare

388 turn = 2, plus, on autre

§ 90. ne-qui-dem = non plus

392 pmtes = sans constante

393 en imbrici = a la mitad.  
la planicie ajunta = I. avarus



394 cognoscere = reconnaître

395 nam = car, pour les voir - Tum

= si le temps doit devenir beau - videtur

= d'après l'apparence

396 ~~nam~~ <sup>nam</sup> ~~idoneis~~ = sur le coup d'une

main, en effet, inclare = colorée par

les rayons du soleil, rougeâtre

397 tenuis = tendre

399 ore solutus = ore solvendo

~~ore solvendo~~

400 minime = presque à

401 nebulae = les brumes descendant  
au fond de l'air ~~sur la plaine~~

403 requiescentem = qui ne sont

pas de l'instabilité - exoritur = fait

apparaître sans relâche, redouble

404 liquido = transparent -

405 in hanc

406 levem = sans pesanteur, impalpable

407 atrum = imprévisible, achemé

408 <sup>atra</sup> auras = le ciel. En VI, 1/33. 7/47

410 liquidas = clair, non trouble

- propter tergastur = en fermant trois fois

leur gosier = à trois intervalles

412 egager pas je ne sais quelle

satisfaction inattendue

413 ils <sup>s'abattent bruyamment</sup> ~~jouent au bruit~~ hors la

feuille

415 sit = le subjunctif <sup>il signe</sup> ~~présent~~ que

l'implication qu'il rejette

416 un us pas à mon avis que

la divinité les inspire ni que l'homme  
leur donne plus de prévoyance  
qu'à l'homme



Georgiques

## I

418 *mutare res = aux changer*

2 Direction

419 *et = et dans un autre moment*420 *en même temps changer les*421 *par les les amener - putera = leurs esprits*422 *cette variété des bestiaux, les chants joyeux des oiseaux*423 *rapidum = brillant - lumen*424 *quod ordine = les phares maritimes*425 *nonnulli fallit = plusieurs au dépit*426 *hora = le temps ? - immo le lendemain*427 *tu ne vas pas surpris par les apparences*428 *longueurs d'une nuit brève.*429 *si à son quatrième jour*430 *frangere une série - Miliare*431 *fils d'un petit fille de l'admiral*432 *refect =*433 *nascentium ortum = immédiatement*434 *au moment où il se livre, au point qu'il se livre*435 *que = et qu'une autre fois. A.*436 *A. G. II 351. II 399*437 *de uti d'elamer - arget =*438 *couple avec violence*439 *sub hunc = un peu avant le jour*440 *tam multa = nam multa*441 *hoc = volum signa dare ce volum*442 *procare*

457 nuncat = prouverait ?  
 - moveat ludicus 1 man  
 459 les mondes des magies pour

vaines

460 quid - rehat = le temps que  
 doit amener l'Étoile du soir? - peroras  
 agat = agat miles ut coelum verum  
 vit? l'humilité est singulière. perorans  
 in peritus justitiae. peroras communes rationes (p. 2) !  
 461 and. agat = unde venturus

est ventus qui agat - quid - Austere les sujets de l'humilité sont le mal =  
 si le vent du sud doit souffler de manière  
 à amener la pluie.

465 fraudem = les impostures

466 miratus = s'étonne de la justice

467 macula = gémissement

469 quoniam = non seulement le  
 soleil, mais = au reste

476 volgo = passim = partout

485 me - asperit = constamment,  
 voit dans un endroit voit dans l'autre.

488 Divi = divinités, les mauvais

de l'âge.

490 la Thésalie et la Thrace (Thébèzes)

taille d'une partie de la même province  
 Thébèze. Thébèze désigne ici la  
 province et non pas seulement Thébèze  
 ville. Thrace, c'est que Virgile appelle  
 de l'ancien nom d'Emathie.

A. Lucan Philippi 6, 582. 7, 853-54  
 872. 1, 680. 694. 9, 271. - Emathia  
 1, 1. 8, 43.  
 Ov. met. 15, 823-24.

491 me - speris = les dieux ne craignent  
 nul pas imminent, craint que



493 sic h'at = sans doute, naturelle-  
ment, comme on peut s'y attendre, comme  
on peut le prévoir.

498 indigetes = leurs, demi-dieux  
de la contrée.

500 saclo = aux hommes de cette  
terre, à notre société - jeunesse = octave de 7 ans  
- 10 = boulevard  
505 - 511 état du monde après

la défaite de l'antre romain. (36-37 av. J.C.)

révolte des villes d'Espagne, l'invaison  
des Illyriens dans les provinces voisines,  
guerre d'Antonin contre les parthes,  
Agrippa reprend les Gaulois et les  
germains.

513 adunus d'adunus = adunus  
gratia gratia - gratium = la comédie  
depuis le jour de départ jusqu'en  
l'été, et les années ont tous de suite qu'on  
souvenait 7 fois.







Virgile  
Géorgiques II

503. alii d'antres que les laboureurs -  
les dangers <sup>auxquels ils sont</sup> du ~~marchand~~ marchand - le  
soldat - les humiliations que va chercher  
le courtisan - caca. <sup>ceus</sup> fluctus un  
flot agité sans cause apparente. <sup>ici</sup>  
quorum motus ceci, inerti nuntio vps: die heimtucke.

505 dirige des attaques destructives  
(petite exécution comme petite belle, petite  
traître) - une ville quelconque - microscopique  
Anates, microrum hominum perates.

506. Oliv. hibernat. 43, 2: 1 maragdis  
teuimscabias. - Larra, l'ancien num  
2 - Lyr.

507. l'avare oppressé au prodigue (au  
gemme libat).

508. stupet Proctis comme l'hydre  
Albrius oere (Har. lat. I, 4, 29). - l'un  
est prapriom pour la gloire de l'orateur -  
l'autre pour la popularité.

509. plaurus ab iis qui per curios  
ident edis. - per sur toute l'étendue  
de. - equites per oram maritimam  
erant dispositi (Ahar). - enim cf.  
En. VIII. 84. et compositis us applaudis fumes  
se n'ont pas étonnés car ils ont  
été videntis, et videntis de toutes les classes  
de la population.



510. gandum a pueris et totis  
 cum qui ne sint par homines de l'ultra  
 ragna. + is, c. a. d. les citadins, ceux  
 qui ne vivent pas à la campagne. —  
 cf. En. X. 500. gandum petitum.

511. d'antres sont ces

512. dimorvi. comme plus haut for  
carpit.

514. hinc, e terra dimorvinda arato.  
 - annuus labor - gratiam, par des  
 contributions? Et is qui Romani n' un gratiam  
 pas. en général sap des sacrifices -  
 l'intérêt public. cf. Horace Sat. II, 2, 104.  
 - reposit. tout les petits fils. <sup>à</sup> particulier  
 pour le général, les petits fils, pour toute  
 la famille.

515. les bœufs qui paissent en troupeau  
 et ceux qui servent à la charrue, qui ont  
 bien mérité les soins et la nourriture qu'il  
 leur donne.

516. ne quis quis - caubent - sim  
 ulla interruptione annus caubent anz  
 (tantôt)

517. fetor pecorum (Fradin)  
 - mergit la gerbe.

518. indoubt hodie - herilis  
merg - culmi.



519. cum vinit hiems, cf. L. I. 572.  
 - il cite deux saisons au exemple de quoi il ou plutôt l'autre qui mît le rapporte  
 vint 20. des arbores, fente semblables à l'interd - l'hiver  
 à des fraises.

521. punit - cf. G. II. 403. punit  
 cum vinea frondes.

523. Dansa qui punit de la vin  
 mûri les profits, maintenant il profite  
 en vue les plaintes, d'abord les jans  
 ordinaires: la vue de la famille qui lui  
 est affectueux, celle de ses troupeaux.  
 rapprochement amorce par lequel se-  
 ject, arment bon.

527. ipse, pater familiars autem.  
 quant à lui. - agitat. cf. G. in *cf. Georg. 82. 82: ipse per nudissimas.*  
 versum II, 2, 63: injens nomine etiam  
 d'infestis agitantur. - il est libre, en pui-  
 dant aux jeux et aux jeunesses. - et il  
 cite la principale fête qui était en l'honneur  
 de Bacchus après la vendange. que  
 désigne ici la transition du particulier  
 au général.

528 in medio. Top: gudeht auf *ubi puer ibi ubi ou plutôt herba ubi*  
 rangum Anger, wo, um den flammenden *et puerus d. garten*  
 Heerd, den Heng die Genschen bekränzen

- coronant, fronde. cf. En. I. 724. a  
 II 585: magnum cratera corona induit  
 implentque mero.  
*socii, oparum cf. Hor. ep. II, 1. 139.*



Leve ~~Marinos~~ le Arros (omn) <sup>turc</sup> ~~mais~~  
on l'impose  
raison

330. mis (mettant aux mains les partisans)  
établissant un concours entre les partisans et place  
sur un ~~comme~~ le but un <sup>un</sup> ~~lequel~~ <sup>les</sup> ~~doivent~~ <sup>gagner</sup>  
aux <sup>partisans</sup> ~~partisans~~ <sup>partisans</sup> ~~et les champions~~ <sup>historiens</sup> ~~mén-~~  
~~trous~~ a un <sup>leurs</sup> ~~leurs~~ membres <sup>vigoureux</sup>

534. s'achète. cf. G. I, 982, 493, II 241, 534.  
III. 266. — <sup>ici</sup> ~~qu'on se cache bien, qu'on ne~~  
l'oublié ~~pas~~ sans aucune doute, à n' en  
pas douter. — que Rome ne devienne  
la plus belle cité du monde. Horace  
dulcissime unum

335. libi

536 c'est ainsi encore que. — Dicta ugi  
reptur caché et nourri dans un antre du  
mont Dicté en suite.

537. gens. une génération impie. opposé  
à la génération de l'âge d'or. — ~~istad~~  
top: die Frevelrotte (bande, secte, parti)

538. aureus le souverain de l'âge d'or



Virgile  
Georgiques

458. comme l'épave se lie-t-il à II 458-399.

ce qui précède?

— s'il savent avec des acquisitions les biens cf. Thomson dans Ythomain 18<sup>e</sup> siècle. XXII. (II 323)  
qui sont propres à leur condition.

459. ipsa, melancolique, d'elle-même. cf. *procul dinordibus amicis* — la guerre, il a  
est. IV. 21. ipsa l'acte domum et l'anté-dilecta alors un moyen de s'enrichir et de gagner  
capelle Ubra... ipsa tibi blandas fundens la vie. *lib. I, 1-4. Prop. III, 4, 1, 2, 3. l'élém.*  
cassabula flous. (cependant la terre ne produit *et II, 3, 37-42 89-82.*  
pas sans culture et sans soins). — *et fassem victum*

460. humo, *taetere rigida* le sol  
proppon à l'air, à sublime. + Mais  
la terre dans son ensemble la terre personnifiée.  
— Sans rien. *cyrop. XII, 3, 38. Chiron-*  
las en parlant du petit terrain qu'il  
cultivait le qualifie *taetere rigida*  
tatar. *o'ne p'p' in d'abor ottegea,*  
*naetor y' d'aralas d'edidov.*

461-62. s'applique à la petite des  
champs — *to tis redi bus* la maison amoureuse  
comme un <sup>un</sup> nombre de chambre. — donne la demeure

463. inhiant (diver d'adement) j'ap-  
colec. — mes amicales notions qu'am-  
varie. *Varro.*

464. vestes stragulas, tapie, de poud. liz.  
— *Epoca* l'ancien nom de Corinthe.

465. venenum tant liquide. *subi-*  
trant. *Har. ep. II. 1. 807. l'ana l'ouintino*  
*violat imitata venens.*

la maison ne peut servir en é dans  
et si la faim élat n'aût point fait les plaisirs,  
si le jour de vaine est borné au d'élég  
qui s'aurait doucement laisser couler son âge!  
vous n'avez pas cher vous a brillant épiage  
été foule de gens qui s'en vont chaque jour  
satur à longs flets le soleil de la cour;  
mais la faveur du ciel vous donne un élanque  
du repos, du loisir, de l'ombre et du silence,  
un tranquille sommeil, d'innocents entretiens;  
et j'aurais à la cour on ne trouve ces biens.  
L'entertain. il pour toutquet.



de l'âme *Fables X* (le 1<sup>er</sup> de la 1<sup>re</sup> qu)  
un habitant de l'âme

466. cania cannelle - unus oliv,  
l'huile dont ils se frottaient le corps.

467. il a une vie tranquille exempte  
de soucis et de déceptions.

468. les vastes campagnes, et non les  
vastes propriétés. (?) - opposé aux  
villes où la vie et l'espace sont réduits.

471. illic, là bas, à la campagne. Il  
parle du point de vue de la ville. - lat-  
tus, voisinage des montagnes, de vertes  
étendues - *lustra ferarum* ou bien  
désigne les pâturages ? *Servius* (?) du latin  
le rapporte à *lustra fer.*

474. <sup>juventutis</sup> les hommes de 20 à 40 ans, en état  
de servir à la guerre.

475. *sacra dum sancta.* cf. Hor.  
od. L. f. f. huius quoties fidem mutataque  
deos flebit. - *entima* au moment  
qu'il s'en va pour aller au ciel.

476. la justice fille de Jupiter et de  
Thémis qui habitait sur la terre pendant  
l'âge d'or - *vestigia* fait imprimer la  
trace de ses pas. *vestigium* faire in foro  
Gaius. mettre le pied sur le forum (?) - *vasti-*  
*gium* proprement la plante du pied.

477. *primum opprimi* à son bras de la fontaine Fables XI. 4. (6 vngt d'un  
habitant du pays.)  
in primum. - *Dulcis ante amara comm-*  
ed. II. or nobis placeant ante amara  
libere.

Voss (Daulem.) l'oppose aux jardins entou-  
rés de murs. cf. lib. II, 3, 2-3. *ferreus* est  
dur, dur, qui qu'on ne peut manier  
sans l'acier, j'ai une migrant in agro





491. de crainte des Dieux (Inexorabile  
 fatum) et alla de la mort (Stupitumque  
 Ach. av.)

494. Pan, Dieu du troupeau de  
 bœufs - Silvanus, Dieu des bois. - Nym-  
 phasque sorores. cf. G. IV. 382 Oceanumque  
 Nympharum Nymphasque sorores.

495. quos dat jugulus

496. fluit, fluctu volat. G. I. 49.  
 illius immensoe nequunt rostra neque,  
 - allusion aux ripures de Chraate et  
 à Phidate qui jettent Auguste par  
 arbitre.

497. les Daus habitaient sur la rive  
 gauche du Danube

498. bella Romanorum cum externis  
 gesta his exitiosa.

501. ferrea jura

492. araniavide.

\* non Sami vel Sybrani, adin-  
 vides ut Atræos fratres (En III 678). ferus.

502. insanumque forum





Devant l'immense et à ~~proprement~~  
en bataille avant qu'il s'agit  
 même

348 i. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup> <sup>1001</sup> <sup>1002</sup> <sup>1003</sup> <sup>1004</sup> <sup>1005</sup> <sup>1006</sup> <sup>1007</sup> <sup>1008</sup> <sup>1009</sup> <sup>1010</sup> <sup>1011</sup> <sup>1012</sup> <sup>1013</sup> <sup>1014</sup> <sup>1015</sup> <sup>1016</sup> <sup>1017</sup> <sup>1018</sup> <sup>1019</sup> <sup>1020</sup> <sup>1021</sup> <sup>1022</sup> <sup>1023</sup> <sup>1024</sup> <sup>1025</sup> <sup>1026</sup> <sup>1027</sup> <sup>1028</sup> <sup>1029</sup> <sup>1030</sup> <sup>1031</sup> <sup>1032</sup> <sup>1033</sup> <sup>1034</sup> <sup>1035</sup> <sup>1036</sup> <sup>1037</sup> <sup>1038</sup> <sup>1039</sup> <sup>1040</sup> <sup>1041</sup> <sup>1042</sup> <sup>1043</sup> <sup>1044</sup> <sup>1045</sup> <sup>1046</sup> <sup>1047</sup> <sup>1048</sup> <sup>1049</sup> <sup>1050</sup> <sup>1051</sup> <sup>1052</sup> <sup>1053</sup> <sup>1054</sup> <sup>1055</sup> <sup>1056</sup> <sup>1057</sup> <sup>1058</sup> <sup>1059</sup> <sup>1060</sup> <sup>1061</sup> <sup>1062</sup> <sup>1063</sup> <sup>1064</sup> <sup>1065</sup> <sup>1066</sup> <sup>1067</sup> <sup>1068</sup> <sup>1069</sup> <sup>1070</sup> <sup>1071</sup> <sup>1072</sup> <sup>1073</sup> <sup>1074</sup> <sup>1075</sup> <sup>1076</sup> <sup>1077</sup> <sup>1078</sup> <sup>1079</sup> <sup>1080</sup> <sup>1081</sup> <sup>1082</sup> <sup>1083</sup> <sup>1084</sup> <sup>1085</sup> <sup>1086</sup> <sup>1087</sup> <sup>1088</sup> <sup>1089</sup> <sup>1090</sup> <sup>1091</sup> <sup>1092</sup> <sup>1093</sup> <sup>1094</sup> <sup>1095</sup> <sup>1096</sup> <sup>1097</sup> <sup>1098</sup> <sup>1099</sup> <sup>1100</sup> <sup>1101</sup> <sup>1102</sup> <sup>1103</sup> <sup>1104</sup> <sup>1105</sup> <sup>1106</sup> <sup>1107</sup> <sup>1108</sup> <sup>1109</sup> <sup>1110</sup> <sup>1111</sup> <sup>1112</sup> <sup>1113</sup> <sup>1114</sup> <sup>1115</sup> <sup>1116</sup> <sup>1117</sup> <sup>1118</sup> <sup>1119</sup> <sup>1120</sup> <sup>1121</sup> <sup>1122</sup> <sup>1123</sup> <sup>1124</sup> <sup>1125</sup> <sup>1126</sup> <sup>1127</sup> <sup>1128</sup> <sup>1129</sup> <sup>1130</sup> <sup>1131</sup> <sup>1132</sup> <sup>1133</sup> <sup>1134</sup> <sup>1135</sup> <sup>1136</sup> <sup>1137</sup> <sup>1138</sup> <sup>1139</sup> <sup>1140</sup> <sup>1141</sup> <sup>1142</sup> <sup>1143</sup> <sup>1144</sup> <sup>1145</sup> <sup>1146</sup> <sup>1147</sup> <sup>1148</sup> <sup>1149</sup> <sup>1150</sup> <sup>1151</sup> <sup>1152</sup> <sup>1153</sup> <sup>1154</sup> <sup>1155</sup> <sup>1156</sup> <sup>1157</sup> <sup>1158</sup> <sup>1159</sup> <sup>1160</sup> <sup>1161</sup> <sup>1162</sup> <sup>1163</sup> <sup>1164</sup> <sup>1165</sup> <sup>1166</sup> <sup>1167</sup> <sup>1168</sup> <sup>1169</sup> <sup>1170</sup> <sup>1171</sup> <sup>1172</sup> <sup>1173</sup> <sup>1174</sup> <sup>1175</sup> <sup>1176</sup> <sup>1177</sup> <sup>1178</sup> <sup>1179</sup> <sup>1180</sup> <sup>1181</sup> <sup>1182</sup> <sup>1183</sup> <sup>1184</sup> <sup>1185</sup> <sup>1186</sup> <sup>1187</sup> <sup>1188</sup> <sup>1189</sup> <sup>1190</sup> <sup>1191</sup> <sup>1192</sup> <sup>1193</sup> <sup>1194</sup> <sup>1195</sup> <sup>1196</sup> <sup>1197</sup> <sup>1198</sup> <sup>1199</sup> <sup>1200</sup> <sup>1201</sup> <sup>1202</sup> <sup>1203</sup> <sup>1204</sup> <sup>1205</sup> <sup>1206</sup> <sup>1207</sup> <sup>1208</sup> <sup>1209</sup> <sup>1210</sup> <sup>1211</sup> <sup>1212</sup> <sup>1213</sup> <sup>1214</sup> <sup>1215</sup> <sup>1216</sup> <sup>1217</sup> <sup>1218</sup> <sup>1219</sup> <sup>1220</sup> <sup>1221</sup> <sup>1222</sup> <sup>1223</sup> <sup>1224</sup> <sup>1225</sup> <sup>1226</sup> <sup>1227</sup> <sup>1228</sup> <sup>1229</sup> <sup>1230</sup> <sup>1231</sup> <sup>1232</sup> <sup>1233</sup> <sup>1234</sup> <sup>1235</sup> <sup>1236</sup> <sup>1237</sup> <sup>1238</sup> <sup>1239</sup> <sup>1240</sup> <sup>1241</sup> <sup>1242</sup> <sup>1243</sup> <sup>1244</sup> <sup>1245</sup> <sup>1246</sup> <sup>1247</sup> <sup>1248</sup> <sup>1249</sup> <sup>1250</sup> <sup>1251</sup> <sup>1252</sup> <sup>1253</sup> <sup>1254</sup> <sup>1255</sup> <sup>1256</sup> <sup>1257</sup> <sup>1258</sup> <sup>1259</sup> <sup>1260</sup> <sup>1261</sup> <sup>1262</sup> <sup>1263</sup> <sup>1264</sup> <sup>1265</sup> <sup>1266</sup> <sup>1267</sup> <sup>1268</sup> <sup>1269</sup> <sup>1270</sup> <sup>1271</sup> <sup>1272</sup> <sup>1273</sup> <sup>1274</sup> <sup>1275</sup> <sup>1276</sup> <sup>1277</sup> <sup>1278</sup> <sup>1279</sup> <sup>1280</sup> <sup>1281</sup> <sup>1282</sup> <sup>1283</sup> <sup>1284</sup> <sup>1285</sup> <sup>1286</sup> <sup>1287</sup> <sup>1288</sup> <sup>1289</sup> <sup>1290</sup> <sup>1291</sup> <sup>1292</sup> <sup>1293</sup> <sup>1294</sup> <sup>1295</sup> <sup>1296</sup> <sup>1297</sup> <sup>1298</sup> <sup>1299</sup> <sup>1300</sup> <sup>1301</sup> <sup>1302</sup> <sup>1303</sup> <sup>1304</sup> <sup>1305</sup> <sup>1306</sup> <sup>1307</sup> <sup>1308</sup> <sup>1309</sup> <sup>1310</sup> <sup>1311</sup> <sup>1312</sup> <sup>1313</sup> <sup>1314</sup> <sup>1315</sup> <sup>1316</sup> <sup>1317</sup> <sup>1318</sup> <sup>1319</sup> <sup>1320</sup> <sup>1321</sup> <sup>1322</sup> <sup>1323</sup> <sup>1324</sup> <sup>1325</sup> <sup>1326</sup> <sup>1327</sup> <sup>1328</sup> <sup>1329</sup> <sup>1330</sup> <sup>1331</sup> <sup>1332</sup> <sup>1333</sup> <sup>1334</sup> <sup>1335</sup> <sup>13</sup>





100



288. circumvetamus, <sup>vous d. la</sup> voie moyenne.  
mêl. fin de la navigation. (Voy:  
un wandern). — captiv. amée séduits par  
la beauté de notre sujet.

287. Brief an Witwe

287. *hirtus an pectus*  
288. *hic labor vultus esto, in hoc pectus vultus esto.*

289. virtusque animi. G. vr. 491. — cf. Lucr. I, 991-999. 2 v 98 & 99.

est en question, je ne veux - que le bon -  
un ~~bon~~ <sup>de l'homme</sup> qu'on attend de moi, d'un  
poète, le maître de la poésie. un poète  
est une chose <sup>un homme</sup> plus brillante, plus éclatante  
en la chantant; j'ajoute à la gloire, à la  
signification, à la considération, à l'importance  
(à la beauté ?)

291. *Desista ardua*, comme *pingui*  
desse G. III. 124. — *Julus amer.* un  
enthousiasme ravissant.

292-3. On l'a un peu ras-  
 de chemin <sup>de terre</sup> qui ~~est~~ en pente  
 douce à la base de Castille.

29 h. reveranda augusti. - magnus  
ore à haute voix (Vox: laut ertönen)  
on heurt un ton maj estuere, sur un ton

299. edico. faire savoir au dit le  
magistrat que aujour 99 chon au  
pueple ~~con~~ edico comitia. —

ingenium an sit, cui mens  
divinistrataque ad magna  
naturalium. his numinibus  
proferam. Hec. Satol, h, h  
ut in lingua ordinare  
magnique Ora  
b. ius ori. or.  
eo oento h, h, h







321. tu ne formeras pas ta grange  
à foin de tout l'hiver (pour qu'on  
puisse y puiser d. temps en temps) Vof;  
und verschleuss nicht immer das Heu  
in der Stange des Winters.

322. atroco

*Cervos geloda cana pruna*  
*grage dimissa pabula carpit*  
Sen. Hor. Tur. 139-40.

*Lephyris vocantibus*

Artas. voir plus haut. in Linus: dicat  
autem ver quo flare Lephyrus inuicit  
ut in Ge. lib. 2: et Lephyrus putris in  
gleba uoluit. Vof: aber sobald dem  
Puffe der Lephyre fröhlich der Sommer  
Beiderlei Heerd in Weiden und der grüne  
Wälder entsendet.

dans la description de printemps II. 330.  
*Lephyrique Tyentibus auris laxant*  
arra rimus.  
c'en est d'indennement! V. l. A. Varr. II. 4.  
qu'ils agissent.

323 in saltus les bois de montagnes.  
est redoublé par parca (3)

324 car pampus

canent le dit de la teinte grisâtre que  
la pluie donne au gazon. Vof: graulich  
der Rasen Blinkt.



327. *Ulm. colligit. In Querc. int-*  
*undet. 10f.*

328. arbusta. les arbres auxquels les  
rîques sont maries. *Voss: baumraben. cf.*  
*Chine X1. v. sur les cigales ne in cam-*  
*pis ne in frigidis aut umbrâs ne-*  
*monibus esse.*

329. le chêne et aîc causant à l'ar-  
biter. *remoumque pûr que maxima*  
*frondet Rosulus. G. II. 5. - antique robore*  
*au bois antique.*

334. *cf. E. T. 10f. horrentique atum*  
*remus imminet umbra. - accubet prope.*  
*Voss: Schatten herabhängt. cf. hyper*  
*v. 14f. - laxa procul umbra*

335. *Remus. cf. currentem.*

338. *acalanthis. Le chardonnet*  
*quand l'Alcyon chante sur le rivage*  
*et le chardonnet dans les buissons.*

*exquirene 1. int. jubeo*



à pendant le temps fait, fait  
sans cesse, et nous nous agitons  
à chaque pas, hâtes par la hante  
du regret, nous avons assez parti  
des bœufs et des chevaux. Il nous  
reste à trailler de l'autre partie de notre  
trône, des prius que réclamant les am-  
monn à longue main et les ch'ères au  
puit rude; Improviser vous le travail  
d'ouvriers soignés; vous pouvez en  
recueillir de la graine de l'homme

J'en ignore pas certainement  
le fait de trouver des points qui  
triomphent du typhus et le mènent  
à d'humbles dévils la parole  
de la poitrine mais un enthousiasme  
raisonnable en matière sur les  
hauteurs d'inter du Parnasse;  
j'ai dû à aller bien les points  
~~certains~~ <sup>pour lesquels</sup> <sup>la voie est</sup> par la chose de mes  
dernières conduites d'un certain  
point de l'estate. C'est moi.  
Fondant, <sup>Surgit</sup> ~~et non~~ (aller) : une

maintenir aux q<sup>u</sup>' il faut humer  
la vix.

D'abord j'ai cru que  
les bûches soient à l'abri dans des  
stables en elles <sup>il y en a</sup> ~~bien~~ <sup>il y en a</sup> ~~un~~  
attendant que la belle saison rende  
leur arbre leur feuillage; il faut  
pâcher la bûche de paille et  
de bûches de fougère, pour garantir  
les bûches de l'air contre les atteintes  
du froid qui les donnerait le gel  
et déformerait leur paille par des  
ulcères, puis j'ai cru à d'autres.  
Mais j'ai commandé de donner  
aux bûches des branches d'arbres  
et de les fumer d'un foin. que  
les stables soustraient à l'influence  
des vents vents exposés au vent, ou  
fournis de toute la nuit, quand  
le vent se couche et reprend la  
pluie sur la fin de l'année,  
nous ne devons pas avoir  
moins de soin des bûches que les  
bûches; elles nous rendront autant  
de vent que qu'un autre.



quelque chose que l'on peut en  
voir les bords de l'île française  
dans la gorge de l'île les deux  
sur une propriété plus nombreuse, les  
chèvres donnent du lait en abondance  
plus on les traite pour remplir  
le sein de l'individu d'allaitement, plus  
le lait est abondant à flots de l'animal  
miller remis. D'autre part on se sert <sup>pour</sup> du bouc la bête  
car les <sup>la bête</sup> bœufs en l'île, on mettra <sup>la langue</sup> les langues <sup>blanches</sup> blanches que j'ai  
blanchies en l'île <sup>pour</sup> les langues <sup>à l'île</sup> bœufs, en l'île <sup>à l'île</sup> langues <sup>à l'île</sup> bœufs  
pour les bœufs des bœufs et les  
pauvres moutons. Enfin les <sup>sur</sup> bœufs  
sur les bœufs bœufs des bœufs,  
le mouton des bœufs  
et les bœufs qui aiment  
les bœufs; et les <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs  
D'aller même à la mer  
candide leur petit, les <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs  
à l'île <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs  
bœufs. Pour les bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs  
pour les bœufs en l'île et les  
bœufs glais, <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs  
un bœuf <sup>à l'île</sup> bœufs <sup>à l'île</sup> bœufs



rediguer sur la nouvelle et  
 les feux rouges et ne ~~pas~~ <sup>faire</sup> pas  
 le givre à son ~~point~~ <sup>point</sup>  
 tout l'hiver, mais quand le  
 jour se lève montrant la belle ~~vue~~  
 appelle les voyageurs jusqu' dans  
 les bois et les parages, parcourons la  
 campagne avec fraîcheur aux premiers  
 vents de l'est du nord, <sup>mais</sup> quand  
 le jour se fait que ~~pointe~~ <sup>pointe</sup> n'ait  
 plus ardeur, tant que la nuit blan  
 chit mon garçon et une l'herbe  
 tendre apparaît avec les animaux,  
 puis quand <sup>au bout de quatre heures</sup> la quatrième heure <sup>de</sup>  
 quand hier ~~est~~ <sup>à</sup> ~~avec~~ <sup>pour</sup> ~~de~~ <sup>allumé</sup> ~~est~~ <sup>des</sup> ~~est~~ <sup>degrés</sup>  
 quand la cigale importune va les  
 signifier de son ~~mon~~ <sup>mon</sup> ~~mon~~ <sup>mon</sup>  
 conduit les ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup> à des puits en  
 à des ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup> ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup> et fait lui son  
 l'eau qui coule dans des canaux  
 de chaudière au milieu du jour fort de  
 la chaleur cherche les ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup> ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup>  
 rallié en un chœur antique et  
 initial et dans les larges ruelles  
 au sein des ombres ~~troupeaux~~ <sup>troupeaux</sup> d'un



Virgile

Georgiques

109

Le autrefois ~~en air~~ empesé III, 178-124

L'air venant à le charger de  
mélancolies funestes, s'inflamme  
de toutes les chaleurs de l'automne  
et donna la mort à tous les bœufs  
jeunes, à toutes les têtes jeunes  
infecta les étangs, empoisonna  
les pâturages. <sup>les propriétés</sup> Leur mort  
de la mort <sup>sinistre</sup> ~~sinistre~~ <sup>empesée</sup>  
était étrange. quand une soit  
ardente allumée dans leurs veines  
avait dissipé leurs soubres,  
un liquide corrosif s'am assis  
et dissolvait transformant les  
os en les dissolvant peu à peu,  
bravant au milieu d'un hérisse,  
devant l'antel, la on vit la nêpe  
au moment où l'on envelopperait  
la tête des sandelettes, tomber non-  
rante au milieu des minis/les  
tout séchés. Si le putr avait  
devant le ~~aut~~ du mort, les charis  
et pleurs sur l'autel on brûlèrent



et le divin se précipite sous  
 la visière à une voix lamentable  
 l'armoir. Le caducée plané sous  
 la gorge de la victime est à peine  
 teint de sang et quelques gouttes  
 d'une humeur corrompue n'ont pas  
 le temps de traverser les reins  
 enroulés au milieu des <sup>gros</sup> herbages  
 et entraînés sur l'onde au gré  
 d'une cruche pleine. Les chiens  
 canonnent gagnant la rage, ~~une~~  
 four ~~substante~~ <sup>ploue</sup> ~~avant~~ le vif  
~~substante~~ le jour au herbages  
 et la gorge gonflée intercepte  
 la respiration. Le cheval illustre  
 sur les victoires tombe sous  
 que les palmes lui servent de  
 vif sans passer au portage;  
 il refuse de boire, ~~et~~ il frappe  
 la terre de coups irrités; il  
 brèche les ouïes; la sauter y aggrave  
 et on disparaît par intervalles, le divin  
 fonce aux approches de la mort.



114

[illegible]

Et déchirait les membres à  
 belles dents. Le faucou fureur  
 sur l'aiguilles tombe, et vomit  
 un sang mêlé d'écume et fait  
 entendre les derniers gémissements.  
 Le laboureur affligé n'attire  
 détache d'autre faucou tout  
 triste de la mors de son compagne  
 et laisse la charrue au milieu  
 de l'herbe indurée, ni l'ombre  
 des grands bois ni d'arbres tendus  
 les prairies on pourme plus les  
 charmer; ils sont d'innocentes au  
 voisin qui plus que qu'il  
 aïral à diriger vers la plaine  
 dans flancs d'un d'herbe, les  
 aïl en abattu et morte, morte  
 le monde tout sous le pied  
 qui l'écaille le fût, l'écaille sur  
 la terre.



Kirgik

Georgiques IV 67 199.

113

67. sin a pour apudon quant au  
sc. in motus  
nos pperge eteiser. - quant à la  
construction, anastrophe. - enierint  
= fukid nam.

68. invenit. - cf. cura patribus inuena  
liv.

69. tupriantia. ut ille tupri dabat,  
ut festinabat mixer. Haute.

70. longe = de loin. longe viue oxide.

71. ille = qu'en attend dans les combats

72. fractos = interrompus

73. aruscant. - agni lutunt blaque  
aruscant luer.

74. apstanque laustes = comme les  
athlètes cf. En. I, 376.

75. praetaria = la tente du général

76. misantur = se réunissent

77. nactae. nactus cubanum annia  
in unscutum putari. Cic. A.H. 10, 12  
Citius ad primam stationem maxime flumin  
nactus. Ins. Tib. 10.



77 camposque patentes = le ciel ouvert  
parce qu'il n'y a pas de pluie qui fait  
obstacle.

82 igni = reges

- per medias auras = imédentes per... cf. E. 7,

143 auli conversa per auras Junonem  
affatur = courue et vute per auras auli

2, 471: in lucem... res exit. = in lucem

ingressus... consistit. - insignibus alis

plutit de qualité consistit avec igni. - Plutit consistit: insignibus res medias auras alis.

84 usque adeo. - advenfam per usque

- hoc le manulin par usque les alevilles  
sont persumpibles.

89 prodigus = communant le mal des  
profit - deterior suppl. forma.

90 racia = libera. = nul

91 squalentibus. cf. E. 10, 374: per  
humidam squalentem auro. cf. 13 abine  
et fructi squalentia foga laenti. -  
= ruquere

92 hic regnum alter - multis (à cause  
de la union / ou à l'union - insignis à supplir  
quum sit, ou qui est sit - insignis et ore  
et ruti les sgu ami. - la comte union in l'interrogue.



96 <sup>lucida</sup> ~~clara~~ rator quon

98 lucis fulgere = una lumina continua  
 donec (lucis) an ibidem (fulgere). —  
 lucida = lumina intermittente comme  
 ubi de claris.

99 aurora et cyprina sua complementa  
 diffinita — = ardentis auris quibus qui lucis  
 cyprina lucida sunt.

100 ubi longum est. an primum  
 in autumno

101 primum signatus







Virgile  
Géorgiques

IV, 116-199.

116 atque = en outre

equidem

117 in la traham = j' n' étais b'prou 'à

est = nec

118 forsitan, (si res digna mihi videtur?)

et = en outre

pingues hortos = le terrain des jardins.

119 Paestum ville de Lucanie - b'prou. au printemps

autumne

120 in t'ba = l'ombre

121 tortus giras à la queue ?



125 Octobriae - gradatio, i' Octobriae ~~prope~~  
 qui de ~~famine~~ spiritus, p'en d'lyndre  
 altis ou aras? les antonies m'or. me

i' gals.

- nainque se rapporte à canorem?

126 niger = d'un bleu sombre à cause  
 du jaune des médailles qui s'y mélangent?

127 videtur per oppositionem ad munus  
 p'ntent.

- reliqui = laici: i' c'te = d'laici

128 juvenis ablatif instrumental?

129 cereri m'arv'ia i' p'tia gradatio <sup>surain le</sup> du p'tia  
 gras au plus maigre: illi, p'atragi, rigue  
 opportuna <sup>commoda</sup>

seps = terrain cf. Ec. 9, h's. artem quo  
 reges gaudere frugibus

130 in d'umis = loco dumoso? - r'arum = raris  
 o'is m'bus.

131 p'mum. cf. 2, h'ib quaecumque p'mum i' p'tia  
 p'arag'us.

visum = visca, tenuia (minuta) grana habens.





120





[illegible]





[illegible]



Georgique IV, 67 177

Elles ont une aussi pour combattre;  
car souvent la discorde avec les fureurs  
s'élève entre deux rois; <sup>et</sup> amènent les bigarrures  
du simple et <sup>leur</sup> agitation guerrière et  
l'airant guerrier: <sup>un esprit vaillant</sup> les ~~à~~ <sup>et</sup> ~~les~~ <sup>et</sup>  
belliqueuse comme aussi de l'airain anime  
les fides, et on entend un murmure  
semblable aux pas entre eux de  
la trompette. Elles se rassemblent en  
foules, <sup>elles</sup> agissent <sup>(conspirent)</sup>  
leurs arts, <sup>elles</sup> aiguissent leurs dards avec  
leur tronc, <sup>elles</sup> pointent leurs armes, et  
se réunissent en rangs pressés autour de  
roi et mis de la sorte, <sup>elles</sup> provoquent  
à grands cris les ennemis. Puis quand  
un beau jour de printemps leur ouvre  
les <sup>champs</sup> ~~portes~~ de l'air, <sup>elles</sup> s'élancent  
de leur camp; <sup>elles</sup> s'entrechoquent;  
un grand bruit s'élève au bruit des  
ailes: <sup>elles</sup> se confondent et s'embrassent  
dans une vaste mêlée; les raïres <sup>mont</sup> ~~font~~  
s'agitent des ailes; la grêle se tombe  
sur plus d'un, et on plus grand autour  
de grands en chine que l'on salue.



on les'ingra les deux mis à l'un  
 cûtes au milieu des combattants;  
 ils <sup>armés d'</sup> ont un grand courage dans  
 leur petit corps, <sup>ils obtiennent</sup> ~~et s'attachent~~ à  
 ne pas reculer, jus qu'à un moment où  
 la vainqueur <sup>accablent</sup> ~~écrasent~~ les vaincus  
 les force à tourner le dos et à prendre  
 la fuite. toute la tumulte, les formidables  
 batailles, si l'on jette un peu de poussière  
<sup>comme</sup> ~~comme~~ et ~~la poussière~~ à l'instant.

lorsque tu auras rappelés de la  
 mihi les deux chefs, celui qui te paraîtra  
 le moins bon ou rai, tue le: il commencent  
 la nuit inextinguible. Soient la plus noble  
 valeur tout dans l'empire. celui-ci a  
~~la robe~~ le corps brillant et de perilles  
 d'or, tout le meilleur (car ~~il est~~ deux  
 ceintures); on le comparait à son art d'acier  
 aux écaillés ~~brillantes~~ utilitaires dans il  
 et inutile. L'autre inerte, laide, traîne ~~brutement~~  
 la main d'un vent de gris. on voit  
 entre les rois la même différence qu'entre  
 les rois: les uns sont braves et braves  
 semblables au voyageur qui arrive  
 d'une ~~route~~ <sup>route</sup> ~~par l'ouest~~ <sup>à l'est</sup> la  
 fournir de son goût de marches



les autres sont jaunes, les autres, roses  
 et leur corps est ~~de~~ marquée de  
 taches grises, c'est la race la  
 meilleure: dans la saison elle te  
 donnera un miel d'or, ~~plus~~ moins  
 d'or <sup>encore</sup> que l'huile et j'en ai ~~fait~~ <sup>fais</sup>  
 l'usage du vin.







1 cf. xi viii, <sup>1520</sup> ~~250~~ defingue  
 ora tenebant. vii, 250  
 de fixa Latimus... tunc ora,  
 se tenant attentis.

2 alto = 'lève'.

3 narrare quod unum  
 dolorem. - mauvais <sup>lumières</sup> ~~permutation~~  
 adopté par les <sup>lumières</sup> ~~lumières~~

4 regnum = empire -  
 lamentabile prolepe.

5 cruciat attente par Dédémide

- quæque ... ordonne avec  
 ut. 2<sup>e</sup> mûrur: us quæ et

ou avec dolorem?

... et... ?

6 An. Ann. ad Mariam  
 18 virque et spectatrix  
 si ipsa magna pars conantium



2 fando = lum fatur. et

Li. v. VIII, 17 nov. dei' nile

conules ... populando us que

ad memia atque urbem. 21, 34

Hannibal me timere credendo

me agnoscendo ... timore cum

regnandi me

7 myrmid. dolopumne deus

de qui - allusion à Achille

et à myrmidone - duri

= invincible - on trouve

Ulixi comme si le nominatif

était en eus et Ulixi. de

même pour Achilles. et

charitius 7, 11, 12 qui a été

en outre de l'élus à l'élus

Persi.



8 et = d'ailleurs, en outre  
 - caelo du haut du ciel

9 Caes. B.C. 3, 2/ hinc  
 precipitaverat (on l'avait  
 en foudre). Cic. de Or. 3, 3/  
 tot precipitans me adme  
 nit. — en plus, impetu de  
 la vis à la fin de la nuit

10 amor. et. 6, 33 quod  
 si tantus amor munti, si tanta  
 cupido bis stygios in mare  
 laus

12 utugit. Le même dans  
 A'ian Phil. 14, 3, 9 utugit<sup>animus</sup>  
 J.C., eaque formidat de'are.  
 Len. Agam. 4, 17 utugit loqui  
 Mens agra tantis atque inhumis  
 malis. — Weidmredopone  
 à memin, navi, de Dora. Conington  
 the perfect... upon the instantaneous



132  
and intuitive action of  
feeling.

is inapriam = um inapriam  
(Henry) \*X, 876 inuiprias  
confine manum



Virgile  
En. II, 199 299

133

199 hic = a la mortuus

- majus... humum magis. Le

fait de l'ironie a l'endroit de l'en

je l'apprends - majus, minus multa afflictionem  
l'en qu'on trait, la douleur ?  
200 magis superbia, -

improvida qui ne ~~pro~~ <sup>pro</sup> ~~regiam~~

ly attendait pas. Cici pro

fig. 6, d 17 ac mihi qui dum

fatalis quaedam calamitas

incidisse videtur (la guerre civile)

et improvidas hominum

mentes amparare, et oculo

mirari debeat humana van

itas divina numine em

superata. - putera = mentes

ch L. 167 non obtusa adu

gestamus putera Tremi.



201. cf. vi, 22 stans ductis  
 = stans una  
 sortibus una. ductus et sortis  
 inde ducuntur. — ductus per  
 an trope.

202 plumus = ad quas plenum  
 sacrificium parabatur. cf. Or.  
 Fav. v, 597 plumis cirius  
 de ant. am. 1, 133 plumina  
 thuria.

203 gmini = Duo cf. En. 1, 162  
 est un 'à un' de similitude  
 — alta i. m. maria, et continent  
 avec une Grithule.

204 inambans aurum  
 en rageant

205 dyurans lupus Ies  
 amans nescito

207-208 Perth. undas de  
 troz apud fluitas. — inmensa  
 repetition de inmensa. —  
 undans per... in mille



208 legit pone = tergo

— legit. cf. len. med. 791

luna aulum legit — rimatque  
= rimans. sa crouge & ucombe  
en upho Fortuux

209 <sup>torga;</sup> fit umbas 1 pumante  
salo. Jamque... Comington  
uti. & raporte à la qui  
m'ade — arva p'opra  
sur le n'rage en 'dai? l'antel  
210. ruffati = ruffati  
cf. Val. Flacc. 2, 105 maulis  
ruffata genas — sanguine &  
signi = sanguine <sup>ex quo</sup> gai oculis  
m'ant.

212 vite à alte rue. — agmine  
cf. G. III, 425 extenuaque agmina  
caudae. Ex. V, 50 illi agmine  
longo... repens. — certis agmini  
à Diffegimus Comington male.



215 *miseros* = *miserus* —

*deposcitur*. cf. G. III, 418 *artus*

*deposcitur arida fletus*

216 *auxilio*. cf. En 1, 22

*populum .. venturum exilio*

*Libyae*

217. *Luis fides non in viciis*

*qu' illis non parassent*

*qu' una Ladewij videtur.*

220 cf. Hor. Ep. 1, 10, 20

*a qua tendit unguere plumbum*

221 *unic magis unguis*

cf. Lucan 9, 770, 783, 794.

225 *qualis mugitus tollit*

an *qualis sit mugitus.*

224 <sup>fugit</sup> *et exumit* = *fugit exumit*

*curri* — *inertam mal armi, 'in bras mal armis'*

221-226 *lapsum effugimus*

= *clabuntur* — *delubra ad summa*

*enclitici tam hunc suum*



227. cf. E. 1, 57 sub pedibusque  
vilest mides et dura dapsilis.

228 novus = comme on n'en  
avait jamais ignoré. cf.

G. 4, 357

229 innuere cf. Cic. Ven.  
3, 68 innuere in familiaritate  
Liv. 40, 37, 6 innuere  
suspicio animis — talus =  
tacite exundare venas  
salus exundare

231 lenis... interstitis

a' cum de frum.

232 seranda implere

233 seranda cf. 1, 666 ad te

confugio et supplex tua  
numina pascio. 3, 563 numina  
sancta pro amur Palladis

234 numina orbis = la place

61/69 numina tanta vides  
in via circumdata mulo



4, 76 media Aenean humi  
per membra lucet.

231 istarum lupus. et  
6, 19 unigium otarum. =  
rotas quibus equus labitur

237 scindit. et 6, 515 alter  
super ardua vincta regama —  
fatalis quia in fati's ora  
ut per eam Troja excindentes

238 muni = iunior gurs

239 vera carmina

240 habitus aru urbi

a' aru de media. — mirum 8, 162

mirantur in aelum superbi.

2, 628 illa usque mirantur

8, 668

243 interit quod an

transperit

244 immensus uno /  
sine attentione — funer folia



245 monstrum equis pueri-  
torae magnitudinis. - infelix  
fatal

246 <sup>x</sup> fatis futurus latif

247 ora credita cf. Or.

Met. xv, 74 salubus ora docta  
(Pythagoras)  
quidem vobis non non et  
credita vobis. - non unquam  
cf. B 1, 3/4 non unquam  
gravis aere domum mihi  
lustra redibat.

248 mihi, cum vobis

ultimus est? an quidam

ultimus est? Cic. Att. 1, 15

nosmet ipsi, qui Lycurgi

(autem vobis qui Lycurgi) a prin-

cipio fuimus, quotidi-

lemus, gamus

249 per urbem = laus toute  
de ville

x etiam cette fois ci comme  
les autres ou entre les  
autres aristocrates?  
plutôt le premier



250 mit = se live. non

mit. 8, 89. 10, 256 revoluta  
 mebat matura jam luce  
 dies. — Ora mit. 4, 92 aquis  
 nix vergit ab istem

251 magna = iunior?

252 per mœnia = per urbem

255 tacitæ = qui in his  
 tractat mas. cf. 540 oblecti  
 per lunam

256-257 <sup>cum</sup> extulerat. cf. 10, 280  
 tamque in angustis tenebris  
 miles et na casta stans  
 alba in purpure, clipeum  
 cum deinde sinistra extulit  
 ardentem. Liv. 28, 2, 1 hic  
 militis formidulosam cum hinc dum  
 quosque hostium horreat.

258 Amoris laxatis comitis  
 Danaos. Ligma



Nigite  
Ann. II

141

259

262 demum lapsi. cf  
339 oblato per lunam  
phantasmas. Acamar innumus  
a Homere

265 primus. qui primus  
agit partes? inter primos?

267 iungunt tibi. cf. 4, 142  
in fers in vicium aeneas atque  
agmina iungit.

268 cf. G. 1, 237 has inter  
miliamque duae mortalibus  
aegri munus comens divom  
- mortales aegri pro expon  
aut pateres deo

270 ante oculos. cf. Cic. de  
Or. 1, 43, 192 omnia enim  
nunc posita ante oculos, collocata  
in unum quotidiano. s. legg.  
1, 18, 48 requirit id quod ante

\* 259 auras. cf. 4, 388  
auras aegri fugit. 2,  
158 fimbriae auras 3  
qua tegunt



oculos ex iis est quae dicta  
sunt

272 rapitatus... atque  
...proque... , ut quendam

275 tinentis pum 7<sup>a</sup> it  
avait de traini vivanti  
contre la tradition Homérique.

276 Hei mihi quati non  
totum iungendum, ne dolus  
(? hinc dolus) distinctione  
fugiat, nisi plurimis doct  
minis visum est "Sivius.

277 ubi. A 11, 1/2 magna  
tropaea ferunt, quos dat  
tua dentura leto (Evanta tu  
Ollero)

278 quous pumant l'appa-  
rue. A 1, 31/ An mater mia  
resulit obvia l'bra Virginis



os habitumque genus et virginis

arma Spartanae. 12, 1/2

suburna...

cuncta genus, volumque et

corpus et arma muti'sci. -

vulnera cum quando et suis

traini' autem desumpit. cf. 286

279 ultro... compellere lui

adumbrare parole le premier plus

ipm = plurant comme lui

281 lux, salus? Homericum

φάος? x en gloire?

283 expulsi = expulsi

- cf. 8, 1/4 ut te, fortissime

Incerum accipio agnosce que

libens. x de quibus yura (=

are quibus jura), must te avellam

ou him ut deferni: « après

combien de malheurs et de vices

mus te urayons

284 cf. 11 In iis supremum

audire laborem.

(Achilles):

x Pl. XVIII, 102 οὐδέ τί μοι Παρπό-

κλῶ γερῆσαν φάος

x Plante Stich. 115 Epigramme  
mi, ut ego nunc te amicio  
ludum, ut jura locutia  
sacrum et prohibens mihi



286 cl. G. 1. 322 et fadem  
glomerant tempestatem imbricu  
asus collectae ex alto nubes

287 moratus = curat.

Am. Janit. p. 2 à mes  
vaines questions et L<sup>h</sup>  
1, 48, 2 C. semprenium in his  
mores

289 his capiteque puer  
a qui n<sup>o</sup>is

290 alto tout les m<sup>o</sup>s. cl  
H. 13. 772 ad deo p<sup>o</sup> ca  
nat <sup>2</sup>ap<sup>o</sup>is "L<sup>o</sup>ios ad<sup>o</sup>u<sup>o</sup>is  
nat <sup>2</sup>ap<sup>o</sup>is in comp<sup>o</sup>u<sup>o</sup>is p<sup>o</sup>is  
d<sup>o</sup>ip<sup>o</sup>th<sup>o</sup>is <sup>iam</sup>

291 mitis deb<sup>o</sup>is Catida regu  
Priamo. tu es qu<sup>o</sup>nto. mitis: g<sup>o</sup>is  
datum

292 cliam hac = mea - p<sup>o</sup>is  
de p<sup>o</sup>is ap<sup>o</sup>is fuisse.



## En. II, 293

293. lacra = <sup>per ob'ito</sup> ~~truncata~~ ~~lata~~

294 cf. III, 119 tu mema

magnus magna para  
per cuiusque magna, pumato

296 Vittas vestumque

= Vestum vittatam

297 G. 1, 479 fectis pum

Trahitur entulit ora

298 diverso = in diversi

artibus partibus - luctu di

arte misatur 2, 486 ardomus

includit gemitu misroque

tumultu misatur. 4, 160 intra

magno misuri mormum celum

inajut. 12, 620 quid tanto

turbantur inania luctu



299 porta 'vigne' du  
autre de la ville, sans une  
quartier uali'

300 rursus = un jure' mrs.

Stat. Vul ~~12~~ 12, 242 et  
si lata rursus Urbe domus

301 almonum horar l'alame

- 12, 105 verus amicus  
magis et magis horar cuboris  
propiusque malum est.

- 12, 118 imber ferens  
ingruit. Liv. 28, 118 illic  
terre inguere populatio  
agros defectio valet aliter  
belli clades que in nos per  
xiv annos ingruerunt videntur

302 exaltior amms = amms

inartitur - Liv. 14, 9 iactis  
super capita densatis, stantibus  
nimis, caudis sub mimis  
terris magis et quartis, pithu.



mis etiam gume nixis, fastigatum  
hinc scuta aedificiorum sunt,  
turbiditatem faciebant.

304. Conington ferentibus  
Ge 2, 311 glomuratum ferens  
incandia ventus (incandit d'un des)

(incandit)  
x qui n le j'admai n'm  
un de semblable

307. x de 7, 387 stupet  
trocha regna impubesque  
mamus nuxata volubile  
buxum (une couple). 10, 249  
(Cymodocia ? une des)  
(les nymphes (voir many) m'm  
Enie d'aller du temps de son  
camp) stupet inscius ipse  
Eros Ambrosiades amicos  
En omnia tollit.

309. La route de mon  
(?) ou de la route de la ville ?  
ange us de montra, palpable  
Tirs = démonstration, nure

à cause de  
? plutôt le nure. et. Dumont  
invidie



Lucain 1, 123 addita tati  
rejois manifesta fides, hyperique  
minales prodigiis terras implens  
aethere pontum.

x sous nome abandonne  
par Ougie d'm  
à l'apogée population  
de l'air

310 ampla attribuit de  
dedet Conings. ? et hunc.  
 2, 114, membra mundi capta  
 data sunt

312 ades ualegonis 3, 27  
 aperitus Apollo - lata =  
 late

314 8, 299 non te rationis  
 equitum herodotus turba  
 capitum circumstetit anguis  
 - in armis capiendis

315 glomerare. cf. 9, 792  
 acrius hoc tu in clamore  
 incubare magno et glo-  
 merare manum - 3, 580  
 bello armantur equi.

317 succurrit pulchrum in  
 mori in armis. sic. ad. tam  
 16, 2, 6 succurrit grave in.



Virgile

149

En. II, 588

567-588 "oblivione" (66)

fuorum quos IuCCA et Va-  
rius ~~obliti~~ (quia IuCCA et  
Varii) ~~obliti~~ sunt iamque  
ferebat, servias "in mundo  
hos verus q. ita in detractos  
iamque ferebat, servias in  
vita. manquent dant les  
plus amicus incanto MLP  
abcm. ne tant citis per jurame

les vers 590, 605 in contradiction

avec 569. <sup>rien ne peut</sup>  
<sup>indiquer un vers antérieur</sup>  
monter que du vers du poète

qn. 'Eme a. gentile' (4/8) et

dont il descend (632). Ribbeck, vol. 93.

Virgile n'avait pas fait

le vers; il a été remplacé par

Ribbeck

x in contradiction avec  
VI, 511 199 servias ad 592



150  
135. / 2 102 Ecl 2, f  
= vocifer

189 videndam = ut viderem

190 per noctem in contradictione  
avec 189!! — 1, 102 rosea an  
vix ufulnit.

191 imitè per Ovide 13  
001 Apollo furus dum

192 deatra la main per  
laquelle t'attaché tuer Hélios?  
ἐν τῇ ἀπα οἱ ποῦ χερσὶ.

193 915 sic who whom  
fili le Whommas, his  
mentias are locuta ut

194 mmi cura = le fur de  
confiance en moi, oubli de  
ma protection? ou vici de  
tiens qui me f'ennuie le pub  
que j'aime?



596 <sup>quies</sup> avons de faire autre

157

chose. - aspicias g. h. 2 hanc

nam ~~metanas~~ <sup>a</sup> aspiciuntur

Et Hor. Ep. 1, 1, 4 aspiciunt

quid est ~~ms.~~ loquuntur

- ubi = ubi est ... qui tu as

l'air ? dans quelle situation

dans une maison entourée par

l'ennemi et les ennemis.

597 neque. cf. Eccl 9, 27

598 omnis - quos an Tacit ?

599 unitas an l'union de unitas

599 600 Cultrant cf. III

hic unitas : them unitas

- unitas ou le sang ? cf

Liv. 7, 10 una altitudo suble

ictu ventum atque inguina hui-

it.

non à unanimes  
601 Tibi exortit - i'm  
argens

viso, alphas que vous dit

amphr - Paris; à uxor.

5, 128 spacia et i'pura agmina  
cf. Thomas d'Après ~~siens~~  
plus.



603 has ~~negus~~ cf. 4 Pro  
planas ut agus

605 humida comme un brouillard  
607 j. te le fais voir, pour  
que tu ne craines pas  
m'obéir. ne jura t'impru-  
er prion

610 emata n. rapporte aussi  
à mur

613 prima, quia i'n  
ardis in primum

615 m'imbo Hulgues un  
murge angue au des i'clais  
du bouché <sup>en</sup> de la uirasse  
(Hegis) qui entame la di'ne

617 cf. G. 1, 121 Ga. l'is  
i'pen colanti hand feli'ne en  
v'iam voluit — handas favorable,  
qui promettent la v'is'ne

619 = origu te fuga

622 di'ne feli'ne cf. 8, 194; 1, 722, 160.



G. III, 46

non tamen arceat dote pueros  
Caesaris et nomen fama ter terra per annos  
Et homi prima quae abest ab origine Caesar

Purgat III, 54, 59 (un peu après 728 = 26)

me iuvet hesternis pontum languere corollis  
quem tetigit pacta cunctis ad ora deus,  
acta vigilum custodis litora Troæ  
Caesaris est fortis diuæ potestatis  
qui nunc Aeneas Troiam <sup>his erat</sup> inscit <sup>alma</sup>  
iactque Lavinia munda litora ducit  
cedite, romani scripsit, abite, Graeci;  
nescio quis mihi nascitur Iliade

tut d'abord les livres Aeneis

II, IV, VI. (toute dans  
Domus J. Les livres sur man  
autres sont en 23, Livius Octavie  
y travailla 11 ans. mais  
en 19.



Auctore Jani Donas: huius

facti... d. varium et notum  
 Mucam... Egarum cum vario  
 minusquam Italia decedens  
 ut si quid sibi accidisset  
 Aeneida et huius; ad i. facti  
 num et pernegaret. Igitur  
 in extrema valetudine suam  
 leniteris crematus ipse  
 verum omnia apparente  
 nihil quidem nominationem  
 de ea curat, cetrum eadem  
 vario ac simul Mucam  
 scripta ma sub ea y dictione  
 legisset, nequid ederet  
 quod una et editum  
 esset. Edidit autem auctorem  
 Augusto varias, ad nominationem  
 emendata, ut qui verum  
 etiam imperfectos, si autem



uliquerit. .. Dant. I. I. I.  
 Amicos prope liberos emen-  
 dantes sub lege ea ut nihil  
 adderent. .. Servius proem  
 ad Sen. Augustus ne tantum  
 opus periret. Quicquam et varium  
 hoc lege sumit emendare,  
 ut res perflua demerent,  
 nihil adderent tamen. ..

9. Caecilias Egidia ami-  
 de Gallus affinitas d. Affin-  
 commutata Virgile. Vergilius  
 et alios rectas novae leges cepit (Suet.  
 Les commutata fuit. (Suet. 16)  
 Mus libris hinc. M. Valerius  
 Orosius contempniti de  
 Tibullus hinc et I. I.  
 et Servius (fide 1. I. I.)  
 Dant. non arans de commutata  
 abridgi

quidam I. I. I. optime  
 institutum ut ut ab  
 Homero atque Virgilio  
 lectio incipit.



156



124 capiti = ad caput e classe  
in primum

128 una inuemptis

129 mutator saluum = toujours  
mit à encourager le crime

132 actus = puniri, jus qui 'aux  
de la de l'océan, ? on mirant Ha  
mire, on devançait dans les enfers

133 an que fortuna = quel autre  
iricement = an alia te fatig et  
fortuna? et que est ca?

135 hac via periculum = au moment  
où ils s'entretenaient ainsi - Aurora,  
l'Aurore qui a le soleil et accomplit  
le tour du ciel un peu avant lui.  
Le quinquagisme n'en est pas moins  
étrange.

137 trahunt = trahunt

139 mit = inguit. mit. Oceano miz.

flendo. ablatif de la mer. una vinando factus. Liv. 30. 28.  
mutandi patibus tubarum gemit Liv. 3. 65.

141 dextera que... hac = hac,  
que dextera...

143 exerce pueras. le neveu  
commune de leur dignité pour  
la Tartare.



158

144 m. havi = ne + impatiencia

pas









Virgile  
Enéide VI

161

1. Enée fait tendre les voiles qui  
étaient flottantes pendant la nuit.

2. aures fondée par des colons de  
Chalcis, en Eubée.

3. tum = ensuite, immédiatement après

4. anchora fundabatur navis et  
litt. praetextumt pupp. = anch.

fundatis navibus, litt. praetextumt  
puppis. — <sup>(handwritten)</sup> l'ancre était jettée à

la poue. cf 901: anchora de proa  
jactatur — la poue était tirée  
sur le rivage. 901: statit littore  
puppis

5. praetextumt = bordent et courent,  
courant à la file. — juvenum = hommes  
en âge de porter les armes, Troyens.  
— manus = une troupe

6. rapit = rapit curius, parcoure  
un bras rapide (St. Erub. V, 3:  
anior et campum conquis ra-  
pit), pour avoir du gibier. —  
que = par <sup>(handwritten)</sup> — flumina = cours

d'eau, eaux courantes par opposition  
aux eaux stagnantes, ou à des lacs.  
amnis <sup>(handwritten)</sup> = fleuve.

Donc. cf. 901. Il s'agit de deux  
faits qui durent simultanément. Le  
rapport des propositions (E. IV 589)  
est tout différent.

\* l'et durs 223 "l'équivalent pas  
évidemment à bras.



9. altus Apollon = le grand Apollon. cf. E. X. 875.

10. pueri det = protège. - horrenda obsequia, qui ius pœ une turris uliginosa. cf. infra v. 54.

11. magnam = capable de voir l'avenir, prophétique. - mens = l'esprit. - aliquem - animus = les autres facultés de l'âme.

13. aurea tecta = le temple d'Apollon placé au milieu du bois consacré à Hécate.

16. ad = vers, dans la direction de.

17. leviss = rapide. cf. v. 819, 839, X. 868.

18. his terr. redditus = ici terre. redd. cf. I, 534; hic cursus fuit = huc cursus fuit. v. 798; ea moenia = moenia hic (ad Librini) sita.

20. pendere parvas uertina corpora. cf. II. 139. - in foribus. sur l'un des battants de la porte d'un sujet dont la sœur est en Aθήne; sur l'autre (contra) deux sujets dont la sœur est en Crète.

22. corpora natorum. quædam nati, quand il s'agit de la libération de la vie. - et abductis



portibus una.

163

23. respondet = fait pendant (?)  
ou maris respondet = en bateau par art. flos(?)

24. crudeli

neglecta. cf. VII. 283. - furto = furtim

27. labor ille domus = illa domus  
tanta arte elaborata.

28. reginae = princeps. Dr. Ar.  
12, 1 (M<sup>de</sup>) - 9. Curia 3, 11, 25. 3, 12, 19.  
(les parentes de Darius) - sed ut oppo.  
21. a inestricabili. - enim. cf. 2,  
19. II, 164.

33. quin. ils ne le craignent pas  
contentes). <sup>en parlant d'un ~~gros~~</sup> regarder ces ouvrages, mais  
encore - protinus se rapporte à omnia.

34. perlegunt = perbriquent  
comme les gens. vivunt = vivent

37. ista = istarum rerum

39. bidentis, bubis ayant deux  
rangées de dents complètes.

41. templa = le temple, en la  
cavité ?

45. limen antri



47 ante fores, dans l'intérieur de l'antre, en face de la porte où le trouvait enu, et qui était encore fermée. cf. 77 et 82. 81. -  $\alpha\tau\alpha$   $\delta\upsilon$   $\rho\acute{\alpha}\nu\alpha\varsigma$  Apoll. Rhod. II, 64.

49 rabie = enthousiasme - fera  
= non encore apprivoisé, utile. cf.

80.

50. afflata = touché du souffle.

51. rota. 69-74. puer 56-68.

52. attenta

55 putu ab inv. st. I 371. 485.

II. 288. XI. 377. 840. - unia - 11: de  
aupres de plainte, ou de <sup>(375, 485)</sup> commination,

(II 288. XI 840) ou de <sup>ad. t. 377</sup>  $\alpha\lambda\iota\epsilon\iota\varsigma$  (XI. 377) -  
ne rapporte ni à l'intelligence ni  
au cœur, mais à la poitrine du fond  
de laquelle on tire la voix sous l'impulsion  
d'une émotion profonde. cependant  
v. p. = aus innerem Herzen.

58. magnas terras = gewaltige Länder  
(v. p.)

59 intravi - j'ai tantum puen-  
mus - hac troj. fuerit... = postquam  
intravi...; mune quum tantum puen-  
mus...; hac troj. fuerit... - duc-  
te. allusion à la profusion qu'A-  
pollon a toujours accordée aux Troiens



59. penitus = procul, longe, à l'entente du monde. terras penitus penitusque jacentes Oris. met. II

60. mafylum gentis = Afri. cf. En. IV, 132.

61. fugientis. cf. En. V, 629. et

III 496.

63. fas est = gerendum (Vsp)

66. Da = effra. cf. En. XII. 97.

non indelicta mihi. mis fatis est  
ablatis f. cf. En. IX. 136. sunt et  
contra mea fata mihi salutatam exscindere gentem.

69. Tum. Augusta accomplit la vœu de son aïeule - le temple d'Apollon Salutin.

70. lud. Jovellinarius. cf. IV. 25, 12.

72. sortis = ~~deux~~ <sup>deux</sup> ~~symplicia~~ <sup>symplicia</sup> ~~judiciorum~~ <sup>judiciorum</sup>

74. Polii. cf. En III 143-57.

76. ou loquendi. cf. En. I, 614. n'ce locuta est. En. IX. 319. n'ce locutus.

77. inmanis = inmaniter, avec de violentes convulsions. cf. En. IV. 494. V. 387.

VII 404. XI. 864. Georg. I. 163. II 377.

78. baupatur in profut. cf. Ecl. VI, 57.

En. X, 458.



160  
87 exasperare = infinitif actif m.  
grec. - tanto magis fatigat (quanto  
magis laebatur)

88 Corvo

89 defuerint = decerant ou cito decerunt  
90. Eurus / fils de la nymphe Temelia. J. X, 76.  
91 quem = tum vero. cf. En. II, 10

II 690

92 quas non = omnes. oraveris  
= orabis. on bien exprime la ~~grande~~  
de rapidité. cf. 89.

93 turpita leucis, vague pro-  
phétique = dont le père donnera l'hor-  
pité aux braves

99. ante venigit = antum  
verbis venigit ?

100. ea frena concutit = ita  
frena concutit, ut horrendas conas  
ambages.

107. dicitur hic = dicitur hic cf. ~~nares~~ In mlyre. Soph. Trach. 636.  
cf. - palus Acheronte refuso ~~in~~ Apoll. Rhod. 14, 115.

cf. VIII 726 = <sup>palus</sup> en Acheronte refuso  
- refuso = qui n'usant, qui s'élèvent

115. quin. ce n'est pas seulement  
pour les raisons d'affection, c'est  
sur la recommandation que etc.

119. si se rapporte à miserere.



126. on touchait l'autel en

167

faisant la prière

ns. cf. 90.

126 cf. En. II 276. Eccl. II 30 ~~120~~ 101.

En. X 683. 117, 761.

128. <sup>procatque</sup> ~~procatque~~ <sup>utrum</sup> ~~utrum~~ <sup>liberius</sup> ~~liberius~~ <sup>ab alto</sup> ~~ab alto~~. Htg. ~~128~~ 128. 129

129 <sup>opus</sup> ~~opus~~ = prière, travail. cf.

tanto <sup>opus</sup> ~~opus~~, nimis <sup>opus</sup> ~~opus~~ - a.

quus = favorable

131. <sup>media</sup> ~~media~~ <sup>omnia</sup> ~~omnia = l'esprit qui  
n'est pas avec qui sont dans les enfers  
de ceux qui sont sur la terre.~~

132 <sup>nim</sup> ~~nim~~ = fleau. - <sup>sternus</sup> ~~sternus~~ <sup>im-</sup>  
las circumveniens, l'autre.

133 <sup>quod</sup> ~~quod~~ <sup>ni</sup> ~~ni = mais, cependant si~~

134. cf. Hom. Odys. XII. 21. - quo  
desiderat <sup>claus</sup> ~~claus <sup>radere</sup> ~~radere <sup>matr</sup> ~~matr <sup>imaret</sup> ~~imaret~~, l'autre.~~~~~~

135 <sup>insani</sup> ~~insani~~ <sup>montes</sup> ~~montes, l'autre l'un.~~

137. <sup>vires</sup> ~~vires~~, de vico, keeper, intulaver

138 <sup>dictus</sup> ~~dictus~~ <sup>saer</sup> ~~saer = dictatus l'un cf.~~

<sup>legem</sup> ~~legem~~ <sup>multam</sup> ~~multam. - <sup>inimici</sup> ~~inimici~~.~~

informe. cf. En. IV, 638. - omni

l'un, un bois, tant entier. le rameau

ne le trouve pas à la lièvre.

140. <sup>quam</sup> ~~quam~~ <sup>quoniam</sup> ~~quoniam <sup>(dignus)</sup> ~~(dignus) <sup>deservit</sup> ~~deservit <sup>gestis</sup> ~~gestis, 104, 111, 113. En. VI 453 n'ont aucun~~~~~~~~

explication forcé - = nulli datus rapport

nisi ei qui <sup>deservit</sup> ~~deservit~~. - <sup>ante</sup> ~~ante~~...

quam = non. nisi dans l'iv 21, 15

A luit. cas. 58. cf. Haud D, 395



142 num = tibi sacrum - iustitias  
 tibi donari hunc ramum tibi sacrum  
 143 attē = au fond de la forêt  
 - uti carpe manu. Affallit le  
 cueillis avec la main

147 viribus illis = manibus  
 par opposition à ferro

149. propterea dicam, iocum etc.  
 = un mot d'humour, j'ai à te dire, j'en  
 ennuie autre chose à te dire, j'enrage

150. cf. En. II (19: patris foedati  
 funere vultus. - funere = la mort,  
 le contact, <sup>on</sup> ~~le~~ <sup>funeris</sup> ~~cadavre~~. mais  
 non = cadavre. <sup>on ne peut s'en</sup> corpus inanimatum  
 inanimatum cadavre, c. a. d. cadaver in-  
 animatum cadavre.

151. consulta = oracles. propinqua  
 divination. cf. horatus consultation.

152. cf. 328

153. Duc ad agram - prima  
 = primum, prius, ut aspicias  
 lucos Stygis, ante quam as-  
 picias

157. ingreditur = il met en mar-  
 che - cecos vultus = j'ai le maximum tibi

159. vestigia figit = l'arrêter (?)  
 cf. it comes, ingreditur. rōsi:  
 berrege roll nam abanlichst forgen  
 den Fußtritt  
 cf. Claudion. de cons. Malt-Musd, pendula biberata  
 figit vestigia vultus  
 plutôt = s'engager en marchant la  
 trace de ses pieds = marche. ~~afabie~~  
 Ven 2. ~~Neque prius quae~~ ~~Patet~~ ~~gio~~  
 aliquando prius <sup>aut ita</sup>  
 marche lentement ou bien, et aussi  
 il marche, et tantôt il s'arrête

inevitabilis funus = funestat  
~~funestat~~





177 cf. ad rhyalechrum renimus,  
in ignem importat est. Cer. Andre  
I, 1, 101.

181. Frater = arbres. lucus trabs-  
bus obscurus auris En. 9, 87.

183 nec non Enu n'y man quait  
par ne regardait pas comme un  
desus de lui de participer à la  
travail.

190. forte = précédemment ~~ad~~ au même  
moment. cf. 171. Hand II, 734

191 ora = yeux. cf. II, 1. VIII 229

191 m. lucos ubi = eo ubi

196 dubius ubi à l'ablatif (?)

197 cf. 331.

198. que signa = auras via signa = galle  
indications <sup>galle</sup>

201. ad fauces = au gouffre <sup>gouffre</sup> de l'arbre

202 liquidum = pur, transparent  
cf. G. I, 404

203 gemina (Med. 2 Rom) = à double  
rameau, avec des rameaux nés et au  
rameau d'or, ou = à deux troncs (?)

204 aura = vaporibus fulgor. à l'air

depois

207 fetus = fruit (?)

209 hic exspirabat ne puit n  
rapporter à la comparaison avec le  
gus, qui ne fait pas de bruit. hic  
talit, comme hic hum (?) talit erat  
practea que exspirabat (?) - bractea  
= feuille d'or, le feuillage du rameau.



211. cf. cunctantem. cf. p. 101 ant 146.  
= inchoerentem (?)

212. ne minus intima. cf. G. II 128  
211. En. I 633 X II. 107. - = de leur

côté les bryens  
213. regnuma ferbant comme sacra fere

214. pinguem ne a rapporte q u à tridis.  
215. epetocunt. cf. ed. V, 32 En. VII, 188.

= entrelacent autour  
217. super, sur le bûcher. cf. XI 199-200

218. chora undantia flammis = abena  
in quibus aqua undat flammis cf. VII  
163

222. pars = 99 ans uns, et non les uns

223. parvum = majorum. cf. Catulle  
101, 7. nunc tamen in terra hac pueri quae  
nunc parentum tradita sunt tristis mu-  
nera ad inferias, accipe... - et  
= pars (?) on li'a et alii tenent facem  
et ceux qui mient la par le mient en  
détournant la tête

225. crateris furo olivo = crateris ex qui-  
bus effunditur oleum = des vases pleins  
2 l'huile

226. cf. Catulle 9. 1. Per. Eur. III, 2, 38

227. lavere = irrigaverunt - reliquias Miseni. cf. Lib. II, 2, 19. Olin. XIV, 12 et  
229. circumtulit construit comme lustravit.  
230. felias = qui donne des fruits

Arabia felix - c'était les seuls arbres qu'on  
pût employer dans les sacrifices aux dieux d'occident  
231



233 imponit viro regulorum  
 suaque arma = ~~regulorum~~ imponi  
 iubet viro regulorum et regulorum  
 arma eius

234 aerio = ex alto

235 consuevit non nom. simul à tra-  
 versis in pñles = et unellum

237 fuit .. potirant .. forebat

238 ~~naupia~~ - hiata = gouffes  
 profondeur

238 naupia

240 tendere iter = à diriger

243 hic

247 voc = à haute voix cf. IV 680.

XII 638 - orlog, Diane, Eub, Pirapin

252 Linchoat aras = comme un sa-  
 crifice sur un autel

255 eca autem = at cepente. - bu-  
 ruina = radii. - ortus à l'auscultif  
 cf. G. II 277. A. IV. 118.

256: iugum sanguis <sup>cepente</sup> ~~(cepente)~~  
 - cepente et ne n'constent qu'ane  
 ugraphif

257 iuga sylvarum = iuga  
 sylvestria.



277 formule unité dans les mystères,  
Enée qui a le rameau d'or ne  
compte point parmi les profanes.

262. forums = <sup>amici</sup> d'un int homme

263. - antro = in antro -

265 chaos = le vide des enfers. cf. Or. mét. 10, 80: Ser chaos hoc ingens vastum,  
268 obscuri = plongés dans les ténèbres est et est = rien de la nuit et de l'obscurité (?)

- tota = où ils ne rencontrèrent personne

269 inania regna = empire des ombes

270. fantômes

270. cf. A. III. 203 incertam = doute  
on ne sait si elle est livée en morte

273 vestibulum digne la place vide  
devant la porte d'entrée et le corridor qui  
conduisant dans l'atrium, ici le dernier;  
parcourant par les faibles est au u-  
doublement.

274 ultimus curae = les soucis

277 cf. G. IV. 487 intima leti Castor

279 adversum in limine = sur le seuil en  
face de ceux qui entrent. synonyme de  
in primis faucibus

282 in medio = au milieu de us

283 vulgo = popular. cf. A. III 643  
de tous côtés, en foule



284. foliisque etc = <sup>2</sup> sub cujus foliis  
= foliis omnibus haerentia. cf. G. II 283,  
A v. 402. X. 811.

285. variarum = multiformium. Sic  
coppe monstra. cf. Cic. Acad. I, 7. (qu-  
litates) variae et multiformes

288 chimæra lion, chvre (Xiphaea)  
2 Dragon.

294. irruat .. disrumpit. Il ~~pourrait~~ <sup>aurait</sup>  
m̄ a precipiter.

296 hic = ici. - vasaque voragine  
rudigundans 2 turbidus. cf. G. III 298  
- gurgēs = gouffre (ou les profonds) ou  
= fleur profonde (?)

297 Cecyto = in coepto

300. = les yeux sont tous 2  
flamme. cf. XII, 407.

302. ipse = charon opposé à son  
interieur, à son manteau = la personne  
sur opposition aux détails qu'on voit  
2. donner - ou plutôt = lui-même, sans  
est aider d'une personne, quasi est vitruum  
jam variat.

306 matres = femmes maritès = 2 femmes  
cf. G. IV 519.

307 magni her = hommes d' guerre

310 lapsa = « détachant - glo-  
merantur ad terram = « dirigent  
en troupe vers la terre.



311 annus = saison. *provi* cf. Bon

ed. III, 25, 8: promi ferro grave tempus

anno

313 trans not the cursum = 1700  $\frac{1}{2}$  flower

toù  $\pi$  &  $\sigma$  v. - orantes primitrans mittre  
comme volentis primitransie  
31 f. fuitis = morose (in) oruna

comune volentis primi transire  
tibi = morose

31/8 tripis = marose

316 (ab) arena et non (in) arena.  
in ant. v.

- alias = 2 antus, non pas les antus.

— alias = *antiquus*, *antiquus* = *antiquus*  
 a sont ceux qui n'ont pas été marchés.  
 32/5/26. — *submoto* = *unusquisque*

cf 320 et 330 - rubriques = 2 pages  
r. 1. Quinze cartes.

-orak = Flint ~~Wignis Carter~~.

317 enim = naturellement, comme il  
fait naturel. cf. G. II 809. A VII 82.

317 mm - 10  
trait naturel - cf. g. II 509. A VII 84.

318 vult ordin.<sup>t</sup> vult i. h. = 29 m. f. c.

319 quod dicitur = in virtute de quibus dis-  
tinction. per quosdam pudes aliter dis-  
tinctionem inter alios ... etc.

319 quod dicitur = in  
direction. per quod in foudi alter di-

fiction. sur qd  
fiction entre elles... et...  
320 <sup>remis</sup> verront. au p. 1<sup>er</sup>? mais cf. pour la virg. a-t-il oublié ce qu'il a  
51 plus haut

320 <sup>remis</sup> ~~verrunt~~. an in ppe? mais c's p'missum v'g.  
5 et plus haut

supra. § 02. livida = umbra

321. otli = illi. cf. olim & illius.  
Datif ling. & nom-plur. dans Virg.

321. vlt = 1000  
datif ling. A nom-plur. dans Virg.

322 Ictm = Venus. cf. A. 1, h.

395. le locyte de 1 type sans il  
mis l'un pour l'autre. cf. 134 et  
g. 4, 479

393. le long de la route 130.  
mis l'un pour l'autre. p. 134 et

g. 4, 479

g. 4, 419  
324. jurare et fallere = perjurare -  
numen = caractère divin, pouvoir divin,  
majesté divine. le dieu qui ne parjurait  
jamais sous le pouvoir de la mort

numen = caracteru divin, puteri divin,

majesté divine. le Dieu qui ne parjurais

tenait sur le pouvoir de la mort



327 inops in diveloppe et pntin  
par inhumata. inops inh. = inops  
pumnationis.

328 Transjutare a pwn ugi me  
cas nout. - Dant arcuatif. Trans por.  
tare exercitum Rhenum (Lisot)

330 uriumt = urimunt. cf. § 16.

335 rator = meo p. rator. cf. § 2, 406.

A. 1, 481. §, 113.

338 Libyo = a Libya

340 mortum, qui s'ait auable  
de tristez qui par amigues ne  
haboudait pas, ne le privaient pas,  
ne n'aurait pas mourante par lui.

345 pntes = a pnto (?)

346 est u la la l'enté qu' il  
m'avait promise? ou bien est u la  
a résultat qu' il m'avait annoncé comme  
certain? l'infaillible accomplissement?  
les prédictions? vato fides requiritur (G.)

347 cortina = trépied. propr. chandron

349 forte = j' ne sais comment

350 pntcip. et Nilus pntcipitat  
in montibus (Liv.) - maria. la mer  
huit a été témoin de ses intentions.

353 magistro an datif. - cf. A. 1, 500.

§, 536.

355 tridnas = aragunas

356 aqua = in aqua. qui soulèver  
les flots avec violence. il a pu souffler  
aquas qu' Emé était abondé.



355 lumine quanto. - rien n'indique  
qu'il n'est pas le jour de prénég.  
un à abondance d'été. mais la chose  
est possible.

357. summa ubi ab unda traduis  
d'Homère (Od. v, 398) μεγίστην ἢ ἄπο  
πύλατος ἀπὸ δ' ἑξ.

358. tuta tenebam, et obtinueram.  
cf. A. 8, 822.

359 appesanti par les vêtements mon-  
tés dont j'étais couvert (cum).

360 pensantem = cherchant à saisir  
et captare et capere. - cap. app. m. capita = d'une et l'autre entamité. cf.  
= les rochers qui faisaient saillie au bas G. 9, 355.  
de la montagne. caput

361. prociat. ils croyaient que c'était  
un naufragé qui pouvait avoir importé  
sur lui ce qu'il avait de plus précieux

363. quid = quel pourquoi cf. 9, 141  
- auras = l'air que l'on respire en haut  
sur la terre. Vap: der Luft einathmen

366 hysteron proteron: cherche (regard)  
le port de Vénus et jette de la terre sur  
mon corps. - Vénus ne fut fondée qu'  
plus tard. ~~malgré~~ anticipation.

371 in morte = mortuus

372 corpus tibi. le mortuus au l'un  
commune à praeles désigne la dissem-  
en tier.







387. incorpore = leur grade hiéramur (?)  
 - ultio = sans être provoqué,

389. face-jamistine ou jamistine  
 et (tiam) cognominis gupum ?

390 hic locus est umbratum = ce  
 lieu est le domaine des ombres -  
 lopore = qui donne le sommeil

393 augurio laen comme aux-  
 pure horritio, <sup>gemma, palle (VIII) 178) atip 413</sup> - laen = eau chaz  
 les portes. <sup>et. II, 111,</sup> ~~avec euntim laen = ie volentim laen~~  
~~ne saurait pas augurio qui~~  
~~sement et mortel avec~~  
~~table 417~~

395 putitit in vinde = alla  
 mlierer jivar l'enchâner - a volio  
 courants avec putitit

397 dominam = ma mai trefe.

400 licet = nous n'empêchons pas  
 - apto

405 nulla = non et. II 583-X. 593  
 - imago prouvé vine, action d- nup  
 penter.

406 aperit. Eni (?)

407 ex ira residunt comme ex  
 multo mixis animus regnerit

408 ne plura his (libytha rivit)

410 ceruleam = sombre et ferruginea

411 inde = ennuie - alias animas = 2 autres  
 qui étaient des ombres. -

412 alio = barque



416 in formi limo. suppl. iii. - ubi  
= ulve.

420 = mixtam melle et frugibus ita  
medicatus  
quod reporem afferent = un gâteau qui  
paraît avec du miel et les sucres narcotiques

422 obiectam = eam

423 toto antro = per antrium  
dans A. 5, 631.

424 occupat alitum = le hôte ?  
franchir l'entrée - expulso = ~~expulso~~ <sup>expulso</sup>  
cf. 9, 235, et 2, 265.

425 evadit = s'échapper (avec la  
maison s'échapper d'un danger). eva-  
rant media castra. Lit. - aler =  
celeriter.

427 in limine primo de la  
maison de Pluton elle-même par  
opposition à vestibulum ante ipsum  
primumque in faucibus Orci.

429 acerbo = pulmatum. comme une  
aigreur.

430 damnati mortis. - la mort  
mortis n'aurait pas le sens de signi-  
fierait accusation d'apostasie.

431 sine ulla sine iudicia = sine  
iudiciis recte datis.

432 quaeritur = chargé de  
faire l'enquête.

436 aethere = aere. - cf. pyras-  
que evadit ad auras (128)



438 fas = vertin. cf. 2, 779.

449 est enriquezados. - indi-

fusa = entre eux et le séjour des vivants  
toute instruction toute

442 tabs = <sup>total instruction time</sup> ~~not consumption~~ consumption.

guirif parfois phthisie - consommation,  
cervus m, i, antiqua m, i Erythra m, i Aenis

44<sup>5</sup> called = not identical to *Tranus* but

bois dans les montagnes, par suite l'entier

per angulos =  $ca : ab ::$   
 $1 : 2 ::$  - inverta - se

bois dans les montagnes, par suite l'entier  
 peu aux Philippines = ici: retraites dans les bois. ou plutôt entiers dans les bois et affluant  
 car on est en plaine - myrica. le  
 myrica était commun à Rome. cf. E, 7, 62.

4<sup>th</sup> quam di p u m i a g n o r i t

452 Junta 1 tetik = Hom. εἴτε πα-

casas. = fructuarius auri

$\Delta f$  (talum) qualim = sic ut = anfi

confinement que. Apoll. IV, 1677: étoit.

ΤΩΣ ΙΟΥΔΕΩΝ, ΩΣ ΤΙΣ ΤΕ ΒΑΠΤΙΣΜΑ

ἐκείνην ἢ ἴδεν ἢ ἐδίδκοντο ἐσταχθῆ-

онъ въ іудеѣ. — *qualeni qui = qualeni*  
іудеѣ. — *іудеѣ, etc. —*

videt <sup>quoniam</sup> quia qui videt eam etc. —

qui semblerait plus naturel

quis amblerat per  
456 vobis mihi venerat mentis qui

muntabat, unus erat nuntius qui

nerat nuntiatum.

457 aditait fraix doulx que  
l'ame d'homme en les

le mariage fut la flamme qui les

Trois vient s'élever en s'agrandissant  
significatif

2. Carthage. - que significa

i'instinctum

450 et a qui peut garantir à  
serment dans les enfers

462 senta de lentus = sentibus ~~im-~~  
~~putis~~ horrida. - senta rita = affreuse  
et sauvages.

466 quem (me) fugio? = en me fu-  
yant, sais tu qui tu fuir! = pour quoi  
me fuir? - = nec allocutio quam te  
alloquor eadem a ut futo = fatum  
extremam hanc mihi concepisti quam etc.  
- cf. 2, 690. adpice nos hoc tantum  
= accorde nous un moment ceteri favens

467 ardentem et terra truntem = l'effe-  
timus qui se montrait par ses re-  
gards farouches - torva de. Topos.

468 lenibat animum ut comme une  
une expression, comme un seul vultu qui  
regit ardentem et torva truntem. - anim  
torva truntem vultu hinc singulier. -  
lenibat = tentabat amice cf. 10, 801. 17, 159,  
394. - lacrimasque dabat = la crinabat  
cf. 12, 104.

470 inepto. Eni avait un bon  
coup à lui dire. - ou synonyme de ager  
quum talia vates, hic incipit ipse etc. ?

471. hilen, cantes attributs.

472 corripuit sese = partit dissimulando

cf. apud 8, 205. <sup>cau's</sup> omnia offera-avertit. A  
ov. Pontic II, 1, 17, 49 ov. ad. 10. 5.  
12 ab. 14. 6, 4, 9. Chub. 1, 85. Grat. Lyn. 96  
Claud. Claud. Seren. 19.



474 curis = amore cf. l. 1. 27.

8, 148: curas cupiens (fichæus) æquare  
prioribus

476 = prosequitur longe eam (= euntem)

lacrymans et miseratus = la criminis  
minutionem testatus.

477. datum = que les dieux lui  
permettent de suivre. cf. § 37. —  
quo litur = continue

478 ultima = délais à l'humanité  
de cette portion des enfers où l'on trouve  
d'abord les nouveau-nés, puis les hommes  
impitoyablement condamnés, après eux les méchants,  
ensuite les victimes de l'amour, enfin  
en dernier lieu les guerriers illustres. —  
secreta = à part des ceux qu'on aime  
de parler en nous réservés.

480. pallentis. la figure portait  
marque les traits du chagrin que son  
avait causé la perte de son armée.

481. 706 combattant de l'air  
un char (Hom. Il. 5, 9 199) — arma  
= armes de combat

487 semel = en passant. — auge  
= jus qu'en bout, tant qu'Emile  
dans cette portion des enfers

493 unquam = éteinte

495 lacrum = inutile



497 natus = natum

498 vix adeo = avec peine, et

non à peine - adeo un forte vix -

paritatem = horum - regentem.

s'efforçant de cacher - agnoscit... et

amigullat = gumm agnoscit... amigullat

499 notis = amies

500 genus = descendant - alto

= illustre

501 agitavit. cf. A. 1, 171.

503 magna nocte n rapporte

à promette (?)

507 locum urant = signant memo-

riamque tuam urant. cf. 7, 3. -

te, à me. cf. 3, 211

510 Diaphobos et funeris umbris = Dei-

phobos mortui manibus - funeris = cada-

veris. cf. 9, 491.

515 saltu venit = scandit. saltus

n rapporte à l'élévation du cheval, et à l'usage qui il a franchi pour  
monter sur la citadelle.

-ur = in cf. 2, 280.

16-519. Elle conduisait le cheval

à travers la ville, pour s'assurer que

rien ne troublerait les Grecs, et

quand les guerriers délogés le cheval

de bois par linon furent descendus

au port de la ville, elle agita la

torche en haut de la citadelle

pour donner le signal convenu aux

Grecs qui étaient hors la ville.



185



186



1. Oenia mltia

2. Oenia est. G. 4, 383. Antum

que sybra, intum que flu-  
mina truant. En. 6, [10] <sup>10</sup>  
et arma locum truant. ), 12

Volu dunt et laestas irabas  
Silia rdes — <sup>6, 378</sup> mas guante-  
dibus, ossa quierant

2-3. ton nom dans le puit <sup>anti</sup>  
Hespiu- (donné à un lieu de  
et Hespiu) signale ton tombeau  
Indo qu qu tu y es enroulé.

— si qua us ca gloria = si il  
ya quelque gloire en cela de  
Dr. Mus V, 378 a t tu pro  
prio, si qua us ca <sup>gratia</sup> ~~gratia~~,  
regno = si quid gestum est in  
loaitate regni: si id est aliquod <sup>gratum</sup>

~~gratum~~ signant M.P.V

; sicut res vobis est. tunc  
des jannis 6, 120

si la gloire de donner son  
nom... est qqch chose  
si id est aliqua gloria  
ou bien si ca gloire est quelque

= dirige ton chemin au moyen de  
faire voir, tunc les vobis



8 adspiciuntur a se in noctem  
pendant la nuit?  
vers le soir? - candido flanchum <sup>note</sup>  
clatante. Candidus innotum nudatus...  
9 ne reges Nitote = favori

<sup>quand l'homme</sup>  
N. huius exstatem inscit  
Lecr 6, 712 humor  
au lever du jour  
in lucem summo raris  
ab actu ibid. 871

la navigation (le long, l'une  
est dangereuse, on n'y avait  
pas de phare)

10 littera Graeca ferre

œduntur proxima - Circi promontorium in Latium  
11 dives, à comen 2-3m pectus latus  
regibus

14 cadre qui fut à représen-  
ter les fils de la Niam Niam  
radio per aurem latus audis  
et rarum pectore densit opus  
Dr. F. III, 820 - mit...  
percurrens = urens... percurris

15 gemitus = mugimento  
sonns. cf. Lucret 5, 298 latus  
pectora per formam nunquam  
plurimum gemitus.

exaudiri = exaudiebantur

16 pra hile nocti = avant dans  
la nuit.

17 in proce pectus sicut gemitu.

18 scire = scirebant  
<sup>exaudientes exaudiebantur</sup>

20 force = bête sauvages (lues)  
terga partem la plus apparente  
dans les bêtes.

forme l'indigène qui il y a des  
prestige, d'après les hommes en  
utilité. l'usage de forme de la nuit  
redantem eodem obstat il s'ensuit En  
4, 557



21 pour contraindre les tra-  
gers à ces transformations  
monstrueuses - but à l'origine  
- multa libera but prochain

que ... talia de A 10, 298298  
que talia postquam effatus archon

- Et fugam cum capite qui  
les éloignant du danger. a guère  
deux jours divinague tel Dar  
l'andé phantagie fugam unus

ou antem 9, 660 - yada ferrida

l'ennemi du monde à terre que fides hirsutus des rochers G. 1, 327  
26 cf. de. Part 4, 114 Memoria

in omni tutela mater quis

27 lentes immobile ? cf

Don - de ne pourrais s'arrêter

28 179 namque diu lectans

lento que in stirpe moras fus  
(stirps impetus et figam)  
(tenta in radice tenebat hastam)

173)

30 fluvio ameno son omni  
en général de milieu des bois. - cf. 36 fluvio necesse in prole

liberius duis, pater

ne s'arrêterait pas avec un pin.

31 flavus rusticus et mulla anna

sub) Av. loc. apud Virgilium supra  
compta a legibus... fort am...  
latet) circum supra que Diffus  
an opimior in rich few whites  
of hexameter will agree  
with him. Conington.

32 variae de multa spes

debas. ingenti hujus un  
et de la hijliant. violaris (Vn)

33 alba = l'embouchure? du  
Lamp des gemmées (Voss)

34 age formule d'ac-  
tation alors - Erato, muse de  
la poésie lyrique et érotique  
- temporarum les circonstances du temps  
41 more comme fille de

memoria

45 nunc; l'inspiration de.  
Past. 1, 760 nunc nunciat  
utis opem (on usurait aux Hippolyte)  
cf. 7, 661 prandite... can tu  
nunciat - major relationum aux  
voyages d'Ené.  
49 auctor (notes)

50 fato dicam cf. 3, 54; 5, 27,  
6, 376; 7, 239. <sup>fato dicam</sup> La loi imposée  
par les dieux, le liant les liant  
52 tantus nunc uidebit do-  
num an si grand patrimonium  
so reichliche <sup>Besitzung</sup> ~~Bestand~~.

61 primas ann = ann primus  
63 nomen Laurentis - nri  
parentis Ascanium deinde nomen  
- Liv. 1, 1

35 flutu impetu = reflétant

36 1 fetus pourriement, constitution  
condition - aduna adiectif.

37. 9, 2

39 adulteris A 1, 377. 3, 388, 715.

40 = prima cordia pugnae -  
revocabo = repetam. cf. 123

46 cf. 8, 329 placida pupulos  
in ptea ugebat

si l'ies pules qui n'ont u doublement  
= ~~fet~~ <sup>des</sup> ~~un~~ <sup>deux</sup> ~~ans~~ <sup>ans</sup> ~~mâtes~~  
relativement à la maison  
51 nulla fuit = n'aurait plus

54 illam = eam & cf. A 1,  
682. 2, 548. - putant uelut  
chaine en mariage

56 potius avec le prestige  
57 properabat = sturbat  
58 varia et tempra portante  
59 huiusmodi dans 1. <sup>supplément</sup>  
60 sacra comam = insulsa folia



65 liqui'dun-gus, clair - astura notes  
 ael. cf. G. h. 59 nau per vestitum  
 liqui'dam suspensio agmen  
 66 per omnia = multo

67 habitum = habito

70 dominarum archaisme

71 laqueus?

71 adolez Latinus - foedis

Temp - cf. Lucr. 4, 123) adolez

" Maria domus

72 ut comone de fait -  
 et <sup>ut</sup> des maits <sup>exipit</sup> <sup>Thom</sup> <sup>Chon</sup>  
 73 in fas = prodige, inordinum cf. 78  
 cf. 8, 688 equit' <sup>in fas</sup>, de egyptia <sup>confer</sup>  
 74 crimari omnium ornatum

quam - tantum se parare

75 regibusque acc. ... / acc...

acc. ... a regibus comas et coronam

G. 36) odit et ipse frater

Pluton, oden torrens

78 vero - A. 9, 129 salus expulsi  
 numquam <sup>Lacoopta ferunt</sup>

80 protendere imperium?

82 habet Alburna angust

de la cascade - conatus hinc? amma extra h, <sup>En.</sup>

X tum vero 2, 228, 4, 450, 5, 87/la.

79 fama fatigae = clavis fatis







101 la vultu <sup>trouner</sup> ~~trouner~~ air, le

trouner cf. 184 7, 29; 11, 683.

104 La fimo me le cache par,

mais la unomme fait plus  
elle divulgue

107 corpora = le

110 fugiter hi enim le huc  
inspirais

112 aliis = utris. cf. 10, 249; 11, 813

111 violare signé pour nuire  
à qq chose de sacré, par  
les dieux, ou par prêtres  
consacré au peuple.

116 huc = et bien <sup>quo</sup>

117 Cae. alludens - Cae. de os. 1, 56

Galba autem alludens varié et loquax  
une phrase à l'adresse d'effere

118 talit-amena cf. A 2, 161

vere feram quibid quidam ferat

- prima = avant toute autre chose

- primam = devant qu'il

<sup>farquid</sup>  
109. adorem vultu agnella  
vire ob 18, 8 - unde me le  
salsa. Hic uter testis

110 ille cf. 11, 2, 773, 10, 813

ita ille facit supposita  
stante mox 2, 1, 51 -

pariâas sacratas que men  
sas habebant in quas le  
labant servias 1, 736. <sup>per</sup> 2, 217

111 augens, terme technique

pour = mettre des présents d'argent  
sur l'autel d'Auguste <sup>110</sup>

aliquid ad o qui hanc viâ in

nostri aram augens, Syria.

cf. cumulat que ornetis l'ami

aras 8, 182 cumulatque altaria

donis 11, 50



dict. cf. G. 3, 18 primo de pulchris  
ab ubere matris = ubi pri-  
mum de pulchris <sup>est</sup>. A 5, 857 in  
palmis in quibus quibus dantur  
artus. A 8, 59 primisque calen-  
tibus artus junoni fer ut prius  
A 7, 609 cum prima moneta  
prohibet matrem -

119 punit = y iuncta, in on la releva sur arcture part  
punit la signification <sup>partem</sup> <sup>immediatissime</sup> qui <sup>partem</sup> <sup>vestis</sup> punit  
in factus = frappé cf. Hor. Sat. 1, 4, 28  
ultima vestis (E 5, 187)

stupet Albino vere 1, 6, 17 que  
stupet in t'ulis A. imaginibus  
- numine = a signe de la volonté

des dieux. cf. A 3, 172 talibus at-  
tonitus <sup>signis</sup> A. deorum  
121 fidi = quintus parte - per

nates A. 11, 168, in dictione des  
punates.

122 namque. En. A. 10, 72 non hoc  
nisi namque regens - 733 non  
ne impia namque Carthago habens  
non - domus igne de patria  
cf. A 8, 443 hic tibi una do-  
mus, ubi, in abiete, punates. 10, 183 qui locet domo, qui non  
minoris in alio

duer de la famille. placei in  
ubi du foyer <sup>est</sup> focus ara punctionum  
punctus in 11, 211. cf. Virg. A 1, 704  
(punctus = focus). singula munera domus  
sacra sunt diis et culina dno.  
Punctus levius in A II, 2469.



Virgile  
Enéide VII

123 nunc repeto supple memoria  
— Virgile attribuer ici à Hécate  
dix (le bratle oracle undu par  
(Aeno (A 3, 255-299) et confirmé  
par Helenus (3, 394).

127 jurare... ibique memento  
locare cf. A 12, 904 volentem  
manu saxumque moventem —  
evolvi agger. constituit mal avec  
tecta cf. 158. 290

128 illa = qui asait sti' pulch'  
antropis

130. agite interjection. Virum (adversum  
15, 81; le congrare au gre hustatim)  
duro, duro, peperit, duro, duro  
168, 172. curis, allous

132 divusa putamus = allous hustatim putamus de divusa  
retentes  
dans différents directions. cf.

150 divusi explorant

133 putamus libato. le vin  
qui est dans les coupes cf.  
A. 3 394 autai mediis libabant po  
cula Da chi









198

157 hum'li = peu profond, <sup>un villos</sup> an  
cienne coutume de trouver les  
remparts lors de la fondation  
d'un village avec un villos  
au moyen de la machine de  
1777 Areas urbium designat  
aratro

158 molitor laum = rüchle  
mit Gebäuden, Löhre Gebäude  
an d. d. r. Stille auf (Koch).

160 Lajinoz

161 jüvenes = les hommes en  
âge de passer les armes, de 20  
à 40 ans - subibant = s'appro-  
chant

162 pueri = jusqu'à 17 ans  
voir les notes

163 curas = atelago

164 acres = acum rubentes  
r'm? de 9, 6 ff. intendans acres  
acens, moleptid, zum scharfen  
Schuss geeignet, steif, trocken (Koch)  
- lutea = fait d'un bois résistant

164 b

165 idus = an j'arbor - lacrimum

L. int. inter de



166 um de raporto à 161

debant

167 in ep 5, 37 in veste u-  
lenta 7, 434 numm superior  
in armis = armatum Ex 6, 5 d'ag

168 ille passag à un ante  
hujus - is indigne à même

169 medius = au milieu des  
luis qui s'achève à droite et  
à gauche cf. II, 237 id est in  
mediis... Latinius

171 fuit et y avait - Laurentis  
Pici apachron imp patinus à donner le nom de Laurentum à la ville?  
172 horridum reuerabile, imposum  
tybris = bois consacré - religion  
harum culte transmis par les  
ancêtres

cf. 49 myrpha guit um  
unta Marica - Or'as fut  
le premier roi des Laurentis

173 primos attollu = surnu-  
mer. Caro 3, 2, 19 hec hunc aut po-  
nit le curat

172 Septu = le septu cf. 422-415?  
II, 238

174 men = usage popul (on  
menait les au pias) - coat (les  
syllabes int en pias comme  
2e 3e 4e pias au communisme de



99 3<sup>e</sup> h. piedi. - curia = salle

à conseil - templum d'origine courante

178 arjete, arjete à la fran-

caise

176 perpetuis = moins des uns

à la suite des autres - considé-

rant l'ancien usage.

177 ex ordine = dans l'ordre

du St. Et d'ordre méridien

178 antiqua e adro = statues

anciennes en bois d'adro. alt

aus der leder gehauen (Voss).

- statues, ui des benotiums

179 rit. sator. Σα Κόρος Εα Τόν

περί τῶν ἄνδρ' ἑωρ' πλάσ' φ' φ' ὠρῶν

πύλ' ὠρῶν ἰὸν Λε. Ζυγὸς δ' ἐκ μὲν 1, 8.

- sub in agine aux pieds de

la statue. - salum vryu puer

climber le feuillage de la vigne

E. 4, 40.

180 senex. cf. veter. Han

od. 2, 12, 9. - Janus, dieu de

la lumière, qui ouvre et ferme

occludo claudat Maerob. 1, 9, 9. Lic

ego prospicio relictis iunior ante

Coas putes itas priusque simul Or. Fast. 1, 171.

le Janus établi par Numa  
à la limite du forum



181 vestibulo. voir les notes. —  
adstant <sup>appont à se debat</sup> (187)  
~~adstantibus~~ En. <sup>2, 303</sup> ~~1, 112~~ amictis  
auribus adto. — ~~in vestibulo~~. 12, 93  
enim quae nudis ingenti anxia  
columnae aedibus adstant validam  
vi coarctat hastam. — ab origine =  
<sup>dataus</sup>  
des anciens temps de l'Italie

185 sacris cf. 174

186 pendens les murs de  
tours lénoïques et ainsi pûtes  
et légères (Hom. Il. 10, 107).

186 spiculaque. <sup>au form</sup> ~~en general~~  
mement de 2<sup>e</sup> pûte, excepté  
9, 764.

187 ipse par appont. bon an  
statues qui s'alignent debout. —  
quinali = tel que le porte Pro-  
mulus — lituo = bâton argus et  
le construit par engma oue lucinches.



— parva cornu

188 *trabea maritanda*

wis, des cornu, des argens =  
anale petit bouclier oblong  
avec une manœuvre semi-cir-  
culaire d. chaque côté ♂ ♀.

189 *equum domitor* = intro-

*dafos*. — *manus* = amante

cf. E. 8, 18. *francie* Ag, 138.

— *apudine* amour, passion —

Or. *met.* 1h, 320 *mir.*

190 *aurea* — *vennis* *mes*

2 *trabes* *præconi* *magnum*

191 *cumatis* *variis*

192 *(in) tati* *templo*, *intus*

193 *vocavit* = *vocari*, *unus*

197 = *pura* *cousa* *aus* *cursegestas*

199 *erron* *vix* = *errare* *sur* *la*

*chemin*, *dans* *la* *voute*

202 *neve* *continua* *re* — *re* *méan*  
naissent par dans les *lédins* de *pygale* qui  
à *Sti* *gouverneur* *per* *Saturn* (A 6, 192)  
et 8, 321.

qui *terram* *glorant* *piam* *et*  
*ut* *hinc* *agere* *et* *tam* *credibile* *et*  
*et* *que* *cos* *ides* *ut* *ignos* *et* *et*  
*et* *hinc* *Saturni* *regis* (Varron de r. r. 3, 1, 15)



Virgile  
Enéide VII

204 (4v) sponte tua — <sup>monum</sup>

iura viis solum et sine facibus

seguono Stat. Sil. 3, 1, 87. more veteri

dei = a <sup>vetere</sup> deo imposito — le finitum

= le ugentum

205 atque = au vte — cf. Dy.

206 Fark 6, 103 obscurior celo fama

Le temps a obscuri cette tradition

206 his aquis comprend l'Etrurie

— <sup>proprium</sup> Aurunci entre les Volscues et  
des Campaniens à cheval sur

le Liris.

207 Dardanes fils de Jupiter

(cf. l'invoc. Virgile, de Corythus)

et d'Électre originaire de Corythus

(l'ortie) en Etrurie va d'abord en

Urrau — Urras i l'agie grecs

à distinguer du mot Urra

en Grèce — urbes les villes ?

# 208 hine enlignu par  
 Corythi - Pyrothera ab pides  
 cf. Ecl. 1, ft 33 hine ... viciis  
 ab limite

211 quotidiu accipit, si  
 hider likes Dardanio - nummum  
 diros altatus addit ut double  
 la pume = la réception dans  
 unid ajoute ... ugia ... dum  
 accipit ... addit.

214 mader = entus, pum'lor  
 cf 36 flavio mader opato

215 hides sans la haut.  
 mer, hides pour aboules - (in)  
 régions vice la direction  
 de notre route

218 venius i bon les

219 ab fore Inpiter pin  
 de Dardanio - pubes le peuple

220 avo = proavo - de gente  
 pyrena de la race pyrenia, i l'hythe  
 cf. A 10, 3/5 Boce de gente in  
 prima (ante uno) <sup>not la race</sup>



Viçgile  
Cnide VII

205

223 utroque orbes 1 lune  
<sup>utroque</sup>  
~~clausa~~ pars orbis et A

12, 108 gemitus diuina partibus

orbes - Europae aequatrise

gemitif d'apposition

225-226 submovet supph

a subis - refuso Oceanus istius  
2 Oceanus - Oceanus et (hiatus)

227 pilaga = u'gion =

quatuor - l'autre son homprie

h'ane d'un par le son

forrie. les deux sons glaiards

aux extrémités. G. G. 1, 233.

230 innocuum = d'une occupation

in mita a' persone

232 Avis et 181 nec lue

nomine Amatoe - tantique =

nec tanti

233<sup>-234</sup> ~~dest~~ fata la destinee

que les deux m'ont amene

- d'entendre que protection, sur l'ano  
la parole et dans les corps qu'il porte



235 cf. Cic. Fam. 7, 11 maxum  
 triam istam et victoria et fide  
 praestantem - no des! 3, 8 dextram  
 non tam in bellis neque in pre-  
 liis, quam in promissis et fide  
 firmiorum

236 ultra notus.

237 praesentia

238 sibi ad iungere

241 huc dialogu' pueri

res mirant. Cf. hinc —

reputis reputa Cic. no den

57 res qui maxime in reputatis  
 atque reuocatis

242 dat omnia

243 auro = probra auna

G. 2, 192 probra libamus a  
 auro A 1, plus & probra auro

246 huc dialogu' 247

res septem etc. - iura dant

= promittit quae deservit. notus

247 hanc viam cylin

reapns et reapns

Unde <sup>et prae</sup> des viri de <sup>Pasey</sup> ~~le mont~~ = corona?



laler = angustis ? proprium  
consacré aux dieux, propriétés  
de, diuys. couronne que por-  
tait Niam dans les sacrifices ?

248 eau précieuse - rites

= Stoffes vêtements ou tapis ? cf  
250 me purpurea - regis picta nobilitat  
Elythioné au commun.

me les 2, 3, 4<sup>e</sup> prius. -

talibus. Rites - ~~la~~ apparatus cf 284

150-251 me munit armis

par la coupe d'arches <sup>qui</sup> destinée  
à des sacrifices réguliers les  
prius libans et ne paraissent  
pas contrastes avec le principe  
du mariage de Larin (La  
lemz).

f. 41, 23

253 cumbria thalamogam

254 votum - petition nominau orach c'est sur une tablette

255 hunc qui adit et idem

procurum quem Faunus peten.

dent est. 272 - difund de volis

sub pueris

256 paribus auspiciis est

A 4, 106 paribus organes aus-  
piciis (une population de Cebu)



qui commandait en chef à  
la guerre avait lui le droit  
de prendre les auspices, le  
droit était lié au pouvoir  
pouvoir. voir les notes - voir les  
auspices tombe principalement  
sur regna cf. 140, 226.

259 caudant = donner une issue favorable

260 auguriumque muros = Fauni

oraculum ? euener Wink. Geb. 02  
(Vers) nun dans block - Lellum  
~~publément~~ à ce qu'ils ont  
annoncé (par Faunus).

261 ne munera - non  
vobis place d. non

262 uber = ubertas - re =  
ne

265 reue vultus

266 paris mihi fruis vis  
= je considérerai la paix, l'alliance  
comme cachée en partie, si tu  
viens - te tigit = t'engage?  
H' j' ai mis ma main - j'  
rappelle reparat cf. 342, 344,  
320, 10, 448.





277 aliquid est prae i<sup>ta</sup>  
 constructum in appositione a  
cos i. entm du - ostro p<sup>re</sup>ter  
 sapientibus - des boues de p<sup>re</sup>ter  
 Asolus

278 monit alut p<sup>re</sup>ter  
 ment un collu

280 curam p<sup>re</sup>ter duci - h<sup>ic</sup>  
 ducit res p<sup>re</sup>ter ducit h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>  
 une p<sup>re</sup>ter h<sup>ic</sup>

282 dadata ingenuum -  
 patri = h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>

283 curata creavit = furtim

creavit

284 talibus domi atque coniugum i<sup>ta</sup> h<sup>ic</sup> i<sup>ta</sup> h<sup>ic</sup>  
 de fili p<sup>re</sup>ter. q<sup>ui</sup> 289 talibus i<sup>ta</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>  
 Hicne dicti a<sup>u</sup> p<sup>re</sup>ter

285 nullum in equis i<sup>ta</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>  
 v<sup>er</sup>us a<sup>u</sup> p<sup>re</sup>ter - q<sup>ui</sup> 6 q<sup>ui</sup> adu<sup>er</sup>sus equos

286 eae i<sup>ta</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>  
 De habit - ut p<sup>re</sup>ter h<sup>ic</sup>  
 transitione a<sup>u</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>  
 ea multo maior h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup> h<sup>ic</sup>



- in reprobis (alt hagi nem

Qui qu'ille aimait aussi

287 <sup>planais dans les</sup> ~~fait au point~~ <sup>les ans</sup>

sur son char et s'etablis

comme rates - insecta Lucr. 2, 629

un stat = sur son char

188 et = lorsque

29 ab usque = de toute la

distance qui se par le premier

fin de Cagninum <sup>à la pointe meridionale</sup> ~~en l'absence~~ au dessus duquel elle s'est

de l'embouchure ~~de la mer~~ de la Libye -

de la promontoire de Pachynum

jusqu'à l'embouchure de l'Alba

290 fides tunc est 3, 289

quantita promissum unum

promissum terra terra. - trouvant

en même lieu la terre

291 fixa transposita

292 quoniam caput nervi

de caput stem. d. s. 1, 288 j'ajoute

caput quoniam grandis respirat a

ratos Lucr. 2, 116



293 *hu* = *ah!* indignation

- *fati*, *nostris* *us* *destitit* *5/6*  
*gos* *et* *1* - (*anthrag* *anagides*  
*1* *in* *intentione*

294 *Ennius* *Ann.* *X*

*que* *neque* *Dardaniis* *campis*  
*per* *tunc* *perire*, *hic*, *cum* *capto*  
*capit*, *hic*, *cum* *combustis*  
*cremari*

296 *mediocris* *de* *pud*  
*de* *pud* *cf.* *8*, *143* *non* *legatos*  
*neque* *pud* *per* *per* *per* *per* *per*  
*mente* *fui* *per* *per*

297 *inde* *ironique* *at* *intro*  
*duis* *un* *objection* - *inde* *ironique*  
*cf.* *1*, *387*, *6*, *368* (*plur*  
*ironique* *f*, *introduction*) *1* *per*  
*-* *ma* *numine* *plur* *enigme*  
*figue* *cf.* *310*, *A* *3*, *143* = *ma*  
*per* *per*

298-99 *quin* *trian* *ansa* *in*  
*rattache* *à* *quies*



300 ans a = Tāta, j'e  
n'ai pas h'nt, j'e n'ai pas  
n'cūl' - n'cūntu' avec <sup>crain</sup> qu'eri?  
Pas le m'nti et d'us d'us plus, qui  
m'ntu' d'oum' qu'nti'om . cf

A2, 768 ans qu'nti'om v'os

j'actar j'us am'ram in'p'li  
clanor v'as - to te<sup>sup</sup> d'us d'ay<sup>sup</sup>  
paroi de la mer qu'il, ou  
parcoure, mais, hypobolique  
m'nt, d'us tout l'Arden des  
m'nt

301 Catulle 62 (6h), 2h2 an  
nia in am'ros absumens h'mine  
fletus

302. cf Catulle (6h) 62, 156  
que tyris, que sagitta rapax  
que v'nta (Charybdis! jub'ntu'  
les comment'aires, et les lexis ne g'org'nt: ent'ntlich

Donnent rien - (le p'io f'nde Charybdis (Charybdis)  
et Charybdis gräotlicher Schlund (Voss)

A. 8; 36h and hogges  
un'ntu' opus 14or ep. 136  
sape' and

moi qui ai fair b'n  
plus, qui

patia ex'ntu'. cf. 9, 68  
que v'nta claus' ent'ntar  
queros vallo



306 le curi sans le bouciers. et

A 1, 350 Pygmalion l'achète,  
le mari de Di'ou, le

amoris germaniae. —

plus fort qu'in l'irrité et à

l'abri. un leuogpt (Vos) —

Mars. obnuit. Virgile et Strabon

à Dactus l'origine de la

grande des tentures et des

Lapithes aux nous de l'irritation

307 immanum gigantesque  
— in iras, non latissimus l'abri  
306 Calydon dans le us

Aeneas avait amis Diam en

sacrificant à tous le temps

307 601, leus suivans P'ision  
XVII, 1081 Lapithas... Calydone

mentem — Lapithis... Calydone

mentem — Lapithis... Calydone

309 et G. 3, 453 non tamen  
cilla magis procreans fortuna la bonum

et quam à quis fimo pro tuis us

candere humum l'abri os. = et l'abri os, <sup>1<sup>re</sup></sup> et l'abri



311 *dubitum* = *dubitabo* = *haur*  
*equidem* pour *haur* *equidem* *du-*  
*tum* — <sup>quod</sup> *usquam* *ut* = *n'* *im-*  
*porte* où cf. *Or. Met* XII, 41  
*orte* *lo* *aut* *mede* *et* ... *unde*  
*quod* *usquam* *quamvis*  
*ngioribus* *ab* *ut*, *in* *quibus*,  
 ... *Tama* *tenet*

313 *cto* = *vit* — *requie-*  
*tiis* = *de* *ignos* *sur* *le* *latium*  
*ignos* *com* *in* *le*

314 *fate* *trans* *hant* *ore*  
*in* *mot* *man* — *le* *marriage*  
*ore* *Larim* *Larim* *con* *ux* *hij*  
*de* *man*

315 *trahere* *funtas* *us*

317 *en* *prayan* *l'olliam*  
<sup>ou</sup> *du* *pie* *du* *sang* *de* *huj* *rejets*  
*en* *donnant*, *en* *prayan* *le* *sang*  
*de* *huj* *rejets*; *g* *hij* *if* *d'* *appo-*  
*rit* *on*.

313 pronaba #lamistea dan

son mariage

420 Cippis, la fille de l'ille

(mirant Euripide, <sup>2. Dy mas</sup> mirant Homme

Flambe — d'inondie albumi

par l'unien de Paris et d'He

line, la conflagration

321 quia fuir une note,

— Ximus de aussi

322 Arum une moude fois

— uidi va mam presu. Min

Argama uictis A h, 5hh. Mirant

Conington (ad h, 5hh) uides =

uider. et A 10, 58 d'm Latian

uini uidi vaque Argama querunt

libus de 1106 gms uidi va

Phyggum d'm 30, 1430 gms gms

et uidi va. Fibus abigi affirmant

Mela 5, 6 adu agri fertiles ut au

tunt tata frumenta sint, et uidi u-

cedi va. annuibus egitim novantibus

et pten minimum legito fiant.



Virgile

Enéide VII

323 dicta dedit = dedit

invite tulimus per te Liber  
 non(?). — ubi... dedit l'an  
 Aloude' n'us pas mar, au  
 comme en Français. — horrida  
 = fœva, irata? fœva? — terrible  
 comme 11, 507 Turnus ad hoc homi  
 2a in virgine fixus (Camille qui  
 lui jure d'aller au devant des  
 ennemis)

324 dearam fragm. Vat.  
 med. 1, Gud. 1 dearam med. 2,  
 Thom., Gud. 2 — Catiphone,  
 Allecto, Mégire

325 informi que aër tenebris  
 aderant

326 ire ritum occidit, in  
 idide quot-à-jours

327 ἀγνὴ θυγατὲς περὰ τοιο  
 Διοῦ καὶ Διόδοιο φερσέοντες ὄφρα  
 ἄγμιν 69



390 subulat moi & tranger  
à la non clarté

<sup>390</sup>  
~~390~~ amit-croûte rubidae  
talida futur adoublement

391 mûl la propre en  
= en propre pour moi, épian  
temens pour moi, exquis pour  
moi.

Amor-gagner  
393 à conuiler, Latinus pour  
un mariage? demande à Latinus  
le fille en mariage, l'écroumi  
Latinus pour au demande de  
mariage. jeune qui est nobli-  
té Latinus jeune mythi ambiant  
Q. ac. Germ. 18 - les demandes le  
mariage, le droit de conuiler, le  
madre.

396 obvener = occupas, s'installer,  
s'installer à l'exclusion des autres,  
le mariage à gérer, usurper  
les indigènes - fais un note



336 rursare = mettre nos deniers  
denarius Ov. Am. 2, 2, 29 2 Me (unusconscious)

plures rursatque domum me rubra  
punctis Prop. (4, 10), 3, 9, 1 Quid mihi  
care meum si rursat forina ritam

336-337 rubra patrum inter  
se? furcas facis, = mas? an  
attributs des pines, fruits et fleurs  
beau, folies et umbræ de  
crime (winning) platon - rubra  
nraire faible. cf. 451, 456

337 Hædiverpos les noms  
des lieux exprimaient leurs attributs

338 concute, comme un sac,  
pours l'amonner qu'il n'y a rien  
dedans?

339 crimina belli = crimina  
que cause sine belli. crimina  
crimes (Koch) ou griefs?

340 crinitæ vocis crimina -  
l'aristocratie - les hommes en âge de  
porter les armes







351 r'ignam = ingreditur

ingens coluber fit per quos

in collo — ingens coluber au serpent terrible en gens ?

352 tania <sup>entremise de</sup> ~~inter~~ quoniam

du bandette

353 i'novit'igum comas omnes

vitta — lubricus = uni, glissant

354 prima ne faciant quae

communes — <sup>in flui. r. minime</sup> ~~ut~~ ~~vires~~ ~~gestant~~ ~~at~~

coningtor hinc utra hinc videri.

et sublapsa ad. ven. ?

356 pectus riget hige de la

vie de l'âme cf 358 ff. 153.

11, log. 10, 601. notes

358 natae med. sc. Rom. 2 natae.

Le sens (nata) est évidemment probable

359 plura in plibus. pulchra

l'objection nous une forme générale

manque de négatif : un vil

comme tous d'autres. — cf.

seulement en un même genre



360 genitor. t'la honor  
 domi'a de di'oy

Rique - Neptune 1, 1<sup>re</sup>; 5, 8<sup>re</sup>. Venus 4, 5<sup>re</sup>

Taurus 7, 8<sup>re</sup>. Phobus 8, 7<sup>re</sup> ~~Phobus~~

A 1, 6<sup>re</sup>. ~~Syphus 2, 5<sup>re</sup>; 4, 6<sup>re</sup>, et~~

~~chelle 2, 5<sup>re</sup>~~ y a-t-il des en-

phes de héros <sup>2</sup>, autres que <sup>dans</sup> ti

us ! c'est elle l'appelle genitor

comme elle l'appelle elle même

mater (361) » Coming.

363 ar non Rom. qu. an non

indie. comme 9, 1<sup>re</sup> - penetrat

= penetrat, même historique - contraire

à l'ordre habituel

364 Ledream Helenam par oppression

à Troianas

365 quid ? fin an nota -

sancta = quam sancti - cura

antiqua que tu avais antepos. 5, 6<sup>re</sup>

si quis putas antiqua labores uisus  
 humanos

366 Amata pour de l'indie, m'en

Q. Hermo



367 Latine - in commodum  
 finem

368 idque videtur. cf 2, 660; 4  
 15; 5, 18.

370 sic dicitur et agnoscit  
 ont voulu dire de par

371 Et = d'ailleurs

372 Machus iuxta d'Argo

Heribius, 4<sup>e</sup> - mediceque My-  
 cenae = patria (Lyncma) à l'instar

de patris - non manus erat  
 medicis ad natus At dicitur juv. 3, 80

unper Mycenien (Loring.) -  
 medice = quae sunt in media Graecia  
 (Koch)

373 exposita dictis agant utique  
 l'effet de as paroles

374 contra ista persistit d'ans les  
 oppositiones - la proue s. est de-  
 solite

375 malum = le venin

376 vero marque gradation - monstres  
 imaginations, hallucinations - ingratitudes  
 d'une nature extraordinaire

ne peut signifier les arguments  
 d'Allecto et An'z en avant qu'un  
 (374 et 375)



d'une vivacité extraordinaire —  
 calita = <sup>simple au de hors</sup> ~~stare~~ de chez elle a  
 existe. cf. A 4, 901 qualis uxor  
 existeret.

exista Iouis Phryias, ubi audito  
stimulans diuina Baccho organa  
 nocturnusque voiat clamor Citharon

477 immensam cf. 4, 300 latangens  
 incensa per artem vagatur. hy-  
 perbole poétique — rien non  
 contrairement à l'usage, d'une façon  
 insolite, inconvenante pour une femme  
 et un vin — lymphata. in Grecia  
 commota marte quos mympholymptos  
 cogitantes ab eo lymphatos diuinus  
 nostri Varr. LL. 7, 87.

378 mainte fois (d'au des congruissimus)  
 cf. A 3 367, lib. 5, lib. 7, 4699 etc.  
 — turbo = fougue — ruber = rouget

379 magno in gyro = en un  
 grand cercle — vacua, vides, vides

380 exercant nota

381 unvatis spatis = en unces circulans

— ingreditur manus stupet inuicta

382 les corps l'animent — non legunt



curm illo = curm illius. - non

curm sequar illo turbine suis

pros aigue ch<sup>A</sup> 171 ea signa dedit  
 pour jus rigue dedit  
 388 fero us = saurages cf.

391 Enoque ferus nille rogit  
 populos

388 numine Bacchi = en theu

siame inspiré par Bacchus

cf. 6, 10 afflata est numine

quando iam propior dei

On met 6, 594 furis que agitata

solus, Bacche, tuas simulat

390 discors induratus d'Amata

tu solus virgin dignus, enim

mollis thyrsoos parat tibi (= en

tae homines)

391 te lustrare chor = ille

dance en rond avec les Bacchantes

autour de Tei (qui es le choragus)

- pasura = alve cf. Hor. Sat. 2, 3, 3/ pasura barbam



Eunji Bacchoe hgh iepos o  
 780' napos, tū Beip d' ad rōs  
 Tpepōw.

396 Antis dant colla = les  
 et découvre le cou et le haut  
 de la poitrine, et fait une flatter  
 leur merue — Conington: les  
 fait une flatter leur merue  
 autour de leur cou ?

396 prapineas. Cf. Or. mez  
 3 667 prapineis agitas satam  
 Pandibus hastam — pellicibus de  
 faons.

398 canis hymeneos. cf. latulla  
 62 lo hum theti humanos non  
 despectis hymeneos

399 sanguineam = infecte de sang

400 ubi puer qu = omnes, ubi cunctis

401 puer = sensible à la nouveauté à la nouveauté  
 note un peu à nos vers et nous

402 capite = suscipite



hos stimulis undique Orachi  
 = les fureurs de Orachus qui  
 Alexicene de tout ~~côté~~ côté  
 Hor. Sat. 2, 3, 228 hunc  
 circum <sup>gaudens</sup> comit <sup>Ad Mona.</sup>







Virgile  
Enéide VIII

Dès que Turnus eut déployé sur  
la citadelle d. Laurente l'Etendard  
de la guerre et fait résonner les  
rangues accords de la trompette; dès  
qu'il eut fait avancer les courriers  
ardents et de leur les armes, au-dessus  
tous les esprits <sup>de l'air</sup> s'agitent <sup>en même</sup>  
temps <sup>l'air au-dessus de l'agitation</sup> sous le Latium, unit par  
un moment, et les guerriers ~~se~~  
~~se~~ <sup>risquant en</sup> menant farouches. 5  
les principaux chefs, Mefapus  
Ufius et Ménebe le contempteur  
des dieux, rassemblent à tous les  
des troupes auxiliaires, et <sup>disposent</sup> ~~occupent~~  
en loin dans les campagnes ~~à leur~~  
cultivateurs. on envoie aussi quelques  
à la ville du grand Diomède pour  
lui demander le secours et lui  
apprendre que les Troyens s'amusent 10  
dans le Latium, qu'Enée arrive  
sur ~~sa flotte~~ <sup>une flotte</sup> introduit les pirates  
vaincus et ~~à leur~~ <sup>puis un</sup> que les  
tiens ~~rebutent~~ <sup>royauté</sup> ~~de leur~~  
~~de leur~~ ~~de leur~~

et ajoutera que beaucoup de  
peuples s'unissent au héros  
Érotyen, que son nom grandit au  
sein dans le Latium, que les dieux  
annoncent par le début les résultats  
qu'il est sûr d'une bataille si  
la fortune le favorise. ~~doivent~~ <sup>il</sup>  
être plus clairs et <sup>plus</sup> manifestes  
pour Diomède <sup>lui-même</sup> que pour le roi  
Léonides et le roi Latins.

C'est tout le état du Latium  
à la vue de tous ces préparatifs  
le héros Érotyen flotte dans  
un océan de ~~de~~ soucis; se penche  
inquiète la porte tantôt d'un  
côté tantôt d'un autre; <sup>il</sup> s'agit de  
vaincre dans les plus rudes, et  
après toutes les situations, ainsi  
la lumière <sup>tremble tant</sup> du soleil ~~ou~~ <sup>le ciel</sup>  
~~les rayons de la lune~~ <sup>tremblotante</sup>  
~~rayonnant~~ <sup>de l'eau</sup> d'un van d'airain  
<sup>qui</sup> ~~est~~ <sup>est</sup> ~~le~~ <sup>le</sup> ~~soit~~ <sup>soit</sup> ~~ou~~ <sup>ou</sup> ~~le~~ <sup>le</sup> ~~disque~~ <sup>disque</sup>  
rayonnant de la lune <sup>jaillit un</sup> ~~rayonnant~~ <sup>tremblotant</sup> ~~pro~~  
tous les lieux d'alentour, puis  
il est dans les airs et va



trappes en haut les lambris de  
~~placards~~ l'infia. 25

Il était nuit; partout sur la  
 terre, les animaux fatigués, les  
 oiseaux et les troupeaux étaient  
 plongés dans un sommeil pro-  
 fond, lorsqu'enée se coucha sur  
 la rive, sous la voûte étoilée du  
 ciel, inquiet des chances dangereuses  
 de la guerre et ~~au repos~~ <sup>à l'abri</sup> ~~de la guerre~~  
 put enfin goûter un tantif de  
 repos. <sup>à son semblable,</sup> La divinité même du lieu,  
 de l'île aux bords ~~de l'île~~ <sup>verdoyants,</sup>  
~~se~~ s'levait au milieu du feuillage  
 des peupliers sous la forme d'un  
 vieillard; un manteau vert d'un  
 fin tissu de lin le couvrait,  
 et des roseaux ombrageaient  
 son front. le dieu lui <sup>adieu,</sup> ~~parla~~  
 ces ~~paroles~~ <sup>paroles</sup> qui dissipent les vaines. 35  
 leurs yeux du sang des dieux, toi  
 qui nous ramènes la ville du  
 Troie du milieu de ses ennemis



et saures l'Étendue Pergame  
 fort qu'attendent la terre de  
 Laurente et les campagnes du  
 Latium, ici tu trouveras une  
 demeure, ici te fixeront tes pu-  
 rates; ne t'éloigne pas; ne  
 t'effraye pas des menaces de  
 la guerre; les repartitions et la  
 coline des dieux te sont apaisées. 40  
~~bravement~~ ne te crois pas ~~être~~ que  
 tu sois le jouet d'un songe mensonger  
 tu vas trouver <sup>cachée</sup> ~~toes~~ les chîmes du  
 rivage une truite énorme, mise  
 de trente petits, blanche, étendue  
 sur le sol, sa progéniture <sup>égale</sup> ~~égale~~  
 blanche ~~et~~ suspendue à des ma-  
 nuelles. C'est la <sup>complète</sup> ~~complète~~  
 d'une ville, la t'es apaisé le  
 repos de tes fatigues. parti de <sup>la</sup> ~~la~~  
 la t'en <sup>dans</sup> trente ans après Asagne  
 fondera une ville c'est lui sous  
 le nom d'Albe. ma prédiction  
 n'est pas vaine. maintenant



Virgile  
Enéide VIII

prête moi ton attention; j'e-  
 rais t'apprendre en peu de mots  
 par quels moyens tu termineras avec <sup>meille</sup>  
~~les ennemis de ta patrie~~  
 ce que tu as maintenant à faire  
 des ~~difficultés~~ qui t'oppressent.  
 Sur mes rives des Arcadiens,  
 descendants de Tallas, qui ont accom-  
 pagné le roi Evandre et ses fils  
 et leurs parents ont choisi un empla-  
 cement dans des montagnes où ils  
 ont fondé une ville appelée Pallante  
 du nom de leur aïeul Tallas.  
 Ils ~~sont~~ sans cesse <sup>en</sup> guerre avec  
 la <sup>nation</sup> ~~peuple~~ Latine; prends les pour  
 pour allies et ~~conclue~~ <sup>un</sup> ~~avec~~ eux  
 un traité. Je te conduirai moi-même  
 au milieu de mes eaux, sans hi-  
 sours, et j'aidrai tes rames à  
 te porter en avant contre mon  
 cours. allons toi, fils d'un  
 héros, <sup>de ta</sup> ~~le~~ <sup>ambition</sup> ~~qui~~ <sup>des</sup> ~~les~~ <sup>arties</sup> ~~commen-~~  
~~çant à se couler~~ <sup>commençant à se couler</sup> ~~adieu~~ <sup>adieu</sup> à Junon





aux eaux saucées, accablées Enée  
 et arrachez le enfin aux dangers.  
 quelque source <sup>int. ta</sup> qui ~~te~~ <sup>qui</sup> ~~te~~ <sup>laine</sup>  
 et que ~~te~~ <sup>ta</sup> ~~cocher~~ <sup>compagnon</sup>  
 pour mes oncles, de quelque  
 pays que vint tes belles  
 eaux, tu m'as toujours honori 75  
 par mes hommages et par  
 mes présents, fleur <sup>ti</sup> ~~pur~~ <sup>lond</sup>  
 roi des eaux de l'Herpinié.  
 sois moi en aide seulement, et  
<sup>remplis</sup> ~~accomplis~~ bientôt tes promesses.  
 Il dit; puis il moine dans la  
 flotte d'un galien, et les garnis  
 de rameurs, et en même temps  
 et arme les compagnons.

A gemina auratus turris corona  
 Eridanus Ge. IV, 371.  
 furiorum va Eridanus I, 182

unigium nuppler mior h'mul inuoluit  
 den. II, 471. armis

80

mais  
 voilà que par un prodige subit  
 qui trouble les yeux, on aperçoit à  
 travers la nuit une tour blanche  
 entourée d'une <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>pro</sup> ~~pro~~ <sup>g</sup> ~~g~~ <sup>inture</sup> ~~inture~~ <sup>egale</sup> ~~egale  
 blanche qui, était couchée sur le  
 gazon de ~~la~~ <sup>la</sup> ~~rive~~ <sup>Le</sup> ~~pieux~~ <sup>lucé</sup>  
 la ~~rive~~ <sup>l'océan</sup>, a toi, o Junon,  
 et t'amène avec les petits~~

<sup>litus</sup>  
 quoique visa soit le mot propre. cf.  
 sur haut: litoreis in vincta sub: li: l'us sus  
 Tibienim d. int. debet. Helanus. En. III 497  
 aera fuens. - V. L. III 19. laera a Dio  
 mœre matris divisaque forebam. et repr.  
 Junoni fer vite pueris.

à son autel. Pendant toute 85  
 la durée de la nuit le libre-  
 apaise <sup>l'impétuosité</sup> <sup>les</sup> <sup>l'air</sup>  
~~valant~~ <sup>flots</sup> <sup>retour</sup> <sup>les ondes</sup>  
~~coule~~ <sup>Arrière</sup> <sup>de</sup> <sup>les eaux</sup> <sup>si</sup>  
<sup>il</sup> <sup>l'air</sup> <sup>se</sup> <sup>les</sup> <sup>se</sup>  
<sup>si</sup> <sup>donne</sup> <sup>les</sup> <sup>l'immobilité</sup>  
 Sur son face une <sup>parfois</sup> <sup>deux</sup>  
~~deux~~ <sup>deux</sup> <sup>deux</sup> <sup>deux</sup>  
 d'un, marais, ~~par~~ <sup>par</sup> <sup>par</sup> <sup>par</sup>  
<sup>si</sup> <sup>un</sup> <sup>un</sup> <sup>un</sup>  
 tout effort aux rameurs. Ils  
 jurent aux des cris de joie la  
 course qui ils ont commencée; la 90  
 vainqueur goudoumi glisse sur  
 la fleur; les l'onde elle mine  
 l'écorce, les bois, l'automne  
 de l'été inaccoutumée des bou-  
 ches qui ~~se~~ <sup>it</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
~~se~~ <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
<sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
<sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
 Ils rament avec <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
 entiers, ils franchissent les  
 long, replis du fleuve, et portés  
 sur les eaux tranquilles, <sup>se</sup> <sup>se</sup> <sup>se</sup>  
 par l'ombrage de mille arbres  
 divers, ils traversent les forêts 95  
 ne

num himum inter hunc, quam  
 longum, fore. En. I, 193.

tum' cumque in p'rimis  
 aquis aquis En. V, 821

nagurs dans les eaux  
 remuer l'argenteuse mer  
 d'elles que fatigant IX, 606



## Enéide VIII

verdoyantes. Le soleil s'était monté  
 au milieu de la route ~~du~~  
 ciel céleste, lorsqu'ils aperçurent  
<sup>au loin</sup> les murs, la citadelle, et quelques  
 rares maisons, élevés aujourd'hui  
 jadis qu'on vit par la fumée  
 Thymaire, mais qui étaient alors  
 tout le modeste royaume d'E-  
 vandre. Ils tournèrent leurs roues  
 de côté et s'approchèrent de 100  
 la ville.

Il se trouvait que le même jour  
 le roi Arcasidès offrait un sacrifice  
<sup>solennel</sup> à son grand fils l'Amphion  
 et aux autres dieux devant la ville  
 dans un bois sacré. avec lui son  
 fils Gallas, toute l'élite de ses  
 sujets, et ses vassaux sans richesses  
 brûlaient l'encens - un sang tiède  
 fumait auprès des autels. Désqu'ils  
 virent les groupes des vaisseaux

Ovide Fasti v, 63. hinc  
 muni Roma est orbis agros  
 arbor et herbae. Et poma  
 munda et cetera rara sunt  
 Pers. 11. cetera rara etiam  
 ingentia poma et  
 magnifica.



glifier entre les ombrages du  
 toit et les étranges courbes et  
 l'encensement sur leurs rames, ils  
 sont frappés à cette vue soudaine,  
 ils regardent sous leurs tables et  
 derrière; mais l'audacieux Callas  
 ne veut pas qu'ils interrompent  
 la cérémonie, et saisissant un  
 trait il vole au devant des  
 nouveaux venus, juché de loin  
 du haut d'un tréteau étranger  
 leur dit-il, quel motif vous a  
 poussés à chercher votre route  
 dans ces pays inconnus? où aller  
 vous? qui êtes vous? <sup>quel est</sup> ~~en ce~~  
~~votre patrie?~~ <sup>votre patrie?</sup> vous apportez vous  
 la paix ou la guerre? le remède  
 Enu yvonne ainsi du haut de  
 la poutre, le pacifique ramenant  
 d'olivier à la main: ~~une~~ <sup>la</sup> ~~gar~~  
~~te~~ <sup>vous</sup> vous des Troyens qui tu  
 vois, des ennemis des Latins, que  
 la jungle a chassés au loin par



la Holoëmie et par la guerre.  
 nous venons auprès d'Evandre;  
 rapportes lui ces paroles, et dites  
 lui que Nibote des chefs des  
 Troyens sont venus demander le  
 nom de ses armes. Tallas fut  
 maître de sa peur à ce nom im-  
 posant: son, dit-il, qui que  
 tu sois, parle directement à mon  
 père, et entre sous notre toit <sup>et</sup>  
 y ~~seras~~ <sup>sois</sup> ~~notre~~ <sup>notre</sup> ~~hôte~~ <sup>hôte</sup>! Il le  
 jura par la main et la hache  
 brisée aux Achéens, la lui vint.  
 Ils s'avancèrent entrant dans le  
 bois et laissent le fleuve derrière  
 eux.

125

alors Ené adreffe au roi ces paroles  
 conciliantes: ô le meilleur des Grecs, toi  
 à qui la Fortune veut que j'adreffe  
 mes prières et que je présente  
 tes rameaux ornés de bandelettes,  
 je n'ai pas été effrayé par la  
 jument que tu ~~étais~~ commandais à  
 des Grecs, que tu étais Arcadien



et que tu tenais aux deux  
 fils d'Ioué par une commune  
 origine; ma vaillance, les oracles  
 sacrés des Dieux, la parenté de  
 nos ancêtres, ta réputation vi-  
 grandue sur la terre m'ont attiré  
 vers toi, et engagé à suivre  
 volontiers les destins. Dardanus,  
 père et fondateur de la ville d'I-  
 lion, ni, disent les Grecs, d'Electe  
 fille d'Atlas, arrière mère des  
 descendants d'Ioué. Electe elle  
 même était fille du puissant Atlas  
 qui soutient sur ses épaules le  
 globe céleste. Mercure est votre  
 père, Mercure que la belle Maia  
 conçut et enfanta sur les sommets  
 glacés du Cyllène. Maia elle  
 même, si nous en croyons la tradi-  
 tion, est fille d'Atlas, de ce  
 même Atlas qui supporte le  
 ciel étoilé. ainsi nos deux familles  
 remontent à une même ori-



gine. confiant dans cette parole,  
je ne t'aurais envoyé d'ambassa-  
deurs, je n'aurais usé de détours  
pour rendre d'avance tes dispo-  
sitions; j'e me suis offert moi-  
même, moi-même j'e suis venu  
en te pliant à ta demeure. les  
Daimons nous poursuivirent comme  
toi par une guerre implacable;  
ils parvinrent à nous chasser,  
ils croient que rien ne les empê-  
chera de soumettre à leur joug  
toute l'Asie! Héspérie et de se rendre  
maîtres à la fois sur la mer in-  
finie et sur la terre supérieure.  
reçois ma foi, et donne-moi la  
tienne; nous avons des âmes vai-  
llantes, nous avons du courage  
et des sujets éprouvés.













cependant le fils d'Anghin-  
 tigon commençait à s'enfuir aux  
 des pâturages où ils s'étaient  
 raspiés et préparait le d'après  
 en le retirant les bœufs mugi-  
 nait; toute la forêt retentissait  
 de leur voix, et ils qui s'étaient  
 les collines <sup>en pompant</sup> ~~avec~~ des cris prolongés,  
 lorsqu'un des gémissants inter-  
 respondit, mugit dans les vastes  
 cavités d'Antre, et trompa le  
 noir de l'ours qui la <sup>cachait</sup> retenait. alors  
 Alcide s'enflamma d'indignation  
 et de fureur; il saisit des armes et  
 une lourde massue hérissée de neuds  
 puis <sup>gravis</sup> ~~et il~~ <sup>en courant</sup> les pentes <sup>graves</sup>  
 la montagne. alors on vit pour  
 le premier fois l'ours noir d-  
 meur; lorsqu'il tomba, et, infinis  
 au plus tôt plus rapide que le vent,  
 et gagna la cavité; le plus lent  
 tourna les ailes. <sup>au plus tôt qu'il</sup> <sup>à peine</sup> y  
 et s'enferma, à <sup>disparaître</sup> ~~peine~~ <sup>qu'il</sup>



en brisant les chaînes qui l'ente-  
 naient fait retomber l'épave  
 rocher <sup>qui était</sup> suspendu par des liens  
 que son père avait forgés, et  
 dont la masse protège et soutient  
 les portes d'Anté, qu'Hercule  
 en fureur arrivait; et <sup>un an</sup> ~~passés~~  
 tous les abords et de cavure, en  
<sup>par la tour</sup> ~~par la tour~~ us regards de tous les  
 côtés et en guisaient des dents.  
 trois fois il parvenait à ouïr  
 de loin toute la nuit l'Arctique;  
 trois fois il en pleure vainement  
 la roche qui forme l'entrée de  
 la cavure; trois fois il, après  
 fatigué dans le vallon. et par  
 rocher pointu, sous les flancs  
 sont taillés à pic de tous les  
 côtés et dressait au dessus de  
 l'antre, à une grande hauteur  
 et prêtait un aile favorable  
 à des oiseaux timides. le rocher  
 dont le sommet incliné <sup>à gauche</sup> ~~à gauche~~  
 au dessus du fleuve, Hercule le  
 saisis à droite l'embrasse par



les efforts dirigés <sup>à droite dans le</sup> vers eux opposés  
 et le diracinant <sup>entièrement</sup> jusqu'au fond,  
 et le détache, puis le jette  
 tout d'un coup; à cette chute  
 le ciel retentit, les soldats ri-  
 dent et le fleur. <sup>regard</sup> ~~effrayé~~ effrayé,  
 mais la carène, le vaste palais de  
 la cas mis à découvert apparaît  
 et le regard plonge <sup>en</sup> jusqu'au fond <sup>intérieurement</sup> jusqu'au fond  
 fond de nombreuses cavités.  
 ainsi <sup>jusque</sup> la tour fondue jusqu'au  
 fond par que <sup>corruption</sup> ~~corruption~~ <sup>corruption</sup>  
 briserait les barrières ~~les barrières~~ <sup>les barrières</sup>  
~~ouverts~~ les débris ~~restent~~ <sup>restent</sup> en fer,  
 sourrait ~~la machine~~ <sup>et empi</sup> plate, di-  
 recte des dieux, le regard plonge-  
 rait dans la gouffre immense, et  
 les mains s'agitieraient dans  
 l'humide puits ant d'au, leur espoir.  
 ainsi donc unguis tout à corps  
 aux rayons de cette lumière inap-  
 vue, enfermé au fond de son rocher,  
 calmes grouperait d'affreux ingre-  
 ments, lorsqu'il lève l'acable

d'en haut sous une grêle de  
 traits, et appelant à son secours  
 toutes les armes qu'il trouve, finit  
 par lui enlever une grêle de flèches,  
 et de vagues rochers, calus ou  
 pourangers, i'chopper au danger  
 vomit de la bouche des flots  
 de fumée (prodige étrange; il  
 enveloppe la demeure d'Israël  
 ténues qui la débordent aux ve-  
 gards; il ~~par~~ <sup>produit</sup> au fond d'un  
 autre à force de fumée  
 un nuit où le feu se mêle à  
 l'obscurité. Alors perd le patient  
 et le précipite d'un bond à  
 travers les flammes du côté  
 où il voit les flots de fumée  
 les plus élevés <sup>élevés</sup> ~~élevés~~ dans  
 la vaste cavité leurs vagues tour-  
 billons. Là il voit les vagues vomissantes  
 dans les ténues les faux impénétrables  
 et l'éclair dans les bras, et le  
 terre sans le quitter, jus qu'à ce que  
 les yeux lui sortent de la tête et  
 que le sang abandonne son gîte



les portes de la porte d'encre  
 au pithon est ouverte la noire  
 sont arrachées et elle est ouverte à  
 d'encre dont les portes sont  
 Four  
 arrachées; les bœufs gimpes sont  
 dont? d'ici le vol aux usments.  
 sont montrés au ciel; un cadavre  
 hideux est le cin' au dehors par  
 les pieds; on se peut le raptaris  
 de contempler les yeux farouches  
 le village du mont de l'impie  
 de bies et les fleurs éteintes dans  
 la gorge.















Fondateur de la citadelle de Rome  
 lui dit: ces bois étaient autrefois ha-  
 bités par des Faunes nés de cette terre,  
 par des Nymphes, et par une race  
 d'hommes nés du cœur des chênes;  
 et ne savaient ni lois ni arts; il  
 ne savait ni atteler des bœufs, ni  
 faire des provisions, ni ménages  
 à qu'il avait recueillis: les fruits  
 des arbres et les courses précieuses de  
 la chasse leur procuraient leur nourri-  
 ture. Saturne d'abord les amena  
 parmi eux du haut de l'Olympe  
 fuyant devant les armes de Jupiter  
 qui l'avait chassé et dépouillé de  
 son royaume. ce fut lui qui ramena  
 ces hommes errants dispersés dans  
 les montagnes; il leur donna des  
 lois, et voulut que le pays s'appelât  
 Latium parce qu'il lui  
 avait fourni ~~un~~ antre où on le  
 l'aurait caché. l'âge d'or finit



était contemporain d'elles; tant  
 était profonde la paix où il main-  
 tenait ces peuples. ensuite arriva  
 l'âge d'un âge modus vivendi,  
 d'une trêve plus nombreuse avec la  
 rage de la guerre et la passion du  
 gain. alors vinrent les Assyriens  
 et les Scythes, et la face de l'Asie  
 changea de nom plus d'une fois.  
 on eut alors entre autres noms, le belli-  
 quieux Chyris à la taille gigantesque  
 dont les Italiens ont plus tard donné  
 le nom au fleuve du Tibre, qui  
 portait son antique nom d'Albula.  
 Pour moi chagriné de ma patrie,  
 j'ai pénétré jusqu'aux <sup>aux</sup> ~~aux~~ extrémités  
 de la mer, et la fortune toute  
 simple avec l'irrésistible destinée  
 m'ont établi en ces lieux où j'ai  
 été conduit par les réputables oracles  
 de la Nymphe Carménis et les  
 conseils d'Apollon.



à peine avait-il parlé ainsi  
 que quelque pas plus loin il  
 lui montra et l'autel et la porte  
 que les Romains appelleront depuis  
 longtemps l'armentale, en l'honneur  
 de la Nymphé Carmentis, qui  
 la première à annoncer <sup>dans</sup> les  
 oracles la grandeur des descendants  
 d'Enée et la célébrité de Pallante;  
 ensuite il lui montra le vaste bois  
 où <sup>le grand</sup> Romulus établit un  
 asyle, et sous un rocher l'autel  
 frais que les Arcadiens avaient  
 appelé Luperéal comme ils avaient  
 donné le nom de Luper à la montagne  
 consacrée à Pan. Il n'oublie pas  
 de lui montrer le bois sacré de l'An-  
 gelétum, et en lui indiquant  
 le lieu il lui apprend la mort de  
 son hôte Agas. ensuite il le  
 conduit à la roche Luperienne  
 au Capitole aujourd'hui sous  
 des dômes d'or, alors surpi de cornes



## E. VII

Sauvages. Déjà <sup>le caractère antique de</sup> la ville redoutable  
~~qui paraît une~~ <sup>effrayante</sup> ~~terreur religieuse~~  
 des laboureurs tumblants; déjà  
 il, tumblait <sup>devant</sup> ~~à la vue de la forêt~~  
 qui couronnait le rocher. Le bois,  
 dit Evandre, cette colline au sommet  
 ombragé est habitée par un dieu  
 on ne sait lequel, les Arcadiens  
 croyant avoir <sup>vue, imaginant</sup> ~~peuplé~~ les mêmes  
 comme il mesurait la nuit Égée  
 et rassemblait les images ~~des~~  
 deux villes <sup>qu'il</sup> ~~qui~~ vois en outre  
 dont les murs sont surmontés  
 des ruines qui appellent le souvenir  
 des anciens habitants. L'une a été  
 fondée par le dieu Janus, l'autre  
 par Saturne. L'une s'appelait  
 Janiculum, l'autre Saturnia.  
 en parlant ainsi ils ~~s'approchèrent~~ <sup>montrèrent</sup>  
~~à la porte~~ <sup>à</sup> la porte de la ville d'É.  
 vandre, et voyaient les troupeaux







habitants de Laurente, <sup>et</sup> ~~adèle~~ <sup>et</sup> ~~de~~  
~~jeune~~ à Vulcain, et dans le lit  
 d'or de son époux elle lui ~~est~~ <sup>fit</sup> ~~fit~~  
 cette prière à laquelle elle donne  
 un charme divin: quand les rois  
 guerriers se disputent dans les combats  
<sup>à la ruelle</sup>  
 Pergame que les destins leur destinent  
~~et cette ville~~ et qui devraient s'écarter  
 tous des faux ennemis, je ~~ne~~ <sup>n'</sup> ai pas  
~~demandé~~ <sup>rien</sup> ton appui pour les  
 infortunés, je n'ai pas demandé  
 des armes à ton art, je n'ai  
 pas voulu cher époux, imposer  
 à toi et à tes compagnons  
 un travail inutile, et cependant  
 j'ai beaucoup d'obligations  
 aux fils de Priam, et pourrais-je  
 ne pas leur rendre sur les peines d'été,  
 maintenant par les vœux d'Jup-  
 piter et s'il est arrêté dans les  
<sup>frontières</sup>  
~~campagnes~~ des Antilles, je  
 viens donc maintenant te supplier,  
 je demande des armes à ta volonté  
 qui est sacrée pour moi;



est une mère qui s'implora  
pour son fils. Les filles d. saucé  
l'ignoraient de l'homme ont pu  
se fléchir pas leurs larmes,  
voit combien d. pleurs & combien  
combien d. rilles, fermant leurs  
poitrines et aiguillant leurs armes  
contre moi & contre les miens.

lorsque la nuit fut arrivée au  
milieu de sa course, et que les  
jeunes filles du repos furent  
satisfaites aux besoins de sommeil,  
~~et tel que~~ la femme  
~~à l'instant~~

qui est forcée de suspendre son  
existence <sup>en travaillant le soir au sein</sup> d'un faible salaire  
~~pour~~ vivante dans la course le feu  
endormi pour ajouter à son ouvrage  
le travail de la nuit, et toute  
longtemps travailler les suivantes  
à la lumière; <sup>pour qu'elle puisse</sup> car elle veut  
conserver la pureté de son  
jeune et de ses goûts inférieurs  
et, et au même moment,  
avec la même activité,



## E. VIII

Le feu du feu s'arrache aux  
 Douceurs du repos pour se livrer  
 à ses travaux.

une île s'élève près de la cité  
 de la Sicile et de Lipare; le  
 sommet de ses rochers fume;  
 en dessous des cavernes <sup>en comme</sup> semblables  
 à celles de l'Etna, rongées par  
 les feux des cyclopes <sup>et grommants</sup>  
 en grommant au bruit du <sup>martin</sup> fer  
 qui <sup>à l'ombre</sup> batte sur l'enclume; on entend  
 retentir le métal que l'on forge,  
 et le feu halète dans les four-  
 neaux; c'est la demeure de Vulcain,  
 et l'île porte son nom. Le dieu  
 du feu y descend des hauteurs  
 du ciel. Dans l'antre immense,  
 les cyclopes travaillant le fer,  
 Brontès, Stœpès et Pyrammon  
 aux bras nus. Ils forment  
 et avaient en partie terminé  
 un ~~et~~ foudre ~~et~~ que le père

x probablement en français le foudre  
 telle qu'on la représentait dans  
 la main de Jupiter.



Des Dieux en l'air tourment  
 sur la terre; l'autre portion  
 était inachevée. Ils y avaient  
 mis trois ~~jours~~ <sup>dans</sup> de pluie ~~condamnée~~  
 en grêle, trois de nuit, Trois d'un  
 en étincelant, trois d'un rime  
 imprévisible; ils étaient occupés  
 à y mêler les éclairs terribles  
 de fracas, la peur, et la <sup>avec</sup> colère  
 qui ~~l'âme~~ <sup>et aile</sup> de la flamme et  
 ajoutaient les colères rouges  
 rouges. ailleurs ils s'empoussièrent  
 d'acheter pour nous l'air  
 des chars aux roues rapides sur  
 lesquels il monte pour regarder  
 l'agitation parmi les hommes,  
 ils se hâtaient de voler les  
 mailles d'or pour <sup>une</sup> terrible  
 Egide que Pallas devait utiliser  
 dans les combats; des serpents  
 entouraient la cuirasse et sur  
 la poitrine de la dièpe la tête coupée de la  
 Gorgone, le ~~cor~~ <sup>tranché</sup>, lan-  
 çant des regards menaçants.



enlevera tout, leur dit Vulcain,  
 ôtez d'ici les ouvrages que vous  
~~imprimez~~  
 avez commencés, cyclopes, habitants  
 de l'Etna, et appliquez vous à ce  
 que je vais vous commander. Il faut  
 forger des armes pour un héros  
 belliqueux: il faut employer main-  
 tenant toute votre force, toute  
 votre denture, toutes les usines  
 de votre art. hâtez vous. Il dit  
 et aussitôt les cyclopes se mettent  
 à l'ouvrage, se partagent également  
 la tâche; l'un a le fer, l'autre l'airain et l'or coulent  
 en ruisseaux, et le feu murmurant  
 fond dans la vaste fournaise.  
 Ils fabriquent un grand bouclier  
 qui renferme tout <sup>à son tour</sup> les traits des Latins;  
 et le nouveau de sept lames  
 superposées; les uns appellent  
 et renvoient l'air à l'aide d'un  
 soufflet; d'autres plongent  
 dans l'eau l'airain qui rend un  
 son aigu; l'autre retient et



des coups frappés sur les  
 inclumes. Ils levèrent le bras  
 avec effort en cadence, et  
 retournèrent le fer dans les dents  
 de leurs tenailles. Tandis que le  
 Dieu de Lemnos préparait à travers  
 dans les îles d'Eole, Evandre  
 sous son humble toit à rivière  
 à la lumière bienfaisante du jour  
 et au chant matinal des oiseaux  
 nichés sous ~~le~~ <sup>le</sup> chaume. Le vieillard  
 se leva, revêtit une tunique, et  
 entouré les pieds d'une chaufane  
 byrrhinienne; puis il suspendit  
 son côté une épée d'égée, et  
 ramène sur son flanc droit  
 une peau de sanglier attachée  
 sur son épaule gauche. Les deux chiens  
 gardiens de la demeure, le précédant  
 et ~~très~~ accompagnant leur maître.  
 le héros se dirigeait vers la porte  
 de la maison où il avait placé  
 son hôte Enée, et n'oubliant pas



l'entretien de la ville et les

promesses qu'il avait faites. En

non moins matinal Javanais son vif,

Evandre était accompagné

~~de son fils Tallas~~ de son fils Tallas

en ~~de son~~ Atrate. ~~ils s'ab~~

~~de son~~ Atrate. ~~ils s'ab~~

an milieu de la demeure, où ils

purent enfin l'entretien en toute

liberté. Le roi prend le premier

la parole en ces termes:

Passant chef des Troyens,

En vivant du quel

~~Je~~ que je ne puis voir vivant les l'ont la même et la m'en un

sans soutiens que la justice et richesses toujours d'avant

le royaume de Troie n'ont pas

été vaincus, nous sommes bien

faibles pour ~~vous~~ recourir dans

une guerre si importante. D'un

côté nous sommes bannis par le

fléau qui vient de l'Étrurie,

et l'autre les Rutules nous pressent

et nous affligent. mais j'ai pu

te procurer l'alliance de peuples mi-

stants et d'une armée ~~de~~ ~~vous~~ ~~vous~~



un grand royaume  
~~de l'Asie~~ <sup>de l'Asie</sup> ~~de l'Asie~~; c'est une  
 espérance que la fortune <sup>nous</sup> offre  
 inopiniément; elle n'est pas sans  
 le vœu des destins que tu vois  
 parmi nous, non loin d'ici  
 sur d'antiques fondations, s'élève  
 la ville d'Agatha; c'est la  
 qu'autrefois de belliqueux Lydiens  
 s'établirent sur les hauteurs  
 de l'Eturie. <sup>celle ville</sup> ~~importante~~ <sup>longtemps</sup>  
 sous leur main <sup>un</sup> ~~pas~~ <sup>supérieur</sup>  
 tyrannique <sup>impitoyable</sup> ~~et un~~ <sup>la domination</sup>  
 Mérence. <sup>lui imposa les</sup> ~~et~~ <sup>lois</sup> ~~et~~ <sup>par les armes</sup>  
 murent pour eux, les courants  
 de ce tyran <sup>sa rage</sup> ~~folle~~ ? qui les  
 dieux les faisaient expier à lui  
 saisi la rage ! Il allait jusqu'à  
 attacher à des vivants à des cadavres  
 ils appliquait les mains contre  
 les murs, la face contre la face,  
 et par une torture nouvelle  
 ils les faisait piers lentement  
 dans ces embrasements affreux  
 où ils étaient consumés par la  
 corruption. Les citoyens



d'après s'armant infen<sup>es</sup>, attirant  
 a monstre furieux dans son  
 palais; ils massacrent ses compa-  
 gnons, et mettent le feu à l'édifi-  
 ce. Merem s'échappe et trans-  
 le carnage, et n'usage <sup>chez</sup> dans  
 les Postules au larmes lui donne  
 l'hospitalité et le protège par  
 ses armes. toute l'armée de l'ennemi  
 en proie à un juste repentir-  
 ment; ils réclament les armes à la  
 main, le supplice du roi. Les  
<sup>et les hommes, Eni,</sup>  
~~les Eni~~ qui sont <sup>Eni</sup> pour  
 chef ~~à ces malheureux hommes.~~  
 toute l'armée entassée dans les  
 vaisseaux le long du rivage <sup>fini</sup>  
~~mourant~~ <sup>d'inspiration</sup> et sent qu'on manque  
 en avant; mais un vif harangue  
 les retient par un oracle. Ette  
 de la monie, vous qui y prié m'avez  
 la force et le courage de vos  
 dieux, <sup>la réputation qui vous anime,</sup>  
~~vous êtes assés contents d'ennemi~~  
<sup>une</sup> dégitime, et Merem monte  
 toute votre coline; mais il n'est



sous un Italien qui doit  
 commander à  
~~la nation~~ une nation aussi  
 puissante; comme des chefs  
 étrangers <sup>de</sup> l'Italie. alors  
 l'armée Etrusque s'arrêta dans  
 cette plaine, effrayée par les an-  
 ti-jurements des Dieux. Car son lui-  
 même on 'a envoyé des ambassadeurs  
 avec le couronnement royal, tous  
 les signes de la royauté, pour  
<sup>me faire voir</sup> ~~me faire voir~~ que je me rends dans le camp  
 et à prendre possession de la  
 royauté dans l'Etrurie. mais  
 glacé par l'âge, la nuit  
 me l'loigne du pouvoir, et le  
 temps des exploits guerriers est  
 passé pour moi. J'y aurais  
 engagé mon fils, si le songe Italien  
 d'une mère latine ne voulait  
 pas dans ses veines mêler au mien.  
 Pour toi <sup>deux</sup> ~~deux~~ <sup>qui</sup> ~~qui~~ <sup>à qui</sup> ~~à qui~~ <sup>ont</sup> ~~ont~~ <sup>les</sup> ~~les~~ <sup>destinées</sup> ~~destinées~~  
 faisant l'âge et la naissance



Conviens les faroux des Destins,  
 que <sup>coustois</sup> ~~violamment~~ les dieux, <sup>raillant</sup> ~~marque~~  
 en avant, ~~est~~ <sup>raillant</sup> ~~ceux qui~~ <sup>raillant</sup> ~~des~~  
 Croquez ces Etaliens. Je  
 te confierai Pallas qui voit  
 notre espérance et notre con-  
 relation; qui est <sup>gratification</sup> ~~habituée~~  
 sur ta conduite à ~~imposer~~  
 les fatigues de la guerre et <sup>aux</sup> ~~les~~  
 pénibles travaux. Mais, qu'il  
 s'accoutume <sup>à la mer</sup> ~~à voir~~ les capivots  
 et s'accoutume à t'édifier de  
 ses premières années. Je lui donnerai  
 deux cents Arcadiens, l'élite  
 de mes rois, et Pallas en  
 ennuiera autant pour son  
 compte.

quand il est parti ainsi, le  
 fils d'Achéille et le fidèle  
 Achate, les yeux fixés sur la tour



Leiraient vivés longtemps à  
 à leiraient tristement en  
 sous tristes  
 une foule de réflexions, et  
 ils y paraissent ~~restés~~ longtemps  
 si la diète de l'opium s'en  
 fait éclater un mirage dans  
 le ciel muet. Pour à coup  
 un éclair l'anne du haut du  
 ciel survient en fracas, tout  
 semble s'abîmer positionnez  
 et on croyait entendre mugir  
 dans <sup>les airs</sup> la trompette des  
 Etusques. ils virent les yeux  
 le tonnerre retentit en plusieurs  
 reprises avec un grand bruit;  
 ils voient au milieu d'un  
 nuage, dans la partie du ciel  
 qui était muet, les armes  
 étinceler à travers l'air lim  
 pide, ils entendent <sup>les</sup> rumeurs  
 les uns contre les autres. Ils  
 sont tous saisis de stupor



captivité le héros Troyen qui  
 reconnut à ce bruit les promesses  
 de la déesse la mère. alors il  
 s'écria: <sup>ne craignant rien</sup> garde-toi, mon dote,  
 ne demande pas à qui'annoncer  
 à prodige. l'Olympe me  
 réclame; la déesse qui m'a  
 enfanté m'a annoncé qu'elle  
 ferait paraître le plus sage, le  
 le plus brave, l'indéfectible, et  
 qui'de <sup>porterait</sup> ~~porterait~~ à mon secours  
 à travers les airs les armes for-  
 gées par Vulcain. Ah quel  
 carnage menait les malheureux  
 habitants de Laurente: comme  
 je te punirai Turnus! combien  
 d'hommes vaillants dont tu vois  
 dans tes eaux les boucliers les  
 casques et les cadavres, libre  
 Juvier! qui te demandent des  
 combats, <sup>maintenant</sup> qui te violent les  
 traités.



Il dit à quitter son  
 rige; tous d'abord il ~~se~~<sup>rampe</sup> me  
 les feux allumés en l'honneur  
 d'Hercule sur les autels, plein  
 d. j'ai Adape ses prières aux  
 diu Larus aux modestes Strates  
 qui l'avait vu la veille Evandre  
 les Troyens au lui immolant  
 des bœufs choisis mirant les  
 rites sacrés. Ensuite Léné unie  
 à ses vaiffeaux auprès de ses  
 compagnons; il choisit parmi  
 ceux les plus braves pour le  
 suivre à la guerre; les autres  
~~il les laisse aller~~ <sup>il les laisse</sup>  
 aller au courant <sup>sans ramus</sup> et descendant  
 le fleuve pour donner à Asca  
 que des nouvelles de ses événements  
 et de son père. on donne  
 des chers aux aux Troyens qui  
 se rendent dans les campagnes  
 des Etrusques; on amène



## E. VIII

à Ené un courrier d'Italie,  
 revêtu tout entier de  
 la peau fauve d'un lion,  
 ornée d'ongles d'or.

La renommée se répand  
 dans la petite ville que les  
 caratius doivent se rendre au  
 plus tôt à la demeure ~~ou habite~~  
<sup>du</sup> roi des Etrusques. Les mœurs  
 mêlées de crainte ajoutent à  
 leurs vœux, le danger se rappro-  
 che de leur peuple, et l'image  
 de la guerre ~~ajoute~~ <sup>se présente</sup> plus  
 redoutable. ~~Le vainqueur~~ Evandre  
<sup>prenant</sup> la main ~~de son fils~~ <sup>de son fils</sup> au  
 moment de son départ, et  
 la tient serrée dans la sienne  
 et lui dit en versant des larmes  
 « Adieu, et lui dit :  
 « si Jupiter me rendait



[illegible]



et n'aurait pas donné le  
 mort à tant de ~~scélérats~~ scélérats ni  
 ôté tant de citoyens à notre  
 ville. au moins, ô Dieu, et  
 toi Jupiter puissant roi des  
 Dieux, après pitié, j'eusse  
 en pitié le roi des Arabes  
 et écouter les prières d'un père.  
 Si votre volonté, si la destinée  
 me conservent la vie de Telles,  
 si je suis destiné à le voir  
 et à me réunir avec lui, je  
 vous ~~demanderai~~ <sup>promettrai</sup> de ~~vous le~~ <sup>vous le</sup>  
~~faire~~ <sup>rapporter</sup> les ~~meilleures~~ <sup>meilleures</sup>  
 plus précieuses offrandes : mais  
 si tu me mènes, Fortune  
 à quel affreux malheur  
 qu'il me soit permis d'être  
 aujourd'hui de unies à une  
 si cruelle, quand maintenant  
 que nos alarmes sont mon-  
 vagues, que l'avenir est



incertain à mes yeux, que  
 de te lier en bras armés mes  
 enfans, nul plaisir de  
 ma vieillesse; j'en veux  
 plus qu'une nouvelle triste  
 vision affliger mes ouïes.  
 J'étais les adieux d'Énée  
 à son fils au moment de  
 partir; et tombe évanoui  
 et les larmes le représentant  
 d'ans la demeure.

<sup>arrivés</sup>  
~~Sortis~~ par les portes <sup>arrivés</sup>  
~~sortis~~ les cavaliers et leurs  
 sortis, Ené à leur tête avec  
 le fidèle Achate, puis restent  
 les principaux Troyens;  
 Pallès lui même au milieu  
 d'eux se faisait remarquer  
 par sa pelamye et ses  
 armes étincelantes d'or et  
 d'argent; celle ~~l'étoile de~~  
~~sortie~~ sortie des eaux



## E. VII

De l'Océan; l'étoile du  
 matin que Venus arde  
 plus que tous les autres astres  
 montre dans le ciel sa face  
 laquée et dissipe les téné-  
 bres. les mers tumulantes  
~~font~~ about sur les vagues,  
 suivent des yeux les mers  
 de pourpre et les armées émi-  
 celantes des escadrons. ils marchent  
 à travers les vagues le chemin  
 qui les conduit le plus prompte-  
 ment au but de leur voyage; *cf. III 714.*  
 un cri s'élève, et se mettent  
 en rang, et le cheval en  
 galopant soulève sous son  
 pied la pourpre du sol.  
 il est gris du fleuve dont  
 les eaux <sup>fraîches</sup> coulent au pied d. l'océan;  
 un grand bois qu'une rivière



lion traditionnelle consacre  
~~pour~~ tous les peuples d'à l'entour,  
 un cirque de collines l'enferme  
 de tous côtés de leurs sommets  
 couronnés de rois sapins. Les  
 Antiques Pelarges qui habitent  
 les prairies le pays des Latins  
 consacrent dit-on à <sup>à bois</sup> sylva ain  
 rien des champs et des troupeaux  
 le bois et l'institution en son  
 honneur une solennité. <sup>à 994</sup> non ~~non~~  
 distance Carthage et les Étages  
 avaient placé leur camp dans  
 une position fine; du haut  
 de la colline on pourrait voir  
 toute la légion campée dans  
 la vaste plaine. Enée et les  
 guerriers <sup>à l'achille</sup> gravissent la colline  
 s'arrêtent pour se reposer; <sup>de la montagne</sup> et  
~~pour~~ <sup>en</sup> donnent des soins à leurs che-  
 vaux et reprisent leurs forces.  
 agitant la belle rimure



du motif des magis pour  
 apporter no présents; elle aperçoit  
 son fils retiré au fond d'une  
 vallée au bord du fleuve, elle  
 s'effe à lui et lui adresse la  
 parole en ces termes: voici les  
<sup>armes</sup>  
~~présents~~ que mon époux a faits  
 queis comme j'arais promis.  
 maintenant, mon fils, n'hésite  
 pas à provoquer au combat  
 les superbes habitans de Lan-  
 rente et l'ardent Turnus. la di-  
 ce de Gythius dit s'effe aux  
 embrasemens de son feu; elle donne  
 les armes et inulantes <sup>en face d'elle</sup> au poir  
 d'achever. ~~qui est~~

Eue plein de joie ne peut se  
 refraier de la contemplation  
 du magnifique présent de la  
 diçe. Et l'examine avec admi-  
 ration dans tous ses détails, et  
 manie le casque à la <sup>façon qui se</sup>
~~façon~~

\* honor synonyme de dona. cf. Virg.  
 S, 385.



et qui vomit des flammes,  
 l'ignée meurtrière, la cuirasse  
 d'un inflexible airain, à l'éclat  
 un quart, énorme, semblable  
 à un image ardue qui brille  
 au loin enflammée par les  
 rayons du soleil; puis il prend  
 les jambarts en électrum <sup>et</sup> poli,  
 en or et fondre, la lance et  
 le bouclier où le dieu a <sup>inscrit</sup> ~~sculpté~~  
 d'innombrables sujets.

sera bouclier le dieu du feu  
 avait acquiescé l'histoire de  
 l'Italie et les triomphes des  
 Romains; comme il ~~connaissait~~ <sup>avait appris</sup>  
 la divination (?) n'était pas étranger  
 à la science du futur, et y avait  
 ordonné toute la race qui devait  
 sortir d'Ascanus et les jeunes  
 qu'il leur tint humblement.  
 on y voyait une louve <sup>qui</sup>  
~~et dans~~ <sup>qui</sup> ~~après avoir mis~~ <sup>romain de mort</sup> bas con

\* mélange de 4/5 d'or et 1/5 d'argent

~~in~~ vatum non factum. cf. Laite  
 L. II. aegyptum pueritiam insciam  
 legum, ignaram magistratum  
 (qui ne savait ce que c'était  
 que magistrato (gouvernement) c. a. d.  
 qui n'était pas habitué à être ad-  
 ministré par des hommes élus pour  
 un temps avec un pouvoir limité  
 comme chez les Romains. — qui  
~~ne savait pas~~ <sup>ne savait pas</sup> ~~ce que c'était~~ <sup>ce que c'était</sup> ~~la~~ <sup>la</sup> ~~magistrature~~ <sup>magistrature</sup> ~~ou~~ <sup>ou</sup> ~~romaine~~ <sup>romaine</sup>.



## E. VIII

chée dans l'autre ruyon  
 de Mars; deux enfants se jouaient  
 suspendus à ses mamelles, et <sup>marins</sup>  
 sans crainte son lait maternel;  
 la loue recourbant son cou les  
 lâchait alternativement et  
<sup>doctement</sup> promenait sa langue sur leurs  
 corps. non loin de là on voyait  
 Rome, les Sabins enlevés vio-  
 lemmment <sup>sur les gradins de l'Amphithéâtre</sup> au milieu des fêtes  
 solennels, ~~et~~ la guerre nouvelle  
 qui éclatait tout à coup entre  
 les compagnons de Romulus  
 et ~~le vieux Latins~~ <sup>les</sup> Latins des  
 austères Sabins commandés par  
 le vieux Latins. ensuite les deux  
 vis usant de combattre, tirant  
 debout en armes, devant l'autel  
 de Jupiter, et la coupe serrée à  
 la main, ils concluaient un

lingua lingua. multa lingua  
 \* Ovid. Fasti 5. 409. saepe manus  
 aegras manibus fingeat amicos.



traité d'alliance en immo-  
 rant une trêve non lointaine  
 d'un char attelés de quatre chevaux  
 des ~~deux~~ <sup>contraires</sup> ~~rigides~~ entraînèrent  
 des directions contraires  
 les membres de mortels (mais  
 tu devais rester fidèle à ta parole  
 malheureux Albain); Julius  
 faisait traîner le corps de  
 son perfide ennemi à travers  
 le fruit sur les roues couronnées  
 de sang. le dieu n'avait  
 pas oublié de mettre Torquatus  
 ordonnant à Rome de venger  
 Tarquin après l'avoir chassé;  
 il apprêtait la ville avec  
 une nombreuse armée; les des-  
 cendants d'Enée se précipitaient  
 sur le fer ennemi pour se faire  
 leur liberté; on voyait Torquatus  
 avec l'expression de l'indignation  
 et de la mortelle parage  
 les osait détruire le monde

x cf. Liv. L 18. In abus adnotis  
 (interdiction)  
~~quadriga charat quatuor equos ad trahear~~  
~~un char à quatre chevaux~~  
 quadrigis, in curvis eorum distentum  
 alligat mittum.



et que ~~soit~~ <sup>avait</sup> ~~celui~~ <sup>un</sup> ~~compromis~~  
 ne ~~chaînait~~ <sup>et</sup> ~~traversait~~ le fleuve  
 à la rage.

en haut du bouclier, <sup>Montes</sup> ~~mont~~ <sup>Capitien</sup> ~~Capitien~~  
 distributeur des ~~beaux~~ <sup>mont</sup> ~~Capitien~~ <sup>Capitien</sup> \* cf. Deuk. I 489  
 et tenait debout devant le  
 temple et protégeait la  
 hauteur du Capitole, auprès  
 du palais <sup>construit par</sup> ~~de~~ <sup>et</sup> ~~Thomulus~~ <sup>et</sup> ~~hérifié~~  
 d'un chaume récemment ciré.  
 La une ore d'argent voltigeant  
 dans les portiques nous annonçait  
 par ses chants que les Gaulois  
 étaient au pied du temple.  
 Les Gaulois arrivaient à travers  
 les roues et atteignaient la hauteur  
 protégée par la favorable  
 obscurité d'une nuit profonde.  
 Ils ont une chevelure dorée, des  
 vêtements étincelants d'or; leurs  
 manteaux sont rayés; un collier  
 d'or entoure leur cou blanc;



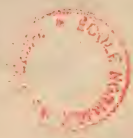
Le grand penta deux janelots  
 des Alpes, et ne ~~peuvent~~ par  
 2 longs boucliers. D'un <sup>capite</sup> côté  
 il avait réunie les satiers  
 dansants les Lyriques nus,  
 les boucliers surmontés de laine,  
 et les boucliers tombés du ciel;  
 de nombreux matras condamnés  
 des objets saisis par la ville  
 dans des chars mollement sus-  
 pendus. Plus loin il a ajouté  
 le Tartare, <sup>les penta</sup> ~~au fond du royaume~~  
<sup>un dans le</sup> ~~du royaume~~ de l'uton et  
 les ~~jeux~~ supplics des suberats;  
 on y voit Catilina suspendu  
 à un rocher <sup>mit à tomber</sup> ~~menaçant~~, et  
 tombant sous les regards des  
 furies; les hommes vertueux sont  
 à part, ~~et de même~~ <sup>promulgué</sup> ~~celle~~  
 Caton leur donne des lois.

au milieu de ces images,  
 il avait réunie sur une  
 grande étendue une mer agitée;

\* cf. E. 5292, 507. v. 758. et l. d.  
 5, 8. xxxix, 37.



elle était en or, mais l'écume  
 des flots était en argent; tout  
 à l'entour, en ardeur, les dauphins  
 simulants également en argent  
 battaient la mer de leurs  
 queues et fendaient les flots.  
 au milieu de cette mer on voyait  
 les vaisseaux d'airain, <sup>le dieu aux ailes éployées</sup> ~~et~~ <sup>et</sup> ~~et~~ <sup>et</sup>  
 la bataille d'Actium; tout le  
 monde de l'entour était tout entouré  
 de vaisseaux prêts à combattre;  
 les flots étaient d'un or et d'un  
 alant. D'un côté César Auguste  
 menant au combat les Italiens,  
 soutenu par le sénat et le peuple,  
 par les sénateurs et les plus grands  
 d'entre eux de Rome, ~~et~~ <sup>et</sup> ~~et~~ <sup>et</sup>  
 en haut d'une poupe; son  
 front rayonné de joie; les deux  
 temples lançant des flammes  
 et l'astre paternel brille sur  
 sa tête. sur son Agrippa



farouche par les vents & par  
 les dieux conduit fiévreusement  
 rayonnant; la couronne Phénicienne  
 glorieux vainqueur des combats  
 orne son front de ses grâces  
 étincelantes. Du côté opposé  
 Antoine avec les forces des  
 barbares & ~~mi~~ mille peuples  
 divers; vainqueur des peuples  
 de l'Asie & sur les bords de  
 la mer Rouge, il amène avec  
 lui l'Égypte, l'Orient tout  
 entier, ~~et~~ le peuple royal de  
 la Bactriane, & <sup>de son</sup> ~~comme~~ <sup>maintenant</sup>  
 il est mis à l'Égyptienne  
 qu'il a épousée. Vous ensemble  
 ne qu'ajutent; l'onde écume  
 sous les coups des rames qui  
 labattent & sous l'impulsion  
 des longues aigues. Ils se dirigent  
 vers la haute mer; on croirait  
 voir les Cyclades arrachées  
 flotter au milieu de <sup>des flots</sup> ~~la mer~~



ou des montagnes qui n'ont un  
contient; tant sont <sup>grand</sup> ~~enormes~~ les navires avec lesquels on attaque  
les vaisseaux chargés de tous les vaisseaux d'Antoine Char-  
que l'on attaque. on l'attaque. on l'attaque. on l'attaque.  
l'attaque inflammi, on  
l'attaque des projectiles de fer;  
un carnage extraordinaire con-  
gite le domaine de Neptune.  
au milieu des vaisseaux la  
Pleine enlève les combattants  
avec le titre de national; et  
elle ne voit pas encore durer elle  
les deux regents qui l'attendent.  
Des dires monstrueux de toutes  
formes avec l'aboyant Ambis  
sont en armes combattant contre  
Neptune, venus à minuer  
au milieu des combattants mais  
couverts de fer, et les <sup>enfermes</sup> ~~enfermes~~ <sup>pas armes, la coupe, son corps, la</sup>  
et avec lui les vagues Furies <sup>l'attaque sont vides. et. liv. 7. 10. avec</sup>  
descendues du ciel; la Discorde <sup>calatis armis. A virg. E. 2, 303. et la</sup>  
vague de joie, l'attaque avec  
argente bigennis.

manteau en lambeaux, miré  
 de Bellone qui est armée d'un  
 foudre sanglant. les yeux  
 fixés sur le combat, le dieu  
 d'Actium, Agrippa bannit  
 son arc du haut du ciel;  
 effrayés par lui tous les  
 égyptiens et les Indes, tous  
 les Arabes tous les Sabéens  
 juraient la fuite. la reine  
 elle même semblait appeler  
 les vents, leur <sup>leur</sup> ~~offrir~~ ses voiles  
 et relâcher <sup>et</sup> ~~relâcher~~ le point de relâcher  
 les cordages. le dieu du feu  
 l'avait pénétrée au milieu  
 du carnage prête portant sur  
 son front la gloire de la mort  
 prochaine, portée par les eaux  
 et par le vent de l'Italie;  
 en face était le Nil affligé  
 ouvrant <sup>tous</sup> les yeux de la robe  
 qui recouvre son gigantesque



## E. VIII

corps, ~~et~~ appelant les  
vaincus dans son sein ~~après~~  
et dans l'asile <sup>on</sup> ~~qu'il~~ <sup>avait</sup>  
~~les cachés~~  
~~offra~~ ~~angus~~ angus de lui.

Quant à Ubar, entrant  
sur un char dans les murs de  
Rome pour célébrer un triomphe,  
il dédiait aux dieux  
de l'Italie les stercels monuments  
de ses vœux, trois cent temples magnifiques  
distribués dans toute l'étendue de  
la ville. La joie, les jeux, les  
applaudissements remplissaient  
toutes les rues. Dans tous les temples  
était un chœur de matrones,  
dans tous des autels, et devant  
les autels des vœux immolés jon-  
chaient la terre. Ces ar après  
sur le front de marbre du brillant  
rien de jour, ~~par~~ en revue.



les présents des peuples et  
 les surpout aux myrthes  
 portés au temple; les nations  
 vaincues s'avancent en longue  
 file, ainsi diverse<sup>ment</sup> par leur  
 langage que par leur costume  
 et par leurs armes. Le Dieu du  
 feu avait subjugué les No-  
 mades, les Africains à la robe  
 flottante, les Sémites les Arabes,  
 les Gélous armés de flèches; l'É-  
 gypte voulait maintenant d'un  
 cours plus soumis; on y voyait  
 les monum<sup>ens</sup> placés à l'intimité  
 du monde; le Rhin des foudres  
 armé d'une de deux cornes, les  
 indomptables Daces indomptés,  
 et l'Araxe indig<sup>ne</sup> du pont  
 qu'on lui a imposé.

Enfin admire ces tableaux  
 (si près de  
 que Vulcain sur la bouche



qui lui a donné la vie; il  
 contemple avec plaisir l'image  
 de ces ~~faits~~ événements qu'il  
 ignore, et il ~~seule~~ <sup>partout</sup> sur les  
 grande la destinée glorieuse  
 de ses descendants



1871



Virgile  
VI - livre  
Exaduction



284



Virgile  
E. VI

Il dit en rasant les lames  
 et lance la flotte à pleins  
 voiles; l'aboue enfin sur le  
 rivage où les Eubéens ont l'onde  
 lumes, entourent les proues du  
 côté de la mer; l'ancre de la  
 dent mordante retient les vaisseaux à jamais  
 par ses dents mordantes, et les  
 groupes recourbés s'élèvent au bord de la plage, sont tiés sur  
 la plage  
 de plus du rivage. une troupe d'  
 croques; l'ancre avec ardeur sur  
 le ~~troupe~~ <sup>sol</sup> de l'Hospice; les uns  
 cherchent les ~~feu~~ <sup>feu</sup> demures de feu  
 cachées dans les entrailles des sa-  
 blous; les autres parcourent rapi-  
 dement les <sup>grais</sup> ~~troupe~~ <sup>troupe</sup> (dont les ombres) pénétrés de bêtes sauvages  
 (cachant les) bêtes sauvages et  
 indiquent les sources qu'ils ont  
 trouvées.

quant au vieux Enée, il se dirige plus loin





237

Avant tous les ans vers de <sup>ses</sup> ~~leurs~~  
enfants; on voit l'arme où on  
les tire au vent. en face à travers sur l'autre porte  
la tour de guise qui s'élève au  
milieu des flots; là on voit les  
~~funestes~~ <sup>fatals</sup> amours de Tariphac et du  
taureau, <sup>leur</sup> ~~leur~~ union furtive, <sup>opini</sup> par la mise  
et le minotaure en mi te à mouche  
double forme, fruit d'une  
passion incroyable; là il a uni-  
verse ~~ce~~ <sup>malade</sup> démune compliquée à palais <sup>lameux</sup> construit avec tous d'art;  
avec <sup>upolis</sup> inextricables detours. mais les detours en étaient inextricables,  
Didale en de grit pour la  
passion de la reine, d' nom a de la prince  
un même les mystères de ce upolis detours l'artifice de ce sont tous trouvés  
trouvés en donnant le fait qui  
devait diriger une course avangle. Des gras incertains  
Qui aussi, Teau, si la douleur  
leur permis, tu aurais en une  
grande place dans ce ouvrage.  
Deux fois Didale s'est efforcé  
de regret son malheur dans  
l'or; deux fois ses maïns

praterelles tombantes. Et au lieu  
 même <sup>comme d'habitude</sup> ~~parce qu'il~~ nécessairement  
 de ~~faire~~ tous les détails de cet  
 ouvrage si Achate eût été  
 devant un ne se fût présentée  
 avec lui ~~comme d'habitude~~ la prêtresse d'Apollon  
 et de Diane, Delphique fille de  
 Glaucus qui parle ainsi au  
 vieillard n'est pas le moment  
 de ~~se~~ contempler ces objets;  
 maintenant il faudrait d'abord  
 énumérer sept <sup>jeunes beautés</sup> ~~admirables~~ <sup>qui</sup> ~~étaient~~  
 parmi ~~des antiques~~ <sup>une qui n'est pas</sup>  
 fort le jong et autant de jeunes  
 choisies suivant la coutume. Mais elle dit; nos orbes sont enlaidies  
 avoir donné à Enée des orbes sans retard; et alors elle introduit les  
 qui sont enlaidies sans retard, <sup>groupes</sup>  
 la prêtresse appelle les Troyens  
 dans le vaste temple.

Dans les vastes flancs de  
 la roche de Cumis, on a creusé  
 un antre, où courent vident aux  
 fontaines, aux ouvertures



par où <sup>il la tent</sup> ~~se jetait~~ an dehors  
 autant de  
 cent voix qui portent la réponse  
 de la sibylle. on était venu au  
 suit de l'autre, lorsque tout  
 à coup la muture: il est temps  
~~de venir~~ de demander l'avenir,  
 s'il en t'ille: le dieu voici  
 le dieu. ~~à ces mots~~ <sup>pendant</sup> qu'elle parle  
 ainsi devant les portes, son vi- en faude  
 sage, son teint changeant, ses  
 cheveux ne restent pas en ordre:  
~~mais~~ l'enthousiasme gonfle la  
 poitrine balotante et remplit  
 son âme <sup>ubille</sup> ~~par la divinité~~ <sup>elle</sup> ~~semblait~~  
 plus grande, la voix n'était  
 plus d'une mortelle: quand le  
 dieu lui fit sentir son souffle  
 de plus près: le tardis, Crocyen  
 s'en t'ille, à adorer tes rocs  
 et les pins? tu tardis, Enée?  
 et pourtant tu ne verras pas  
 s'ouvrir auparavant les voutes  
 issues de l'autre monde.

\* fera qui n'est pas approuvée.  
 cf. infra 80. fera vider domans.

\* dans l'autre prononciation.



elle dit, mis à tut: une  
 traquer glaciale <sup>contre</sup> ~~contre~~ les Troyes  
 jusqu'à la moelle des os, et  
 leur <sup>fait</sup> ~~leur~~ dire cette mise de fait en tirant la corde du  
fond de son âme: fond de la prison

Phébus, toi qui as toujours  
 en partie des grands malheurs  
 de Troie, toi qui as <sup>dirigé</sup> ~~conduit~~ la  
 main du Troyen sans <sup>de</sup> ~~fait~~  
<sup>conduit</sup> ~~conduire~~ en flèche vers le corps  
 du descendant d'Eaque, c'est après que vous l'avez conduit  
 dans ta conduite que j'ai mis  
 entré dans tant de murs bar-  
 rant de grands continents,  
 que j'ai pénétré au fond des à l'extrémité du monde chez les  
 nations maphylliennes et abas, peuples de l'Afrique et dans  
 dans ces campagnes que bordent les campagnes, maintenant que  
 les lytes: enfin maintenant nous tenons enfin  
 nous tenons le rivage de l'Italie  
 qui fuyait devant nous; que j'ai mis <sup>fait</sup> ~~je~~ <sup>la</sup> ~~la~~ fortune  
 fortune de Troie ne nous mène  
 ne pas plus loin. Vous aussi



vous pourriez épargner la  
 peine ~~mal~~ d'Argane, vous tous  
 dieux et di'jes, à qui Mionis  
 la <sup>gloire brillante</sup> ~~gloire~~ ~~gloire~~ de la dor-  
 danie était odieux. Et toi,  
 prêtresse sainte qui ~~étais~~ <sup>sais</sup> l'avenir  
 fais (j'en réclame pas <sup>un</sup> ~~une~~  
<sup>emprise</sup> ~~emprise~~ que mes destins me jetassent  
~~à l'aveugle~~ <sup>à l'aveugle</sup> à ma destinée)  
 fais que les Troyens s'établissent  
 dans le Latium avec leurs dieux  
 errants, avec les pirates si agités  
 de Troie. alors j'en construirai à  
 Orbus et à Hécate un temple  
 tout en marbre, et j'y <sup>s'installerai</sup> ~~établirai~~  
 de jours de fête <sup>qui prolongent le nom</sup> ~~qui prolongent le nom~~  
 et des. Ici aussi, un vaste san-  
 ctuaire + l'attire dans notre  
 royaume. J'y placerai les <sup>tablettes</sup> ~~pro-~~  
 dictions où tu vois l'avenir  
 de ma race, j'en consacrerai  
 bienfaisante prêtresse les hommes  
 d'élite. seulement ne confie  
 pas à des feuilles tes prédictions.



qu'elles ne voltigent pas  
 au gré des vents impétueux, et  
 un porteur par ~~leur~~ <sup>leur</sup> ~~morte~~ fait moi  
 entendre ta propre voix, j'e-  
 t'en prie. Il termine la  
 prière.

mais la prêtresse ne le surnom-  
 pas encore à Chibus; elle s'agite  
 [terrible] dans son antre, essayant l'une de violentes convulsions  
 de louer le Dieu puissant qui <sup>obstiné</sup>  
 remplit son cœur: Chibus <sup>d'autant plus obstiné</sup> fait: (combien) et tourne le mors dans la  
 gueule d'autant plus son âme bœuf de la prêtresse en dit  
 en dit; compte la résistance  
 et la subjugué <sup>par ses efforts</sup> ~~en la priant~~. 80 la contraint à l'obéissance  
 bientôt les ont larges portes  
 de l'autre s'ouvrirent d'elles  
 mêmes, et brunt passage à  
 la épouse de la prêtresse: Les tur-  
 bles dangers de la mer sont enfin  
 passés pour toi; mais de plus  
 grands t'attendent sur la terre.  
 les enfants de Dardanus viennent  
 dans le royaume de Larium;



quitta à tout; mais si ne vou-  
 dront pas non plus y être venus.  
 des guerres, d'affreuses guerres et  
 le titre d'humain de rang sans  
 devant mes yeux. <sup>tu n'as pas</sup> le si moi, <sup>et</sup> le Kan  
 the, <sup>et</sup> le camp des Grecs; déjà le la  
 ti'un profond un autre Achille,  
 ne lui aphi d'un dieu; et d'un  
 acharné après les Troyens on les  
 abandonnera pas; alors m'explique  
 dans ta main, quelles nations  
 de l'Italie, quelles villes n'imi-  
 ploreras tu pas? Sans le malheur  
 avons causé une seconde fois par  
 un Eproué qui donnera l'hospita-  
 lité aux Troyens et par un mari-  
 age étranger. mais toi ne m'explique  
 pas à tes maux; mais on te  
 aura plus d'audace par on te  
 fortune te laissera aller. Le  
 premier lieu de salut, tu ne  
 t'y attends, qu'avez tu viendra d'une  
 ville grecque.



ainsi le typhé de l'homme se  
 entend au fond de son sanctuaire  
 des oracles redoutables, l'entente  
 et les engagements et  
 les paroles ont le vrai et com-  
 plexe <sup>de images</sup> d'obscurité; tellement car  
 Apollon nous le fait à la  
 mystère en silence et à qui l'homme  
 son cœur au point que l'enthousiasme  
 a après et que le silence  
 ne fait plus parler la bouche,  
 le grand Ené reprend en la terre;  
 la perspective  
 d'aspect de la langue, qui tige  
 si on ne nous le ni attende pour  
 moi; j'ai tout prévu j'ai dit  
 tout après en moi-même j'en  
 ai l'adresse qu'un prince jure  
 qu'il dit on le trouve l'intérieur  
 du palais du roi des enfers  
 et le masai fin breux on le  
 trouve l'Achille, qui s'en  
 soit permis d'aller voir un peu  
 d'un et de pour de la prudence;  
 explique moi le chemin pour



mes les portes closes. Je l'ai  
entendu sur mes épaules ~~de~~  
<sup>à</sup> ~~me~~ <sup>les</sup> ~~me~~ <sup>les</sup> hommes et les mi-  
nues de traits qui volaient  
autour de nous, je l'ai arraché  
de milieu des ennemis. Et  
m'a accompagné dans mes  
voyages sur toutes les mers; il apporta  
mportait toutes les injures  
des flots et de la tempête et il supportait malgré la fa-  
chetait de la faiblesse plus forte des querelles qui se  
que ne comportent les loires et on dehors des fous et de la loi.  
la condition commune de la nation commune de la nation.  
Néanmoins me recommandant  
même aux prius de la terre <sup>instable</sup>.  
regarder dans son temple.  
au pitié du pitié du fils,  
donner pitié; tu pourrais tout  
ce n'est pas en vain que tu  
as vu d'Hécate la garde des  
bois de l'Aune. Ophie  
a pu obtenir les mains de



ton éprouve par les accords  
 harmoniques de ses lyres  
 son tollu et la bonté à  
 son fin en mourant à son  
 tour, et refait tout de fois  
 la même route; n'est besoin  
 de rappeler Thémis de rappeler  
 le grand Alceste? moi aussi  
 de tends du maître les Dieux  
 en parlant ainsi et tenait  
 l'autel; la grande esprit en  
 ses termes; mais il en lang des  
 Dieux, Troie, fils d'Atreïde, il est  
 tant descendu dans l'Achéron;  
 jour et nuit la porte du noir Océan  
 son vult ouvert; mais unis sur  
 ses pas et repartir à la lumière  
 du jour, voilà à qui est possible;  
 voilà à qui est difficile. quelques  
 héros qui avaient la foudre de  
 Jupiter ou qui ont ardent courage  
 sera jusqu'au ciel, il faut des Dieux  
 ou qui nuls y parviendront. l'espace



## E. VI

~~qui~~ ~~vous~~ ~~signe~~ des enfers du séjour des vivants  
 est ~~seul~~ <sup>courut</sup> par du fruits, et la  
 longue les enveloppe de ses replis  
 et de ses ombres caux. Si tu <sup>en</sup> ~~as~~  
~~est~~ <sup>en</sup> ~~un~~ <sup>si</sup> ~~si~~ <sup>profond</sup>, d'un si  
 ardent désir de traverser deux fois  
 les marais du Styx de voir deux fois  
 le noir Carthage, si te plaît d'  
 t'en gager dans cette entée en-  
 trée ordinaire, ~~tant~~ <sup>exposée</sup> à que tu dois  
 faire d'abord. Dans l'igrais feuillage  
 d'un arbre est caché un rameau  
 dont l'or ~~forme~~ les feuilles et la  
 tige flexible tout en or et qui est  
 consacré à la reine des enfers; tout  
~~un~~ <sup>un</sup> ~~bois~~ <sup>bois</sup> l'enveloppe, et il est enfoncé  
 dans les ombres d'une obscure vallée.  
 Cependant on ne peut les autres dans  
 les profondeurs de la terre sans avoir  
 cueilli sur l'arbre ce rameau en-  
 feuillage d'or. La belle Perséphone  
 veut qu'on le lui apporte ~~en~~ <sup>avec</sup>  
 Hyacinthe, qui lui est consacré.



quand il est arraché, un mont  
 rambeau d'or le remplait, et la  
 tige se couvre de feuilles du même  
 métal. cherche le don des yeux  
 au fond du bois, et quand tu  
 l'auras trouvé, ~~comme~~ <sup>parce</sup> le comme  
 le veut la divinité; il a béra de lui  
 même et facilement à ta main, si  
 les destins t'appellent ~~de la~~ <sup>de la</sup> ~~main~~  
 si non, aucun force ne pourrais  
 le vaincre et le ~~faire~~ <sup>le plus influent</sup> pourrais  
 l'arracher. apprends en outre que  
 le corps n'importe. l'un d. tes amis  
 est Fardin sur le vol tu l'ignores  
 d'ailleurs? et a cadavre morte toute  
 la flotte, tandis que tu interroges  
 l'oracle et que tu t'arrêtes à la  
 porte de notre temple. viens le  
 d'abord dans le ~~temple~~ <sup>temple</sup> ~~qui lui est~~  
 d'ici et enferme le dans un tombeau.  
 amine. amine des victimes nouvelles;  
 tu commenceras par la sacrifice  
 c'est ainsi que tu verras en fin  
 les bois du ~~royaume~~ <sup>empire</sup> ~~du~~  
 foudroyer. et tu vivras. elle dit et  
 rentre dans le silence.



Ené quitte la caverne triste  
 et lorsque baissés, ils s'avaient en  
 voulant dans son esprit cet aveugle  
 obscur; le fidèle Achate l'accom-  
 pagnait, et les mêmes vœux ralentis-  
 sent ses pas. Ils s'entretenaient plus le livraient à mille con-  
 versations vaines; ils se deman-  
 daient quel était le compagnon dans  
 la pitié avait annoncé la mort,  
 ordonné la sépulture. et à leur  
 avinée, ils voient même <sup>même</sup> sur le  
 sable du rivage par une nuit  
 cruelle, Minie fils d'Eole qui  
 n'avait pas son égal pour exécuter  
 les guerriers par les accablés. l'aidait  
 et allumer en eux une ardente bel-  
 le. Il avait accompagné le  
 grand Hector; il allait à côté d'A-  
 ctor dans les combats avec son  
 clavier et sa lance; lorsqu'Achille  
 vainqueur eût enlevé la vie à ce  
 héros, le courageux Minie s'était  
 associé <sup>à Ené</sup> au ~~guyon~~ Ené qui n'avait  
 pas trouvé un maître moins illustre  
 mais alors, au moment où il



faisait à toutes les mers les accords  
 de l'union et provoquait d'une conque  
 dans la folie les dieux d'une lutte  
 d'harmonie, Et son son vif,  
 d'instinct à l'écueil, tendit un piège  
 à l'impudent au milieu des  
 rochers et le plongea dans l'onde  
 fumante. tous les Troyens son  
 traient de grands cris autour du  
 corps, mitons le pieux Enée, <sup>l'homme</sup> ~~le~~  
 d'écarter les larmes aux yeux  
 d'écarter les aides de la sibylle  
 et d'empêcher d'accumuler les  
 autres pour un nicher dont la py-  
 ramide s'élève, jus qu'aux cieux  
 on va dans l'antique forêt dans  
 ces orbes unies des bêtes sauvages;  
 les prius tombent, <sup>l'écueil</sup> ~~les~~ les fûtes  
 qu'on jure sous les coups de la hache;  
 des coins tendent et d'instant à l'écueil  
 on vole du haut des montagnes  
 d'énormes fûtes sauvages. Dans les  
 travaux Enée, <sup>à la tête de ses compagnons</sup> ~~il~~ n'oublie pas ~~les~~  
 le ~~général~~ <sup>les</sup> ~~compagnons~~ <sup>anciens</sup> ~~et de~~ <sup>les</sup> ~~armes~~  
 des mêmes instruments. Et l'écueil



lui-même à de fortes réflexions  
à la vue d'un immense forêt, et  
fait cette prière : o si le rameau  
d'or se montrait maintenant  
à nous sur son arbre dans le  
vaste bois ? car toutes les questions  
de la prière à ton regret, Minnie,  
en sont si las que trop rires.  
fiées.

à peine avait-il dit ces paroles  
que deux colombes <sup>se précipitèrent</sup> descendant du ciel  
vers les yeux mêmes du héros, et se  
posant sur le garçon. En le reconnaissant  
les oiseaux coururent à lui, et plus  
d'un fait cette prière : sages mes  
guides, que votre vol dirige mes  
pas dans la route qui peut conduire  
à ce bois où le <sup>précieux</sup> ~~brillant~~ rameau dans le bois là où  
ombrage un sol fertile ; et toi,  
ne me fais pas défaut dans mon  
embarras, minnie divine. Il dit et  
~~arrête-toi~~ <sup>arrête-toi</sup> ~~en observant~~ les indi-  
cations qu'elle lui donnait et la  
direction de leur vol. Tout



en jurant leur morture, ils  
 s'avanturent et volent après l'interrompre  
 pour qu'Enu puisse les suivre  
 sans les perdre de vue, ensuite  
 lorsqu'ils furent arrivés <sup>à l'entrée</sup> ~~aux gorges~~ ou gorges  
 en justice de l'Arum, elles prennent  
 leur essor, et glissant à travers  
 les airs, elles vont se poser toutes  
 deux sur l'arbre de vie, d'où le  
 rameau d'or étincelle à travers  
 la verdure des feuilles. ainsi dans  
 les forêts pendant les froids de  
 l'hiver le gui pousse des feuilles  
 fraîches et vertes sur un arbre qui  
 ne l'a pas produit, et entoure le tronc avoué  
 le son fruit jaune; tel apparai-  
 raît le feuillage d'or au mi-hin  
 à la verdure du chêne; tel le  
 rameau criant balancé par une  
<sup>ou</sup> ~~seule~~ brise. Enu le prit aussi-  
 tôt, l'embrassa et l'attacha avec  
 un léger effort, et le porta dans  
 le temple de la prophétie.



<sup>un bûche</sup>  
Le pendant les <sup>croquis</sup> tont  
maient à pleurer même, et un  
daint les derniers honneurs à ses  
restes inanimés. Ils commencent par  
lever un grand bûche avec le bois  
résineux des pins et de la chène  
qu'ils ont coupé; ils en courent  
les flancs avec un roseau feuillé,  
ils placent devant le feu bûche  
gris, et le <sup>d'autre</sup> d'autre avec des arnes  
étincelantes. ~~Les arnes~~ tiennent l'eau  
bouillante des vases d'airain entournés  
par les flammes, et après avoir lavé  
le corps inanimé. Ils le frottent  
par fums. <sup>les croquis</sup> Ils jettent les gémissements  
ments; puis ils placent sur un lit  
des arnes d'airain <sup>compagnon</sup> qui s'élèvent  
et jettent par dessus les têtes de  
poussière dont ils s'habillaient pen  
dant sa vie; d'autres <sup>laquaitane</sup> chargent les  
lurs et grandes la bourse bûche et <sup>son</sup>  
chargent de la tête <sup>la tête</sup> ~~la tête~~  
ils mettent le feu, comme feroient  
nos ancêtres. on entasse et on  
brûle l'encre, la chair des victimes des mets

(ou les. et. Hugu.)







## E. VI

depuis d'un lac aux eaux vives  
 et était couronné par un bois  
 tim'brié. au dessus aucun  
 rien ne pouvait planer  
 impunément; tant étaient empestées  
 les vapeurs qui ~~se~~ vomissaient  
 de ses ombes profondes s'élevaient  
 vers la route du ciel! c'est pour  
 cette raison que les grues ont donné  
 à ce lieu le nom d'Arne. La  
 plus haute place devant l'autel  
 quatre bancs au dos noir, elle  
 sur le rivage sur les bords  
 couvrant le ~~haut~~ <sup>bout</sup> des poils  
 contre les crues, elle les place  
 sur le feu de l'autel comme une  
 première offrande en invoquant à haute voix  
 l'écume pompante dans le ciel et  
 dans l'écume. d'autres plaçaient  
 le coude sur la gorge des

vicieuses et <sup>aveugles</sup> noyées dans  
 les vagues leur sang enroule sous  
 chaud. Ené lui-même s'écroule quand à Ené, il  
 se voit igné une ombre à la  
 noir trône à la mère des  
 cumérides et à sa puissante  
 leur, ~~et à~~ <sup>sa</sup> foi, Orose jure,  
 une rache stérile. puis  
 pendant la nuit d'élire un <sup>comme un daim</sup>  
 autel au roi du styx et  
 place sur la flamme <sup>la chaudière</sup>  
~~l'entière~~ <sup>l'entière</sup> des ~~beaux~~ <sup>souffrances</sup>, en  
 rasant d'huile sur les  
<sup>chaînes</sup> ~~entraînés~~ brulantes. tout à  
 coup, sur le moment où la  
 lumière reparait, le sol mugit  
 sous les pieds <sup>des colosses</sup> des colosses couronnés  
 de bois commencent à trembler  
 et on croit entendre des chiens  
 hurler dans l'ombre à l'appa-  
 che de la victime. loin d'ici,  
 profanes, loin d'ici, s'écroule



la météore, et quitter le bois.  
 quand à toi, mets toi en marche  
 et fin ton ére. maintenant,  
 Enie, et fonce du courage et  
 fonce de l'assurance. Me dit,  
 et s'ilame dans la carène. Enie  
 suit son guide d'un pas aussi  
 ferme.

D'un qui régnent sur les âmes  
 ombres silencieuses, Chaos, Othéon,  
 Thon, vaste et muet empire, qui  
 me soit permis de répéter ce que  
 j'ai entendu, ne me répéter pas  
 de vider à qui est plongé au  
~~fond de la terre~~ dans les téné-  
 bres profondes de la terre.

ils marchaient dans l'obscurité et  
 dans la solitude à travers les ombres  
 de la nuit, par le même séjour de Thon  
 et le royaume des ombres. c'est ainsi  
 qu'à la faible lueur qui s'échappe  
 de la lune au milieu des nuages on  
 fait route dans les forêts, quand on  
 jeter a couvert le ciel d'un voile et



que la sombre nuit d'irobe aux objets  
leur couleur. aux abords, dans le roche  
même des infer est le séjour de  
deux et des Rumors vengeurs : la ha  
bitent les plus Maladies, la Vieillesse  
chagrine, la ~~de~~ crainte, la Faime  
aux mauvais conseils, la hideuse Pau  
vreté, ~~les~~ Fantômes effrayants;  
c'est la que tout même des infer  
que sont la Mort, la Ruine, le tombeau  
fin de la mort, les coupables joies, la  
guerre homicide, les chambres de fer  
des Esquimaux, la Discorde innu  
dont la chevelure de vipère entort  
laie de bandes de sanglantes.

au milieu est un ovne antique  
qui ~~sur~~ <sup>longs bras</sup> ~~les vastes rampes~~ chargés  
de feuillage : c'est la d'iron, qu'on  
fait <sup>en bronze</sup> ~~les~~ <sup>longs tronçons</sup> plaies  
sous chaque feuille. mille etes complais  
aux formes monstrueuses habitent  
encore à ces portes : les Centaures, les  
Scylla à double forme, Briare  
aux cent bras, l'hydre de Lerne à  
l'horrible sifflement, la chimère  
armée de flammes, les Gorgones



## E. VI

les Harpies, et les trois corps de  
 Geryon. <sup>marais</sup> ~~En~~ cette rue Enu par un  
 mouvement de crainte saint son  
 Enu et en menant la pointe  
 à ces monstres; si son guide mieux  
 instruit que lui ne lui eût représenté  
 que ce n'était que des <sup>esprits</sup> ~~monstres~~ im-  
 palpables et sans corps, <sup>qui n'effrayent</sup> ~~des fantômes~~ qu'une vaine apparence  
 sans consistance, <sup>allant dans doute</sup> ~~il pouvait à peine~~  
 si les et <sup>pour</sup> ~~frapper~~ vainement les ombres  
<sup>de ces corps</sup> ~~de son Enu~~ <sup>de son Enu</sup>.

De là on va sur les bords  
 de l'Infernal Achéron; les  
 tristes eaux troubles par la  
 fange tourbillonnent et vomir  
 tout en bouillonnant tout  
 leur sable dans le gouffre; le  
 terrible rocher, l'arroyo gard  
 à fleur; son intérieur est  
 affreux et repoussant; une  
 barbe blanche <sup>épaisse</sup> mèche est  
 égarée sur son monton; ses  
 yeux étincellent; un manteau  
 sale est rattaché par <sup>un</sup>  
 cordon sur son épaule; <sup>la même</sup> et sur  
 la barque à l'aide d'une <sup>perche</sup> ~~est~~  
 est dirigée avec des voiles, la  
 barque vacillante comme la  
 vrille - où il grappe les ombes.  
<sup>il est prompt</sup>  
 Le dieu est âgé, mais il a  
 une virilité verte et énergique <sup>vigoureuse</sup>  
 les ombes se précipitent ainsi



en foule et un grand air  
 sur la rive, des femmes, des  
 hommes, les ombres de pères  
 illustres, des enfants,  
 des jeunes filles vierges, et des  
 jeunes gens mis sur le brich  
 par les yeux de leurs parents.  
 ainsi dans <sup>un assez grand nombre</sup> les foules aux premiers  
 jours de l'automne, les familles  
 se détachent et tombent; telle  
 les oiseaux <sup>separent en</sup> arrivés de la haute  
 sur <sup>et l'ingent en troupe serrée</sup> se perdent dans la terre,  
 lorsque le froid. fait voir leur  
 fait fuir au delà des flots,  
 et les emmène dans des climats  
 plus doux. ~~les fleurs se fanent~~  
~~les fleurs~~ demandaient à propos <sup>et cf. L'emp. 610</sup>  
 le fleurir <sup>en premier</sup> et tendaient les  
 bras pour exprimer leur  
 ardent désir de <sup>être transportés</sup> ~~passer~~ sur  
 l'autre rive; le sombre rocher  
 ardent et ardent <sup>avec ci</sup> les uns tantôt



avec la ~~grande eau verte~~  
 en <sup>d'autre</sup>  
 et les y joindre les siens  
 et loignes de ~~la terre~~ <sup>bord du riv.</sup>  
 Enu ~~travai d'homme~~ <sup>travai d'homme</sup> à la  
 ce conquis  
 de ~~la foule~~ <sup>la foule</sup> tumultueuse de  
 Dis moi, prince, ~~est-ce~~ <sup>dans</sup> que  
 quel ~~est~~ <sup>est</sup> ~~le~~ <sup>le</sup> ~~travail~~ <sup>travail</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
 l'ignorer à ~~connaître~~ <sup>connaître</sup>  
 fleur ? que demandent les  
 âmes ? Pourquoi cette distinction  
 entre celles qui ne tiennent du  
 bord et celles que la rampe  
 transporte sur ces sombres  
 eaux ? la respectable pri-  
 tesse lui répond en peu  
 de mots : fils d'Anchise  
 nous indubitablement ~~après~~  
 en ~~qui~~ <sup>en</sup> ~~avec~~ <sup>avec</sup> ~~certains~~ <sup>certains</sup>  
 rang des Dieux, tu ~~as~~ <sup>as</sup> ~~les~~ <sup>les</sup>  
 profondes eaux du Gange, les  
 marais du Styx, que les Dieux  
 craignent d'attester à faux.  
 toute ~~la~~ <sup>la</sup> foule que tu  
 vois ~~est~~ <sup>est</sup> ~~composée~~ <sup>composée</sup> de ceux

~~le grand dieu de la mer~~  
 + ~~le grand~~  
 non pas en lettre mais en  
 lettre, voyez plusieurs : ~~en~~ <sup>en</sup>  
 lue l'ingrunt (320) et il en  
 veut même l'air (stagna capite  
 unicum 330)





aront chef des vaisseaux ly-  
ciens, qui partis de Troie furent  
engloutis, par le vent du sud  
qui souleva les flots et y im-  
mola le navire avec ceux qui  
les montaient.

Tout d'un coup Calixte  
l'a ramené vers lui, le pilote  
qui au retour de la Libye  
~~était en observant les astres~~ s'était  
tombé de la proue, en observant  
les astres, et s'était tenu au  
milieu des eaux. Lorsque Emé-  
lus vint dans l'ombre son  
~~malheureux~~ malheureux compagnon  
il lui adressa la parole en  
ces termes: quel dieu, Calixte,  
t'a arraché à nous et t'a  
plongé dans les eaux? Parle!  
Agathon qui ne m'avait  
jamais trompé, ne m'a



abusi que dans cette occasion.  
 Il avait juré que tu échapperas  
 aux dangers de la mer et que  
 tu <sup>arriverais</sup> ~~serais~~ à l'Auxonne. Car  
 tout ainsi que son oracle s'est  
 accompli. Calixte répondit :  
 l'oracle de Phébus n'est à pas  
 tromper ; l'heureux fils d'Antiochus  
 la divinité <sup>en fait</sup> ~~un~~ ne m'a pas trompé  
 dans les flots. ~~Je me suis trouvé pour m'en être confié~~  
~~Je suis troué de mille coups d'arrows~~  
~~du vaisseau~~ pendant que j'étais  
 tenu dans mes mains pour régner  
 tu veux le vaisseau, et j'ai l'ai  
 entraîné dans ma chute. J'en  
 atteste les mers amères ; a n'est  
 plus pour moi que je craignais  
 alors ; j'en doutais bien plus que  
 ton navire dépourvu de son  
 gouvernail, suivi de son pilote  
 ne succombât aux flots bouillants,  
 pendant trois nuits un violent



vents du sud me traîna au milieu  
 de la tempête sur le plus  
 immense ; ~~à~~ <sup>par</sup> le quatrième  
 jour ; j'aurai vaguement l'Italie  
 dans des vagues. J'appris  
 j'ai pu à peu de la terre ; et  
 j'allais me trouver en lieu de  
 sûreté, si ~~un homme~~ <sup>des hommes</sup> ~~un seul~~ <sup>une seule</sup>  
 m'aurait aperçu chargé du  
 poids de mes vêtements mouillés  
 et essayant de saisir dans mes  
 doigts crispés les aspérités du  
 roc ; ils fondirent sur moi le  
 fer à la main. ~~et dans leur ignorance~~  
 ils ~~avaient essayé~~ <sup>me cherchaient</sup> ~~trouvaient~~ <sup>me cherchaient</sup> ~~trouvaient~~ <sup>me cherchaient</sup>  
 finant, je suis dans les flots, et les  
 vents me ballottent sur le visage.  
 aussi je t'en supplie au  
 nom de la douce lumière du soleil  
 au nom de ton père, au  
 nom du Dieu d'Israël ~~qui~~ <sup>qui</sup> ~~ta~~ <sup>ta</sup> ~~douce~~ <sup>douce</sup>  
 espérance, arrache moi à ~~mon~~ <sup>mon</sup> ~~malheur~~ <sup>malheur</sup>  
~~maux~~ <sup>maux</sup> ~~que~~ <sup>que</sup> invincible héros,



ou jette un peu de terre  
 sur mon corps, car tu le veux,  
~~et aussi toi~~ au port de l'ébrie.  
 ou broy ~~si la vie~~, il est possible,  
 si la dieu te mène t'a montré  
 le chemin (et c'est moi qui j-  
 crois sans la volonté des dieux  
 que tu te déjournes à franchir la  
 fleur indoutable, les marais  
 du Styx), donne ta main à  
 ton malheureux compagnon,  
 et comme toi-même moi sur  
 les ~~plus~~ eaux; que je puisse  
 au moins me reposer paisiblement  
 dans la mort.

Et dit, la pitoyable lui  
 répond ainsi: d'où t'es-tu  
 saluée, et importement?  
 Quelqu'un est inhumé tu verras  
 les ~~plus~~ eaux du Styx, le redon  
 table fleur des Eumenides, tu appa-



"Mars de ces vins sans y être  
 appelé." n'est point plus fléchi  
 par les prières la volonté des  
 Dieux. mais écoute avec attention  
 mes paroles & souviens toi d'être  
 ton malheur: les peuples voisins  
 de l'Élie arctis au loin par  
 des prodiges d'été après avoir  
 tes mânes, & ils ont un  
 tombeau & y immoleront des  
 victimes; celui de ta mort  
 gardera éternellement le nom  
 de Salimure. ces paroles apai-  
 sant chacun, & se fa-  
 pour un peu de temps la douleur  
 de son âme affligée; il apprend  
 avec plaisir qu'une terre por-  
 tera son nom.

Ils continuent le ~~voyage~~ leur route  
 guidée & approchant la terre.  
 Dès que le nocturne les eut aperçus  
 du Styx, l'avancer en silence



à travers le bois et le dirige  
 vers la rive, et l'empêche de has-  
 arder la prau, et de plus  
 les apostrophe rudement: qui  
 que tu sois, toi qui <sup>tu</sup> ~~te~~ <sup>diriges en aveugle</sup> ~~as~~  
 vers notre fleur, prau, <sup>ici</sup>  
 pourquoi tu viens ici: ~~et si c'est~~  
~~pour te prosterner devant moi, amène toi~~  
~~pas au delà de la ligne des dunes~~  
 c'est ici le séjour des ombes, la  
 sommeil et de la nuit; les vagues  
 ne veulent pas qu'on traverse  
 des vivants sur le lit. Je n'ai  
 pas eu à me fatiguer d'avoir  
 ordonné Alcide dans une barque  
 lorsqu'il est venu ici, non plus  
 que Phidias et Virgile; <sup>qui</sup> ~~et~~  
<sup>qu'ils se prosternent devant de l'eau divine</sup>  
~~pendant les heures~~  
 et d'une force invincible; l'un  
 enchaîne de la main le gardien  
 du Tartare, et l'autre tout  
 semblant du foudre même  
 en les enfers; les autres s'efforcent  
 d'entrer dans le palais  
 de Chiton.



La prudence d'Agathon lui  
 répond en peu de mots: ~~il~~  
 ne méditons pas de tels atten-  
 tats; après de l'imouvement; ces  
 armes ne sont pas destinées à la  
 violence; on ne veut pas en  
 richir l'ennemi gardien des  
 enfans d'effrayer du fond de  
 son antre les grates ombres, pas  
 ses humbles aboisements, ni la  
 vertu d'un organe de vertus  
 dans la palais de son ombre.  
 Le rayon Enu, illustre par  
 la prudence et par la bravoure  
 descend ~~vient chercher~~ <sup>ou trouve</sup> le vent au  
 pied de son pique, jusqu'au <sup>parmi</sup>  
 les ombres <sup>qui</sup> habitent au  
 fond de l'Éte. Si tant- (si une seule pensée de tant de prudence)  
 prudence filiale ne peut toucher si hâte ne te touche  
 son cœur, reconnais du moins  
 à Phaméon (Enu d'écouter le  
 rameau qu'il avait sous  
 ses vêtements. Le vol qui



gonflait le vœux de Charon  
à l'airain. la multitude n'en  
dit pas d'avantage : les rochers  
saïs d'étonnement et de stupor  
à la vue du fatal Phrygien  
qu'on m'eût avait pas  
montré depuis longtemps,  
tourne la proue dans le sens  
opposé et se rapproche de  
la rive, puis il chape les  
âmes après sur les bords,  
et vide la barque; il n'est  
~~dans la barque~~ le gigantesque  
Enée; la fûte embarcation  
gémît sous le froid, et reçoit  
par ses fentes l'eau du marais  
enfin il ~~se débarque au delta~~  
~~du fleuve tout à fait sans~~  
~~qu'il eût éprouvé aucun mal~~  
se débarquent au delta du fleuve  
sur un rivage li mon au  
milieu de plantes viciées.

le gigantesque lubin fait  
 u tintir at empire d'un triple  
 aboiement; l'autre on usait  
 le monstrueux animal était en  
 face. ~~Dougen~~ la libelle voyant  
 u huijs les volumes de son <sup>1e</sup> ~~corps~~  
 jetta une graine ~~benigne~~  
 de froment et le mil ~~qui~~ <sup>qui</sup> ~~grais~~  
 avec des nœs narcotiques. l'a-  
 nimal affamé courant sa  
 triple queue la saint; son  
 corps monstrueux s'affaissa, tombe  
 sur le sol et s'étend dans l'antre  
 de toute sa longueur. Ence  
 s'empresse de passer quand le  
 gardien de l'intui ~~est~~ <sup>est</sup> ~~entré~~  
 dans le sommeil et s'loigne  
 capriement de ces cauegn'on  
 ne usait jamais.

au pitôt ils entendaient des  
 voix plaintives, des rages



D'enfants qui pourraient à  
 l'entrée des enfers, d'un à mes  
 que ~~mon~~ avant d'avoir goûté  
 les douceurs de la vie ont été  
 arrachés à la ~~2e~~ mamelle &  
 leurs mères et plongés préma-  
 turément dans les ténèbres  
 de la mort. depuis d'un bout  
 ceux qui ont été condamnés in-  
 justement au trépas. Des juges  
 fiés au sort leur ont assigné  
 à jamais; moins chargés de les  
 considérer agiter leurs noms dans  
 l'urne; c'est lui qui devant  
 les ombres assemblées instruit  
 la cause et ~~juger~~ connaît des ac-  
 tions. ~~puis~~ <sup>après</sup> eux & trouvent  
 les tristes mortels qui sans avoir  
 commis de crimes ont mis une  
 même fin à leurs jours, et dans  
 leur horreur pour la lumière  
 ont rejeté la vie. combien



ils denturaient maintenant  
 unis sur la terre pour y  
 rendre la pauvreté et les  
 plus pénibles souffrances? mais  
 la volonté des Dieux, 'y oppose.  
 le sombre Ithye les entoure  
 de tristés marais, et le  
 replie nuit fois autour  
 d'eux.

non loin de là s'étendent  
 dans tous les sens les champs  
 de douleur, d'atavisme qu'on  
 les appelle. La aux qu'on  
 amour malheureux a long'd-  
 us angoisses cruelles sont achetés.  
 dans des lieux sauvages et  
 seuls entourés d'un peu  
 de myrtes; les vœux les mêmes  
 jusqu'au point de la mort.  
 Il voit dans ces lieux Othide  
 Othide, la triste Evigile



## E. VI

montrant les blessures que  
 lui a faites un fils cruel, Evadne  
 et Canjibae; Leodamie est  
 avec elle, et Cœnès autrefois  
 jeune homme, maintenant  
~~E~~ Evadne femme et ramené  
 par les dieux à la première  
 forme.









unite à <sup>l'air avec</sup> ~~le diège~~ sans  
parvenir par où la route lui  
est ouverte; et bientôt ils sont  
à l'extrémité de ce lieu où  
sont rassemblés à l'instant les  
généralistes illustres. La Armonie  
du dieu, la Armonie le vaillant  
Darthénopée, et l'ombre du  
grand Adraste, avec une des  
trois amirautés nées sur  
~~la terre~~ <sup>la terre</sup> et importées par la  
guerre; il gémît en apercevant  
son long fils Glaucus, midon,  
Chrysiotrus, les trois fils d'A-  
ténor, Polyphates qu'on a  
cités, et Jui tenant sous  
les bras les aînés de son  
maître. Les âmes entourent  
Enu en foule à droite et  
à gauche; son bras suffit  
pour les avoir une fois.



Ils ont plains en s'arrêter  
 auprès de lui, jus qu'au moment  
 où il les quittera, et l'écou-  
 pager et lui demander  
 les causes de sa venue. Quant  
 aux chefs des Grecs aux plus  
 longs d'Agamemnon, desquels  
 après avoir ôté les ombres  
 les armes étincelantes du kiny,  
 ils furent agités d'une violente  
 fureur; les uns s'en faisaient  
 comme autrefois vers leurs ran-  
 geons; les autres s'efforçaient  
 d'élever une voix plaintive; le  
 cri commun expirait dans leur  
 bouche béante.

Il aperçut <sup>auprès</sup> dans ce lieu le  
 fils d'Oïan, Diophote le  
 corps tout riché, le visage  
 les vêtements d'étoffe, les  
 deux mains croisées, la tête  
 privée des oreilles, le nez bideu.



comme mutilé. à peine, à  
 à malheur  
 à peut-être tu tout tremblant  
 à cherchant à cacher ses  
 affreuses blessures; et lui a dit  
 à premier la parole de cette  
 voix qui lui disait comme: vaillant  
 diable, descendant du noble  
 tueur, qui a choisi un ennemi  
 au fr. cruel! qui s'est jetté  
 sur toi un tel attentat? j'aurais  
 entendu lui dans la dernière  
 nuit <sup>d. moi</sup> ~~que~~ après avoir immolé  
 une foule de gens tu étais  
 tombé épuisé sur un tron  
 çon de cadavre. Je t'ai donc  
 un cimetière sur le moment  
 de Whet, et j'ai appelé trois  
 fois tes manes à haute voix. Le  
 lim porte ton nom et propage  
 tes ames. quant à ton corps, cher  
 ami, je n'ai pu le trouver  
 ni le déposer en partant  
 dans le sol de notre patrie



le fils de Ham lui répond:  
 tu n'es rien oublié, cher aïeul;  
 tu as rempli toutes tes vœux avec  
 les mères d'Égypte. mais <sup>malgré</sup>  
 la criminelle <sup>malheureuse</sup> <sup>malheureuse</sup>  
 m'ont guidé et plongé dans  
 le malheur; <sup>tu vois</sup> <sup>voilà</sup> les souvenirs  
 qu'elle m'a laissés. tu sais et nous n'en avons que trop  
 dans quelles jours troupeaux gardés le troupeau  
 s'élevait pour nous la dernière  
 nuit de Troie, lorsque le fatal  
 courroux s'avanta au-dessus des  
 hauteurs de Troie, et apparut  
 les guerriers armés qui contenaient  
 les flammes. elle nous le présente  
 le uléber bruyant par des danses  
 et des chants, conduisant autour  
 de Troie un chœur de bacchantes  
 égyptiennes; elle était au milieu  
 d'elles une foule à la main  
 agitant les gres à quitter  
 la cité adèle accablée de coups  
 oppressante par le tumulte; l'air



malheureusement couché dans  
 ma maison, et vers de dans  
 un sommeil doux et profond  
 semblable à celui de la mort  
 cependant non; l'usta éprouva  
 under toutes les anes de ma  
 maison et ôta de mon chers  
 ma fidèle épouse; elle appelle  
 mes larmes et lui ouvre les portes  
 elle espérait sans doute faire  
 un grand plaisir au hivers  
 qui l'aimait et pour voir d'être  
 ainsi le sursens de les amères  
 fautes. et d'être l'indien  
 d'avantage, on ne peut être  
 dans un champ, et avec  
 une a courir de crimes le  
 petit fils d'Eole, o Dieu,  
 under la parole aux yeux,  
 si ma pitié me donne le  
 droit de vous réclamer leur  
 châtiment. mais toi les  
 moi à ton tour quels ennuis



t. tous desirer  
 amener l'un tout vivant, l'est  
 amener par tous les efforts  
 sur le ciel ou par la volonté  
 des dieux? quelle destinée t'a  
 forcée à descendre dans cette  
 triste demeure pour nous voir  
 et plonger dans les ténèbres!

Tends donc assurément l'homme  
 sur son char de bronze et ait  
 déjà gravé dans le tour  
 au milieu du ciel, et ils auraient  
 sous son empire ainsi tout  
 le temps allongé par les dieux  
 mais la sagesse <sup>la</sup> ~~compagne~~ <sup>qui</sup>  
 l'aurait par ces yeux pleins  
 la nuit tombe à la fin, Enée, nous  
 rappelez le temps à pleurer. Voici  
 le lieu où la route se partage  
 en deux directions; à droite elle  
 conduit près du Palais de Pluton  
 et nous mène à l'Elysée; à  
 gauche ~~à gauche~~ elle mène



les impris rubis dans le  
 carton l'épave de leurs crimes  
 du phos u'poud: ne Tempote  
 mes, di nre p'udepe; j'm'ing  
 j' rejoins mes compagnons, et  
 j'entre dans les ténèbres, je  
 suis qui nous fais tant  
 d'honneur, sois plus heureux  
 que moi, et dit et d'homme  
 au pitôt.





le traîs Phadamanthe signe  
 dans ce sombre empire; juge  
 des vengeances et prouve leurs  
 artifices et les forces d'avouer  
 les crimes qu'ils ont commis  
 sur la terre, et que dans le  
<sup>par</sup>loir d'une vaine inutile il  
~~ne saurait se justifier d'avoir~~  
~~arrivé~~ leurs laches ~~et impuissantes~~  
 jusqu'à leur mort. au profit  
 d'une phare armée d'un fouet  
 vengeur les frappe en les  
 insultant, leur présente l-  
 l'autre main d'affreux serpents  
~~appelle~~ <sup>appelle</sup> ses cruelles veues,  
 enfin les portes sacrées s'ouvrent  
 sur leurs gonds avec un bruit  
 horrible et s'ouvrent aux con-  
 damnés. Tu vois à qui s'ad-  
 dressent la porte à qui s'ouvre à  
 la porte? et bien au dedans  
 d'un hydre enroulé sur une  
 plus effroyable aux soixante  
 quatre queues fait la



## E. VI.

résidence, en outre le Tartare  
 même s'étend en profondeur  
 jusque sous l'empire des  
 ombes, seu fois aussi loin  
 que la terre s'éloigne de  
 l'Olympe. Là les antiques  
 fûts de la terre, les Titans  
 précipités par la foudre de  
 combat au fond. Là j'ai vu  
 les deux géants fils d'Atlas  
 qui s'efforcent de briser de leurs  
 mains le vaste ciel et de débarrasser  
 Jupiter de l'Olympe. J'ai vu  
 l'Almoné enflammé par ses  
 ardeurs, vouloir imiter les feux  
 de Jupiter et le frapper dans  
 le branle l'Olympe. porté sur  
 un char traîné par quatre che-  
 vaux, il venait en flambeau  
 et se promenait triomphant  
 au milieu des Grecs, <sup>dans une pyrrhique</sup> ~~ou sonner~~ l'Almoné



l'Élide  
 de la rive d'Élie réclamant  
 les hommes divins. l'incantation  
 d'avait prétendu rivaliser avec  
 l'orage et la foudre inimitable  
 par ses lames d'acier insonnantes  
 sous le <sup>pié</sup> sabot des chevaux.  
 dressait le pin tout frémissant  
 des dieux l'ange du milieu  
 des nuages une foudre qui  
 n'était pas celle du flambeau  
 une foudre fumante et le  
 précipité frappé d'un trait  
 irrésistible. Je puis voir après  
 lit-gas, fils de la terre min  
 les dieux; son corps courbe  
 sous des points durs, un  
 vautour monstrueux ronger  
 de son bec recouvert son sein  
 sous une enlèvement et fouille  
 dans ses entrailles qui engendrent  
 toujours de nouveaux supplices;  
 il y cherche la nourriture, il  
 est attaché au fond de la



groit v'us; et les chairs qui  
 ne tombent sans cesse, et il  
 n'a jamais de repos, suppléant;  
 les Lapidaires d'ion Ointions  
 qui sont toujours menacés de la  
 chute d'un rocher prêt à  
 tomber et qui semble tomber?  
 Des lits magnifiques et durs sur  
 des pieds d'or; devant eux  
 des mets sont servis avec une  
 magnificence royale; la plus  
 délicate des faïences est couchée à côté  
 d'eux; elle les empêche de porter  
 la main sur la table, elle le leur  
 en agitant un flambeau et  
 les menace d'une voix effrayable.  
 La une qui distillaient leurs  
 larmes pendant leur vie, qui ont  
 frappé leur père ou leur mère au  
 visage à leur chute; une qui ont  
 gardé pour eux seuls les richesses  
 qu'ils avaient acquises sans y faire  
 participer leurs parents (et ils sont  
 les plus nombreux); une qui ont

été tués pour ~~leurs~~ <sup>adultera</sup> ~~pa~~, avec  
 qui ont en l'impiété ? portés  
 les armes contre leur patrie, ceux  
 qui n'ont pas craint de trahir  
 la confiance de leurs maîtres, informés  
 dans le tartare attendent leur  
 condamnation, ou ne demande  
 pas quel châtiment ils méritent  
 dans quel malheur ils sont  
 plongés; les uns veulent un  
 homme riche, d'autres sont  
 suspendus étendus sur les bryons  
 d'une vue; l'infortuné Chéné  
 y est après et qu'il a étouffé  
 oblige les autres malheureux  
 d'être avec <sup>un autre</sup> ~~les autres~~ <sup>un</sup> ~~les~~  
 vains ~~et avec lui-même~~ <sup>par un exemple d'un</sup>  
 à haute voix parmi les ombres;  
 approuver un ne regardant à pro-  
 tiquer la justice et à ne pas  
 mépriser les dieux. L'un a rendu  
 la gratie au prince de l'os, et  
 lui a imposé un maître par-  
 fant; l'autre s'est laissé tromper



pour afficher des bés faupes  
 ou pour les amantir; un autre  
 a consommé un horrible hy-  
 men sur le lit de la fille;  
 ils ont tous osé un crime ven-  
 rable & ils ont accompli  
 ce qu'ils avaient osé.



The first of these is the  
 fact that the number of  
 cases of the disease is  
 increasing rapidly. This  
 is due to the fact that  
 the disease is now being  
 spread by the air. This  
 is a very dangerous  
 situation, and it is  
 necessary to take  
 immediate action to  
 prevent the disease from  
 spreading further.











s'enivrent par où elles sont  
 complétement plongées. Et même  
 lors qu'au d'un jour la vie les  
 a abandonnés, elles n'en ont  
 pas encore fini avec leurs souffrances  
 et leurs misères; toutes <sup>les misères d'un</sup> ~~les misères d'un~~ <sup>les misères d'un</sup>  
~~contact impur du corps~~ <sup>les misères d'un</sup> ~~du corps~~ <sup>les misères d'un</sup> ~~en les qui sont~~ <sup>les misères d'un</sup> ~~pas enri-~~  
<sup>est inévitable</sup>  
 ument, et il arrive ~~en~~ <sup>est inévitable</sup> qu'un grand nombre de femmes profondes  
 qu'elles ~~ont~~ <sup>voient</sup> étrangement atteintes et irritées aient fait en elles  
 par des souffrances profondes et d'étranges progrès  
 invésies. au fr des châtimens  
 les promettent, et elles expient dans  
 des replis leurs anciennes impu-  
 nités; les uns sont suspendues et  
 exposés au souffle des vents; d'autres  
 sont plongées dans des eaux qui  
 lavent les <sup>souffrances de leurs misères</sup> ~~les souffrances~~ <sup>les souffrances</sup>  
~~les souffrances~~ <sup>les souffrances</sup> ~~les souffrances~~ <sup>les souffrances</sup> ~~les souffrances~~ <sup>les souffrances</sup>  
 sont purifiés par le feu; chacun  
 de nous a la punition à subir  
 dans le jour des maux. <sup>au point</sup> ~~au point~~  
 après nous sommes envoyés dans  
 les vastes demeures de l'Elysée, et  
 quelques uns ~~de nous~~ <sup>de nous</sup> ~~de nous~~ <sup>de nous</sup> ~~de nous~~ <sup>de nous</sup>  
 compagnes, jusqu'à ce qu'un  
 long cercle d'amies nous ait





c'est un homme que tu vois  
 appuyé sur une lance sans fer  
 c'est celui que la destinée appelle  
 le premier à la lumière du jour,  
 le premier à viendra sur la surface  
 de la terre; le sang d'Albin le mènera  
 dans les veines au sang Troyen  
~~le sang d'Albin le mènera~~  
~~le sang d'Albin le mènera~~  
 il portera le nom d'Albin  
 de Sylvius et sera ton digne  
 enfant; ton époux Larinès  
 et lui formeront au milieu les traits  
 dans ta vieillesse; il sera roi et  
 la tête d'une suite de rois de notre  
 race qui règneront sur Albe  
 la longue.

à côté de lui est Procas, glorieux  
 de la nation Troyenne, puis Pa-  
 rius, puis Numitor, et Sylvius  
 Evius qui portera ton nom, et qui  
 sera également illustre par  
 sa piété et par son courage; il  
 jamais il monte sur le trône  
 d'Albe, quels liens? vois  
 quelle vigueur brille en un





Elle la dignité du mont Ossa  
 ayant de la foudre couronné de  
 tous parons sur son char  
 les rilles de la Thrygrie, fin  
 des diux qui l'a engendrés,  
 de cette ~~mont~~ foudre ? des undants  
 qui remontent à elle <sup>pour</sup> tous habi-  
 tants des ciux, tous seigneurant  
 les hauteurs de l'olympus.

tous ces que ? le coté ; vous  
 a pleuré, <sup>qui sortira de toi</sup> a musus Phœniens.  
 voici César et tous les descendants  
 d'Ida qui doivent paraître  
 tous la route des ciux. voici le  
 deux qu'en l'a promis plus  
 d'une fois, César Auguste, fils  
 d'un Dieu ; il verra au tertium  
 l'âge d'or dans les campagnes  
~~par les quelles on se gait~~ autant fois  
 Saturne ; il verra les limites  
 de son empire au delà des Gars  
 mantes et des Indes ; ~~il verra~~ <sup>au delà</sup>  
~~des figures qui ne sont pas des~~  
~~des constellations~~ pas des  
 les constellations qui paraissent  
 le soleil et la lune



où l'Atlas se porte le ciel et  
 soutiens sous ses grands attè  
 route à la quelle sont attachés  
 des astres enflammés. Deja les  
 oracles de Dieu menacent  
 de son arriement le royaume  
 de la mer Caspienne et les peuples  
 méridiens, déjà le nit aux  
 embouchures en dans le trouble  
 d'Alfred. Mais Alide n'a  
 pas parvenu sans combat,  
 quoiqu'il ait tenu la biche  
 aux pieds d'airain, ~~et~~ rendu  
 la paix aux bords d'Euphrate,  
 le foy de son enclos les marais  
 de l'Inde, ni d'ailleurs <sup>qui</sup> ~~l'Inde~~  
~~les peuples~~ <sup>des peuples</sup> ~~monts~~ <sup>monts</sup> ~~se~~  
 conduit aux rives de l'Amour  
 un char de triomphe traîné  
 par des tigres. A nous trinitons  
 unie à signaler au loin notre  
 courage par les exploits; et la  
 crainte nous empêche de nous  
 établir dans l'Asie.



quel est à quelle distance ce  
 héros couronné d'olivier et qui  
 porte des bûches sacrées? Je verrais  
 la charrue et la bêche blanche  
 du roi ~~Phonon~~ qui le premier  
 ouvrira par des lois la tran-  
 quillité de la ville de Phome  
 entre de la petite ville de l'ère  
 et d'un pays pauvre pour  
 gouverner un grand empire. Il  
 sera suivi d'Arctus qui arrachera  
 la patrie aux yeux, remettra les  
 armes aux mains de ses enfants  
 qui diront qui ne royaient  
 plus de triomphes. Alors le  
 roi, Arctus un jour vainqueur  
 et qui ~~même~~ en a temps déjà  
 retournera trop ardemment la  
 faveur populaire. puis tu verras  
 les Carquins l'ame du fier Arctus  
 vengeur des Romains, qui ymit  
 les faisceaux? le premier il





à la honte du jour; quelle  
satisfactions! grand sang et ferme  
cœur. le beau jeu des entra  
des hommes des Agres et  
des hauts <sup>théâtre</sup> ~~théâtre~~ <sup>théâtre</sup> ~~théâtre~~, le genre  
lui oppose les forces de l'union  
arrête mes enfants, ne vous  
accoutumiez <sup>pas</sup> à des lettres au fi  
acharés; ne tournez plus entre  
le jeu de la gracie des forces si  
indoutables, et toi arrête toi  
la jeunesse, toi qui des ans des  
jours; jette les armes, mon  
lib. celui ci après avoir ~~donné~~  
~~présent~~ <sup>vainqueur</sup> de la victoire conduira son  
char triomphal au Capitole  
et s'élèvera par la main  
des Grecs, et autre s'élèvera ~~par~~  
et s'élèvera <sup>myriades</sup> d'Agamemnon, il  
ouvrera le des années d'Egée  
lui-même, du belliqueux et  
chili, et un jour ainsi les  
doyens usés et les plus



fanation du temple de Mi-  
nerva qui te préparaient sous  
si beaux, grand lator, et toi l'as-  
qui oublierais la famille des  
grecques, les deux Scipions, les  
soudes de guerre, le filian de  
le libye, et Fabius <sup>ri-</sup>passi-  
~~frans~~ dans le granduk! et  
Serranus inhumanant son  
champs. où ni entr'aires vous  
Fabius, après fatigui d'immier  
sans de grande hommes! tu  
est a Fabius Maximus qui  
tout en temprouisant utablas  
dout la mispame de Rome.

à la croix sans doute  
d'autres ~~phéopos~~ sauront main-  
amener l'airain <sup>à tier</sup> ~~deux~~ <sup>en</sup>  
maître des étus qui semblent  
regnier; ils seront plus bati les  
à plaider des causes, à figurer  
sur le sable les courus des astres,  
et à ~~fixer~~ déterminer le lever des  
constellations; quant à vous  
Romaines, ~~juste~~ occupez vous



de gouverner les nations; d'aut  
 que vous cultiveriez une vertu  
 de paix sur la terre, le ~~gouverner~~ <sup>gouverner</sup>  
~~gouverner~~ la sagesse et  
 d'écarter la fureur.

ainsi parle le vénérable  
 chérubin, et ajoute en voyant  
 leur étonnement: vois Marabuth  
 qui s'avance devant nous des ~~lignes~~  
 des opimes et que les victoires  
 élèvent au dessus de tous les autres  
 c'est lui qui raffermira l'empire  
 romain ~~et~~ Israël par une  
 guerre d'anguin qui monte  
 sur son chemin un vau de l'air  
 thaginois et le Gaulois Pubell;  
 le troisième et ne prendra dans  
 le temple de quinimus les ~~armes~~  
<sup>des</sup> ~~armes~~ d'acier en chef ennemi.

alors Emé en voyant s'avancer  
 à nos côtés un jeune homme  
 tout brillant de beauté brève  
 d'âmes stimulantes, mais dont  
 le front était en feu  
 et les yeux baissés: quelques



mon père n'est qu'un accompagn  
 Marcellus? et mon fils, ou l'un  
 des descendants de cette race illustre?  
 quel nombre d'ortige l'en-  
 vaine? quel <sup>grande</sup> air de grandeur l'annoncerait-elle  
 usque en la personne? mais  
 une ~~forte~~ <sup>forte</sup> mit en l'oppe la  
 tête d'un sombre mage? ~~et~~  
 le vénérable Archimède lui s'adressa  
 versant de ~~et~~ <sup>de</sup> larmes?  
 O mon fils, ne t'inquiète pas  
 du cruel malheur qui frappera  
 ta race; les destins le montrent  
 indubitablement à la face, mais ne le  
 ferez pas prolonger ses  
 jours. Le peuple Romain vous  
 paraît trop puissant, bien  
 du ciel, et il ~~se~~ <sup>se</sup> gardait de  
 tels priants. qui de gémissements  
 la grande ville de Rome entend  
 retentir dans le champ de Mars!  
 quelques funérailles en verras, hélas,  
 quand tu auras acquis d'une  
 tombe vaine! Jamais

en tant de braves d'Alion  
 ne trouvera sans d'espérance  
 à ses parents; jamais la fin  
 de l'homme ne <sup>sera plus fin</sup> ~~sera~~  
 d'aucun <sup>de</sup> ~~de~~ nous pour  
 quelle pitié! quelle bonne  
 foi digne des au vieux âges! quelle  
 bravoure invincible! on ne voit  
 pas <sup>après</sup> ~~après~~ impuissamment à ses  
 coups, voit qu'il <sup>est</sup> ~~est~~ <sup>est</sup> ~~est~~ <sup>est</sup> ~~est~~  
 à pied contre l'ennemi, voit  
 qu'il est en force! l'ignorer  
 dans les flancs d'un <sup>avertir</sup> ~~avertir~~  
 écumant. Hélas malheureux  
 jeune homme, si tu n'as  
 vaincu la vigueur des destins,  
 tu seras un <sup>autre</sup> ~~autre~~ <sup>autre</sup> ~~autre~~ <sup>autre</sup> ~~autre~~  
 donne moi des larmes plines  
 mains; que je répande des  
 fleurs brillantes, que je <sup>donne</sup> ~~donne~~  
 au moins les prières sur la tombe  
 de mon infortuné descendant  
 et que je <sup>sois</sup> ~~sois~~ <sup>sois</sup> ~~sois~~ <sup>sois</sup> ~~sois~~  
 vain honneur! Ils vont





A un seul grain <sup>gris</sup> nez com-  
 plet. Il n'a ni droite  
 ni gauche le long du visage sur  
 la pose de la tête; on jette  
 la barre; les pouces sont tournés  
 du côté de la tête.



371



372



Notes sur  
Horace

Odes I 1-34

IV

Epode -

Satires I. 3

Epitres I. 7

II

Art poétique.



374



le plus grand Français, 1<sup>er</sup> du  
X<sup>e</sup> siècle les Musiciens.

*Ardis Blandinii* Cabbage

de la rive au mont Mandin  
à Gand). Rhein. Museum  
St. - uligin

X18,321 2 anguinitar. - uphigin  
2 ad Cruguis

De Koller 6 $\frac{1}{2}$  L. - Last Crayfish

De Kellner 67d.  
imprimé à Paris 1565 8 de 14 l. m.  
reimprimé à Paris 1770

1567 gades et carum mularum 177°

1567 *crucis* & 2 *caudata*  
*intus* 1578 *crucis* completa (in *ingratis*)  
*des* *quidam* (2 *am*) p. 336 (in *vane*)  
 XVIII. XVIII. p. 221 X. *mau lae*

*Xiphophorus* *xiphioides* (X.)  
Keller) IV, I, 10 *apivae* *macleae*  
*conditum* à *porphyris*. II, 19, 28

Rheum. in habit cod. Dland.

antiqui sumus. ut non sine litera. agitur  
quam lectionem remanentem in. habemus in A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z. 3.

III, S. f. harmonis cantata

III, §. 5. hinc no. 6. et 7.  
i majusculum scriptum ut quod  
fui vel ei vel es notat

\* brûlés en 1886 dans la nuit  
des brûleurs d'images

Bergk Philol. XIV, 389. Keller  
Rh. mus. - XVIII, 284

\* *Limnium* in naturalibus. Sicut  
cythera olim Porphyrim nominatum  
notamus in nota eandem rem  
cum invicem reversus ad Othrid  
codices videri in To pur pur  
agutur maculas Toi pur pur



I<sup>re</sup> lam. Paris 7900 A (IX  
ou X), Arminienus à Milan O 136, (X ou X)  
Starbourg c. vii. 7 (IX ou X), Munich  
14688 (XI) Paris 7975 (XI)

— II<sup>e</sup> Berne 565 (VIII-X), Plan  
dinus virtutibus, <sup>B. 61</sup> Munich  
14688 autu. partu, Gotha (XV)  
note la suscription Vettius  
Agorius Praxinus Marcellus  
V. C. (consul en 927) legi et  
ut potui emendavi (un fente  
muni magistro Felice ore ore  
archid. Thomae, aini qui quidam  
autu. — III<sup>e</sup> Paris 7974 et 7975

(X) 7972 (IX-X) etc.

Kell. Holder (II. xvij) his  
igitur illas codicum Auctanop  
classes inter se diversas hoc  
modo unitas esse putandum  
est, ut ex uno eo que bono  
fonte pluerint genus I. et II.



illa prima autem scriptura  
 mendis et grammaticis  
 consuetis falli hinc rursus  
 cuius labor, aliter vero  
 clavis archetypus ex uno  
 codice a docto emendatore  
 confectus inde plurimam  
 laborem trahebat, quod cum  
 eius scriptura non nusquam  
 erraret, ille de suo ingenio  
 addiderit coniecturas, terro  
 demique clavis ex archetypo  
 pravo et munda emendatio  
 numque per levitatem  
 facta plene manarunt  
 eademque postea propriis  
 monachorum commentis plus  
 in dies apertis detrimentis.

Rhin. Mus. XIX 225 Var. 797h  
 1797 gerade am stärksten an jener  
 allgemeinen Sache der Handschrift  
 schriften krank, darz das jede  
 einzelne durch einföhrung von dem  
 andern abhengen den ursprüngeleichen

x charakter ihrer eigen  
 thümlichen Phantasien mehr  
 oder minder vermischt hat  
 ... man am Ende besser stünde  
 von Lesarten klaren als von  
 handschriftenfamilien zu sprechen

(Dunk)

x

Lambert Lugd. 1561.

Favres 1516 à Monfré d'Artois  
+ 1572

Paris 1567. 1579. 1587.

Rich Bentley (n. m. 1662 + 1712)  
autob. 1711. u. d. 1869.Beerkamp oder Carmina  
durch 1862 Anst. l.  
(1864)Berlin  
Mänette 1874. 1874.

Cielli. Linck. 1877. 1878.

1850-52.

H. Lhrs. 1869 Leipzig. 8<sup>o</sup>Keller & Holder. 1864-1870.  
Lips.

L. Müller (Lambert) 1869



## Inondations du Tibre en 710

711, 727. Les prodiges énumérés  
se rapportent à la mort de César  
voir v. 17. Franke (Fasti Roma-  
ni 136-147) rapporte l'ode  
à l'an 725 (29 Jan. J.C.), où  
<sup>Octave</sup>  
Auguste était avec Agrippa  
magistris morum (v. 24 sara  
jumentis), avant son départ  
pour l'Orient et l'arrangement des  
affaires des Parthes, pas si  
longtemps après la bataille de  
Actium (31)



1. Peris cin ferras micit

Ophyr. - tetrae Heinsius  
 à arum via signatione cf. ad  
 3, 7, 8 multi's insonnis brevis  
 1, 12, 5 umbrosi Heliconis ouis

2 rubente. cf. Virg. Garg.

2, 328 corusca Fulmina motiter  
 lentra

3 or. am. 3, 3, 3 Luppiter

in nos tuos iaculatus et omnes

gentes agyoni à urbem. -

variente gentis - tamet. ne

= inject ~~tra~~ metum ne

6 <sup>grave</sup> sculum (sculum plus

antonia) cf. Vell. 2, 13, 2 rium

non tunc mi nō ammis aeris giti.

num - Ogytha filia d' Epi-

methe et de Tandae, femme

de Deculion - nova monstra

des prodiges inouis, per mixtionem

\*Florus 2, 7 iam gentium  
 reges praeiudicia sibi ab hac  
 urbe putabant Liv. Praef. Ea  
 belli gloria est populo Romano  
 ut tam hoc gentes humanae  
 patiantur quam impurum  
 praetulerunt



Ænæ (balk. jug. 41) Porph.

(4, 15) Pyrrha quæta et non  
monstra <sup>mundo</sup> acidiæ interitu  
genus humani. Lehrs (xxix)  
die reine ungeheuerlichkeit  
der Überschwemmung ... die  
„Klagen“ über die große  
durankommende ungeheuerliche  
Wasserflut? Welcher methe  
und nicht sagende Ausdruck  
für die Situation.

7 omne ut Sat. 1, 1, 2  
omne etus omnis genus bellus  
meminus Virg. G. 4, 375 <sup>immensum</sup>  
repturi armata et turpis  
punit sub gurgite molas.

8 <sup>egit</sup> vixit

9-12 Senec. Nat. Q. 3, 27, 13/197  
...ille poetarum ingeni diuturnus <sup>egit</sup> illis pro magnitudine rei diu  
vixit <sup>factum</sup> ingeni inputum omnia pontus erant, deus  
et materide ad pueriles inuptias quæque littera pontus  
induxit ~~procijs in rem~~

~~itto~~ (Met. I, 304) nam ligno  
 inter oves felices rehit unda  
 leones. non ~~um~~ <sup>est us</sup> ~~um~~ <sup>um</sup> ~~um~~ <sup>um</sup>  
 sobriam lascivie durato  
 orde Ferrarum... <sup>x</sup> natari  
 autem in di luxio et in illa  
 rapina potest? — <sup>x</sup> Eine Lehrs  
 (xxviii) Eine Liberüberschreitung  
 mung in der Stadt Thomy  
 ein übrigens, wenn auch nicht  
 immer in gleichen Grade und  
 unter gleichem Umwetter, nicht  
 seltenes Ereignis, schreckt nicht  
 nur die Stadt oder nächste Gegend  
 sondern gleich «die Völker» und  
 zwar befürchten sie gleich  
 davon eine deukalionische  
 Wasserflut. und die Befürchtung  
 ist nur ausgesprochen  
 und geschildert, die noch  
 überhaupt die Überschwemmung  
 irrtümlich ist, was auch v. g.  
 geschieht.

<sup>x</sup> <sup>m</sup> nequeque labant sub  
 gurgite tunc. magna  
 pace si non curaverit  
 quid oves et ligni faciant.  
<sup>x</sup> Porphyg. (h, 17) leviter  
 et tam ab omni aspiuim  
 et palumbos meminit  
 in quod hi ex multis tyri-  
 as conueniunt.



9-10 Linn xxiii

9-10 Die Fische nehmen  
auf den Ulmen, wo sonst  
die Tauben wohnten. Warum  
denn? Schwimmen sie nicht  
nach wie vor in ihrem Wasser  
element?

10 Bentl. cum... arboribus  
saepe aus nunquam columbae  
insidiant, quod iure ulmum  
hic appellat notam columbarum  
idem? ... Exusari poterit  
recepta Hauihetio, si licet  
his columbarum nomine  
stiam palumbes congru-  
endi (suet. Oct. 64 palma  
frequentabatur columbarum nidis)  
sed neque illo parvo ritatu  
ambiguum est τὸ ἀδελφότητος.



11-12 Persl. : hoc est Damae  
sub aqua natant aliud  
latine significari non potest  
... explicari coguntur de quare  
superiorem terram montes et  
rupes. Ceterum si talis vox  
proveniret. - Lehos (XXIX) apponere

12 Damae derivans ex  
chamais ou antelope (involupte)

14 Corphi. (4, 2f) constat  
violentia maris vulsum Tiberim  
indundare solitum effundi rivas  
rivas maris, quod hic nunc montem  
factum dicit. Litus autem  
Etruscum Tyrrheni id est Tiberis  
maris litus accipit in quod  
Tiberis exit.

15 monumenta regis = Regia (Romae)

Romae et templum vestae  
a Numa conditum, ac prae  
in Palatin

ut vult violentia rivas de  
Tiberis rivas intra explicari  
quoniam litus pro rivas  
in Aen. 3, 383. 8, 83. (Or.)



17 *Pua Libia* <sup>Cosph. S, 6</sup> <sup>in Libia</sup>  
*sum Annuli regis Albanorum*  
*meliorata* „ querenti“ <sup>accedit</sup>  
*Caesaris* Cosph. S, 9.

19-20 Berl. tabula in  
libria deest historicum et  
geographum. Animus lyrii  
de lore oppressi non agit at  
fluvius destra an sinistra ab  
oriente an occidente regitur...

Quid autem Iupiter non probat  
 iterum iustus regredi, qui

ipse urbem prodigiis terreat? - Cosph. S, 10 quid timere  
 - Probat Lohr (xxx) dass nicht Iupiter populum iustum  
 non punire

mer ein Scholiast etwas  
 allen Sinn und vernünftigen  
 möglichen Gedankengang auf  
 den Kopf stellende Zeug befreit  
 annimmt, sondern auch unsere  
 Intention, dass kann leider  
 ... sein. denn es ist.

<sup>19</sup>  
~~20~~ unusus. Virg. A 4, 266

qualetrunque unusus urbem Etruriam  
 — cf. Od. 1, 28, 11 - 2, 16, 7.

21-22 ~~Laus~~ Cuius: di'antem  
 erat civis contra civis. — Müller  
 acidi se <sup>fero</sup> Madvig (II, 3, 1) Tegenius  
 intelligit Horatium de iure fuisse  
 quo melius Persae precarentur requirere  
 et occidere civis, aptissima contrariis  
 sententis civibus et Persis. +

22 Persae in Persas — proximi  
 in rapporto au nomme d'amici

23 vitio praeventum, quia  
 bello civili... se confecerunt (Boyd)

<sup>24</sup> 21-24 <sup>24</sup> Dasz hiulmal den  
 Hauptbegriff ausbließ „Schlachten  
 gegen einander geführt“ nachzu-  
 eben auch vorher nur allgemein  
 gesagt war... Das zeigt einen  
 Irrthum der was er sagen wollte  
 nicht in einen Wts zu bringen ver-  
 stand.



Madrig (*ibid*) forum theophorum  
 damnarunt obliu nō perire  
 omnem salis illius quod  
 Horatius v. 29 expiandum  
 dicit hīc annu.

25 vocat ut recurrat

26 Stat. Vrb. 8, 2 hīc hīc

in vota fatigans <sup>ignarus interim</sup> Inachridae  
 Tac. Hist. I, 29 \* Galba \* fati-  
 gabat ~~ann~~ <sup>im</sup> elini <sup>im</sup> impuri deos

\* Ignarus interim  
 \* et penitus intentus

<sup>scelus</sup>  
 29 de morte de lias illis  
 quibus civiles — expiandi līc.  
 Horat. v. 16 nomen P. R.  
 tanto salire contaminavit, ut  
 id nulla a pomis nisi ipso  
 supplicio expiari. Nabis. <sup>scelus</sup>  
 4 Expiare forum a <sup>ne fieri salus</sup>  
 vestigiis. de leg. 2, 9 quod expiari  
 poterit publici sacerdotes expiando



288  
31 candidi Gemboux (par Buchenau)  
et un petit nombre. Aeron candidis  
umbibus - cf. Hom. M. XV, 508 &c.  
ἑλέως ἀφ' οὐρανὸν νεφέ' ἔχον. I have  
siv. 3, 4, 49 ex humeris nullae  
fulgentibus umbræ. Hor. Ann  
1, 13, 9 tibi candidos turpares  
humeros. Less (xxxv): Ich habe  
dies nie verstehen können. Die Götter  
kommen in Wolken gehüllt, um  
sich unrichtbar zu machen. Das  
heißt: dies ist eine von den  
Mitteln, welche sie dazu anwenden  
können. Wie kann Horaz dem  
Apollo vorschreiben, ob er richtbar  
oder unrichtbar kommen soll?  
ob erkennbar oder unkenntbar?  
Und wenn unrichtbar, welches  
Mittel er sich dazu bedienen  
wollt? Wie wenn ihm beliebt  
auch unter fremder Gestalt zu  
kommen? ... Möchten wir einen  
Lug von Apollus heiterer und  
herrlicher Glanzerscheinung... Wie



389  
candentis umeros amictus.

34 Perl. Longe concinnior  
et gravior oratio omnis his  
mythologiae ornamentis quae  
laure promunt carmen amatorium  
et laeti genus... qualis imago!  
Venus laeva et Cupidine ut cum-  
rolante ruinam imperii Romani  
sinit! ; Lehrs (xxx!) die Schil-  
derung des Venus mit ihrer ge-  
wöhnlichen Umgebung und in ihrer  
gewöhnlichen Persönlichkeit auch  
hier... darf nichts auffallendes  
haben.

35 genus et reputes = genus

reputum

36 autem in appositione

37-40 Perl. haec aliena  
hunc et animum a se propu-  
rita nimis abducunt. Dixerat  
Baratius multum iam patiatum  
in bellis. nunc idem laudaret



amorem Martis erga bella?

— Lehrs (XXXIII) Mars hat sich  
bisher um die Römer nicht  
gekümmert. Dies mit dem  
ausdrücklichen neglectum  
genus weist darauf hin dass  
Horaz in diesem Augenblick  
von ihm als Kriegsgott ab-  
strahiert, ihn nur als wohl-  
wollenden Stammgott denkt,  
der ja eben kommen soll um  
dem innern Blutvergüssen  
ein Ende zu machen, um Frieden  
zu bringen. Und in diesem  
Augenblick ihn gerade an  
seine Kriegstüte zu erinnern,  
ihm den Spiegel seiner Kriegs-  
tugend vorzuhalten, in dem er  
sich gefällt, das wäre doch  
verkehr. Wolte man nicht  
satiata für satis... anstalt  
das substituierende quoniam invas



gleich wider die Crostlosigkeit  
der Hoffnung vollkommen zur  
Unzeit. ~~see~~

§ 8 Lilius 9. 11/4 Martini  
quamquam utriusque tubaeque  
salutis que et sanguis et clamor  
et arma iurant

§ 9 - 40 Lilius (XXXII) Martini  
traur sich ... an dem Kiehorn  
Stück eines mit festem Fasse  
gegen den blutigen Feind da-  
stehenden Soldaten. - Can.  
Faber Enunda Martini nam Marti-  
imelles. Gentl. multum  
abest ut si fortis tubarum  
... neque vero pudet Marti-  
ullo in numero crant; equitatu  
nullo valebat ea gens; ne  
cominus demum vel iusta  
aie pugnant. - Horat.  
carm. 2, 20, 17 qui di immolat

metum mariae cohortes datus  
 Virg. G. II, 16} hanc genus  
 ante virum Marcos puberemque  
 fabellam intulit. — or illi Ro-  
 manus confesso Mauri cyuo  
 hunc pudorem addiderunt —  
 Holder id est Virg. A 4, 40  
 gestulae urbes genus immigrata-  
 bilit bello — Perik inflex en  
 roman Mauri in cogitatione  
 belli civilis propter bellum illu-  
 minum

h1 iuvenum Auguste Stais  
 agi' le 30 ans

h3 filius le nominatif  
 pour le vocatif

h4-h4 Auguste mon. Anu  
 qui parentem comminationi-  
 disans in exilium expulsi  
 iudicii legitime ultus.



So pater patriae huiusmodi  
in 782 (2) princeps in  
726 (28), Augustus in 727  
(27)

§ 2. Lehrs (xxxiv) dass  
er den merkur zu dem er drei  
Strophen gesprochen - denn  
es ist durchaus nicht anders  
- plötzlich Caesar nennt; ist  
ganz unversünftig. Natürlich  
habe ich auch hier nichts  
- gegen eine andere passende  
- änderung. Ich habe ange-  
nommen dass der ganze Vers  
verfälscht war und dumme er-  
setzt wurde. Ich habe arra  
negata geschrieben. - (war  
statt merkur an merkur und  
inditait une in peditio contra  
les Parthes,



6. Saculum plus autem per  
 les monuments originaux  
 (onidelles, inscript) que hulum

12 Damme

14 li tore plus autem per  
 les anciens monuments (forc.)

15 monumenta plus anciens  
 monumenta plus moderne. pas  
 de texte plus de grammairien.

18 sinistra. protenus, quak-  
 nus, -imus.

30. Euphonia plus hic (forc.)

35 neglegere per q non per  
c scilicet Camodorus 2270.



Horace  
odes I, 3

17-20 Perlk. Latium

est mortis genus, ut mortis  
modi, mortis, non item mortis  
gradus hic figere... dicat aliquis  
cum voluisse mors in gradu stat  
composita, instar militis vel  
gladiatoris. non permihi haec,  
ordo, sequentia, ubi eadem mors  
conripit gradum. Et status boni  
militis non eam habet divini-  
tatem, ut maior vel minor  
finiendi causas affert. In morte  
autem non est, quomodo vel,  
qz semper vincit.

Perlk. qui primus nati.

grevit, ut patimur vili  
Anacraonia? Horatius in  
communi ma, quam audens  
primus nata, tota propria  
vita destinare non potuit.

15-20 dija andanunes  
<sup>francois</sup>  
~~car gues~~ X

Horatius...

15-16 Homine arbor

et haec non vegetavis  
... iam nihil fugidus  
... the parent her exogi-  
turi p.

X in a Angus in 1575

+ 1655 us notis his Horae  
militis. indicat'ons  
deus sanadon



Lehrs XXXIV es wird wol  
 kein Irrthum sein die /trophe  
quem motis timuit gradum  
 für unhörbarlich zu halten.  
 Dass der erste schiffer gerade  
 in die jetzigen nächst beschrifteten  
 gegenden gesetzt wird hat  
 allerdings etwas befremdendes.  
 Für mich ist der Hauptgrund  
 dass das quem motis timuit  
gradum welcher Schritte (an-  
 schritt drelli) des Todes fürchte  
 der — gewiss gerade an dieser  
 Stelle (und weniger L. B. in  
 einer Schlacht) auch dem aus-  
 druck nach gemacht doch  
 wol deutlich auch im Klang  
 und laut die nachahmung  
 veräth von v. 33 letis arymis  
gradum









Horace  
odes 1, 4

Torquatus hanc ode ad L.

Testium. annuam sargita  
est. — anni de Orratus, qui h.  
gusta norma consul l'an  
731 (23). — L'ode rapportée  
à l'an 732, bien arbitrairement.

1 Favoni Lephyra vent d'ouest. — Le printemps commen-  
ceit pour les Romains  
2 trahunt. conjectures  
pour l'art de l'ombre. Les antres  
ne commencent pas un grand.

3 neque ... aut. cf. Od.

2, 9, 1.

5 Perit. neque <sup>em. in</sup> ipse alibi  
nota illud vides plane et hoc pariter

ne illud sat tax huius  
lythrea vides dixit — immi-  
nente luna. Stat. <sup>+</sup> Lib. 1, 195.

sub nocte silenti cum impuri  
terrena placet.

Mus. 32 no Dephar : Daompe  
Appoditar mais on ote jute  
l'hiatus



6. Leuenter amabile

7-8. puerum les fordes

pour l'it. — Bentl. vii magnus

L. Caesar Caliger in octius

lib. vi 82 conquire ista non

subit: non urit, inquit, amino

de fiant enim, ... rue profecto

et ante Caliger: quamquam

incautus prosuit camino. Quidni

enim urantur camino? ... id aliud

plane in urae officinas; quippe

eo facto et totam tabernam

et omne operis instrumentum

una comburent; quod de Vulcani

tabernae domino suspicari

festivum sane eet. — adeste

vixit. — sup. II, 1, 14 Calisto

Colciaas urit athena fo cis... Anth.

uruntur quotidiu athena, utris

in officinis. — Lehn XXXI &

Es steht die Werkstatt in

Hütte .. allein das Milde



was nicht. Denn es könnte, die  
 vorausgesetzt, wohl heißen:  
 während volkam ihre Werkstatt  
 hütet, nicht aber während vol-  
 kam die Werkstatt der Gylf-  
 re hütet. Denn das thun  
 und thaten che er kam die  
 Gylfjör. Lit <sup>xxxvi</sup>urgit. - ich  
 wüßte ardens "eifrig," mi-  
 verg. A XII, 731 et perfidus  
 enim frangitur in medioque ar-  
 dentem desinit. etc.

2 autus mal. flammis  
 uluens

9 nitidum, unguentis Ubi-  
 butum - impudice. Stat libr.  
 4, 3, 58 cinem mollicus im-  
 juditus ulvis voltamus.

10 flore. pause in rosa  
 - solutae Porphy utrum  
 libere et cultui non immeritis  
 intelligendum, ut prae ta-  
 rig'ane videantur, ara tempore  
 et astra aeris solutae... ?



11 Fauno. Ovid. Fast. 2,  
 19<sup>5</sup> Vibus (Febr.) agrestis  
 famant altaria Fauni. —  
 immolare Cic. de leg. 2, 12  
 quibus hostis immolandum est

13 pulser Jude Callim.  
 hymn. Apoll. 3 Kai Snov  
 τὰ δὲ περὶ αὐτῶν ποιεῖται Ποι-  
 εῖς ἀπ' αὐτοῦ Θουρ. Mont.  
 22, 23 pulcrando pedibus suae  
 confregi hanc ambas (fous),  
 Ov. Her. 2, 16 conspersione  
 nostras pulsat auribus fous,

14 beate niche Iu, beatis  
 hunc Arabum invides gaudis

15 inchoare = i'bancho. Ima  
 esp. 101 o quanta demuntia  
 in ignis longas inchoantium

16 puerus. Virg. A. 6, 623  
 animae dum morte premuntur



Hare

ades, 1, 4

- fabulaeque manes. cf. Pers.

1, 151 Indulge genio, carpeamus  
dulcia, notum est Quod viris:  
civis et manes et fabula fies.

Lehrs xxxviii Da, jedenfalls  
in dem Worte fabulae die  
Mächtigkeit des manes ausge-  
drückt liegt (denn gerade erwähnt  
nur noch im munde des Leute  
ist), so passt dazu mehr  
dass ihnen ein vernum,  
ein Forthalten, eine energie  
Zugeschrieben wird. Lit manus

17. domus oculis. Eys. 1, 614  
Estis domus et ubi non et  
multa reguntur

18 talis = omnis marquis  
militum de hosti + les hommes  
de 6. on jouait avec hommes  
et hommes — talis viri inapte

x (1, 6) (3, 4)



19 Lyridan comme alman  
régulier de la justice (rue  
56)









Horace 6, 7, 10, 11, 22, 31  
odes

I, 6

1 Varius ami de Virgile  
et Horace. auteur d'un poème  
sur le mort de César, d'un pané-  
gyrique d'Auguste, de l'Hyante  
Sat. 1, 10, 43 forte epas aus  
ut nemo varius dicit.

2 alite. et. ov. Ar. 12, 161.

3, 179. met. 2, 747. Horace  
Eps. 1, 1, 96 curatus inaequali tempore  
— maconius. Horace né à Sompne  
en Maconie (Lydie) quasi Macon?  
filius fuerit (Tph). — alite ut  
si dicunt « Homericis auspicibus » ac  
per hoc « Homericam sublimitate »  
Tph.

3 quam unumque. figurata  
eloquio... simplex autem haec



eloquentia erat: recubentur  
 res quascumque miles genuit  
 te duce Oph. an quascumque  
 rem genuit Agrippa, sine  
 mediocrem sine levissimam  
 nullius momenti, dignum maconio  
 carmine erit? an victor erit  
 hostium, etiam male rem  
 genuit! nullus dixit. Pront.  
 ardet vixisse tot. Tempus quod  
 des ille sperare. prout. à la  
 bataille d'Actium prout le  
 de lui le plus des Romains,

6 romachum finiv

7 <sup>dupliis</sup> ~~amp~~. amphibolum  
 nam est dupliis... intelligi  
 potest quod sig'as collidi  
 et potest dupliis curus per  
 accusativum pluralis accipi  
 id est itas ac videtur. Oph.



Et tunc Graecis διαλόντες ἀνὴρ  
 est qui aliud loquitur aliud  
 sentit. nemo tamen Latine,  
 excepto si forte nostro, eiusmodi  
 hominum duplicem vocavit. Pers.

cf. Od. I, 1 ἀνδρα μὲν ἐννέπε,  
 κούσα, πολύτροπον, ὅς τε ἄλλα  
 πολλὰ καὶ ἁλάρην ἐπεὶ Τροίης  
 ἱερὸν ποδῖδρον ἐπέσεν.  
 d'autes (cf. Od. 10, 350) s'intendant  
 πολύτροπος de jure curibus  
agitatus. mais Wolf comme  
 Horace

15-16 quis digni sui juris  
 ...? nemo. Igitur me variis  
 tantum ibi sumit... supra nom-  
 navit principes personas θιάδ;  
 πολυμαε... mine plane idem  
 ugetit. Persk. nachdem  
 θιάς mit dem Namen Achilles

ἢ σὺν ὁδοσενός ἐσθι  
 πολύτροπος...?



und Odysee und Telam' Lengen  
 schlecht genannt werden den  
 meriones zu bringen (von dem  
 er auch nichts zu sagen weiß  
 und der auch an und für sich  
 schon zwischen Mars Pallas  
 und Diomedes sonderbar eintritt)  
 das ist gar läppisch. Lekt.  
 xxx viii. — Diomedes von Vind  
 de minorum plura videri et Mars  
 H. v, 535. Merion Iōū arādavos  
 Ἰππῆι (H. v, 578) et. v, 591 (tue  
 Πέρσεσσι. — Virg. Aen. 6, 552 tota  
 adversa ingens solidoque adamante  
 columnae. Prop. 3, 11, 9. Alchis  
 flagrantis adamantina sub iuga  
 tauros Egit. adamas lapis durissi-  
 mus Oph. Lelja dans Oline 3, 4, 15.

18 ideo hōi anguis mare  
 in ora hant enatibus. Itane  
 vero? an et ideo addidit aaium



## odes I, 6-7

ut tunc festivum hoc dependemus?  
Sane si usque adeo sunt  
aeres, iam periculum erit ne hi  
et infestis unguibus in oculos in-  
volent. Binsl.

17 „trum“ cum vacui sumus  
an „... quia vacui sumus“ id est  
„a negotio liberi“ quod magis  
manifeste videtur, cum subiciat  
„non praeter tot. lev.“ id est  
ex consuetudine leves. Oph.  
— ligas nunc quando nos amamus  
<sup>tu</sup> vacui ab amore tu ~~tuos~~ amantes  
sed ~~tu~~ tunc leves.

Lehrs xxxviii-xxxix Lohr Homich  
ist der überlieferte Schluss ... nicht  
er nämlich dem Agrippa  
eingesetzt, wenn er zwar ein  
Liebesdichter ist, oder vielmehr  
... wenn seine Aufgabe zwar



kei ein Liederdichter zu sein,  
 so dichte er doch auch seine  
 Liebesgedichte oft ohne zu  
 verlobt zu sein, und; idemfalls  
 solle Agrippa deshalb ihm nicht  
 für einen ungewöhnlichen  
<sup>mit</sup>~~Liedern~~ halten. Wie wenn  
 ein Schulmeister, der es nicht  
 hätte lernen können einige  
 lehrfertige Gedichte in  
 Druck zu geben, sich bei  
 seinem Herrn Schulrath  
 entschuldigte, er möchte deshalb  
 von seiner Solidität nicht  
 schlechter denken. Ich glaube  
 dass fort alles nach vacui  
 verlorcht war. Ich habe ge-  
 schrieben constans vacui: me  
 deat Exhium pluto ludere  
 vero.









x

Odes I, 7

5-6 sunt ... quibus unum est  
opus de laudibus Athenarum  
purpureum carmen a prima  
urbis origine ad nostra tempora  
deducere: atque ... ex eo argu-  
mento antiquaque ex numero  
cacerum tibi poetiam quiderem  
Pentl.

8 Hermann (apud Perle) me  
Latinorum me Graecorum quodquam  
multos, plurimos modo: atque  
ita aut dixit aut dicere  
potuit, ea causa quod qui  
non addito substantivo multus  
dicitur, non potest nisi: dum  
multiplicatus intelligi, hoc  
est aliquid vel repenumero  
vel simul in multis rebus  
faciens, — in juvenis hominem  
ex Quint. I, 1, 6 in uno hominem

x 1 clarum quod reli-  
quit eleganta (Pth)  
L. Manatius  
Storace comm. in pre-  
sentium de libro prae de  
riam, d'octare, d'Antoin  
d'octare annus in 741

x (pour un grand nombre)



Le patientes aptes à

acc. de inv. 2, 54 Patientia  
est humilitas aut utilitatis  
causa rerum arduarum ac  
difficilium voluntaria oc-  
cidentaria propositio. Laeta

~~Am. 11, 12~~ Hor. Ep. 1, 7, 10 Au-  
riginum patientes Ulivi. Vitz  
Georg. 2, 472 et patientes quorum  
cuiusque amicta parentis

- patiente vultu qui fuit regu-  
porter les adversités les douleurs  
les injures les inconvénients  
etc. avec modulation et sans  
murmure. <sup>à dire aussi en</sup> ~~signif.~~

calme avec lequel on attend  
à qui tarde à venir on a  
à faire. persévérance à finir  
une chose malgré la lenteur  
des progrès les difficultés les  
obstacles les dégoûts. Acad.

- Tempore stantibus non casu  
patientis ne dimittit moribus  
et comparationes inepta. laim



ma percurrit fertilitate, liber  
 ab eo. Laudemon patientia.  
 lege ipatis longis leambus  
 corhamibus. autendoyr

12 Demus = grotte. Albana

nympha propheta adone a  
 Liber Virg. Aen. 7, 82-84. lusus  
 ubi alta conculit. Albana numerum  
 quae ~~est~~ maxima hinc fontem  
 peramque exhalat opata nebulam.

13 ac quod hinc venustus  
 inquam ut in uno variculis  
 et sic repetatur. Gentl.

15 hanc oten quidam pu-  
 tant aliam ee, ut eadem est  
 nam et hic ad stannum lo-  
 quitur, in cuius honorem et in  
 regionem parte Liber lauda-  
 vit. stannus enim inde fuit  
 oriundus. Oph.



15 detegit antiqui or

forma pro detegit

16 parturit

17 perpetuos an actum natus

De msscr. habendum est.

quidem tantopere notandum  
quod perpetuos imbus non  
parturiret? ... si ipse imbus  
perpetui esset, tunc notus  
esset imbus, cum non flaret

Period.

19 ignis <sup>in ignis m'li</sup>  
~~laminas~~

tribus cohortium ex relicto

laminas argenteas orbi.

molli' m'ro Virg. G. 2, 341 molli' m'ro

vina

21 ~~Velle~~ Velle Balice. 1, 1 <sup>Imper</sup>  
non receptus a patre Calamone  
ob legationem non vindicatus de  
fuitis injuriis apprum apu  
mibus agnominem putiae  
mae telamina constituit.

Fratum! regere abesse  
annos? aut sine illo  
telamina inguti? Regue  
interum aspectum co  
nitus (Tacitus ap  
ic. de or. 2, 46)



22 Cum fugies cum an-  
coram a litore salami in'o  
obvies (X) brethi. <sup>x</sup> — uda  
lib. I, 2, 3 <sup>multo</sup> ~~multo~~ perfursum  
tempora dabo. — Vna ~~staph~~  
ignem enim adum lyceum  
intelligi oportet, id est vi-  
num (Oph).

x Oph. Iuvet mari venas  
quia patria cecidit est

27 cur auspex? an quia  
oraculum Apollinis gemit? an  
unquam auditum est talem homi-  
nem auspiciem vocari? an quia  
ipse vates et integer Apollinis?  
quis tale de veteri memoria  
repperit? an ex Romanorum  
more interpretabimur... Autem  
et auspicio Texen? ... auspex  
unquam ex homine nun-  
tatur, nisi de eo qui propri-  
o verbo signabatur (in mystis  
Lucian II, 470 continetur auspica



Bruto ~~8~~. Cic. ad Att. 2, 7 laetus  
 et auspicio legis curiatae. Non  
 od. 4, 27 ego qui timebo proventus  
 auspicio oscium eorum proce-  
 sus citabo) Bruto. ar. 2.

Farr. 2, 26 rates ugi rates  
 habemus: auspicio te felix  
~~ex~~ totus ut armis est. Les  
 tribuns n'avaient pas  
 le droit de prendre les auspices,









Homer  
odes 2, 9

9-12 Minusde Hae li

qui paullo attentius legat  
ne dulci rationum vno x deu-  
ni patitur perirepta dic ta  
me intellegit. tota enim ma-  
ex udit ut tempestas proutum  
de temerit de temeris dicatur.  
die Strophen Lhrs (xviii) die  
Strophe enthält doch etwas  
mehr... alles übrige ist das  
den Göttern: welche ja nach  
der bösen Zeit auch wieder  
gute geben, wo auch wir  
dann nicht mehr zu leiden  
haben... Es geht aber gar  
nicht in Verbindung mit dem  
folgenden (13-17)... nach dem  
fortschritte welchen die dritte  
Strophe gab war das Haupt-  
gewicht gelegt auf den Winter



als böse Jahreszeit, die man  
 ewigermassen durch den Wein  
 vertreiben müsse, bis die Götter  
 wieder die gute Zeit geben.  
 Nach dem Dagegen was die  
 vierte Trophe aufnimmt  
 und fortführt ist der Winter  
 angenommen als eine willkommene  
 Gelegenheit zum Genießen,  
 die man auf das schnellste  
 ergreifen müsse wie ... einen  
 jeden Tag der dem Genuss ge-  
 stattet ausnutzen ... Er hat  
 eine wichtige Trophe verdrängt  
 "lass auch draussen die Natur  
 sich dich erinnern, wie  
 auch die, schöne Zeit des man-  
 chen Lebens die Jugend, nicht  
 besteht und vom Winter über-  
 kommen wird."









Horace

of John Home 70, 187

odes I, 10

1 facundia λόγιος — in omnes hymnos in Mercurium ab

dictis mihi male intrinsecus; Alcæo lyricus poeta Ὀψα  
 sic enim distinguendus est ὅσοι γὰρ χαίρειν παύεται  
 Mercuri, facundia re, pos... Orest. Ἀπόλλων Ἀλκαῖος... ἐν ἑλίκῃ  
 cf. Or. Pers. 2, 663 clare re, pos ἐν ἑλίκῃ τῷ ἐς ἑρμῆν γράψα  
 Atlantis — Μαῖα l' une ὡς ὁ ἑρμῆς ὅσοι ὑπερῶν  
 des pluriades, fille d' Atlas τοῦ Ἀπόλλωνος Pausan. 7, 20, 2.

2 feros muros Graecia Ὀψα  
 ferum victum aperit Hor. Ep. 2,  
 1, 156. urbem... πῶς προέσθαι  
 h'ris Sat. 2, 6, 92. neque ulla  
 a longius absummus a natura  
 ferax nunt enim rationis  
 et orationis expertes.

3 voca, Or. Pers. 5, 665 quo  
 didiciat ante lingua fervente loqui.  
 Cic. de inv. 1, 2, 3 ac mihi quidem  
 videtur hoc ne fuita ne impro  
 dicendi sapientia perficere potuit.  
 ut homines a convetutini muto  
 convertuntur et ad divinos vitae rationes  
 traduntur de oratore 1, 6, 33 quo



vis alia potuit aut deservire  
 homines unum in laum ppe.  
 gare aut a fira agrestique  
 vita ad hunc humanum cultum  
 civitatemque deducere aut iam consti-  
 tutis civitatis leges iudicia  
 iura describere? — catus  
 Adlin' latus, non ut aiunt, Hyginus  
 adacutus Varr. de l. lat. 7, 46.  
 par i' adum et non par la  
 pnc. 9<sup>on</sup> admirabile.

6 muntium. virg. A 41 3/6  
 inbrignes divum — curvae alligant  
 à la tortue

9 olim domine fonte la  
 Nhran

10 puerum et Ant. in  
 Cuman. vult Hom. Hymn.

13 Lic. ad fam. 7, 40 te me  
 hortor me rogo ut Deum  
 uideas, quin hinc ipse ero-  
 bare cupio.



Lehrs (xlv)<sup>x</sup> die Leistung  
des merkurius dass es den  
Quämus heimlich vor den  
Wächtern der Griechen zum  
Bette des Achilles führte gehörte  
zu keinen alltäglichen und  
kann unmöglich als eine Ver-  
gerung eintreten noch dem  
Stückchen womit er einen  
Gott gataucht. — Aendert  
un ~~revue~~ ~~un~~ ~~peu~~ ~~rien~~ ~~de~~ ~~rien~~, a  
n'est plus une simple plan-  
tanterie. cf. a qui mit. Le dieu  
s'informe après le dieu un

<sup>x</sup> cf. Per 1/2, quin et munda  
aliquid indicat quod quod  
praesumit

14 Per 1/2. Dubitare h'et  
an Quämus sic satis latine  
appellatus dicitur, quia cum  
multo auro venit. — T. cos. latij  
sine uoluntas.

15 Themelignus caubias

myrmidomum — Il entend les

gardes H. 26, 343. 435<sup>x</sup> Il voyait les anges Gregoropoulos

<sup>x</sup> τὸν δ' ἔφ' ὅτι τὸν ἔχει  
διαπορὰ ἀπὸ γένους

sitja aurea

18-19 primitivement une  
 branche fourche dans les deux  
 extrémités étaient réunies et  
 réunies par un nœud. Plus  
 tard <sup>deux</sup> ~~une~~ repoints entre les ailes et  
 plus tard entre les ailes. ~~la~~  
 ἀρπύριον en latin carvurus ou  
 -cum — Ὀρχόπτερος

S

Le imis = inferis



Homer

odes, 2, 11

1 Sidon. Epollin. 6, 11 lam

prudens mathematicos quondam

De vitae huius fine consulit - Hor

ep. 16, 13. quaeque carum vultus et plures omni quiri (utis videntur) / <sup>disjunctis</sup> <sub>in plures</sub>

2 Lederunt quos munit. non

male. non mundum. Astrologos

Babylonios... iam fato fixum erat

quot annos victura esset. Nihil

tū mutandum. Bentl.

3 hinc videtur alter numerus

invenire, ut sic claudatur:

ut proinde melius parti

quidquid est, sapientias, vana

liques. ergo subaudiendum hic

verbum intensionis quod est

proinde. sapientias pro si sapientias

verbum q. metudine dictum

Ep. cf. Ovid. xviii, 87 Horatius

in 2 carminum sapientias, vana

liques, pro si sapientias. - Lehrs utilis.

Gic. Mit. 2h ut contemnit!

ut pro nihilo putavit!

ad Ath 2, 21 velle tum

humilis, ut cernimus est!



6 cum gentium ritas bene

rit Oph.

8 primo quoque die  
frare<sup>x</sup> Oph. = vis au jour  
le jour.

+ Translatio autem a po-  
nisumpta est, quae  
nihil idem coepimus ut  
framur









727 annu' du mariage Horace  
 du jeune marcellus mort en 731 odes  
 I, 12

1 a di pénétrant, fort &  
 2 humis le plus grand nombre  
 des misaites Dant. idem valent  
 & si dixit ut celebrabit.  
 3 iocosa moqueretur Oph. qd ludens  
 respondit. huius interrogatif?

non 5-6 Hélien Dant. & ind  
 thinalu' Horace Thre

7 temere Oph. utrum  
 inordinate et pamin atque con-  
 fuse an vero sine auctoritate  
 it faite?

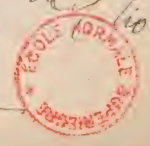
9 materna Calliope

11 blandum de arc mea figura  
 dixit ut callidum... condere  
 (I, 10, 7-8) - auritas querens auditer dictum Oph.

13 quem prius dicam soliti

parentum lacubus? Dant. Mirant Servius le pour de l'ho  
 Virg. Ecl. 3, 60 ab fore principium  
 solitis utrum mihi soliti an vulgo? Oph.  
 aucun du passage trop  
 brusque de la seconde  
 personne à la première

& cf. Quint. 8, 2, 9... quo  
 nihil inveniri potest  
 sig'antiis... us. Horatius  
acum tibi



15 mundum = caelum

16 horis hironis AP 502 sub

vari temporis horam. - Leo

Heures filles de Jupiter et de Minus

- D<sup>e</sup> bon huiusmodi 3 hironis printemps

hiver etc. plus tard au tonne

- Époq t<sup>rs</sup> n<sup>rs</sup> p<sup>rs</sup> Ken. mem.

4, 7, 4. = heure <sup>comptée 2h</sup> <sup>exacte</sup> partie du jour relatif

dans Hippocrate (140 av. J. C.)

variable Époq t<sup>rs</sup> p<sup>rs</sup> t<sup>rs</sup>

n<sup>rs</sup> p<sup>rs</sup> NT act 2, 15

17 unde = ex quo 17. Virg.

A 8, 71 Nymphæe genus

annibus unde est

18 nec ei vigeat - secundum

<sup>19</sup> proximos. Nominis p<sup>rs</sup> / 2h

proximum dicant vitres

non solum adhaerens et adiunctum

verum etiam longe unctum

si tamen inter duo discreta

est medium cartivm. -

entre les enfants de Jupiter.



20 proetus audax. Anth.

non ab uno altrove facinore  
(expositum datus li. Indis, gigante-  
machu) id a perpetuo Dauchi  
more et character dandum hic  
fuisse constitutum... \* illud fortasse  
obiciat quis, si proetus audax  
a Dauchio sparatus, tum nihil  
quisquam de Dauchio huc dici  
satemus: atqui et paullo  
post nihil proetus de Alcide  
praedicatur: nudum tantummodo  
nomen promittit.

25 proetus a consuetudine proetus  
pro filiis Oph. Laetone proetus  
Hor. C. IV, 6, 37

27 cf. Hor. C. I, 7, 13 abbas <sup>Nth</sup>  
Or. Vist. <sup>§ 1, 56</sup> nitido Lucifer abbas equo

31 quia introduit mal à  
proprios un Dauchy. Parantur  
datus Oph.

\* Virg. A XI, 403 armipotus  
ellipticus. Titonia  
virgo



Et superbos ergo magnificos  
intelligimus, ut Larchini  
Prisci fasces dicat, non Lar-  
quini huiusmodi. Jph.

Et ante Curti Bentl.

cf. Hor. l. II, 1, 23-24 et Ciceronem  
horum subacta praeter aliam  
animum Catonis. Virg. A.  
8, 670 huiusque prius his  
dantem iura Catonem. Val.  
Max. 2, 10, 8 Pericula virtus  
efficit ut quisquis egregium  
et sanctum virum civemque  
vigilare velit sub nomine Ca-  
tonis vigilet. Macrob. Saturn.  
II, 4 Venit forte Augustus  
in domum in qua Cato habita-  
verat: dicit Strabone (p. 11 de  
Hispania) in adulatorem Caesaris  
male existimante de perversa  
via Catonis ... quisquis, ais,  
praemitem civitatis statum commu-  
tari non vult et civis et vir bonus est.



Horace  
odes I, 12

37 Scirus humeri ac domo

patriciae (Val. max. I, 8, h)  
cognit. en 648 (116) annus.  
Eloge dans l'épique pro Pontio  
7 equum vix commemorare  
potimus iurem q' nio gravitate  
constantia ceteris virtutibus  
honori ingenii vix gestu  
ornamentis m. aemilio Scuro  
fuit. Lehrs x d. VII Ueber  
die Erwähnung der Scuri  
und namentlich zwischen Me-  
gulus und Paulus und lauter  
alten, während jene alten  
Leuten keinen Scirus auf  
währen kann ich nicht folg.

37 großes Vermögen

40 Fabricium Luscinum  
le vainqueur de Tyrrhus.



40-41 Quintilianus IX, 3, 18

Ea eadem parte figurat<sup>x</sup> ... et  
 adiectio est illa quae videri potest  
 repurvacua, id non hinc proba  
 est. Nam neque Tarnari valet  
 iuga, nam neque Tinti<sup>x</sup> potest  
 enim deesse alterum nam. Et  
 apud Horatium: "Fabrii<sup>x</sup>que  
 hunc et intonsi Curium Capiti<sup>x</sup>  
 a conquis utram ... Curium  
 capiti<sup>x</sup> r. titilem bello. Felix ...

41 Olin. 7159 Equus gentium  
 (apud Virg. de l'Alphab. d'Am.)

Equus in tonsoribus fuit, sed Ro  
 mani tardior in Italiam  
 scilicet venire post Romam con  
 ditam anno quadringentesimo  
 quinquagesimo quarto adducendo  
 P. Utinio Maena ut auctor est  
 Varro. Antea intonsi fecere. Nunc  
 omnium radi cotidie intonsi  
 Africanus equus, divos Augustus  
 cultus imperator unus est.



25 nova. Plutarchus (Stob.

95, 17) Ἡρεσίδας τὸν πενήν  
 ἑκατὸν μὲν ἔλεγε εἶναι, ὅσοι  
 ἦ<sup>ον</sup> Ἰθαίην, ἡλὼν δὲ του-  
 ροτρόφον ἐδίδουσαν σνέσαι  
 χιτόνους καὶ καρτερία.

apto id est conveniente  
 Opht. gentes fundus intellegendus  
 Opht.

25 occultum aurum occulte  
 procedens intellegendum Opht.

26 Claudium Marcellum nigras  
 Octaviae Augusti sororis filium  
 cuius inditum vergilius in  
 11<sup>o</sup> libro deflet Opht. obstat  
 quod huius fama si laudare  
 velis potius dicenda erit aliter  
 creare quam occulte, dam. Obstat  
 Nam quod isto Marcellus vi-  
 rebat. Et poeta adhuc omnes  
 iam vita iam funto recens



et Nativum Iulium Caesarem  
 nominavit Perck. nimiam  
<sup>adulationis</sup>  
~~nostrum~~ Iulium habere mihi  
 videtur commemo ratio adolevisses  
 ... nec ulla ratione Marcellus  
 praecedere poterat Iulium Caes  
<sup>(h. vainglorius)</sup> <sup>Humbel</sup>  
 arem Orilli. Item tam  
 proinde datus erat ab  
 aequalibus suis et repositus  
 in gloria etiam nunc <sup>ante ac</sup>  
 turbe nemine vidente ac  
 sustinente crescent ... auctor  
 melius scripsit Marcellus.

Perck.

47 Iulium A. d. Gai Caesaris  
 stellam dicit Perck. Horum  
 ne nuntiamus lineamentis  
 quoniam Od. 1, 2, 44 Caesaris  
 altior. Virgile 3 fois Ecl. 9, 127.  
 G. 1, 466. A. 6, 826. Ovide Met  
 xv, 750. neque enim de amicus aut  
 illum maius opus quam quod  
 natus est huius.



Si quæsi occultas muros.

hoc autem dicit: ita regnes  
ut neminem secundum a te  
velis esse quam Caesarem. Oph.

ov. met. 15, 878. Iuppiter  
anes impunit aethereas et  
mundi regna diffinis: terra  
sub Augusto: pater est et  
rector atque. X - In  
mondo laetare regne ... im Wider

spruch steht mit v. 18... me  
riget quidquam hinc aut ri-  
cundum... oder falls dies... ohne  
alle beziehung auf jenes voran-  
gegangene geschrieben worden  
eine nachlässigkeit des / hpts  
zu verurtheilen welche wieder einem  
Horaz sehr fremd wäre... Die  
drei letzten Strophen sind nicht  
von Horaz und sind ein kleines  
nachwirkendes Echo XIV.



15-57<sup>x</sup> Es scheint wirklich  
 als ob an diesem Unum noch  
 kein anstoß genommen werden  
 unmöglich ist das aus einem  
 einigermaßen klaren Kopfe  
 gekommen (einem unklaren  
 mag ode III. s. anfang vor  
 geschickt haben), am wenigsten  
 aus einem ganz klaren wie  
 Horatius. Lehrs xlv. <sup>x</sup> *gesta*  
*conceptione loquitur. nam cum*  
*rationum inducit pro involu-*  
*mitate atque impio Augusti,*  
*miri illi honorem indulget: hinc*  
*Carthos denuerit rive Pras*  
*atque Indos, nihilo minus tibi*  
*olympi regnum et tonitrui*  
*atque fulminare permittet.*



s'agit. En tête les aubrites,  
 et les maturs, puis le butin, <sup>les subicains</sup>, ensuite  
 les images des <sup>flamens</sup> villes capitivées.  
 les victimes à <sup>blanches</sup> immoler; les ca-  
 nstifs, le char du triompha-  
 leur suivi de ses lieutenants,  
 suivi de ses lieutenants et  
 de son armée. — Hor. 1, 2, 7.

pour agit alors ripre montes  
 — iusto = dans les rangs, mêlés  
 et comme accorde par le liant.  
 Cic. Brut. 90 <sup>porta eloquentia</sup>  
 Fam. 2, 10, 3 <sup>ita</sup> iusta <sup>ita</sup> victima iusta  
 incensator appellatus... abduxi  
 caesitum

x multi occisi capti;  
 reliqui dimissi; castra  
 munera improvisa ad-  
 ventu capta et incensa.

55 Virg. G. 3, 387 hyper-  
 boreo system subiecta tironibus.

57 latum le monde amien  
 s'étendait en largeur.







Homer

Od.

I, 22

1 integer vitae. Hor. Sat. 2, 3,

220. integer animi — ubi

purus construction græcæ

2 Mauris. cf. Od. 3, 10, 18 Mauris  
anguibus. Od. 1, 1, 28 Mauris aperov. Fast. 5, 580 sermone cartha  
rigna utenta mure.

4 Fusa cf. Eyr. 1, 10. Sat. 1, 9, 61.

5 aestuosas. Od. 1, 31, 5 non  
aestuosae græca Calabrie armenta.

7 Od. 3, 4, 7 fabulosas palumbas

9-12 Lehrs. 2v vrom. Farnus  
nach dem feierlich mysteriösen  
von der ersten beiden, in  
welchen die Phantasi in die  
afrikanischen und asiatischen  
Wüsten und Wälder verlegt  
war mit ihren Löwen undMauris iaculis commendatur  
canibus iudice uxoronia  
Etenim nonne totius encephali  
quale vis in medio vrm tale  
Mauris iaculis perato inueneris  
in melius Flacci Müller.

Ligen und Hyänen, wenn es  
 da auf den kiviälen Wolf  
 und den wohlbekannten Sabier  
 wald gerathen wäre, und  
 die nonchalante, womit das  
 Ereignis von beiden Seiten  
 vor sich geht, oder von  
 Seiten des Wolfs könnte man  
 fast sagen die prompte Höf-  
 lichkeit, mit welcher er  
 ungelegen kommend, sich empor-  
 richtet, hätte er sich da nicht  
 verlasst sehen können die  
 parodische vierte Strophe im  
 Lucretius

10 canto Lalagen id est  
 carmen in Lalagen nominis  
 amicam compositum. <sup>nicht früher</sup> Lucius XVI collegae inquit Tus...  
 nec sic plerumque loquimur  
 Oph. — Livia Lalage dano  
 la similitudo de Livia



11 Cat. 31, 7 o quid

soluto beatus est curio. curio  
in expositis pro ipse curio  
expositus id est huius Joh.

13-16 mira ferax adeo

limitat animatio. parva Italia  
pars et ingens Africa u g num.  
Illa militaris, hoc arida nobis  
terrum... neque epistemon mili-  
tariis fuit ad horrenda animalia  
... Perlk. Die vierte Strophe  
... allerdings lichterlich grandlich  
ist... Das war ein Wolf der  
über den Können geht. Lehrs. J. J.

17 Ov. Am. 5, 6, 94 pignus  
hinc. Hor. Od. 4, 7, 12 bruma  
u caret iners.

18 Hor. Carm. l. 2 nutians  
fetus et aquae mucus et poris  
aurae. Sen. 9. N. 5, 18 dedit lues  
vires... qd albae satorum atque  
arborum fructus.

14 Daumias terra non  
vocari potuit non magis  
notato quam Italiae vel  
Siciliae Brutt. Daumias  
ut plus amicus et Opik.

catull. 62, 39 ut flor... quam  
muleris aureae, firmas vly  
dicitur inder





Horatius  
adles  
L, 28

~~Archimedes~~

Haec ode prope

formata est. Inductus enim  
corpus naufragi Archytas  
Tarentini in lites expulsus  
conqueri de iniuria sui et petere  
a praetore anti-bus re-pulsum.

Ph. et à peu près lausles mine  
hanc commentator Crugmams.

ad Archyta Tarentinum B ad

Architon Grometum de naufragio  
expulsus Fer lux autus. — Le  
nuita parle, 1-6, cuncta Archytas  
j'usq 7- fin. (tradition et Wolf  
me(lange) combattu par Prothmann  
(mythologus II, 369) et anti-inimicum  
par Tanadun et fondent Anzjo  
Indicte en me (14). — Le nuita

x sic Teuthkamp

parle j'usq à 20 inlunimim  
en passant devant le tambour  
2<sup>e</sup> Archytas, à côté duquel  
il est subitement d'un d'un  
naufragi (un ami d'oreille).



B. G. Wiske über die 2. Ode  
 in 1. Ansuche des Homer  
 (Jahrb. f. Philol. u.  
 Päd. XII (1830) 349-62). Der  
 Schatten steht den untern im  
 Grade ruhenden Archytas an,  
 durch kein and. Beispiel  
 sich tröstend wegen des Todes  
 und zuletzt bittet er irgend  
 einen etwa vorbeischießenden  
 um Darstellung seiner Gebühre.  
 A. ~~Archytas~~ <sup>manuscript</sup> ~~Homer~~ qui se reputat  
 ferat lui-même en imagination  
 comme nous le fait. od. 3, 4, 27.  
 2, 13, 21 - comme Wiske, Meinel,  
 Müller. Mais Less (Liv. II) ein  
 den an das Ufer geworfenen Leich-  
 nam, neben welchem kein eigener  
 Schatten steht man sagt wol lieber,  
 er umschmeißt ihn; mir kommt  
 der scherzende deklamierende  
 Schatten noch komischer vor) und  
 ordet. Dabei kann dieser Schatten  
 noch lesen: denn er hat eben vom  
 Grabe abgelesen, dass dies Grab des  
 Archytas liegt. Neben diesem



Gründen, welche ich für ganz  
 entscheidend halten muss, wäre  
 es kaum noch nöthig anderes  
 ... zu erwähnen, ich meine wie  
 diese Verunglückte sich ohne  
 alle Vorbereitung die wir erhalten  
 könnten, eben auch als unser phi-  
 losophisch gebildeten Mann erweist  
 der eben herausgeworfen augen-  
 blicklich in grosser Verwirrung  
 und man darf wirklich sagen  
 als ob gar nichts vorgefallen  
 wäre sich psychisch tröstet.  
 Les vers 21-56 forment une  
 pièce d'humour composé par un  
 imitateur d'Homère.







Horatius  
odes I, 28

13 auctor voir les notes — affin  
maître de Pythagore non cum  
mentum de natura unum auctor  
auctor extint. Oph.

























Horatius

odes L, 20. 20

Perlk. ego pro carmine

scholastico habeo. Thema fuit:

Horatius maenatum invitans,

meto Sapphico. Lehrs (L III)

sehr wahr ... warum es gerade

an ~~dem~~ jenem Tage eine Flasche

schlechten Weins selbst versüßelt

hat, welcher dienst damit dem

Mein oder dem Mäenas geschah

ob das klar ist, weiß ich nicht

aber klar ist dass die medici

cantuari das allergeiste De-

fremden mit Mocht erregt

haben, (Perlk. multibiki ~~pro~~

cantuari solbanti.)

In der ~~der~~ Lückes campor

Virg. Aen. VI, 847 exardent

atq. spirantia molliora aera

... in regere - s. supra ~~hinc~~

bunt atq.







Perth. exile et jujinum  
 argumentum. neque explicatus  
 quare veniat aut cum tam  
 lepto comitatu. Lh rs 4 vx  
 Venus... et, os. Punctum.







Home  
odes 7, 31

9-10 tertiam quartamque  
Trojam omnis generis ineptis  
repletas qui cecit Oerlk.  
egregium Horatio carmen re-  
stituit. Minus octo versus  
etiam delectis Guetius Oerlk.

Oerlk. 9-10 plane bis  
idem... nam una quae fuit  
mores laudari hic promittit  
propter vires. — 11-12 tertiam  
vini praestantissimi exemplum  
idque in mercato. Et qualis  
vina? "alii possideant vires ab-  
nas. Dives mesuras vinum bibas  
ex auris proculis." In Lehrs LXII  
ich habe geglaubt die Strophe  
beibehalten zu müssen oder zu können.  
vielleicht mit Unrecht

13-16 Oerlk. nec promittit  
orationem reprimat et in me



a vero abhorret hoc iterum  
 quodammodo facta, etiam si male  
 Atlanticum ora occidentali  
 Mauritaniae hic finias. Et  
 vide quae tibi agyronantur,  
 habemus alii vinum calicum  
 mercatores bibas in doliis pro-  
 culis: ego edam olivas ci-  
 choreas et malvas. Lehrs  
 (LX) vult michi zu fügen  
 wäre dass das meer Atlanti-  
 cum unter allen Umständen  
 nach Westen führend unpassend  
 ist zu dem vorkurgehenden  
 wo der große Kumpfermann be-  
 zeichnet ist durch seine  
 Mühle nach Osten.









Horn

odes 2, 32

13-16 Lhn LXIII alles

was er dem Barbican zu sagen  
hat ist in den drei ersten Lhnschon erschöpfend gesagt für  
den Fall und gewöhnlich gesagt.Ein neuer und oben ein - wie  
will ich sagen - viel allgemeiner  
und salopper gehaltenes andeut  
an das Barbican scheint gar  
nicht zu erwarten1-12 enthält aber nur die  
Einleitung vorhanden Lhn 1-12











Hornu

oder L, 34

Lehrs L XIV Ein mann  
 der sich getraut von der Epi-  
 kurischen Philosophie bekennt  
 der schließt damit die Fortuna  
 zu sein, welche in der Epi-  
 kurischen Philosophie bekanntlich  
 alles ist? ein mann der an  
 Jupiter glaubte und an einen  
 Wagen des Jupiter, durch den  
 fahren er alles bis in die  
 Unterwelt erschauet, der nun  
 sich unglücklich bisher und nun  
 erst glücklich geworden, da  
 Jupiter mit diesem Wagen  
 auch einmal über den klaren  
 Himmel anstatt, wie er nun  
 glaubte, nur über den wolli-  
 gen fahren ist? Ein mann der  
 nunmehr zum festen und zu  
 größtem Glauben an die Götter



gekommen ist, an Jupiter den man  
 der versteht nicht die ab-  
 sichtsvollen, vortheilsvollen  
 Pläne des Jupiters, sondern  
 keine Dank die Fortuna ver-  
 präntetste nach solchen  
 spielende Willkürmachern?  
 Ein unklarerer Gedankenwarr  
 ist nie erhört worden.











images; jure moi, semblable à  
l'abbaye de Marthe qui muette labeur  
iniquement les bœufs enchaînés du troyen  
je compare <sup>au sein</sup> à l'onde des bois, jure des eaux  
du frais Libur, mes amables vers.

En chanteras <sup>dans tes vers</sup> ~~car un~~ plus  
d'air, quand, le front orné de lauriers  
d'égéries, et traîné par le vain vain  
les fins liambus; a peine le plus grand,  
le meilleur juché que les dieux et les  
d'un juché ainsi fait à la tête, et  
qui l'âge d'or lui-même, <sup>unir</sup> ~~il n'est~~  
ne sera pas vergé. C'est toi qui chan-  
teras au jour d'alléguer, ce jour d'élégie  
par Rome, a peine tout de juché  
en l'homme de retour enfin obtenu  
d'Auguste.

ma voix alors, si de minute d'été  
enfant, joindra à la finne les plus fortes  
accents; et je chanterai beaux jours! jours  
fortunés! dans ma joie en retour de  
li'ar.

nous <sup>exhaus</sup> ~~deux~~ plus d'une fois triomphes! et  
font la ville vénérala après nous: triomphes  
en offrant de l'honneur aux dieux dans la  
monnaie.

en immobles de l'auréole et d'air.  
d'égéries; moi je m'acquiescerai

et le qui porte d'un tan plus d'un  
d'air ~~car un~~ <sup>plus</sup> d'un tan plus  
d'air qui chantera l'air



avec une jeune victime qui n'a  
 de la ombre croit dans le gras  
 fanges pour m'édifier le nez rouge.  
 les cornes rutilantes un moment au cristallin brillant  
 de la lune en son tourbillon









terrible d'Auguste avait fait les  
jeunes lions.

Les braves engendrent les braves  
dans les taureaux, dans les combats  
à outrance la vertu des pères; et la même  
colombe ne peut naître de l'aigle de la  
jeune - mais l'éducation développe les  
germes déposés par la nature, et nous devons cultiver  
fortifier l'âme : qu'on ne mange une  
discipline, les fautes d'honneur <sup>à elle</sup>  
humaine naturel.

O Rome, que ne dois tu pas aux  
Roms? j'imprime les fleurs de <sup>Milieu</sup>  
Hardouin de fait, et à beau plus qu'il  
d'égale les temples de l'<sup>in la prière</sup> d'été en la  
histoire nous servent pour la guerre de  
fois, depuis que ce cruel et fier air  
courant à travers les villes de l'Italie comme  
la flamme dans les pins, comme l'écume  
sur les vagues de la mer.

<sup>ou les</sup>  
~~Empire~~ de nouveaux peuples en un même  
d'augmenter les forces de Rome, et dans  
nos temples sacrés par les figures impies  
de Carthaginois nos dieux ~~et~~ furent  
<sup>indivis</sup>  
~~replacés dans~~

et en fin le perfide Annibal  
l'événement; nous allons aux d'elles, nous



des temps voisins, nous allons chercher  
 une que le <sup>plus beau</sup> triomphe est d'habiter  
 et se faire.

cette nation qui au motif des flammes  
 d'Ilium ou transportés à travers les  
 flots de la mer de ~~Ionie~~ transportés les  
 dieux, les fils les vieillards allables par l'âge  
 dans les villes d'Ionie, <sup>enclavée au</sup> comme à l'heure ~~très~~  
 par le dur tranchant des haches dans les vagues  
 froids de l'algide, au milieu de ses puits  
 de ses diadèmes, grand au contact même de  
 ses plus de rigueur et d'énergie.

L'hydre ne vaincrait pas plus  
 forte sous les coups redoublés d'Hercule ~~qui~~  
~~motait ses dents~~ affligé de la mort vaincue  
 aucun ennemi plus redoutable ne naquit  
 dans les champs de la Chalcide ou  
 dans la ville d'Echide.

longer le <sup>dans l'abîme</sup> ~~des fers des eaux~~ et en  
 un plus brillant: l'athlète combat lui, il  
 terrassa glorieusement son vainqueur  
 vain dans toute la force, et livra des  
 combats qui firent l'imitation des formes,  
 carthage ne verra plus de son d'un  
 guillemet messages, c'en est fait, c'en est  
 fait de ~~seu~~ messages et de la scène  
 de notre nom, depuis que Hasdrabal  
 n'existe.



Il n'est <sup>plus</sup> impossible aux ~~meins~~  
 les claudins: juger les gnostes de  
 la fausse, et une activité habile des  
 dégage <sup>au milieu des vœux</sup> des difficultés de la guerre



Horace

odes IV, 4

1. *ministerium*, - *Junis Arripser*. *Virg. Enf. 11.*2. *vagas*. - *ne vaga corvix*. odes 4, 29, 16.- = qui voltigeant ça et là <sup>= qui n'ont pas la demeure fixe</sup> (par opposition à un vol régulier et à la stabilité de l'oiseau)3. *promittit* - *promittitur* comme dans un *proph.*comme *lic.* (par la formule *reducant comula n...*) = donner aux comules tout pouvoir sur la chose publique4. *in* = à l'illusion de5. *olim*, *non*, *nunc* gradation - *olim* = autrefois ultimement *nunc* qui nait = un jour6. *nunc* = ensuite = puis7. *demittit* = laisse en bas - *residues impu-*

tus = son ardeur impuissante.

8. *nunc* = maintenant, <sup>entier</sup> ~~après~~ <sup>qu'il a</sup>

à la tempête ou à la tempête

9. ~~attaque les troupeaux~~ - *ultrantes* = qui

se dirigent aux destinations

suivant le foudre par opposition aux trou-

10. *caprea* = chevreuil11. *intesta* = <sup>absent dans les juments l'un</sup> ~~occupé de gros pâturage~~, et qui

pour motif ne s'est pas tenu sur ses gardes, ne gardant la lieue que quand il ne peut plus résister.



14 facte n. contaminé mal avec ab  
 usure. - 2 autie part fulvae prohibite  
 ordinari du liber ou personae pro de contamin  
fulvae matris abusione avec intenta.

18 vindicta. - Angusta vindictis nom =  
Aggrbourg. - vaincus par Druce le Patrie en 15

19 per immo tempus = de tant temps = multum  
 2. tant antiquité.

21 obarmis = contre l'ennemi? a qui amte  
alibi victa.

22 ut = quasi qu' Non est

24 victae = vaincues represents. prohibi  
circ adomiti atque victi hic pro habe 1, 1. - construis  
avec intention a cause de juris. = stratagem  
claudius liber non a claudius non non  
 28 non liber et non liber de liber

29 fortibus non, 2 fortibus non  
 - perinde tant forte

35 ut quique = quando quique communi ad  
 2, 17, 11, 3, 4, 29. ordinari est = de que mem  
per est, n. ingressu communi.

16 hinc nata opulencia

38 mutatum flumen comme Phemur  
flumen AD 18.



39 De victus = completum vaisselle. De fang,  
De fenu, De pignore, De mirari.

41 gloriam à fatis honore adorem  
aguntabant olin. 18, 3.

43 fadas = forêt de pins.

45 mundi usque = mundi, jusqu'à  
bante = constantinien-mundi

46 Romana pudes = les armées Romaines  
= les Romains.

51 ultio = allant au devant

53 fortis nuntiant mal

55 matures. - avi matures Aertes  
vire. En. 1, 3. maturus qui mure. A. G. 11.

63. submire. Lenc. 1, 8. telles submittit  
flares.

64 Echion l'un des septuor peu de  
soutien.







Horace

Epodes

cf. Eps. I, 19, vs. componi 1-412

(p. 16)

30 (p. 9)

o' Epodes d'ignem le plus  
vite iambique qui n'est  
un plus grand. - les m's  
s'appellent. Epodes.

1. negotii - affaires qui vous II  
ont le loisir.

2. 1<sup>er</sup> homines de la génération  
de l'âge d'or. -

4. ne peut qu'un. l'intende que de  
celui qui emprunte.

9 aut tantôt.

10. maritale ne disait proprement les  
hommes (quoiqu'on le donne aussi au  
sujet des femmes) et s'employait aussi  
sans rigueur indigne si teneram  
ulnum maritavimus. Colum. il s'appli-  
quait à l'arbre non au vif.

14 plus productifs. sans propre de  
felic. exult ad oculum ramis filicibus  
arbor.

16 infirmas. - que rellibus pre-  
muntur.

17 vel correspond i'ci à quid? en  
part. indiv. cf. Virg. En. 11. 406. et  
Hor. Sat. 2. 7. 95 (ici par exemple).

~~cf. Virg. Georg.~~

19. sperat se optaveros.



14. tenari, ut dicitur d'un garçon  
 i'gris, un peu humide, qui colle  
 quand on rote après l'apais (?). —  
 adeo diuinum et vix e solo intelli  
 gunt me parvum hinc detourné ici.  
 — frais garçon.

32. acus fougueux

32 stagas. toiles.

33 amite lex jurata polie ore soni

34 dolos piége.

35 la gueu voyageurs.

36. captat. cherche à prendre  
 chape. — j'entraîne j'entraîne qui le  
 praiant bien de les peines.

37. amor. une passion. amare. potare.

43. messae con quiriti primis puli  
 castruebantur. sic.

47 dolium, <sup>j'erre</sup> ran en terre on l'a  
 mettait le vin avant de le verser  
 dans l'amphore et le cadus. Dolia  
 undi non ardent cymici: si fore quis,  
 altera fiet cras domus sur. H. 308.  
 sunt. Alexander fista cum vidit in  
 illa magnum habitetorem... d. 311-312.  
 — horra de l'année (horum hora).

50 Tavi les caryotes

53 la poutre de humidie



54. la G'linotte

57. patience, rote d'axille.

58. la mauve qui rafraîchit  
le corps échauffé.

65-66. d'un esain de jeunes esclaves  
riches de la maison qui se sont mis  
rangés autour du foyer <sup>répandant</sup> de  
propreté.

69. fit un tour tous son argent aux  
Jésus (jour qui est ait le 1<sup>er</sup> du mois  
en mars mai juillet octobre & le 13<sup>e</sup> des  
autres mois.

<sup>de rivage sinuosa</sup>  
21 curvo littore. Luc. ~~III~~. 178. Scythiae X

curvantem littora portum. et Hor.

od. T. 33. 15-16. fustis aevior ~~Harvina~~

Curvantis Calabros sinus.



1  
C  
n  
2  
V  
a  
C  
11  
-





[illegible]









Horace

Satires

I, 2, 38

38. - *procreantur*. cf. Claut. *apud* 2, 3100: *ei* *ui* *primum* *procreantur*. - *illuc*= *ad illud*. - *amatorum* *ei* = *amant*. *aliud*  
(= *galant*)est *amatorum* *in* *aliud* *amantem* *licet* *lux*. h, 12, 21.39 *furia* = *laide*. *alibi* *hujus* *horrent*.- *decepiunt* = *latent* - *ipsa* *per* *opportunitatem*  
*à* *ui* *decepiunt* *harmer*.40 *polypos*. 1 *animal* *multorum*, *multorum*,  
(*Estlin*). - *est* *multorum* = *à* *pluribus* *rebus*41 *vellum* = *lèvi* *qui* *ne* *est* *per* *ut* *infans*.- *veremus*. *proprium* *in* *verbo*. *à* *objectione*  
*aut* *ut* *in* *linea* *l'infant*.42 *virtus* = *la* *sage*, *la* *moral*. - *honestum*= *bonum*, *favorable*. *honestum* *et* *probabile*  
*namque* *est* *bonum* *est* *objecti* *solus* *licet*.(acc. 2<sup>e</sup>). *causas* *abundant* *quas* *honestas* *Lucr.*  
h, 1174.43. *at* = *de* *maius*, *sans* *aller* *jus* *qu'en*  
*vont* *les* *amoureux*.? (*Köiper*). - *en* *l'air*: *mais*,  
*en* *lia* *de* *faire* *comme* *non* *façons*, *plutôt*.?  
*et* *infra* ff.44 *præter* = *qui* *est* *in* *omnibus* *limites* *declinatus*,  
*en* *un* *seul* *seul* *un* *tumultu* *abruptus* *et*  
*veritas* *solus* *est*. - *præter* *venus* *et*.*an* *am*. 2, 659. - *male* = *très*.

h8 varum = ayant les genoux en dehors

- valgus = ayant les genoux en dedans.

h8 Scarrum construit comme attribut,

- balbutit = s'emmêlé

h9 ineptus = indiscret. Cic. de or. 2, h:

qui aut tempus quid prohelet non  
videt aut plura loquitur, aut se  
ostentat aut eum qui lacrimat  
vel dignitatis vel commoti rationem  
non habet aut denique in aliquo genere  
inconcinnus aut multus est.

h9 concinnus = <sup>propt</sup>harmonia, bien proportionné.

h9 turbulentus = un peu farouche

veritatis = gravité

h9 liber = qui dit sans se gêner

h9 simplex = un peu brutal.

- simplex = franc. fortis = courageux

h9 invertimus = <sup>universis</sup>se mettre sur desmes

desmes. Cic. Cat. 7: ut cum nihil dictum

est dicatur, invertatur videri, et idem quasi

verbum verbum utroque dicatur. Virg.

En. 11, 202 non humida invertit velum

h9 probus quis = si probus quis <sup>f. 63</sup> - probus

= qui craint de faire tort aux autres. Cic.

de or. 2, h3: probi, limine non aures



non pertinax, non litigiosus, non  
austerus.

57 demissus. cf. Luc. 9, 21. in  
in animis omnium per natura molle  
quiddam demissum humile, innoxium  
quoddammodo et languidum. — mangue  
de caractère. — multum. cf. Lat. 2, 3, 147.

58 Troiae et hinc loco nomen in  
Liv. 1, 1. — cognomen = Cicero. — pinguis.  
cf. Lat. 2, 6, 14. —

61 bene sano. cf. 9, 46: praesentium  
hominum et nostris bene sanae. — f.

62 fictum = falsa. Lat. Cael. 10.

63 simplicior quis. cf. 56. — libenter?  
quod non? libenter Schmidt.

64 ad tabulam. quid est tabula in  
subj.?

65 taciturnum = dans <sup>un</sup> réflexion

66 nomen commune = tact. fm. De Kemp  
1, 12: ut in bene filio nomen commune:  
semper bonas personas obvenit, quia  
momentis quaedam grata et in grata  
sunt. — chen = non deum!

67 timore. sine timore p'alentis lin

69 indus apponit a alutibus. - intulps

70 cum vitis. cf. lat. 1, 10, 91 indus  
humiditas subiectionis cathedras?

71 inclinat myrmex ante la vatur  
dum vnde inflecti.

74 postulat. ducantur amme une  
chou qu'on di nire

71 postulant = reclamer comme  
un droit: obtinere per litteras flagi-  
tante in machinatione militibus ut  
impetibus ingratas adit presentibus  
plurique copia transadum alium  
pertulabant. Tac. hist. 2, 39.



Kenne

yinter I, 1

84 cf. 29. 3, 1, 3/4 contracta  
pitar aequora untiant.

85 cf. 29. 3, 1, 3/4 vitio  
vitar in affatio in tota vita  
inuntant et a h/2m dissentionis.

87 aula = iatium







505







Homae  
epistulae I, 7

46. Scilicet epistula 77. amicus noster

Scilicet homo gregius et ut videtur  
illum quibus laudari legimus et  
eundem vir fortis et tremens. - Liv.  
21, h. ubi quid fortiter de ipso  
agendum est. - homo actus et agens

47 octavum ... inter duos et  
tres limes de l'après midi.

49 cum quibus ... - unum primum

51 limes non tantum

55 unde dicitur = quille et per  
origines in natura. cf. Virg. Eccl. 8, 114.

59 in <sup>latis</sup> thia tu et du ut quae  
à unius intervalles - amper  
= per le jours

62 limes. cf. 10.

64 negligit in le mille pas.

68 vilia scilicet le minus obiecta

77 manus prout prout gaudet  
per le puerum



80 *Hyptis (mille) verticillata*

= 1690 ft.

83 *Claris mitis* *speciosa*

84 *Stach. g.* 13. *aurum bellum*

*legitima*

88 *caballus* = cheval pour les usages

de force

94 *Virg. En. 2*, 141 *quod*

ta per *regnum* ... etc



509







Horace

Epi. 1, 20, 17 hoc quodquid  
manet ut pura, clementia  
loquens occupat ex tunc in  
viciis balba sinectus.

Suet. de ill. gramm. 169.  
aut huius Epistola libertus  
Atheni... dicitur primus  
virgilium et alios poetas  
novos praeligere ceptum.

Turen. art. 7, 22/ cede,  
Cicero, et patet inde aliquid  
de curare (mutare, grammaticam  
avec le pédagogue)... Dum modo  
non penat utidum et fecisse  
lucernas quod stabant pueri,  
quum tatus delectat eos Thalca.

x 1<sup>er</sup> prix de l'enseignement

et haerere nigro fuligo Maroni.

sur les notes ant. quae notae XXI quae notae  
apponi conueniunt

Suet. am. d. variis 7530  
(Reiffersck. 137-141) huius (notae)  
criticis) talis in adnotata. huius  
Enni Lucili et historicox  
ut sunt Vargunteium Ennius

x (e) de. Deryph uarro's huius



celique et postumo Cicerone  
qui Mus non in Vergilio  
et Horatio et Lucretio appa-  
ret ut Homero Aristarchus.

ita (ms. Paris p 7975)

commentati in illum hunc  
Coryphion modestus et  
Helenius Avon melius  
omnibus. — Terentius et Coryphion  
sunt de la fin du II<sup>e</sup> siècle.  
Cicero modestus contemporain  
de Cicero. schol. 2 (Homer  
Hautschol. Berl. 1865. 66 II.

Quintilian X, 1, 26 lyric  
idem Horatio in hoc volu legi  
dignus: nam et iungit aliquando  
et membra ex iuunditate et  
gratie et variis figuris et  
verbis felicissime audax. IX,  
3, 18. et apud Horatium X illud X (1, 12, 41)  
Fabii dumque Hunc et inter  
Curium capillis

M. Valerius Robur  
contemporaneus de ~~Antonia~~ <sup>Antonia</sup>



pour le 250 manuscrits de  
la plupart Français IX ou X<sup>e</sup> siècle.  
codices Dlandini (de  
l'abbaye de S. Pierre ou  
monastère Dlandin à Gand)  
employés par Creginus

53  
fuerunt sic d'Horat  
venerunt in manus meas  
et elegi sub titulo epist  
et quibla prosa ou rōn  
quasi commendanti le  
manus. ad utraque  
velu puto. nam elegi  
velgare, epistola etiam  
obscura, que vito minim  
turbatur

II  
Keller Holder XVI-XVIII. - I.







# Horace

## épîtres II

2. us Italas, Italia statim, l'empire I  
romain, us Triumviratus. 173. — moribus  
ornes. vovare pouvoir de manière à joindre  
le beau à l'utile. ornare oravem, lafem.  
<sup>tu es occupé à</sup>  
7 restaurer les anciennes mœurs.

3. à la réforme par des lois, allusion  
à l'ordre politique et administratif. ? on  
s'entendement de moribus ornas, on pens  
trousser à armis tuteris ?

4. si, comme j'en pourrais le faire, comme  
d'autre le font... mais j'en n'en ferai  
rien, j'en n'en ferai pas long. — morer  
tue tempora, si j'en te retardais dans l'empire.  
l'édiction de tes affaires. le temps que  
n'écarter de toi les affaires. comment ten  
pour se constituer d'arru. morer ? — si par  
un trop long intervalle j'en te tirois d'arru  
uns d. tes instants.

6. templa, temples ou ciel ? d'autre  
Temple antique dionum se rapporte aux  
temples des dieux. d'autre uns n'ont un as  
chréien. mais comment construis avec religio ?  
Is ont en les temples. mais les a-t-on mis  
dans des temples consacrés à d'autre dieux ?

7. agrisaisant les terres de la guerre.  
— agrosaisant faisaisant passer les  
hommes de la vie nomade à la vie agricole.



en les établissant sur le sol en leur  
 assignant des propriétés. et même  
 b.e. Tous les dieux des Romains à l'opposé  
 conduits. en même asp. b.e. comp., agr.  
 af., opp. and. d'intégrité terro-  
 rom. col. gen. quand ils différencient  
 la terre et civilisent <sup>le genre humain</sup> ~~les hommes~~ en  
 assignant les hommes de la guerre en  
<sup>aux hommes</sup> assignant des propriétés, on perdant  
 des villes. — en même temps allusion  
 à Auguste.

9. favor. bienveillance qui porte  
 à contracter du bien à qq un et à le  
 séduire dans les entreprises. i.e. romainisme  
 voyaient avec regret que leurs ennemis  
 ne trouvaient pas la romainisme qu'ils  
 avaient espéré.

10. contredit, parce qu'il a abattu  
 les fûts d-l'hydre d'un mélange d'opposé

15. quand te toi, nous n'attendons  
 pas pour te prodiguer les hommages  
 de ton vivant.

16. que l'on atteste en invoquant  
 ton nom (à qui-les sont consacrés). —  
 jurer sur le laurier attesté la colonne  
 consacrée à Jupiter dans le Capitole.



21 tant qu'on les a pas vus  
quitter la terre et accomplir leur destin,  
il n'y a pour eux que du di' d'air et de  
la merveille

26. Sans en leger établis un loi  
comme sa loi est inviolable. - ce genre  
traduit: promulguer.

27. ~~Dictat~~ <sup>Dictat</sup> dire couramment, comme  
on fait adroit, aptitude proverbiale.  
- Ayant vu le mont Alban au  
temple de Jugurtha Latialis on l'a  
appelé le frise latine, la fête de la  
consécration du Latium.

28. Sans doute chez les Grecs les  
poètes les plus anciens sont les meilleurs.  
mais si l'on s'en autorise pour juger les  
Romains.

34 Dies. - Les temps que l'on tumulus  
9. Liv. Dies levat l'utrum Cic

35 quotes annus qu'elle date.

43 honore sans le compromettre

45-7) je profite de la conception, et  
je fais comme celui qui arrache un  
œil au lieu de la queue du cheval  
jusqu'à ce que mon white bath se confonde

48 celui qui l'a fixé à la chro-  
nologie, qui le retire dans la chro.



49. la dicté des enterrement  
des pompes funèbres. on louait dans  
un temple l'œuvre qui était mis en  
aux courtois.

50. Ennius 239-169. contemporain  
de Caton l'ancien. - Annales -  
sapiens, profond, philosophique - for-  
tément énergique

52. que cadant, comment tourment  
- *promissa et somnia Cythra* ce  
qui Homère lui avait promis en lui  
apparaissant en songe et on lui disait  
conformément au système de Cythra  
gouverner la mitonnygore que son aïeul  
avait débordé en un grand et  
gras maintenant. Dans le corps  
d'Ennius.

53. Naevius mort vers 204. premier  
sur la 1<sup>re</sup> guerre Punique.

56. Pacuvius vers 180 Ennius m'en  
220 - Accius m'en 150

57. Afranius vivait vers 94

58. Plautus

59. Licinius contemporain d'Ennius



Horace

épître à Auguste

65. comparat. entre eux la même li-  
guez égalier. - a construit avec cum dans  
la même comparaison et non avec le datif.

66. plerique, per multa. - Par. d. d.  
I. 86. rapti e publico plerique, plures  
in tabernis et arbilibus intercepti.

68. pro re aequo, sagement.

74. concinctor mieux tourné que les autres.

75. ducit, entraîne avec lui dans  
la même approbation. - vendit recom-  
mande. vendibilis orator.

76. indignor quidquam... ferre  
non possum quidquam

77. compositum, composé, fait.

79. t. Quintilius Atta avant com-  
posé les togate, les saties et les  
Ipiogrammes. voir en 78

80. qu'on ne dispute plus rien - qu'on se contente de louer ce qui nous est donné.

81. vel <sup>et</sup> in partem, pour deux raisons. I. ou faire ce qui pourrait non  
attirer le blâme - pudicitia, la chasteté.

82. parere se conformer à l'avis, suivre

le goût

85. iam enfin.

88. ingenio, les auteurs, la littérature.

Prop. 2, 7, 22. Romanis praefras ingenio



90. quod si, enfin, *Flavellus*

91. *visitum* semble se rapporter  
à *publius* unus, et non à *quid*.

92. *ungari* au joins de *re-*  
*thomais*, avec *ogue* *irami* comme  
in *visitum* *labien*.

93. *sub* *matris* sous la surveillance  
d'une *maria*

101. crois tu qu'il y ait des gens et  
des *arvenses* qui ne puissent varier?

105. porter à la dépense de l'argent au point de dépense l'argent prêt  
garanti par des débiteurs qui s'engagent  
engagés par des obligations en règle  
- *placet* son argent sous bonne garantie.

110. *fronde* comme *vineti*, la *concombre* a *rus* ne doit pas être prise à la lettre;  
soit *ique* en *terroir* de l'aimée, d'olive, ce *rus* une figure, une hyperbole  
de lierre, non de *ache*, de *myrte*, de qu'il s'agit d'employer pour exprimer  
vue comme c'était l'usage - *carum* plus fortement la *mitomani* de  
na dictant comprenant des *rus* même  
à table, tant dans la *funer* de  
unifier (?).

114. *abstrusum* de l'aurore.

118. *hic* *error*, <sup>litt. *perprim*</sup> ces *allusions* - *lexis*, *in* *us* employés comme d'un *amant* qui  
trouble la raison. Prop. 2, 9, 33, et 13, 33.

cent.

119. *collige* *calende*



122. Woo, altri ~~am~~ ginevri in  
africani d'annun affaric, un africani.

174. Iliquis de legumes.

126. apparten à lui personnel

198. mon, l'âge, l'avancé, plus

Farw.

150 *Scientia Tempora*, les nouvelles  
généralisations.

139. In 139. - fortes - patientes opu-  
rum. Por. lat. II, 2, 11: fortes columnae.  
Sabazius. rithicum unum et fortum in  
opibus administrandi. Col.

145. Fucina delle d'Eturie - biantia  
libertà. n'a pas eu un ess d'favorable.  
in maxima fortuna minima biantia est.

167. *pres annos. tous les ans. - en retour  
independante de chaque annus*

[illegible]

et ceteris atque - Iohanne baptista  
comme ἡχθοντο τοις δρομέων.

152 conditions situation. intuition  
situation qui int impair la suite tout  
entière.

154. Desm. bi. A. lat. L, 4, 3. - ils  
Ch angissent de ton. - furtis. <sup>hug.</sup>  
2. la 6 artoimate qui int'adrait la  
moit.



155 ad bene dicendum à l'abstrus  
de personnalités.

163. Dabunt malum metelli / <sup>Proxi</sup>  
poeta. — vims grossièrè. tout  
liquide d'une odeur forte

165. aux opposé à molles. avec un  
jeune élève énergique, il ne  
fut pas mécontent de lui.

174. comme la sandale <sup>unique</sup> tient mal  
à son pied.

178. examinât, débile. — tentus dis-  
tans à froid.

180 subruit aut reficit proes  
abatre ou relever. — us ludicra l'air  
dramatique.

190 les vis migrants

191. des chars de guerre des rochers  
à deux roues, des chariots

202. le mont Garganus, i. i. c' est  
l'adj.atif Garganus, a, um.

204. oblitus curant, sur charge.  
villa oblita tabulis

173 comme il se montre Totichimilla



Horace  
Epître à Auguste

209. maligne avec parcimonie, froide - laudare que facit ipse recenset (substitu-  
de caum, parague), cum (quorundam) recte tr. al.

210. Eclipse de Diana. cf. Sat. II.1.

80-82

211. inamiter avec de simples fictions  
- angit

212 fait naître à son gré la agitation  
en le calme - ou amplius. tireurs  
imaginaires, dont l'objet est fictif.

214. rerum age maintenant

215 ceux qui aiment mieux se confier à  
des lettrés que de s'adresser aux viciés  
d'un spectateur difficile

216 réclamant de toi qqes momments  
d'attention

218. putant.

220. ut poeta putet accusum. <sup>1st familier</sup> pour  
jeter des pierres dans mon jardin.

224-25. quand nous nous plaignons  
amèrement qu'on ne s'appuie pas sur  
nous car on n'a pas le bécot que nous  
avons mis dans nos vers



227 ultio punant le devanto

229. cognosce a-t. A pour rejet te?

- signifie juger, <sup>bien</sup> connaître quels sont ceux  
qui doivent garder le temple de ta gloire

230 et ne fants pas abandonner les grands  
devoirs que tu as faits en dedans et en  
dehors à un poète, indigne de les célébrer

233 Choerile i' Iaros en Carde, dit-on  
de Choerile de Samos, contemporain  
de la guerre de Peloponin qui avait battu  
les victoires des Athéniens sur les Perses.

- male natis sans gêne. a ger  
male natus. Varr. J

236 fere un général

242. artibus le oeuvres d'art cf. Ep. I, 6, 17.

245 <sup>le</sup> art pour toi c'est bien différent.

tu n'as pas eu le mérite de l'utile  
et des priants que tu as prodigués si  
honorablement à Virgile à l'entrée de ports  
furoris.

248. nec. continue la comparaison avec  
Alexandre. tu as choisi le meilleur poète  
que lui, et des poètes rendent l'honneur  
à les oeuvres d'un héros aussi formidable  
qui l'Egypte pourait rendre le trône d'Alex  
andre.



950 apparent non-representable finite  
ment. -

251. au lieu d'être dans le style  
humble et ravy, de la conversation  
je chanterais volontiers tes exploits, je  
dirais etc. - comment composer l'ap-  
pêche - l'italien harmonie et les gestes?

132. Salt. Jug. 17. us portulacae rili-  
tur Africa ritum paucis exponere.  
casque gulas <sup>étrangere</sup> aut une véritable description géogra-  
phique d'abord des limites). (La figure  
puis des hommes qui l'habitent.

257-9 mais si d'humiles vers sans  
indignes de ta grandeur, j'en suis  
pas d'ailleurs après impudent pour  
entreprendre ce qui serait au dessus de  
mes forces.

260-61. <sup>par</sup> trop d'empressement <sup>on suit</sup> ~~on suit~~  
à l'objet d'une affection indiscrète, surtout  
quand on veut le rendre agréable par  
les ruses et par la coquise.

1864. je ne veux pas d'indivouement  
qui m'est incommode.







Horace

Epîtres

II, 2.

527

1. le datif dépend de fidelis - son

grave

2. la conjonction de si quis est expri-  
mée au vers 16 <sup>de jure</sup> ~~est~~ - si quis  
forte supponons qu'on ~~ne~~ <sup>quelqu'un</sup>

3. tu feras ton offre dans les termes  
vivants

5 8000 sesterces = 1851,20

6. l'ablatif ministeris semble plus facile  
à construire - l'ablatif qui au datif.  
- peut être apertus ministeris pour être  
être considéré comme un seul locution  
dont adjectives heriles avant le complément.  
Bon à servir sur un signe de maître.

7. Cic. Tusc. 1, 7: an tu dialectici  
ne imbutus quidem es? itaque ten-  
ture.

10 multa gravia (mors.)

18 in arcibus, opposé à in oculis et in ore.

14 ut fit syn. l'est fieri voluit - après  
qui multum apud fit cheri brille. A. D. 377.

15 nutrens au le génitif indique l'in-  
titude - consules nutrentes se quem  
impudiebantur lege. Cic.



16. *excepta* mention expresse, vivace  
- *excepta* fuga comme *exceptio* fugae  
- traduit dans le mus moral : ne s'arrê<sup>te</sup>  
point, ne s'effrayant pas.

18 Dicta tibi ut lex tu servas & quos  
t'attendre. - Or. Her. 12, 39: Dictus & que tu ne pueris pro facis tibi in modo.  
intere tibi lex, ut dura ferorum Indo  
lito pueris vomere colla domi (in  
parant d. Jason). - la loi à laquelle  
tu es soumis t'a été imposée (du moment  
où tu as acheté à bon prix, quoique  
averti, un esclave vicieux)  
2f carmine. rus by niques cf. 19: cam.

♀ carmine. var. byrigus cf. ♀: carmine  
to glands

Extraction on the returns - 5,378 fr

Le 3<sup>e</sup> 1<sup>er</sup> bonne ville de 4<sup>e</sup> lignes ajoute  
un peu plus de 4<sup>e</sup> ligne, les annuaires  
plus récents, en m'apprenant à distin-  
guer la vraie sagesse et à reconnaître  
la vérité dans le babil d'Académies.

47-48. et la fin de la guerre civile  
entraîne mon incarcération dans une  
prison

52 mai maintenant qu'il a

dont on ne peut pas se passer, le mûrier

55 cuntas in papant - <sup>in document</sup> ~~in document~~  
tout surpiment

skit an him De dormit je putras  
fatu dorus



56 Mes m'ont déjà ~~avec~~ ~~pas~~ enlevé  
la grêle, l'amour, les furtifs, les plain-  
tivs

57 elle veut maintenant m'arracher  
la poitrine.

60 Bien ditique à l'hypocrisie vivais  
vies 256.

61. H aud (12 p. 600) implique: tus  
coursive propre acrobantes et confabulantes  
qui vi'dentur non juse d'impure. -  
aut ita: illi vi'dentur mihi d'impure  
propre (ut) tus coursive poscentes etc.  
et plus haut volumens lupus... de ject







## Horace

## Art poétique

2 relatif à l'indigence - indique que

l'hypothèse peut être utilisée - *varias aut variam plumae revolvitur avem*  
 = ligamens - inducere = mettre préréfusus  
 Prop. II, 11.

3 antique - mœurs, « blattif-bleu » ?

en datif ?  
 avec le datif commun s'ex plique  
 que le tant (est - mœurs) soit l'effe-  
 sur de la civilisation - l'adjectif absolu  
 misérable; ajoute une nouvelle détermi-  
 nation à la qui jura de us us la  
 conjonction d'indique collation et non  
 d'induire - surpasse à certains uni-  
 vers desirant; atque à lui nul impu-  
 able. abondant surpasse l'indigence  
 dans Ep. 1, 3, 22.

5 admiat = mes amis ? ou

7 cuius, grévis et langueur

- vanae fantaisies

8 addatus forme = ne s'agissent  
 à un même type - uni = ita ut  
 una sit

10 aequa = la même ou légitime ?  
 - obligation qu'il n'a fait.

11 scimus propter et artistiques.

12-13 expression universelle; com-  
 paraison diffinissant les poésies =  
 à savoir des choses qui ne s'accroissent  
 pas, qui ne s'élèvent pas ensemble.



16 plurimique afruit us

17 qui plurimatus = destiné, propre  
à briller

18 Plurimum adject., 7. metaurum  
flumen Od. 1, 1, 38. mare oceanum Lucr.  
1, 1, 12.

19 et fortasse et. Haud Virg. p. 10

20 quid hoc

21 navitus; et, agit d'un marchand

d'un armateur qui a plusieurs navires: <sup>ditails</sup>  
quelques <sup>voiles</sup> ~~voiles~~, brillantes ou non, ou légères

22 quid vis = tout premier. - <sup>durum</sup>  
visita <sup>à part</sup> ~~à part~~ <sup>abstraction faite des autres qualités, et des</sup>  
tenet = au moins. - <sup>simplex</sup> ~~simplex~~ <sup>harmonie</sup> ~~harmonie~~ <sup>genus</sup>  
unum = unité (latin).

27 animi = chaleur. et. cp.

1, 19, 24 membra animosque nactus Archiboli

28 tutus = prudent, vertueux  
chez la virginité

29 unam = uni = simple le sim-  
plicité d'un projet

31 vitium, culpa méla plures,  
= la crainte d'un mal conduit d'avis  
un projet. - au vers 31 ne s'élève  
pas, quant au projet par lequel le projet est  
un projet avec 25. - on arrive à un  
d'après un projet une qualité (25 et 26)  
ne s'agit pas d'équivalant à la crainte d'un  
mal nous conduit dans un projet. - est la fin  
la fin de 31? ne veut pas dire: on tombe  
dans un projet pour éviter l'avis d'après.  
l'avis d'être bon et je devrais s'en tenir?



vitium = <sup>le fait</sup> ~~faute~~, ~~comme culpa~~ <sup>qui n'est pas nécessairement grave et qui appartient même à des objets matériels</sup>, vitium verbi, aeris

533

dicente auctior quam nota videre. —

— culpa = <sup>la faute au point de vue de la responsabilité</sup> ~~l'état de celui qui a commis~~ <sup>de quelque nature qu'elle soit</sup> une faute, un délit ou un crime, donc

est responsable. — comme en Français:

c'est ma faute. — = q'ois faute légère

— <sup>et alors opposé à scelus et culpam in facto non reclusam</sup> meo ov. Enid 4, 1, 25

32 ludum gladiatorium = lode —

annus = prope vetoris lat. 2, 1, 24. 2, 6, 57.

1, 10, 62

34 praeputium = compurer

35 quid componere = être auteur

36 pravo = torche, qui n'est pas droit

la lueur, pravo vivere se promettre, pravo

37 Lycus nigris oculis nigroque

oculis etiam rufumque ille <sup>tridum</sup> ~~tor~~ pytharum conversus varine pravitatem eius rearguit.

crine leonum ad. 2, 32, 11.

41 facundia = talent naturel et

acquirable de parole

42 plerumque = permissa — cf. omn. et ih plerumque

negos non dubito fore plerumque — propter

in tempore = propter la moment

45 promissi = attitude, dont on est = un mité de grand mité

a une haute opinion — hoc est de lais

— amici = s'arrête avec amphibolisme — l'opinion

= propter — = si l'un est un bon mité,

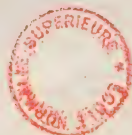
ou dira l'autre avec amphibolisme not tel

de la taille, propter not tel autre.

46 tenuis = délicat, fin. quint. 8, 3, 87

tenuis diligenter circa proprietatem

significationumque.



47 nota expression une honteuse

49 obdite rerum = des idées qui ne  
sont pas vulgaires, vulgaires - monstrueuses  
= indiquer, rendre  
50 la virtus lui fait le grand air  
et les bras libres

52 habebunt fidem = passeront, ne  
trouvent pas

53 Graeco fonte; comme en formant,  
faut-il former? - parce = avec mesure, en  
respectant le génie de la langue latine,  
l'écritement

55 invidear = envie de me

60 foliis. Plabati? désigne en  
quoi les forêts changent. non tu  
qui dum tota u, ad longiori bus errant  
(liv. Phil. II, 9) - in annis = chaque  
année et mutatur in horas 260. - prope  
prope annis labentes, à la fin

64 Octave en 37 avait fait  
par une loi la ligue de la mer et l'armée  
d'une à l'Averne. - on peut dire d'un  
pou à être par J. César? - on bien allusion  
à tout travail de la guerre?

65 regio opus = région opus? ou  
plutôt d'une d'un vi. - soit qu'un vi  
soit entre eux dans les terres pour  
protéger les flottes contre l'Agrilen - Grac  
- à remarquer l'indication avec l'ive

69 à plus forte raison les mots ne  
sont-ils toujours vus en même  
et en même.

« Ch. apud aut Regulos. p. 61



# Horace art poétique

72 qui us le maître, le loi' et  
la règle du langage

73 tristia = sanglantes, mortelles,

75 on informe dans l'accomplissement  
de ses vœux

76 sati' iuncta amplex = la  
paix faite (satin)

77 enigma = non grave, appui  
= l'énigme. la ténacité l'égie - att' - <sup>relativement à ce qui précède</sup>  
l'énigme à Callinus (rus 63) l'énigme à  
Archiloque

79 Archiloque rus 71. - iuncta  
l'âme pour en armer sa colère.

80 rici = chaumière rigide, ténacité  
mais en français le brodequin tenn  
cousant pour la amitié - rici  
= amitié / pour éviter l'équivoque

86 descriptas = établie par la di-  
vision des genres. l'ic. off. 1, 16, 11 que  
descriptas sunt legibus et jure civili  
3, 15 en ce genre que prima descri-  
pta est 7, 22 privatarum personarum  
descriptio. - rici = parties, rôle,  
caractère - coloris = ton. cf. tra-  
gicos color 236.



92 soit en son vin comme  
il convient.

94 de augmenter la force du verbe  
- Nescius unde de fatigue <sup>fermo</sup>  
fatigui. - tumido ore = dans un  
langage imaginié, hyperbolique, <sup>figuré</sup> qui  
n'a pas la simplicité familière de  
la conversation

95 tragicus = dans la tragédie  
employer est l'adjectif.

96 Aegyptus un de Egypte éléphi  
par Achille avec la lance d. l'enrou  
leur de la javaline desante en Androalla  
aupres d'Agos depuis d'Agamemnon  
le faire parvenir par Achille conformément  
à l'usage avant le record de jurer des grecs  
- Oïlii lib d'Esque, tra son fine naturel  
Oïlii et se réfugié en Vespasie -  
cette difficile à contraindre

97 ampulla = d'os des boites à fard  
style orné, sublime, l'éclat de la son  
nabilité - es qui judicia = d'un pied  
et demi

99 pulchra = sublime, tabernacul  
- Indica = touchant, idios.

104 male jugendum cum loquens  
an cum mandata? cum loquens. - mandata  
= la suite qui donne la fortune = si  
<sup>si c'est</sup>  
fortis erat cum fortuna ab omni dicit  
fa - ou = les pentes qui insistent les fin  
diminution qui insistent la situation. - ou  
= ce qui est chargé d'une en se mettant à la place de l'éléphant d'élite.



107 la viva = folâtre - ludant  
= gai - le langage doit être comme  
le pyrrhonisme, sûr, et de affect  
léger, menaçant, et de se irrité, fo  
latre, et de se gai, grave, et de  
en s'irant.

108, pius opposé à 111 just.  
- ad = mirant, digne. la nature  
commune par nous fait un an dans  
d'après notre situation

108-109 tantôt de nous remplis  
de joie, tantôt de nous jurer - le  
cœur, tantôt de nous abat et nous  
assable sur le poids de la douleur

113 et liv. 2, 44 nous cités  
Pompeii, ce qu'il y a de pitoyable. - dans  
la constitution de l'armée romaine la  
peuple était organisé comme une  
armée

114 d'avis inflexible à dire  
il n'est pas seulement question de la  
tragédie romaine 117. - y avait-il une  
différence bien sensible entre le langage  
de l'homme et celui des bêtes? <sup>num.</sup> ~~interrogation~~  
multum?

116 ndata. = attentive

117 vagus = voyageur, toujours  
en voyage par opposition à la  
vie d'enfant de l'adulte.



119 que les caractères se trouvent  
conformes à la théorie, et qu'il s'agit  
de l'application qu'il s'agit d'en tirer.

120. *uponus* = umulo sur la ruine  
ou mito sur la ruine? cf. *uponus*  
*ligna* *uponus* solo. *platox* *mito* sur la  
ruine. - *immoratum* = *murte* (caractère  
traditionnel

12h vaga = full, Equine. - histis  
= m'lametique

128 il est difficile d'amorcer les  
abstractions, de peindre un personnage  
d'invention, des généraux généraux sans  
des traits individuels.

150 Guam *Saururus si infimus*  
= introduce

13. publi'a mat'ris = un sujet  
traité par l'auteur, et qui se trouve dans  
le domaine public - i.e. non prot'g' par  
droit = dans le cercle <sup>inviolable</sup> ~~inviolable~~ de  
la banalité. - mitaphor. d'indem?

4k in artum = dass um die 4

(Patin)

136 cycliques. les cycles frigides - tout ce qui est 136-132 n'a aucun rapport  
le tristesse est dans notre a la point dramatique

137 le privatus est dans notule

et dans l'annuaire les énumérations  
deux récompensait cette guerre, et que  
la double mort des rapatriés - le traitement  
et dans le ~~livre les registres~~ l'annuaire de  
registres dans le parti ne le sime pas  
l'importance.



Horace  
art. poétique

138 communis saluberrima. Est nota  
attente agni d. telles puerum est  
une bouche si grande ouverte?

140 qui a le tact de ne  
rien annoncer de trop important

144. *graciosa* = intéressante

146 retour de Diomède agnus la  
victoire des Épirotes? — Me l'avez-vous  
de Diomède. Honneur de ces faits inconnus.

148 *ad exortum* = de l'aurore

152 il agit d. de *disparatus* ou  
de contradictions? *autre le vraisemblable de l'existence d. l'incertitude*  
*emblème des fictions*

154 *autoca subducantur non tolle-*  
*bantur.*

155 *cantus* = hauteur

156 *notandi* = *ἡρακλέους* cf.  
*monum notatio* = *ἡρακλέους*

157 *deus* = quod deus. — Les traits  
qui surviennent aux changements que  
l'âge apporte dans notre nature

158 *jam* = être en âge — *ubique* vous  
= parler

160 *temere* = sans raison



161 di'bamini in finem dicitur, id est  
de son j'n' d'aguer

163 tendu comme la vie à l'in-  
struction des vices. uti f aux avis

165 sublimis = haut dans les pensées  
- cupidus = impuissant dans ses desirs

167 en recherche de utilité de la  
relation, on est avisé de la considération

168 non = plus tard - a quo non  
(11 ans après) principe nos adapta-  
tus est. fact.

169 vel = en partie

171 dans toute sa conduite et se  
timide et glau

172 et putat se inspiramus tam dans  
l'avenir, et se inactif, aspirer à  
prolonger la vie (! avide futuris oblect)

173 laudator = il aime à louer  
Furor vendicis kelorum

174 castigat = il aime à corriger  
monder critique = et à critiquer  
- castigare sans être opposé à laudare.

175-76 l'âge en grandissant nous  
apporte beaucoup d'avantages; mais  
d'ici il nous en retire <sup>aussi</sup> beaucoup  
on ne peut pas à retour. - et ut. us  
est par retour. - anni = l'âge,  
comparé à une force qui augmente, à  
un certain point, puis le retire





THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000



Horace  
art poétique

252 unne - la rapidité de la mitose  
a fait unir deux pieds en un mètre, ou  
une mesure.

253 iambis = iambici - cum  
= quoique - ichus = frappé

256 non ita pridem intelligibile - chez les Occidentaux c'est tout à fait commun  
- en fait qu'il a représenté depuis le premier jusqu'au dernier  
257 pour donner à son harmonie  
une plus importante  
plus de hauteur et de ~~profondeur~~  
admis à l'enseignement  
à l'école

256 et a ~~paragraphe~~ <sup>admis à la 2<sup>me</sup> session</sup> patrio-  
te le grand <sup>conseil de</sup> ~~avec une~~ <sup>au</sup> ~~face~~  
lité <sup>une</sup> ~~une~~ <sup>con</sup> cordes andante, mais sans ~~pour~~  
la complaisance jusqu' à <sup>des</sup> la troisième  
<sup>ni</sup> la quatrième place.

2/8 Wre = 1 liamde - 4 #1's 170

259 Ennius 239-169

262 *peritocrinus turpi* = *thurin-*

senté l'accusation infamante

263 le premier quatuor avec nous  
par jugs des fantes contre l'harmonie

264 indigna = qui ne devait pas le être.

= exclusive

265 vager = Dair-j' m Donner arrivin.

266 on ~~last~~ <sup>last</sup> in ~~present~~ <sup>present</sup> you two hundred

*Lapomura de our fante, Pau Dran T. A. J.*

A braver peut me <sup>contenir</sup> ~~servir à ignier~~ par un  
 ou ~~contenir~~ sans me nuire le  
 ne me ~~contenir~~ pas? ne pas le gaspiller  
 les limites au l'indulgence une?

268 *calymptaria* *græca* = les modes les  
 connus par les Grecs.

270 *Plautus* + 184

272 *stulte* = avougle - si modo =

276 *Utopia* sur 36-374.

277 *canerunt* = applique à la dé-

clamation *agerunt* = au geste

278 *honustae* = à longs plis - repenter

= qui ont la gloire d'inventer

279 *exhausta* la même des de tri-

*flava* - *Enthyle* § 25-456

283-84 Si c'est entre 417-418 proposés

141. *Antimachus* et *Hyralonius* qui n'ont pas de place ni même en même personne sous son nom

286-88 il n'a pas fait <sup>un</sup> *milieu*

minime à s'en abandonner la trace des  
 Grecs pour traiter des sujets <sup>nationaux</sup> ~~grecs~~

~~moins~~ soit dans la tragédie / soit dans  
 la comédie en traitant les actions soit de  
 la jeunesse soit de la sagesse. - *prostat*  
 = robe, tige bordée de pourpre.

292 les *calymptaria* secondaires de  
*calpus* l'un des fils de *summa*

294 *perfectum* *prolept.* - *ad*  
*ungem* = à l'heure de l'ongle

295 *mixera* = laborieux

300 *Antioch* ville d. Chalcide

304 *nihil tantum est* = *nihil tantum*

*ut apud me momenti, cur hi porta*  
*fieri cupiam.* = mais j'en y ferais  
 pas.

297 *Democritus* 459-361









S47





542



CARTONNAGES  
PAPETERIE  
R. FONTAINE  
Rue de la Harpe 13  
PARIS.



